DOCUMENT RESUME

ED 029 296 48 AL 001 955

By-Sangster, Linda; Faber, Emmanuel
Susu Basic Course. Final Report.
Indiana Univ., Bloomington.
Spons Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
Report No-NDEA-6-602
Bureau No-BR-6-2320
Pub Date May 68
Grant-OEG-3-7-062320-0134
Note-488p.
Available from-Mimeographed copy available for inspection at the ERIC Clearinghouse for Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1717 Massachusetts Ave. N.W., Washington, D.C. 20036.
EDRS Price MF-$2.00 HC Not Available from EDRS.
Descriptors-Contrastive Linguistics, English, French, Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Phonemic Alphabets, Phonology, *Susu, Tone Languages, Translation, Vocabulary

The introductory section of this basic course in Susu presents the phonology of the language--vowels, consonants, intonation, vowel contractions and conditioning, and tones. Examples of equivalent or similar sounds in English and French are provided, as well as listening and transcribing exercises. (The material is designed to be used with a native speaker teacher or informant.) The general section of the text presents the basic features of the language in the form of short dialogs, followed by grammatical notes and various types of exercises (question-answer, appropriate response, fill-in-the-blanks, and translation). The final section is a Susu/English/French vocabulary listing. All Susu appears in both English and French throughout the text. Linguistic terminology is minimal. (AMM)

ED029296

NDEA, Title VI
Sec. 602
PA-48

BR-62320

OE-BR

FINAL REPORT
Project No. 6-2320
Grant No. OEG-3-7-062320-0134

SUSU BASIC COURSE

May, 1968

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF
HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Office of Education
Bureau of Research

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 955

SUSU BASIC COURSE

Project No. 6-2320
Grant No. OEG-3-7-062320-0134

Linda Sangster
Emmanuel Faber

May, 1968

The research reported herein was performed pursuant to a grant with the Office of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their professional judgment in the conduct of the project. Points of view or opinions stated do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

Indiana University

Bloomington, Indiana

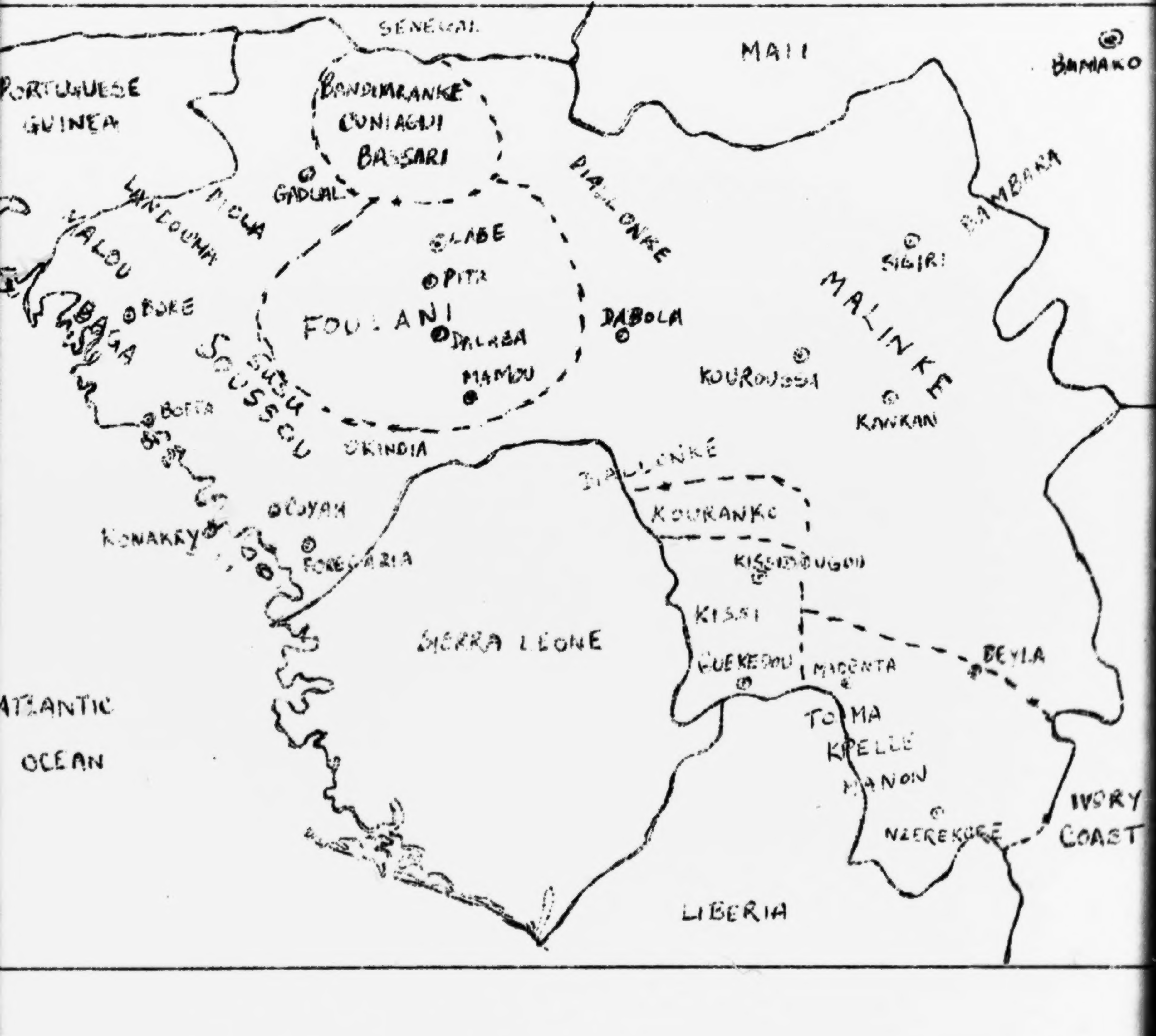

SENEGAL
MALI
BAMAKO
PORTUGUESE GUINEA
BANDIARANKE
CONIAGUI
BASSARI
GADUAL
DIOLA
LANDOUMA
NALOU
BAGA
BOKE
LABE
PITA
FOULANI
DALABA
MAMOU
SUSU
SOUSSOU
BOFFA
KINDIA
DIALLONKE
DABOLA
BAMBARA
SIGIRI
MALINKE
KOUROUSSA
KANKAN
COYAH
KONAKRY
FORECARIA
DIALLONKE
KOURANKO
KISSIDOUGOU
KISSI
GUEKEDOU
MACENTA
BEYLA
SIERRA LEONE
ATLANTIC OCEAN
TOMA
KPELLE
MANON
NZEREKORE
IVORY COAST
LIBERIA

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

PRE-SPEECH
INTRODUCTION

General Introduction / Introduction générale 1 (1-3)
Vowels / Les voyelles 2 (1-3)
[e, ɛ, ẽ, ɛ̃] 3 (1-2)
[o, ɔ, õ, ɔ̃] 4 (1-2)
[a, ã, u, ũ, i, ĩ] 5 (1-2)
[p, b, gb] 6 (1-2)
[k, x, h] 7 (1-2)
[d, r, n, t, l] 8 (1-2)
[i, ĩ; ɛ, ɛ̃; a, ã; o, õ; u, ũ; ã, ā̃] 9 (1-2)
Intonation / Les intonations 10 (1-3)
Review of the sounds / Revue des sons 11 (1-3)
Vowel contraction / Contraction des voyelles 12 (1-2)
Influence of some sounds on others; two pronunciations of one word / L'influence de quelques sons sur les autres; deux prononciations d'un mot 13 (1-3)
Tones / Les tons 14 (1-7)

ACTIVE PHASE
PHASE ACTIVE

Attributive adjectives / L'adjectif qualificatif 1 (1-4)
The verb 'to be' / Le verbe 'être' 2 (1-4)
The present continuous / La forme progressive présente 3 (1-5)
The interrogative (1) / La forme interrogative (1) 4 (1-3)
The interrogative (2) / La forme interrogative (2) 5 (1-4)
The emphatic particle nã / La particule emphatique nã 6 (1-6)
Verb with ma: The Projective Tense / Verbe et ma: Le temps projectif 7 (1-3)
The personal pronouns: wõ and muxu / Les pronoms personnels: wõ et muxu 8 (1-4)
The personal pronouns: i and wo / Les pronoms personnels: i et wo 9 (1-4)
Position of the adjective / Position de l'adjectif 10 (1-3)
Possessive adjectives (1) / Adjectifs possessifs (1) 11 (1-4)
Plural of nouns and adjectives / Pluriel des noms et des adjectifs 12 (1-4)
Position of the direct object / Position du complément d'objet direct 13 (1-3)
Pronoun as direct object / Complément d'objet direct: pronom 14 (1-3)
The projective tense: Continuity / Le temps projectif: Continuité 15 (1-4)
Ordinal and numeral adjectives / Adjectifs ordinaux et numéraux 16 (1-4)

Imperative / Impératif 17 (1-3)
The near past: bara / Le passé proche: bara 18 (1-4)
Possessive adjectives (2) / Adjectifs possessifs (2) 19 (1-4)
Bara employed for the present / Bara employé au présent 20 (1-3)
The emphatic particle tã / La particule emphatique tã 21 (1-4)
The imperfect tense (1) / L'imparfait (1) 22 (1-3)
Interrogative adjectives / Adjectifs interrogatifs 23 (1-3)
Possession / Le cas possessif 24 (1-3)
Infinitive with de / Infinitif en de 25 (1-3)
The progressive imperfect / L'imparfait progressif 26 (1-4)
Reflexive verbs / Verbes réfléchis 27 (1-4)
Negative imperative /
Impératif négatif 28 (1-4)
Indirect object / Complément d'objet indirect 29 (1-3)
Possessive pronouns / Pronoms possessifs 30 (1-4)
The narrative past / Le passé narratif 31 (1-3)
The conjunctions: to and nu / Les conjonctions: to et nu 32 (1-4)
The tense: xi / Le temps: xi 33 (1-7)
Some postpositions / Quelques postpositions 34 (1-3)
Impersonal pronouns / Les pronoms impersonnels 35 (1-3)
Infinitive with fe / Infinitif en fe 36 (1-3)
Relative clauses with naxã / Proposition relative avec naxã 37 (1-4)
Greetings (1) / Salutations (1) 38 (1-6)
Relative clauses (2) / Propositions relatives (2) 39 (1-4)
Subordinate clauses introduced by xa /
Propositions subordonnées introduites par xa 40 (1-4)
Nouns borrowed from other languages /
Noms empruntés à d'autres langues 41 (1-4)
Indirect statement / La forme indirecte 42 (1-5)
Greetings (2) / Salutations (2) 43 (1-6)
Derived nouns: General Introduction; Derived nouns: IA:
Verb + de / Noms dérivés: Introduction générale; IA:
verbe + de 44 (1-6)
Some indefinite adjectives and pronouns /
Quelques adjectifs et pronoms indéfinis 45 (1-4)
Derived nouns: IB: verb + ma /
Noms dérivés: IB: verbe + ma 46 (1-3)
Translation of the passive voice / Traduction
de la voix passive 47 (1-4)
Derived nouns: IC: verb + nya /
Noms dérivés: IC: verbe + nya 48 (1-3)
Adjectives used as verbs / Adjectifs utilisés comme verbes 49 (1-4)
Greetings (3) / Salutations (3) 50 (1-5)
Derived nouns: ID: verb + ɛ /
Noms dérivés: ID: verbe + ɛ 51 (1-3)
Coördinating conjunctions: nũ and anũ /
Conjonctions de coordination: nũ et anũ 52 (1-5)
Derived nouns: IE: verb + se /
Noms dérivés: IE: verbe + se 53 (1-3)
Some adverbs / Quelques adverbes 54 (1-5)

Nouns derived from other nouns: IIA: Noun + tare /
Noms dérivés d'autres noms: IIA: Nom + tare 55 (1-3)
Review: Direct and indirect objects /
Révision: Compléments d'objets directs et indirects 56 (1-3)
Derived nouns: IIB: Noun + kayi (kā) /
Noms dérivés: IIB: Nom + kayi (kā) 57 (1-4)
Derived nouns: IIC: Noun + di /
Noms dérivés: IIC: Nom + di 58 (1-4)
Derived nouns: IID: mixi + verb + the tense: xi /
Noms dérivés: IID: mixi + verbe + le temps: xi 59 (1-3)
General review of "possession" /
Revue générale de la "possession" 60 (1-6)
The past perfect, the pluperfect /
Le passé antérieur, le plus-que-parfait 61 (1-5)
Derived nouns: IIE: Noun or verb + ti /
Noms dérivés: IIE: Nom ou verbe + ti 62 (1-4)
Derived nouns: IIF: Noun + ginɛ, xamɛ /
Noms dérivés: IIF: Nom + ginɛ, xamɛ 63 (1-5)
Nu + the tense: xi / Nu + le temps: xi 64 (1-4)
Nu + the projective tense / Nu + la forme projective 65 (1-7)
Derived nouns: IIG: Noun + yɔrɛ /
Noms dérivés: IIG: Nom + yɔrɛ 66 (1-5)
Degrees of comparison: equality and the comparative;
the comparative of superiority / Degrés de comparaison:
l'égalité, le comparatif; le comparatif de supériorité 67 (1-8)
Comparison: review / Comparaison: révision 68 (1-5)
Review: Greetings / Révision: Salutations 69 (1-3)
The Superlative / Le superlatif 70 (1-10)
Indirect questions / Questions indirectes 71 (1-3)
General review of the present and future tenses /
Revue générale des temps du présent et du futur 72 (1-5)
General review of the past tenses /
Revue générale des temps du passé 73 (1-10)
General review of the infinitives with de and with fe /
Revue générale des infinitifs en de et en fe 74 (1-3)
Cardinal and ordinal numbers; distributive, periodic and
multiplicative numbers; ordinal adverbs / Nombres
cardinaux et ordinaux; nombres distributifs, périodiques,
et multiplicatifs; adverbes ordinaux 75 (1-12)
General review of the derivational suffixes /
Revue générale des suffixes dérivatifs 76 (1-5)
General review of the plural / Révision générale du pluriel 77 (1-5)
Compound nouns: A: Noun + verb + ma /
Noms composés: A: Nom + verbe + ma 78 (1-3)
Compound nouns: B: Noun + verb + i /
Noms composés: B: Nom + verbe + i 79 (1-4)
Compound nouns: C: Noun + verb + de /
Noms composés: Nom + verbe + de 80 (1-4)
Compound nouns: D: Noun + noun /
Noms composés: D: Nom + nom 81 (1-3)

Derivational prefixes: A: ra, ma, mara /
Préfixes dérivatifs: A: ra, ma, mara 82 (1-6)
Derivational prefixes: B: i, xũ, ya, tagi (tɛgi), kui/
Préfixes dérivatifs: B: i, xũ, ya, tagi (tɛgi), kui 83 (1-5)
Some conjunctions and prepositions /
Quelques conjonctions et prépositions 84 (1-9)

The alphabet
L'alphabet

Vocabulary
Le vocabulaire

PRE-SPEECH 1: General Introduction
Introduction 1: Introduction Génerale

The following are the sounds of Susu. Many of them are similar to sounds in English, but there are also some which do not occur in English. You may find some of these hard to pronounce or even to distinguish from some of the sounds corresponding to English sounds. These will thus need special attention. The purpose of this lesson and the following ones is to familarize you with these sounds.

Listen carefully to all the words as they are pronounced.

Voici quelques consonnes et voyelles en soussou. Plusieurs d'entre eux se rapprochent beaucoup des consonnes et voyelles françaises, mais il y en a qui sont particulières au soussou. Ces dernières peuvent être quelques fois difficiles à prononcer et à distinguer. Elles demandent plus d'attention. Le but de cette leçon est de vous habituer à ces differentes consonnes et voyelles.

Ecoutez attentivement votre instructeur prononcer ces différents mots.

A.

The following consonants are similar in pronunciation to those in English as given in the examples:

Les consonnes ci-dessous ont presque la même prononciation que leurs équivalents français;

Susu consonant Consonne soussou	Susu example Exemple soussou	English translation	Traduction française	similar consonant in English	Consonne française
p	supi	sauce	sauce	spoon	épie
t	tara	older brother, older sister	frère aîné, soeur aînée	stick	chatte
k	kike	month	mois	skin	cas
b	babe	father	père	ball	battre
d	di	child	enfant	dog	devoir
g	gi	flight	fuite	get	gagner
m	male	rice	riz	mother	moi
n	nani	four	quatre	nut	nain
f	fala	speak	parler	four	fevrier
s	sede	entrance	entrée	sit	son
w	wa	cry	pleurer	win	oui
y	ye	water	eau	yellow	lien
l	luti	cord	corde	light	lac

B.

There are also some consonants, either single sounds or clusters of two consonants, which either are not found at all in English or else occur in different positions from those in English. Listen especially carefully to their pronounciation:

Les consonnes suivantes sont, soit de simples consonnès, soit des consonnes doubles. On peut ne pas les trouver du tout en français ou, si elles existent, elles peuvent être à des positions différentes. Ecoutez très attentivement votre instructeur:

Susu sound(s) Consonnes soussou	Susu example Exemple soussou	English translation	Traduction française	Similar sound in English	Consonne française
x	xoroxo	difficult	difficile	none (as in German 'ach')	(comme en allemand 'ach')
r	xa-ramini	take out	faire sortir	none (as in Spanish 'riva')	(comme en espagnol 'riva')
gb	gbo	great	grand	none	---
ny	nyari	cat	chat	onion	pagne
ng	nga	mother	mère	finger	(comme en anglais 'finger')
nd	nde	some	quelque	sound	indien

C.

Listen to the following words and transcribe them (write down their spelling), paying attention especially to the consonants:

Voici des mots renfermant des consonnes. Faites attention à leur épellation:

Susu words Mots suossou	English translation	Traduction française
agbera	much	beaucoup
ade	no	non
anū	and	et
batäka kerē	one 5-franc bill	billet de 5-francs
bâxi	house	maison

Susu words Mots soussou	English translation	Traduction française
sube	meat	viande
dāgi	go	aller
di-ginɛ	girl child	enfant (fille)
fala	speak	parler
woto	car	auto
gbeli	red	rouge
gɛsɛ	thread	fil
hā_ya	up to now	jusqu'ici
iyō	yes	oui
kile	pestle	pilon
loɛ	lose	perdre
māgɛ	chief	chef
mixi	person	personne
nīge	cow	vache
pleti	plate	assiette
raba	do	faire
soto	have	avoir
to	today	aujourd'hui
xamɛ	man	homme
ye	water	eau

PRE-SPEECH 2
Introduction 2

A.

Vowels in Susu are not diphthongized, as in English many are. The vowels of Susu are either "clear" or nasalized--thus they are very much like French. .. Hence, examples of French vowels similar to the Susu vowels are the only ones given; there are very few examples for English vowels.

Les voyelles soussou ressemblent aux voyelles en français, en ce sens qu'il n'y a pas de diphthongue; quelques'unes sont nasalisées.

Susu vowels Voyelles soussou	Susu example Exemple soussou	English translation	Traduction française	French example Exemple français
1. oral				
i	bira	fall	tomber	qui
e	se	thing	chose	bébé
ɛ	ginɛ	woman	femme	bette
a	bare	dog	chien	papa
ɔ	yɔrɛ	young	jeune	botte
o	wo	you, plural	vous	beau
u	Abu	proper name	un nom	mou
2. nasal nasalisée				
ī	birī	all	tous	---
ɛ̄	tɛnɛ̄	aunt	tante	pain
ē	pēti	paint	peinture	---
ā	fā	also	aussi	an
ɔ̄	xɔ̄	height	hauteur	---
ō	wō	we	nous	bon
ū	mūdū	which	quel	---

3. In addition some vowels are also pronounced long, as in the following examples:

Ci-dessous nous avons des voyelles longues:

Susu vowels Voyelles soussou	Susu example Exemple soussou	English translation	Traduction française
long			
i	di	how	comment
e	demui	chimpansee	chimpanzé
ɛ	dɛge-se	spoon	cuillère
a	baxa	pablum	beuillie
ɔ	tɔla	a kind of sauce	sorte de sauce
o	boti	boat	barque
u	luti	cord	corde
a	hã	until	jusqu'à
ɔ	xɔ̃yi	at the house of...	chez..., demeure...

B.

Listen to the following words and pay attention to each sound as it is pronounced:

Ecoutez attentivement la prononciation de chacun des mots ci-dessous:

	English translation	Traduction française
ade	no	non
Awa	Awa	Awa
bi̲asi	travel	voyager
bōbo	hit	battre
dɔ̄ma	clothing	habit
dūdui	silence	silence
e	they	ils
Fatu	Fatu	Fatou
rabafe	do	faire
gɛsɛ̱	thread	fil
garage	shoe repair	cordonnier
gbeli	red	rouge
hali	even if	même si
Ibr̲ahima	Ibrahima	Ibrahima
iyō	yes	oui
Ko̱nakry	Konakry	Konakry
kākira	suitcase	valise
lu	rest	rester
alo	like	comme
makiti	market	marché
Anmar̲a	Anmara	Anmara
nyɛlā	make, repair	faire, réparer
nani	four	quatre

	English translation	Traduction française
ny̲are	cat	chat
po	by a long shot	de beaucoup plus
ra	with	avec
bara	(verbal auxiliary)	(auxiliaire verbal)
soto	have	avoir
Assatou	Assatou	Assatou
woto	car	auto
awa̲	o.k.	bon
malāyi	meeting	réunion
ye	water	eau
xoro	yesterday	hier
mixi	person	personne
nga	mother	mère
ndee	some	quelques
xamɛ	man	homme
yɔrɛ	young	jeune
mu̲	not	ne pas
sidē̲	first	d'abord
kɛrɛ̲̄	one	un
ki̲fɛ̲yi	very much	beaucoup
ko̲ko	knock on the door	frapper à la porte
mūfera	why	pourquoi
dalīse	animal	animal
kɛ̄di	letter	lettre
dāxa	on the farm	dans la ferme
koti	coat	veste
hā	until	jusqu'à
fi̳	give	donner
dagi	more	plus
kābɛ	corn	maïs
lāxxaɛti	Sunday	dimanche
lāxira	die	mourir

PRE-SPEECH 3
Introduction 3

A.

Listen to the following examples of e, ɛ, ẽ, and ɛ̃ in Susu:

Ecoutez la prononciation des exemples ci-dessous:

	English translation	Traduction française
fale	bridge	pont
bɛki	bag	sac
kɛrɛ̃	one	un
pẽti	paint	peinture

The vowels e, ɛ, ẽ, ɛ̃.

The vowel e in Susu is a clear vowel, like the French e in été. We do not have such a vowel in English, except the first half of the diphthongs in 'bait' and 'gate'. The second half is a glide, making the whole a diphthong.

The vowel ɛ in Susu is like the English vowel in 'bet' and 'bed'. The vowels ẽ and ɛ̃ in Susu are pronounced like e and ɛ and in addition are nasalized. Some Americans pronounce the e of 'men' in very much the same way as ɛ̃.

Les voyelles e, ɛ, ẽ, ɛ̃.

La voyelle e en soussou est comme celle dans été en français. La voyelle ɛ en soussou se prononce comme dans 'dette' et 'nette' en français.

Ẽ et ɛ̃ ne different de e et ɛ que par la nasalisation.

B.

Transcribe the following syllables concentrating on whether you hear e, ɛ, ẽ, or ɛ̃:

Ecrivez ces syllabes selon que vous entendez e, ɛ, ẽ, ou ɛ̃:

be
bɛ
bẽ
bẽ
be

bɛ
bɛ
bẽ
be
bɛ̃

C.

Now you will hear these words in the following sentence:
(word) nā a ra (pronounced (word) nara) which means ('It's a_____.')
Write down on a piece of paper whether the word contained e, ɛ, ē, or ɛ̄:

Ces mots sont maintenant employés dans la construction suivante:
(_____ nā a ra.), où nā a ra est prononcé nara et qui signifie (C'est ...')
Essayez de reconnaître les voyelles e, ɛ, ē, ɛ̄:

fale nā a ra
bɛki nā a ra
bɛki nā a ra
pēti nā a ra
fale na a ra

pēti nā a ra
bɛki na a ra
pēti nā a ra
fale nā a ra
kɛrɛ̄ na a ra

Transcribe the following words which contain e, ɛ, ē, and ɛ̄:

Ecrivez les mots suivants:

	English translation	Traduction française
bare	dog	chien
fɛri	on	sur
xeli	deer	cerf
kile	pestle	pilon
finɛ	knife	couteau
dubɛ	ink	encre
forɛ	black	noir
bɛsu	suck	sucer
dɛ	mouth	bouche
fale	bridge	pont
fe-falɛ	speech	discours
gere	battle	bataille
gɛrɛ	indigo	indigo
sare	price	prix
sarɛ	action of buying	action d'acheter
fɛri	on	sur
feri	animal horn	corne d'un animal
mase	show	montrer
gbilē	return	revenir
kɛrɛ̄	one	un
mayādi	ask forgiveness	demander pardon
ragbilē	bring back	retourner

PRE-SPEECH 4
Introduction 4

A.

Listen to the following Susu words which contain o, ɔ, ō, and ɔ̄.

Ecoutez votre instructeur prononcer les mots soussou ci-dessous qui contiennent les voyelles suivantes: o,ɔ,ō, and ɔ̄.

	English translation	Traduction française
di-yɔrɛ	child	enfant
woto̱	car	auto
dōsē	food	nourriture
kɔ̱̄yi	neck	cou

Like the vowel e, the vowel o in Susu is a clear one, as the French o in 'mot'. Our nearest equivalent is the first half of the diphthong in 'boat' or 'load'.

The ɔ vowel is sort of like the English vowel in 'coffee', 'lot', and 'caught'.

The vowels ō and ɔ̄ in Susu are just (o) and (ɔ) nasalized. The ɔ̄ of 'on' in English is sometimes pronounced like ɔ̄.

La voyelle soussou o est comme celle dans 'mot' en français.

La voyelle soussou ɔ est la même que celles dans 'botte', 'sotte', et 'donne' en français.

ō et ɔ̄ sont les voyelles (o) et (ɔ) nasalisées.

B. Transcribe the following syllables and say whether you heard o, ɔ, ō, or ɔ̄.

Ecoutez votre instructeur prononcer les syllabes suivantes et écrivez-les.

gbo
gbɔ̱
gbō
gbɔ̄
gbɔ

gbo̱
gbō
gbɔ̄
gbɔ̱
gbō̱
gbɔ

C.

Now listen to these words in the following sentence:
(word) mato. ('Look at the _______.')
Write down which sound you hear.

Ecoutez les phrases suivantes composées de:
(mot) mato. (Qui se traduit par: 'Regarde ....')
Ecrivez les voyelles que vous entendez:

di̱-yɔrɛ mato
dōse mato
wo̱to mato
dōse mato
kɔ̄yi mato
di̱-yɔrɛ mato

wo̱to mato
dōse mato
kɔ̄yi mato
di̱-yɔrɛ mato
kɔ̄yi mato
woto mato

D.

Translate the following words which contain o, ɔ, ō, and ɔ̄.

Ecoutez et écrivez les mots contenant des voyelles o, ɔ, ō, et ɔ̄.

	English translation	Traduction française
kɔ	gather	ramasser
kɔ̄	lick	lécher
bɔtɔ̄	button	boutonner
sɔ̱tɔ	get	obtenir
sɔ̄tɔ	decimate	décimer
to	today	aujourd'hui
doniti	act of borrowing	emprunt
wo	you, (plural)	vous
wō̱	we	nous
bōbō	hit	battre
kolō	know	connaître
do̱xose	chair	chaise
dō	eat	manger
alo	like	comme

PRE-SPEECH 5
Introduction 5

A.

Listen to the following words:

Ecoutez la prononciation des mots suivants:

		English Translation	Traduction française
1a	bare	dog	chien
1b	bãde	cooked rice	riz cuit
2a	buki	book	livre
2b	mũse	what	quoi
3a	di	child	enfant
3b	dĩki	canoe	canot

The first word of each pair contains an oral vowel and the second a nasal vowel of the same type. Notice the difference between the two.

Dans chaque paire de mots, le premier contient une voyelle simple et le second une voyelle nasalisée. Essayez de les distinguer.

B.

Transcribe the following syllables, listening especially for a, ã, u, ũ, i, and ĩ:

Ecoutez et écrivez les syllabes suivantes, tout en essayant de distinguer les différentes voyelles:

na
nã
ni
nu
nã
nĩ
nũ
nã
ni

nu
nĩ
nã
nu
ni
na
nĩ
nũ
ni

C.

These words will be put in the following sentence:
(word) na be nɛ. ('(word) is here.')
Write down whether you hear a, ã, u, ũ, i, or ĩ.

On va employer les exemples donnés ci-dessous dans la construction suivante:
_______na be nɛ. (Qui veut dire 'C'est ici qu'est_______.')
Ecrivez les mots ci-dessous en faisant attention aux différentes voyelles.

bare	na	be
bu̱ki	na	be
dĩ̱ki	na	be
bã̱de	na	be
muse	na	be
di	na	be
bu̱ki	na	be
dĩ̱ki	na	be
bã̱de	na	be
muse	na	be
bare	na	be
di	na	be

D.

Transcribe the following words, paying close attention to the vowels.

Ecoutez et écrivez les mots suivants, renfermant des voyelles.

	English Translation	Traduction française
ahã̱	yes	oui
anũ̱	and	et
bã̱xi	house	maison
bũ̱ma	under	sous
bãde	rice	riz
bõbo̱	hit	battre
bala̱	close	fermer
birĩ̱	everybody	tout le monde
kãyi	proprietor of	proprietaire de
dõma	clothing	habit
dũ̱dui	silence	silence
duke	short	petit
gbulu	blue	bleu
kafiri	not very religious, atheist	mauvais pratiquant, athée
məxorĩ	ask	demander
mũ̱ki	in what way	de quelle façon
muti	buffalo	buffle

PRE-SPEECH 6
Introduction 6

A.

Listen to the following words:

Ecoutez votre instructeur prononcer les mots suivants:

	English translation	Traduction française
pani	receptacle	récipient
bãxi	house	maison
gbõyi	footstool	tabouret

Notice that the first two words begin with a single consonant whereas the third begins with a double consonant.

This double consonant is not found anywhere in English. It is different from either g or b by an almost simultaneous articulation of g with b. It is thus really a single sound rather than a succession of two sounds as the spelling indicates but we have chosen this way to represent it.

Notice also that the p of 'pani' is not exactly like our p in 'pain' because English p has a breath of air after (known as aspiration) which Susu never has. This is true also for t and k.

Remarquez que les deux premiers mots commencent par une seule consonne alors que le dernier mot commence par une double consonne.

On ne trouve pas cette double consonne en français. La prononciation de la double consonne gb est complètement différente de celles de g er de b. On le prononce comme une seule consonne et non pas comme deux consonnes qui se suivent.

B.

Transcribe the following syllables listening carefully for p, b, and gb:

Ecoutez attentivement et écrivez les syllabes suivantes:

pe
gbe
gbe
be
pe

pe
be
gbe
be

C.

In the following exercises, each of the words has been put in the sentence:
N (word) sotoma. ('I will have a (word).')
Write down whether you hear p, b, or gb.

Dans la construction suivante:
N (mot) sotoma. ('J'aurai (mot).')
Nous allons utiliser les exemples donnés plus haut. Ecrivez les différentes phrases tout en essayant de distinguer p, b, et gb:

N _______ sotoma.	bãxi	gbõyi	bãxi	pa̰ni
	gbõyi	bãxi	gbõyi	bãxi
	pani	pani	gbõyi	

D.

Transcribe the following words:

Ecoutez et écrivez les mots suivants:

	English translation	Traduction française
be	here	ici
gbo	very	très
gbe	for	pour
bɛ	as for	quant à
pa̰ni	receptacle	récipient
pḛti	paint	peinture
po	much more	de beaucoup plus
gbulu	blue	bleu
gbãsã	only	seulement
bira	fall	tomber
ber̰e	play	jouer
priti	photo	photo
bãde_	cooked rice	riz cuit
gbilẽ	return	retourner
gbɛtɛ	other	autre
badɛ	seashore	bord de la mer

PRE-SPEECH 7
Introduction 7

A.

Listen to the following words:

Ecoutez votre instructeur prononcer les mots suivants:

	English translation	Traduction française
ginɛ	woman	femme
xamɛ	man	homme
Kamara	Kamara	Kamara
hali	although	même si

Notice that the k, as we mentioned for p above, does not have aspiration after it. It is thus pronounced much like the k in 'skate' rather than the k in 'kite'. The x is a new sound for English speakers--it is pronounced in the same spot as g and k.

Le x est une consonne nouvelle pour celui qui parle le français. La formation du son x se fait a peu près au même endroit que celle de g et k.

B.

Transcribe the following syllables carefully for k, x, g, and h:

Ecoutez très attentivement et écrivez les syllabes suivantes:

kamɛ
xamɛ
gamɛ
hamɛ
tamɛ
kamɛ

gamɛ
hamɛ
gamɛ
kamɛ
xamɛ
hamɛ

C.

In the following exercises, each of the words beginning with k, g, and x has been put in the following sentence:

N a fima ______ na ma. ('I will give it to (the)________.')

Dans la construction suivante:
N a fima ______ nā ma. ('C'est à ______qui je le donnerai.')
nous allons utiliser les exemples donnés plus haut:

xamɛ	ginɛ
xamɛ	xamɛ
Kamara	Kamara
ginɛ	ginɛ
	Kamara

D.

Transcribe the following words, listening carefully to whether they contain k, x, h, or g:

Ecoutez très attentivement et écrivez les mots ci-dessous. Distinguez les différentes consonnes k, x, g, h:

	English translation	Traduction française
gɛsɛgɛ	morning	matin
garāge	shoe-repair	cordonnier
gaxu	be afraid	avoir peur
gɔrɛ	farm	ferme
gira	break	casser
kira	pathway	chemin
Kisixwi	the Kissi language	la langue Kissi
keri	drive away	chasser
kōkore	rooster	coq
bɛlɛxɛ	hand	main
xa	of	de
xoroxo	difficult	difficile
xōyi	at the home of	chez
hali	although	bien que
hā	up to	jusqu'à

PRE-SPEECH 8
Introduction 8

A.

Listen to the following words for d, r, n, t, l:

Ecoutez votre instructeur prononcer les mots suivants qui renferment les consonnes d, r, n, t, l:

	English translation	Traduction française
duke	short	petit
nɛnɛ	new	neuf
forɛ	black	noir
xaxili	intelligence	intelligence
tonyaxu	ugly	laid

Notice that the r of Susu, while very unlike the r of English is rather like the r of Spanish. It is pronounced with a simple flap of the tip of the tongue. It thus may sound like a d or t or even an n at times. (For some Americans it is very much like 'ladder' or 'three'.)

Vous remarquerez que le r soussou est assez près du r espagnol. Il est prononcé avec un simple mouvement (de haut en bas) du bout de la langue.

B.

Translate the following syllables, listening carefully for r, t, d, n, l:

Ecrivez les syllabes suivantes et essayez de distinguer r, t, d, n, l:

ara
ata
ana
ala
ara
ada
ata

ana
ada
ala
ara
ata
ana
ada
ale

C.

In the following exercise, each of the words have been put in the sentence: Xarãdi (word) nã a ra. ('It's a _______ student.')

Avec la construction:
Xarãdi (mot) nã a ra. ('C'est un étudiant _______.') Nous allons utiliser les exemples donnés plus haut pour compléter chaque phrase.

Xarãdi _______ nã a ra.			
	nɛnɛ	tonyaxu	tonyaxu
	to̱nyaxu	nɛnɛ	nɛ̱nɛ
	duke	xaxili	dũke
	xaxili	fɔ̱rɛ	fɔrɛ
	fɔrɛ	dũke	xaxili

D.

Transcribe the following words, listening especially for r, t, d, n:

Ecoutez attentivement et écrivez les mots ci-dessous:

	English translation	Traduction française
nõdi	right	raison
ade	no	non
Anmara	Anmara: boy's name	Anmara: nom d'homme
badɛ	the seashore	bord de la mer
bere	play	jouer
badɛra	to the seashore	au bord de la mer
bara	(verbal auxiliary)	(auxiliaire verbal)
bata	(verbal auxiliary)	(auxiliaire verbal)
bira	fall	tomber
doni	borrow	emprunter
Fatu	Fatu: girl's name	Fatou: nom de femme
fori	an old person	personne agée
futi	marriage contract	contrat de mariage
fura	be sick	tomber malade
tina	tomorrow	demain
nde	some	quelque
nga	mother	mère
nyɛŋa	make, repair	faire, réparer

PRE-SPEECH 9
Introduction 9

A.

Listen to the following words which contain long and short vowels:

Ecoutez les mots suivants qui contiennent des voyelles longues et des voyelles brèves:

	English translation	Traduction française
di	child	enfant
dɪ?	how?	comment?
kɛ̄di	letter	lettre
gbɛtɛ	other	autre
dāxa	on the farm	dans la ferme
daxui	stupid	stupide
bōti	boat	barque
bore	friend	ami
lūti	cord	corde
luga	to be full	être rempli
ha̿	until	jusqu'à
bāxi	house	maison

B.

Listen to the following syllables and transcribe them, paying close attention to the length of the vowel:

Ecoutez attentivement et écrivez les syllabes ci-dessous. Essayez de reconnaître les voyelles longues et brèves:

bīti	ba̿ti	bōti
biti	būti	bōti
ba̿ti	bɛ̄ti	būti
būti	bāti	biti
bāti	bɛti	bāti
bɛ̄ti	bati	bɛti
buti	bi̿ti	bŏti
boti	ba̿ti	bāti

C.

Transcribe the following words paying careful attention to the vowels:

Ecrivez les mots suivants en faisant très attention aux voyelles:

	English translation	Traduction française
dī?	how?	comment?
fī	give	donner
dɛ̄ge-se	spoon	cuillière
kɛ̄di	letter	lettre
baxa	pablum	bouillie
dāxa	on the farm	dans la ferme
dāgi	more	plus
kābɛ	corn	maïs
laxāti	Sunday	dimanche
lāxira	die	mourir
bōti	boat	barque
kōti	coat	veste
lūti	cord	corde
hā	until	jusqu'à
dāgi	go	aller
agbera	much	beaucoup
alxamsɛ	Thursday	jeudi
Ali	man's name	nom d'homme

PRE-SPEECH 10
Introduction 10

A.

Listen to the following sentences, making sure to listen to the rising and falling of the voice in general:

Ecoutez votre instructeur prononcer les phrases ci-dessous et faites très attention aux différentes intonations:

A.	1.	Musa na be?	Is Musa here? Moussa est-il ici?
	2.	Musa ne be?	Musa is here. Moussa est ici.
	3.	Nde na be?	Who is here? Qui est-ce?
B.	1.	Musa nā a ra?	Is it Musa? Est-ce Moussa?
	2.	Musa nā a ra.	It's Musa. C'est Moussa.
	3.	Nde a ra?	Who is it? Qui est-ce?

Notes

Notice that for questions demanding a yes-or-no answer (number 1 of A and B) the voice rises until the end of the sentence. This is very similar to English questions demanding yes-or-no answers--it is the case for instance, for the translations of number 1 of A and B. Hence, the pitch may be represented as: _ ~~↗

For questions demanding some kind of information (who? what? where? when? how? etc.*), the voice falls at the end of the sentence, having started at the beginning of the sentence at a fairly high level. Thus: ~~↘ (This too is like information asking questions in English--compare the translation of 3, A and B).

For normal declarative sentences, the pattern is the same as for information --asking questions--see number 2, A and B above. Hence, the only difference between number 1, A and B, a yes-or-no question, and number 2, A and B, a simple declarative sentence, is in the rising or falling of the voice at the end of the sentence.

* see number 3 of A and B

Remarquez que pour les questions suivies de réponses oui ou non (no. 1, A et B), la voix s'élève progressivement jusqu'à la fin de la phrase. Ceci se rencontre également avec les mêmes genres de questions en français. On peut donc représenter cette élévation de la voix par: ↗

Pour les questions (qui? que? comment? où? quand? etc.--comme dans les exemples 3 de A et B), la voix tombe vers la fin de la phrase. Tout se passe contrairement au premier exemple. Nous aurons donc: ↘ L'intonation dans ces questions ressemble à celle dans les mêmes genres de questions en français, (voir traductions françaises dans les exemples 3 de A et B).

Nous avons la même intonation pour les phrases affirmatives et pour les phrases interrogatives (information) comme dans exemples 2 de A et B. Donc, la seule différence qui existe entre les questions suivies de réponses oui ou non et les simples phrases affirmatives est l'intonation à la fin des deux types de phrases.

B..

Are the following yes-or-no questions or simple declarative sentences? (Mark either Q or D.)

Essayez de reconnaître les questions suivies de réponses oui ou non et les simples phrases affirmatives. Différenciez-les en marquant Q, pour les questions, et A, pour les phrases affirmatives.

Musa na be?	Is Musa here? Est-ce que Moussa est ici?
Musa na be.	Musa is here. Moussa est ici.
Musa na bãxi.	Musa is at home. Moussa est à la maison.
Musa na bãxi?	Is Musa at home? Est-ce que Moussa est à la maison?
Musa na fafe?	Musa is coming? Moussa vient-il?
Musa na fafe.	Musa is coming. Moussa vient.
Musa tara na fafe be nɛ?	Is Musa's brother coming here? Est-ce que le frère de Moussa vient ici?
Musa tara na fafe be nɛ.	Musa's brother is coming here. Le frère de Moussa vient ici.

A tagãxi nɛ?	Is he tired? Est-ce qu'il est fatigué?
A tagãxi.	He's tired. Il est fatigué.

C.

Are the following yes-or-no questions (YN) or information asking questions (NH)? (Mark YN or NH.)

Maintenant, essayez de reconnaître les questions pour une information et celles suivies de réponses oui ou non. Différenciez-les également en utilisant cette fois (IF) pour les premières et (ON) pour les autres.

Nde na fafe?	Who is coming? Qui est en train de venir?
Musa na fafe?	Is Musa coming? Est-ce que Moussa est en train de venir?
Musa nã a ra?	Is it Musa? Est-ce Moussa?
Nde a ra?	Who is it? Qui est-ce?
Mũse a ra?	What is it? Qu'est-ce que c'est?
A tagãxi nɛ?	Is he tired? Est-ce qu'il est fatigué?
Nde tagãxi?	Who's tired? Qui est fatigué?
A fama tɛmu mũdũ?	When will he come? Quand viendra-t-il?
Musa fama be nɛ?	Will Musa come here? Est-ce que Moussa viendra ici?

PRE-SPEECH 11
Introduction 11

Review of the sounds. Listen carefully to the following pairs of words. Each will differ from the other in only one sound. Transcribe each word as you hear it. Pay special attention to those sounds which you find especially difficult.

Revue des consonnes et voyelles. Vous écouterez très attentivement votre instructeur prononcer les paires de mots ci-dessous. Dans chacune d'elles les deux mots diffèrent soit par une voyelle soit par une consonne. Ecrivez chaque mot comme vous l'entendez tout en faisant très attention à ceux qui vous paraissent difficiles.

	English translation	Traduction française
batɛ	type of belt	sorte de ceinture
batɛ	preferred wife	femme préférée
tɛnɛ	Monday	lundi
tɛnɛ̄	aunt	tante
yɛtɛ	-self	-même
yatɛ	lion	lion
nū	already	déjà
nu	(verbal auxilairy)	(auxiliaire verbal)
mamɛ	wait	attendre
Māmɛ	Mamɛ	Mamɛ
sade	bed	lit
sāde	Sunday	dimanche
nyare	in front	devant
nyari	cat	chat
kuya	big	grand
kuyɛ	greatness	grandeur
wūre	sweet potato	patate douce
wure	iron	fer
xānyɛ	growl	gronder
xanyɛ	poverty	misère, pauvreté

	English translation	Traduction française
bēti	bet	parier
bɛti	bait	appât
demui	black pearl	perle noire
demui	chimpanzee	chimpanzé
kābɛ	corn	maïs
kabɛ	kind of sickness	sorte de maladie
xɔ̄lí	scratch	gratter
xɔli	desire	désir
bōboe	deaf	muet
boboe	species of fish	espèce de poisson
kōti	coat	veste
koti	amulette	amulette
wolṓgi	scoundrel	scolopendre (mille-patte)
worōyi	throat	gorge
futi	engagement	fiançailles
fūti	sponge	éponge
bōbɔɛ	spanking	bastonade
bōbɔɛ	plant used to cure certain sicknesses	plante utilisée pour soigner
tūbe	thorn	épine
tubi	excuse oneself	s'excuser
nɛ	emphatic particle	particule emphatique
nyɛ	year	année
nɛnɛ	new	neuf
nyɛnɛ	mouse	souris
kana	break	casser
kanya	kind of food	sorte d'aliment
namuyi	custom	coutume
nyamuyi	gills	branchies

xiye	termite	termite
xíyi	bite	bite
hiyi	pilgrimage	pèlerinage
gã̄li	annul	annuler
gali	troop	troupe
kire	baobab fruit	fruit de baobab
kire	skin	peau

PRE-SPEECH 12
Introduction 12

A.

You will also notice that when a sentence is spoken rapidly, many vowels and even some consonants will be completely dropped out or slurred over.

Remarquez que dans le langage parlé et surtout quand on parle rapidement, beaucoup de voyelles et même quelques consonnes sont soit omises, soit entendues à peine à cause de l'intonation.

B.

Vowel contraction

Especially noticeable is the contraction of two vowels which come together--when the vowel at the end of one word comes before a vowel at the beginning of another word.

Generally, when two vowels are contracted, the second vowel is pronounced and lengthened.

There are some cases also where an x or m is dropped (especially when it is part of the verbal ending -xi or -ma) and then, the vowel before the x or m and the vowel after will contract. In addition there are some words which are used so frequently that they are contracted.

Contraction des voyelles

Cela est surtout vrai pour deux voyelles qui se suivent, une étant par exemple à la fin d'un mot et l'autre au début du mot suivant. D'une manière générale, quand il y a contraction, seule la deuxième voyelle est prononcée et devient plus longue qu'avant. Nous pouvons avoir aussi l'omission d'un x ou d'un m comme surtout dans le cas des formes verbales se terminant par -xi ou -ma. La voyelle qui se trouve avant x ou m et la voyelle qui trouve après x ou m se contractent.

Il y a aussi des mots qui sont contractés à cause du fait qu'ils sont très fréquemment utilisés.

C.

Thus, we have the following pronounciations: (Follow the spelling closely and listen carefully for the contractions.)

Ci-dessous nous avons quelques expressions dont vous ferez très attention à l'épellation et écouterez votre instructeur les prononcer afin de reconnaître les différentes contractions:

Spelling	Pronunciation
nā a ra	nara
laxi a ra	laxara
nā gbe a ra	nā gb(e)ara
i bara i baba to	i baribaba to
a sigaxi xarāde	a sigaxxarāde
a fama tina	a fā tina
a sigama tina	a sigā tina
a siga-na makiti	a sana makiti
na doxoxi bāxi na kui	na dox(i)bāxi nā kui
n nga	nga
n na e xanife bāxi nɛ	ne xanife bāxi nɛ
n la a ra	n lara
a a falaxi nɛ	a i nɛ
tɛmui mūdū	tɛm(u)mūdū
ndee	nde
muxu mu rafā a ma	muxu mu rafā ma
Mamadu na a maxafe	Mamadu nā maxafe
Musa na muxu xarafe	Musa na muxxarāfe
i mu rafā n ma	i mu rafā ma
a a falama tina nɛ	ā falā tina nɛ
a a mɛma	ā mɛma
i wama toxɛ xō?	i wā toxe xō?
mīdē a ra?	mīdēara
kamɛ mu n ma	kamɛ mū ma
n-ma ginɛ	mma ginɛ
a bara a mūya	a barā mūya
buki fa a ra	buki fā ra
n mu a kolo	mwa kolo
n bara a xani a nga xōyi	n barā xania nga xō
fāyinya	fāya

PRE-SPEECH 13
Introduction 13

A.

In addition to contractions, sometimes sounds are influenced in other ways by sounds which either precede or follow them.

If a vowel is preceded by either n or m (the "nasal consonants"), the vowel is very often nasalized; similarly vowels at the ends of words may be nasalized if a suffix is added which begins with an n. (In this case, the n may not be pronounced at all.)

If an r follows a nasalized vowel, it becomes an n automatically.

The pronoun meaning 'I, mine, me, etc.' is n. However, if it is followed by either a, p, b, f, m, or w, it is pronounced as m, and if it is followed by either h, x, k, g, ng, it is pronounced as ŋ (as in English 'song, wrong').

En plus des contractions les consonnes et les voyelles peuvent subir l'influence d'autres consonnes et voyelles qui les précèdent ou qui les suivent.

Quand une voyelle est précédée d'un 'n' ou 'm' ("consonnes nasales"), la voyelle est nasalisée à son tour. De la même façon une voyelle se trouvant à la fin d'un mot peut être nasalisée si l'on ajoute à ce mot un suffixe qui commence par un n.

Quand un r suit une voyelle nasalisée, il devient un n.

Les pronoms 'je, le mien, et moi' sont traduits en sousscu par n. Quand n est suivi de p, b, f, m, ou w, on le prononce comme un m; et quand il est suivi d'un h, x, k, g, ng, on le prononce comme ŋ dans 'song' ou 'wrong' en anglais.

B.

Notice the following changes due to sounds which precede or follow:

Remarquez les différents changements causés par les sons qui précèdent ou suivent une consonne ou une voyelle:

	English translation	Traduction française
fã	good	bon
fãya (= fã + nya)	goodness	bonté
bui	under	sous
bũma (= bui + ma)	under	sous
rafã	please	plaire
rafãya (= rafã + nya)	way of pleasing	façon de plaire
kɔta a	sly	rusé
kɔtãya (= kɔta + nya)	trickery	ruse

	English translation	Traduction française
rafā	like	aimer
n rafā	I like	j'aime
naralā a ra	meet him	le rencontrer
naralā n ra	meet me	me rencontrer
raba	do	faire
n raba	I do	je fais
ragbilẽ	return	retourner
n ragbilẽ	I return	je retourne

n baba	my father	mon père
n fafe	I'm coming	je viens
n goro nɛ	I went down	je suis descendu
n xi nɛ	I slept	j'ai dormi
n dūdu nɛ	I became silent	je me suis tu
n na a tofe	I'm watching it	je le regarde

C.

There are some words which may have two pronunciations, either of which is accepted. In the lessons you will hear sometimes one pronunciation, sometimes another.

Following is a list of some of these words:

Voici quelques mots qui peuvent avoir deux prononciations, toutes deux acceptées.

Dans les leçons vous pouvez entendre l'une ou l'autre prononciation.

baba--bā	father	père
bara--bata	(verbal auxiliary)	(auxiliaire verbal)
xamɛ--xemɛ	man	homme
tagi--tɛgi	between	entre

N. B.: There seems to be a general tendancy to confuse *a* and *ɛ* in many words--these are but two examples.

N. B.: Dans certains mots, comme dans les exemples en haut, les voyelles *a* et *ɛ* sont utilisées l'une pour l'autre.

sleti--sileti	slate tablet	ardoise
nam--na	present	présent
kũki--kũkui	boat	barque
kobi--kabi	since	depuis que

PRE-SPEECH 14
Introduction 14

Contrary to English, Susu has what are known as "tones": each vowel is pronounced on a certain pitch level or combination of pitch levels.

These pitch levels, or tones, are very important and must be learned, just as the individual sounds are learned, for each word.

Just as different sounds are used to keep words apart, so are different tones used: you are thus required to be able to recognize differences in tones just as you are differences in sounds.

You will also notice that in sentences, such as declaratives, the tones will shift downwards. This is because the pitch levels associated with intonation are superimposed on the pitch levels of the tones. Thus, if the sentence is a declarative one or informative asking question, the pitch of the tones may drop. If the sentence is a yes-no question, then the pitch of the tones will rise.

Contrairement au français, le soussou a des "tons": nous avons une certaine accentuation pour chaque voyelle ou quelquefois une combinaison de deux.

Ces différents niveaux d'intonation, ou "tons", sont très importants et vous devez les apprendre aussi parfaitement que les différentes consonnes et voyelles.

De la même façon que nous pouvons différencier deux mots par soit une voyelle soit une consonne, nous pouvons également les différencier aussi par les tons. Vous devez donc être capable de distinguer deux mots par leurs tons.

Vous remarquerez qu'en ajoutant un suffixe à un mot, le ton de ce mot peut changer. Apparemment, il n'y a pas de règle simple pour ce changement ainsi obtenu; vous devez donc apprendre le nouveau ton en même temps que le nouveau mot.

Notez aussi que dans les phrases comme c'est surtout le cas des phrases affirmatives, les tons baissent graduellement. La raison en est que les différents niveaux d'intonation de la phrase sont superposés à ceux des tons. Il s'en suit qu'avec les phrases affirmatives ou avec les questions pour une information, le niveau des tons peut baisser. Mais s'il s'agit d'une question suivie d'une réponse oui ou non, le niveau des tons va s'élever.

The tones of Susu are the following:

Voici ci-dessous les différents tons en soussou:

1. 'Mid tone', 'neutral tone', (not symbolized), where the vowel is pronounced neither high nor low, but medially.

'Ton neutre', 'ton moyen' il n'y a aucun signe ici et quand on prononce la voyelle, la voix n'est ni haute ni basse.

Examples
Exemples

	English translation	Traduction française
a	he	il
e	they	ils
ma	with	avec
ra	with	avec
bɛ	for	pour

2. 'High tone', symbolized by an ʹ over the vowel, pronounced on a pitch slightly higher than that of the mid tone.

'Ton haut', ici nous avons un signe ʹ qu'on place au dessus de la voyelle. La voix est ici plus élevée.

Examples
Exemples

	English translation	Traduction française
í	you	tu
ń	I	je
fí	give	donner
dǫ́	eat	manger
fé	go find	aller chercher
gí	run	courir
kóló	know	connaître
yí	this	ce
só	enter	entrer
bálá	close	fermer
dégɛ́	sew	coudre
dúlá	drown	se noyer

3. 'Low tone', symbolized by an ` over the vowel, pronounced on a pitch slightly lower than that of the mid tone.

'Ton bas', ici également nous avons un signe ` . Ici la voix est plus basse que dans le premier cas.

Examples
Exemples

(No word ever contains only low tones, thus we have had to give examples of words containing both a high tone and a low tone. Notice, however, that when a high tone follows a low tone, it is often pronounced in the pitch area of a mid tone. This is because of the inertia in the vocal cords.)

(Notez qu'un mot ne contient pas seulement que des tons bas. Ceci explique pourquoi dans les exemples ci-dessous nous avons à la fois des tons hauts et des tons bas. D'autre part, remarquez que quand un ton haut suit un ton bas, il est souvent prononcé comme un ton neutre. Ceci est à cause d'une certaine inertie temporaire des cordes vocales.)

	English translation	Traduction française
A. Low tone--high tone		
kìrí	baobab fruit	fruit du baobab
dèmúi	black pearl	perle noire
fùgí	flower	fleur
wùré	iron	fer
bàré	dog	chien
sàrá	sell	vendre
fùtí	pull	arracher
sùrí	island	île
sìgá	leave	partir
yàfá	plot	comploter
nèmúi	forget	oublier
gèré	fight	se battre
dùké	short	court
B. High tone--low tone		
lúlì	carboy, demi-john	bonbonne
kírè	skin	peau
kérì	how	comment
bɛ́tì	elegiac song	chant élégiaque
kótì	coat	veste
bárà	(verbal auxiliary)	(auxiliaire verbal)
bírì	all	tous
rákɔ̀	gather	ramasser
mákɔ̀	sweep	balayer

4. 'High-falling tone', symbolized by ^ , pronounced at the beginning as high as the high tone and falling rapidly towards the low pitch.

'Ton haut descendant', on utilise le signe ^ pour les tons hauts descendants. Nous avons un ton haut au début qui baisse rapidement vers un ton bas.

Examples
Exemples

	English translation	Traduction francaise
dê?	how?	comment?
bâ	sea	mer
kɛ̂	inheritance	héritage
gbê	big	grand

Examples with high and low tones also:

Exemples contenant les tons hauts et les tons bas:

	English translation	Traduction francaise
xɛ̂rí	rent	louer
xêrí	happiness	bonheur
xàlɛ̂	eggs	oeufs
bòbôe	king of fish	espèce de poisson
kɔ̂yí	fish-hook	hameçon
xâbê	hair	poil
yìgíyâ	lodging	demeure
bóré nyâ	friendship	amitié
dàxúnyâ	madness	folie
dùkényâ	shortness	état d'être court
xɔ́rɛ̀nyâ	freedom	liberté

5. 'Low rising tone', symbolized by ˇ , pronounced at the low tone level and then rising toward the high tone.

'Ton bas ascendant', on utilise le signe ˇ pour les tons bas ascendant. Ceci est le contraire du ton haut, descendant.

Examples
Exemples

	English translation	Traduction francaise
sǐ	life	vie
sě	thing	chose
fě	sleeve	manche
tě	nest	nid
dě	leprosy	lèpre
yǎ	now	maintenant
tǒ	today	aujourd'hui
sǒe	horse	cheval
dǐ	pound	piler
bɔ̌	tear	fendre

Examples containing low and high tones also:

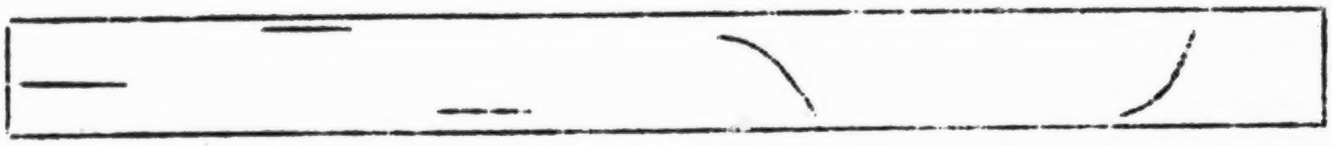
Exemples contenant les tons hauts et les tons bas:

	English translation	Traduction française
kăloɛ̄ kălē	parakeet	perroquet
sŭrí	a boil	furoncle
fɔ̆dɔ̀gbé	species of snake, kind of viper	espèce de serpent, sorte de vipère
tŏfāré	this year	l'année présente
nŏmà	will be able to	pourra
bŏfè	tear	fendre

The tones would be pictured thus, if put on a musical scale:

Si nous utilisons les portées musicales, nous pourrons représenter ces différents tons de la manière suivante:

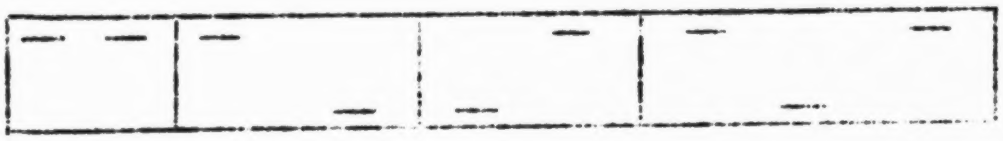
single tones:
tons simples:



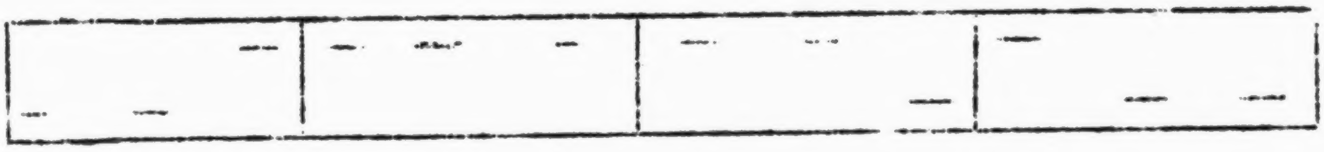
mid (M) high (H) low (L) high-falling (HF) low-rising (LR)

neutre (N) haut (H) bas (B) haut-descendant (HB) bas-ascendant (BH)

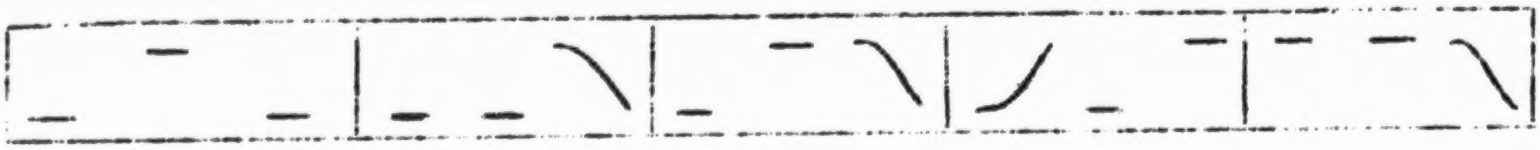
sequences of tones in one word:
séquences de tons dans un seul mot:



H H | H L | L H | H L H
H H | H B | B H | H B H



L L H | H H H | H H L | H L L
B B H | H H H | H H B | H B B



L H L | L L HF | L H HF | LR L H | H H HF
B H B | B B HB | B H HB | BH B H | H H HB

Transcribe the following words, including the tones.

Ecoutez votre instructeur prononcer les mots ci-dessous contenant des tons et écrivez-les.

	English translation	Traduction francaise
bá	take off	enlever
dámá	creator	créateur
tó	see	voir
fé	affair	affaire
sě	thing	chose
fìsá	be better than	dépasser
fí	give	donner
fàlá	speak	parler
dɛ́	mouth	bouche
tɛ́	fire	feu
dɔ̀dɔ́	sit down	s'asseoir
ndě	some	quelque
búmà	under	sous
nɔ̌	be able	pouvoir
kátá	try	essayer
sě	fall	tomber
gbɛ́tɛ́	different	différent
gɛ̌	finish	finir
kɛ̌	inheritance	héritage
káyì	owner	propriétaire
dǎ	stop	s'arrêter
kǐ	give	donner
tɔ̀xɛ́	hen	poule
sàré	price	prix
gbê	big	grand
mìní	leave	sortir
nɛ̀nɛ́	new	neuf
lǎ	believe	croir
rágì	make run	faire courir
híyì	pilgrimage	pèlerinage
hǎ	until	jusqu'à
fǔ	ten	dix
dòní	debt	dette
wó	you	vous
wǒ	we	nous
dî?	how?	comment?
xàlê	eggs	oeufs
bàré	dog	chien

Lesson 1: Attributive adjectives
Leçon 1: L'adjectif qualificatif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu fā?	Is Abu nice? Est-ce qu'Abou est gentil?
B.	Iyǭ, a fā.	Yes, he is nice. Oui, il est gentil.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Generally, in Susu, the verb 'to be' is not used when the sentence consists of a subject plus an attributive adjective, corresponding to subject plus 'to be' plus adjective in English.

b. The pronoun a in Susu corresponds to the English pronouns 'he', 'she', and 'it'.

a. Généralement, en soussou le verbe 'être' n'est pas employé quand la phrase est composée d'un sujet et d'un adjectif qualificatif, ce qui correspond à un sujet plus 'être' plus adjectif en français.

b. Le pronom a en soussou correspond aux pronoms français 'il' et 'elle'.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa fā?	Is Musa nice? Moussa est-il gentil?
	B.	Iyō, a fā.	Yes, he's nice. Oui, il est gentil.
2.	A.	Abu kobi?	Is Abu naughty? Abou est-il méchant?
	B.	Iyō, a kobi.	Yes, he is [naughty]. Oui, il est [méchant].
3.	A.	Sylla kobi?	Is Sylla naughty? Sylla est-il méchant?

	B.	Ade a fā.	No, he is nice. Non, il est gentil.
4.	A.	Sylla fā?	Is Sylla nice? Sylla est-il gentil?
	B.	Ade, a kobi.	No, he is not nice. Non, il n'est pas gentil.

Exercises
Exercices

1.	A.	Awa tofā?	Is Awa pretty? Est-ce qu'Awa est jolie?
	B.	Ade, a tonyaxu.	No, she is ugly. Non, elle est laide.
2.	A.	Ali kota?	Is Ali crafty? Est-ce qu'Ali est rusé?
	B.	Ade, a daxu.	No, he is rather stupid. Non, il est sot.
3.	A.	Fatu foro?	Is Fatu black? Est-ce que Fatou est noire?
	B.	Iyō, a foro ha!	Yes, she is very black! Oui, elle est très noire!
4.	A.	Mamadu Sangare kuya?	Is Mamadu Sangare tall? Mamadu Sangaré est-il grand?
	B.	Ade, a dūke.	No, he is short. Non, il est petit.

Supplementary notes
Notes supplementaires

You should note that the adjective has only one form: it neither has gender nor does it agree with the noun.

Il est à noter que l'adjectif n'a qu'une seule forme: il n'a pas de genre et ni ne s'accorde avec le nom.

Fill-ins
Completer

a. In the following, there are gaps in the sentences and you are to fill in the gaps with the vocabulary to the right of the sentence. Repeat the sentence after the instructor and make sure you understand what the sentence means before going on to the next.

b. If there are any words used which haven't been used in any of the lessons before, look them up in the vocabulary list, after trying to guess at their meaning. You are not required to memorize them. But, you are required to memorize the vocabulary used in all the other sections of each lesson.

a. Dans les phrases suivantes nous avons omis adjectifs et noms que vous pouvez choisir parmi les exemples donnés. Répétez la phrase aprés votre professeur, mais soyez certain que vous comprenez avant de commencer.

b. S'il y a des mots qui n'ont pas été employés dans les leçons, cherchez leur sens dans la liste de vocabulaire à la fin du livre. Ne les apprenez pas par coeur. Vous ne devez connaître que ceux employés dans la leçon.

1. _______ tofā.
   Iyo, _______ tofā.

Vocabulary: names of men
noms d'hommes

Abu
Ali
Abdulaye

names of women
noms de femmes

Awa
Aminata
Fatu

2. Fatu _______.
   Iyō, a _______.

Vocabulary:
tofā
fā
tonyaxu
kobi
kota
daxu
foro
kuya
dūke

Translation
Traduction de

1. Ali kobi.

2. Ali kuya.

3. Musa dũke.

4. A foro hãl

5. Fode kɔta.

6. Musa daxu.

Lesson 2: The verb 'to be'
Leçon 2: Le verbe 'être'

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Musa na bãxi?	Is musa at the house? Est-ce que Moussa est à la maison?
B.	Iyõ, a na bãxi.	Yes, he is at the house. Oui, il est à la maison.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In Susu the verb 'to be' can be translated by na; na is used after all (subjets) pronouns and nouns.

b. Na can be omitted when it precedes certain adverbs of location, such as be, which express proximity to the speaker.

c. Baxi is sometimes translated by the whole phrase 'at the house' in English.

a. En soussou le verbe 'être' peut être traduit par na; na est employé pour toutes les personnes.

b. Na peut être omis quand il précède certains adverbes de lieu, tel que be, qui expriment la proximité.

c. Bãxi est traduit quelquefois par l'expression 'à la maison'.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa na tãde?*	Is Musa outside? Moussa est-il dehors?
	B.	Iyõ, a na tãde.	Yes, he is outside. Oui, il est dehors.
2.	A.	Camara na bãxi?	Is Mr. Camara in the house? M. Camara est-il dans la maison?

* Tãde also refers to the small courtyard around the house.
* Tãde veut dire aussi la petite cour autour de la maison.

	B.	Ade, a na tãde.	No, he's outside. Non, il est dehors.
3.	A.	Abu na kuri kui?	Is Abu in the kitchen? Abou est-il dans la cuisine?
	B.	Ade, a na bãxi.	No, he's at the house. Non, il est dans la maison.
4.	A.	Ali na makiti?	Is Ali at the market? Ali est-il au marché?
	B.	Iyõ, a na makiti.	Yes, he's at the market. Oui, il est au marché.

Exercises
Exercices

1.	A.	Abubakar na be?	Is Abubakar here? Est-ce qu'Aboubakar est ici?
	B.	Ade, a na xarãde.	No, he is at school. Non, il est à l'école.
2.	A	Mamadu na be?	Is Mamadu here? Est-ce que Mamadou est ici?
	B.	Iyõ, a be.	Yes, he is here. Oui, il est ici.
3.	A.	Ali na be?	Is Ali here? Est-ce qu'Ali est ici?
	B.	Ade, a na tãde.	No, he is outside. Non, il est dehors.
4.	A.	Sade na bãxi?	Is the bed in the house? Est-ce que le lit est dans la maison?
	B.	Ade, a na tãde.	No, it is outside. Non, il est dehors.
5.	A.	Musa na Konakry nɛ?	Is Musa at Konakry? Est-ce que Moussa est à Konakry?
	B.	Iyõ, a na na nɛ.	Yes, he's over there. Oui, il est la-bas.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

a. Notice that there is no change of word order in asking questions.

b. Notice that there is no article in Susu. (#4)

c. In exercise 5, nɛ is used simply to insist on Konakry as the city where Musa is (and not somewhere else).

a. Notez que dans les questions il n'y a pas grand changement dans l'ordre des mots. ....

b. Il n'y a pas d'article en soussou. (#4)

c. Dans l'exercice 5 nɛ est simplement employé pour insister sur Konakry, comme ville où Moussa se trouve.

Fill in the gaps as in Lesson 1:
Choisissez des mots pour remplir les espaces vides:

Musa na ________?
Ade, a na ________.

bāxi
tāde
kuri kui
makiti
be
xarāde
Konakry
na

Translation
Traduction de

1. A. Musa na bāxi?
   B. Ade, a na xarāde.
2. A. Abu na be?
   B. Iyō, a na kuri kui.
3. A. Ali na makiti nɛ?
   B. Iyō.

Lesson 3: The present continuous
Leçon 3: La forme progressive présente

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I na sigafe makiti nɛ?	Are you going to the market? ('Are you on your way to the market?') Est-ce que tu vas au marché? ('Es-tu en train d'aller au marché?')
B.	N na sigafe na nɛ.	Yes, I'm going there. Oui, je suis en train d'y aller.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In Susu, the present continuous is formed with na + verb + fe. In opposition to English, the present continuous is used only for the present, for an action which is going on at the time of speaking. The particle fe added to the root of the verb always gives the impression that the action is going on at this moment.

b. Notice that the particle nɛ is used throughout this dialogue for emphasis. Susu makes abundant use of such particles.

c. I is the familiar form of you: i.e., used between people who know each other well (e.g., friends, members of a family, schoolmates, etc.) In exercise #3, wo is used: this is the polite form of you used between people who don't know each other well or used by a younger person to an older person. Wo can also be used when talking to a group of people.

d. Notice that in rapid speech na is often omitted. Fe is thus sufficient by itself to give the progessive form. Hence, you could say: a fafe be nɛ instead of a na fafe be nɛ.

a. En soussou, la forme progressive est rendue avec na + verbe + fe. Elle est employée ici au présent. Fe est ajoutée au radical du verbe et indique que l'action est en train de se dérouler.

b. Notez que la particule nɛ est souvent employée dans cette leçon. Elle ajoute un peu d'emphase à la phrase. Pareille utilisation est courante en soussou.

c. L'emploi d'I et wo (#3) est presque le même que celui de 'tu' et 'vous' en français.

d. Notez que dans le parler rapide na est souvent omis. Fe est alors suffisant pour rendre la forme progressive. On dirait, par exemple: a fafe be nɛ, au lieu de a na fafe be nɛ.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa na sigafe bāxi nɛ.	Is Musa going to the house? Moussa va-t-il à la maison?
	B.	A na sigafe na nɛ.	Yes, he's going there. Oui, il est en train d'y aller.
2.	A.	Wo na xarāfe nɛ?	Are you studying? Etes-vous en train d'étudier?
	B.	Iyo, muxu na xarāfe nɛ.	Yes, we are studying. Oui, nous sommes en train d'étudier.
3.	A.	E na sōxofe nɛ?	Are they quarreling? Se querellent-ils?
	B.	Ade, e na woyēfe nɛ.	No, they're discussing. Non, ils sont en train de causer.
4.	A.	A na sigafe badɛ nɛ?	Is he going to the seashore? Est-il en train d'aller au bord de la mer?
	B.	Iyō, a sigafe na nɛ.	Yes, he is going there. Oui, il est en train d'y aller.
5.	A.	Musa na sigafe tāde nɛ?	Is Musa going outside? Moussa va-t-il dehors?
	B.	A na sigafe na nɛ.	He's going there. Il y va.
6.	A.	Ali fafe be nɛ?	Is Ali coming here? Ali vient-il ici?
	B.	Iyō, a na fafe be nɛ.	Yes, he's coming here. Oui, il vient ici.

Exercises
Exercices

1.	A.	Abu nū Ali na be?	Are Abu and Ali here? Est-ce qu'Abou et Ali sont ici?
	B .	Iyō, e na xife.	Yes, they are sleeping. Oui, ils sont en train de dormir.
2.	A.	I na xarāfe nɛ?	Are you studying? Est-ce que tu es en train d'étudier?
	B.	Ade, n na berefe nɛ.	No, I am playing. Non, je m'amuse.
3.	A.	Wo na sigafe bāxi nɛ?	Are you going home? Etes-vous en train d'aller chez vous?
	B.	Iyō.	Yes. Oui.
4.	A.	E na fafe be nɛ?	Are they coming here? Viennent-ils ici?
	B.	Ade, e na sigafe mɛni nɛ.	No, they are going there. Non, ils se rendent là-bas.
5.	A.	I na walife nɛ?	Are you working? Es-tu en train de travailler?
	B.	Iyō, n na xarāfe nɛ.	Yes, I am studying. Oui, je suis en train d'étudier.

Supplementary notes
Notes supplementaires

a. The English pronouns 'I' and 'they' are n and e in Susu.

b. Certain place names (such as bāxi and makiti) don't need any preposition with them to give the idea of location.

c. Up to now, we have seen the following personal pronouns:

	Sing.	Plur.
1st	n	muxu
2nd	i	wo
3rd	a	e

We will study one other later.

d. The n ('I') is pronounced as an 'm' before words beginning with p, b, f, m, and w; as an 'n' before words beginning with t, d, n, s, y, l, r, and all the vowels; and as 'ŋ' (as in "sing" or "bring") before words beginning with k, g, x, gb, and h.

a. Le pronom français 'je' est n en soussou, et 'ils, elles' est e.

b. Certains compléments de lieu, tel que bāxi et makiti, n'ont pas besoin de préposition pour donner l'idée de lieu.

c. Jusqu'ici nous n'avons vu que les pronoms personnels suivants:

	Sing.	Plur.
1ère	n	muxu
2e	i	wo
3e	a	e

d. Le n ('je, moi') est prononcé comme 'm' devant p, b, f, m, and w; comme 'n' devant t, d, n, s, y, l, r, et toutes les voyelles, et 'ŋ' (comme dans l'anglais "sing" ou "bring") devant k, g, x, gb, et h.

Fill-ins
Compléter

1. I na ________ nɛ?
Iyō, n na ________ nɛ.

xarāfe
xife
berefe
walife

2. I na ________ makiti nɛ?
Ade, n na ________ bāxi nɛ.

sigafe
fafe

3. E na ________ nɛ?
Ade, e na ________ nɛ.

sōxafe
wɔyɛ̄fe
xarāfe
xife
berefe
walife

4. I na sigage ________ nɛ?
Iyō, n na sigafe ________ nɛ.

tāde
makiti
bāxi
xarādi
Konakry
mɛni
na
badɛ

Translation
Traduction de

1. A. Awa na xarāfe nɛ?

B. Ade, a na sigafe makiti nɛ.

2. A. I na xife nɛ?

B. Ade, n na walife nɛ.

Lesson 4: The interrogative (1)
Leçon 4: La forme interrogative (1)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I na walife nɛ?	Are you working? Est-ce que tu es en train de travailler?
B.	Ade, n na berefe nɛ.	No, I am playing. Non, je m'amuse.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. One means of asking a question in Susu, which has been exemplified in the last three dialogues, is simply the raising of the voice on the last syllables of the sentence.

b. Since there is no change in word order and no question-word inserted, there is thus no difference, except for the raising of the voice, between the affirmative and the interrogative.

c. Thus, it is very important for you to listen to this and learn to imitate it.

a. Une des possibilités de poser des questions en soussou consiste à élever la voix en prononçant les dernières syllabes.

b. Puisqu'il n'y a pas de changement dans l'ordre des mots et puisqu'il n'y a pas de locutions interrogatives, la seule différence qui existe entre la forme affirmative et la forme interrogative est l'élévation de la voix au niveau des dernières syllabes.

c. Il est donc important d'écouter et de répéter ces phrases.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wo na walife nɛ?	Are you working? Etes-vous en train de travailler?
	B.	Iyō, muxu na walife nɛ.	Yes, we're working. Oui, nous sommes en train de travailler
2.	A.	Dimɛdi na berefe nɛ?	Is the child having fun ('amusing himself')?

			L'enfant est-il en train de s'amuser?
	B.	Ade, a na xife nɛ.	No, he's sleeping. Non, il est en train de dormir.
3.	A.	Aminata na salife ne?*	Is Aminata praying? Aminata est-elle en train de prier?
	B.	Ade, a na woyɛ̄fe nɛ.	No, she's talking. Non, elle est en train de parler.
4.	A.	Tunɛ na fafe nɛ?	Is it raining? Est-il en train de pleuvoir?
	B.	Iyō, a na fafe.	Yes, it's raining. Oui, il est en train de pleuvoir.

* He's speaking here of Moslem prayer. Notice that sali is the same word that Arabic uses for prayer.

* Il s'agit ici de la prière musulmane. A noter que sali est le même mot employé en arabe pour prière.

Exercises
Exercices

1.	A.	Awa na xife?	Is Awa sleeping? Est ce qu'Awa dort?
	B.	Ade, a na salife.	No, she is praying. Non, elle est en train de prier.
2.	A.	Ali na be?	Is Ali here? Est-ce qu'Ali est ici?
	B.	Iyō, a na be.	Yes, he is here. Oui, il est ici.
3.	A.	Soge xono?	Is it hot out? Fait-il chaud?
	B.	Iyō, a xono.	Yes, it's hot out. Oui, il fait chaud.
4.	A.	E na sigisafe nɛ?	Are they singing? Sont-ils en train de chanter?
	B.	Ade, e na woyɛ̄fe nɛ.	No, they are talking. Non, ils sont en train de travailler.

5.	A.	Wo na walife nɛ?	Are you working? Etes-vous en train de travailler?
	B.	Ade.	No. Non.
6.	A.	Wo na xife nɛ?	Are you sleeping? Etes-vous en train de dormir?
	B.	Ade, muxu na berefe nɛ.	No, we're playing. Non, nous sommes en train de jouer.

Fill-ins
Compléter

_______ na walife nɛ?
Ade, _______ na berefe nɛ.

i
n
wo
muxu
di-mɛdi
a
i nga
i baba
Aminata
Abu
e

Translation
Traduction de

1. A. Mamadu Sangare na salife nɛ?
   B. Ade, a na wɔyɛ̄fe nɛ.
2. A. Wo na walife nɛ?
   B. Ade, muxu na berefe nɛ. Aminata na xife.

Lesson 5: The interrogative (2)
Leçon 5: La forme interrogative (2)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Fatu na mīdẽ ?	Where is Fatu? Où est Fatcu?
B.	A na be.	She is here. Elle est ici.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Some question words such as mīdẽ, asking for location, are put at the end of the sentence, just as adverbs of place, such as be, are put there:

b. The raising of the voice is not found in this type of question (asking for information).

a. Plusieurs mots d'interrogation, tel que mīdẽ, qui indique le lieu, sont places à la fin de la phrase, de la même façon que certains adverbes de lieu, tel que be.

b. Quand on demande des renseignements l'élévation n'est pas utilisée.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Aminata na mīdē ?	Where is Aminata ? Où est Aminata ?
	B.	A na be.	She is here. Elle est ici.
2.	A.	Nīge na gorɛ̄ ?	Is the bull on the farm ? Le boeuf est-il dans la ferme ?
	B.	A na na.	He is there. Il y est.
3.	A.	Sylla na tāde ?	Is Sylla outside ? Est-ce que Sylla est dehors ?
	B.	Iyō, a na na.	Yes, he is there. Oui, il y est.

4.	A.	Di-yɔrɛ na mĩdẽ ?	Where is the child ? Ou est l'enfant ?
	B.	A na bãxi kui.	He is in the house. Il est dans la maison.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di-yɔrɛ na mĩdẽ ?	Where is the child ? Ou est l'enfant ?
	B.	A na tãde.	He is outside. Il est dehors.
	A.	Mĩdẽ ?	Where? Oû ?
	B.	Mɛni.	There. La-bas.
2.	A.	Awa na sigafe mĩdẽ ?	Where is Awa going ? Où est en train d'aller Awa ?
	B.	A na fafe be nɛ.	She's coming here. Elle vient ici.
3.	A.	I nga go ?	Where is your mother ? Où est ta mère ?
		A na bãxi ?	Is she at home ? Est-elle chez elle ?
	B.	Iyõ, a na na.	Yes, she is there. Oui, elle y est.
4.	A.	Wõ na sigafe mĩdẽ ?	Where are we going ? Où allons-nous ?
	B.	Wõ ná sigafe xarãde (nɛ).	We are going to school. Nous sommes en train d'aller à l'école.
5.	A.	I tara ná mĩdẽ ?	Where is your elder brother (your elder sister) ? Où est ton frère aîné (ta soeur aînée)?
	B.	A na mɛni.	He (she) is there. Il (elle) est là-bas.

6.	A.	Nde na wafe ?	Who is crying ? Qui pleure ?
	B.	Fode.	Fode. Fodé.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

a. The Susu interrogative adverb go, is sometimes used with the meaning of na mide, but is more colloquial than na mide. Go is used quite frequently however, and in other contexts may have quite a different meaning. Its general meaning is: "and what about ...?".

b. Mɛni (Exercise # 5) and na (Exercise # 3) both mean 'there'; however, mɛni is more precise, as if one were pointing, and usually is fairly close to the speaker; whereas na is more vague and further away.

c. We have used another personal pronoun here: wō, which also means 'we'. We will study the difference between wō and muxu later.

a. L'adverbe interrogatif soussou, go, est souvent utilisé avec le sens de na mide. Go est fréquemment utilisé dans le langage familier, mais dans d'autres contextes il peut avoir une signification toute différente. Le sens général est: "et . . . ?" ou "au sujet de . . . ?"

b. Mɛni (exercice # 5) et na (exercice # 3) tous deux veulent dire 'là'; mais, mɛni est plus précis; c'est comme si l'on montrait du doigt quelque chose assez près. Na est plus vague et donne l'impression d'une plus grande distance.

c. Nous avons utilisé un autre pronom personnel ici: wō, qui veut dire aussi 'nous'. Nous étudierons la différence entre wō et muxu plus tard.

Fill-ins
Compléter

1. Fatu na ________? 　　mide
　　　　　　　　　　　　na
　 A na ____________ 　　be

	gorɛ tãde kuri kui mɛni bãxi bãxi kui
2. __ a __ na makiti ?	a: Fatu Mamadu Sangare di-yɔrɛ i nga a
Iyõ, a na __ b __ .	b: the list for 1 above le liste pour 1 en haut
3. Nde na makiti ?	Fatu Abu Fode Abdulaye Sylla Awa Ali

Translation
Traduction de

A. Abu, i na sigafe mĩdẽ ?

B. N na sigafe mɛni nɛ.

A. I nga go ?
A na baxi ?

B. Iyõ, a na na.

A. Aminata go ?

B. A siga-na gorɛ.

Lesson 6: The emphatic particle: nā
Leçon 6: La particule emphatique: nā

Basic dialogue
Diologue de base

A.	Nde na kuri-sofe ?	Who is cooking ? Qui est en train de faire la cuisine?
B.	Demba nā a ra.	It's Demba. ('Demba is'). C'est Demba.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The emphatic particle nā is used often in Susu. It is above all found when a thing or person is stressed. Thus, it is put beside any noun or pronoun referring to a person or a thing.

b. The construction (subject) + nā + a ra (pronounced as (subject) + nara, because of elision of the vowels) is composed of nā, and a ra, which means literally 'with him'. But the expression must be taken as a whole and is generally translated as 'it is ...'; it also is used with professions or with qualitative nouns. Thus, most often, it is used in the following way:

1. Identification

Demba nā a ra.	It's Demba.
Dugi nā a ra.	It's a piece of cloth.
Nde nā a ra ?	Who is it ?

2. Profession

Xarādi nā a ra.	He's a student.
Dokta nā a ra.	He's a doctor.

3. Quality

Daxui nā a ra.	He's a fool.

Notice that if you want to say 'Ali is a student' or 'Ali is a fool', the profession or quality is put as subject and the name of the person in place of the a. Thus:

Xarādi nā Ali ra.	Ali is a student.
Daxui nā Ali ra.	Ali is a fool.

c. Sometimes the nã can be omitted and just (subject) + a ra is said:

Nde a ra ?	Who is it ?

a. La particule emphatique, nã, est beaucoup utilisée en soussou Elle est employée surtout pour mettre en relief une chose ou une personne dont on parle. On peut la mettre à côté des noms ou des pronoms, désignant une personne ou une chose.

b. La forme nara, ainsi prononcée à cause de l'élision, est composée de nã + a ra qui veut dire litteralement 'avec lui'. Mais le sens général est plus important ici. Nara traduit le plus souvent l'expression "c'est ... qui" en français. Elle est souvent utilisée aussi quand on parle de la profession ou de la qualité. Ainsi le plus souvent, on l'emploiera pour des expressions suivantes:

1. Identification

Demba nã a ra.	C'est Demba.
Dugi nã a ra.	C'est un pagne.
Nde nã a ra ?	C'est qui ? (Qui est-ce ?)

2. Profession

Xarãdi nã a ra.	C'est un étudiant.
Dɔkta nã a ra.	C'est un medecin.

3. Qualité

Daxui nã a ra.	C'est un fou.

Notez que si l'on veut dire 'Ali est un étudiant' ou 'Ali est un fou', on met la profession ou qualite comme sujet et le nom de la personne à la place de a. Ainsi on a:

Xarãdi nã Ali ra.	Ali est un étudiant.
Daxui nã Ali ra.	Ali est un fou.

c. Quelquefois le nã peut être omis et on a simplement: Sujet + a ra:

Nde a ra ?	Qui est-ce ?

Dialogues

Dialogues

1.	A.	Nde na bãde nyĩfe ?	Who is cooking ('making') the rice ? Qui est en train de cuire ('faire') le riz ?

	B.	Awa nã a ra.	It's Awa. C'est Awa.
2.	A.	Mixi mũdũ na fafe ?	Who is coming ? Qui est en train de venir ?
	B.	Girɛ nã a ra.	It's a woman. C'est une femme.
3.	A.	Di-yorɛ mũdũ na wafe ?	Which baby is crying ? Quel est l'enfant qui est en train de pleurer ?
	B.	Musa nã a ra.	It's Musa. C'est Moussa.
4.	A.	Xamɛ mũdũ na tãde.	What man is that outside ? Quel est l'homme qui est dehors ?
	B.	N baba nã ara.	It's my father. C'est mon pere.

Supplementary dialogues
Dialogues supplémentaires

1.	A.	Nde na fafe ?	Who is coming ? Qui est en train de venir ?
	B.	Ali nã na fafe.	Ali's coming . C'est Ali qui est en train de venir.
2.	A.	Nde na sigafe ?	Who is leaving ? Qui est en train de partir ?
	B.	Abu nã na sigafe.	Abu is leaving. C'est Abou qui est en train de partir.
3.	A.	Nde na kuri-sofe ?	Who is cooking ? Qui est en train de faire la cuisine ?
	B.	Anmara nã na kuri-sofe.	Anmara is cooking. C'est Anmara qui fait la cuisine.
4.	A.	Nde na sigafe makiti ?	Who is going to the market ? Qui est en train d'aller au marché ?
	B.	Fode nã na sigafe makiti.	Fode's going to the market. C'est Fodé qui est en train d'aller au marché.

5.	A.	Abu nã na bãxi ?	Is it Abu who is at the house ? Est-ce Abou qui est à la maison ?
	B.	Iyõ, Abu nã na bãxi.	Yes, it's Abu who's at the house. Oui, c'est Abou qui est à la maison.
6.	A.	Anmara nã na kuri kui ?	Is it Anmara who's in the kitchen ? Est-ce que c'est Anmara qui est dans la cuisine ?
	B.	Ade, Abu nã na kuri kui.	No, it's Abu who's in the kitchen. Non, c'est Abou qui est dans la cuisine.

Supplementary notes
Notes supplementaires

Notice also that na ('to be' and auxiliary of the progressive tense) is often omitted if nã is used. We have already noted that na is often omitted if nã isn't used. But with nã it is even more frequently omitted.

Notez aussi que nã ('être' et auxiliaire de la forme progressive) est souvent omis si l'on utilise nã. Nous avons déjà rencontré d'autres occasions où nã était également omis. Nous avons ici un exemple où na est presque toujours omis.

Supplementary dialogues: II
Dialogues Supplémentaires: II

1.	A.	Abu nã bãxi ?	Is it Abu who is at the house ? ('Is Abu at the house ?') Est-ce que c'est Abou qui est à la maison ?
	B.	Iyõ, Abu nã bãxi.	Yes, it's Abu who is at the house. Oui, c'est Abou qui est à la maison.
2.	A.	Ali nã fafe ?	Is it Ali who is coming ? Est-ce que c'est Ali qui est en train de venir ?
	B.	Ade, Musa nã fafe.	No, Musa's coming. Non, c'est Moussa qui est en train de venir.
3.	A.	Camara nã tãde ?	Is that Camara outside ? Est-ce que c'est Camara qui est dehors?
	B.	Ade, a baba nã tãde.	No, his father is outside. Non, c'est son père qui est dehors.

Exercises
Exercices

1.	A.	Nde salife ?	Who is praying ? Qui est en train de prier ?
	B.	Nga nā a ra.	It's my mother. C'est ma mère.
2.	A.	Xarādi nā Abu ra ?	Is Abu a student ? Est-ce qu'Abou est étudiant ?
	B.	Iyō, xarādi nā a ra.	Yes, he's a student. Oui, il est étudiant.
3.	A.	Nde a ra ?	Who's it ? ('who is there ?') Qui est-ce ?
	B.	N-tā nā a ra.	It's me. C'est moi.
4.	A.	Xarāde-raba nā a ra ?	Is he a teacher ? Est-il professeur ?
	B.	Iyō, a-tā nā a ra.	Yes, he is. Oui, il l'est.
5.	A.	Nūdū ?	Which one (did you want)? Lequel (vouliez-vous)?
	B.	Na nā a ra.	It's that one. C'est celui-la.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

In exercises 3 and 4 (above), the suffix tā merely emphasizes the subject.

Dans les exercices 3 et 4 en haut, le suffixe tā sert à insister sur le sujet.

Fill-ins
Compléter

1. Nde na kuri-sofe ?
   _______ nā a ra.

Abu
i nga a
n nga

		Aminata Fatu N-tā
2.	_____ nā Abu ra ? Iyō, _____ nā a ra.	xarādi xarāde-raba
3.	Nde a ra ? _____ nā a ra.	n-tā i baba a-tā i nga
4.	__a__ mūdū na tāde ?	a: di-yɔrɛ mixi xamɛ ginɛ̄ xarādi xarādi-raba
	__b__ nā a ra.	b: Fatu Awa Ali n baba n tara
5.	Abu nā (na) _____ ? Iyō, a-tā nā (na) _____ ?	bāxi tāde kuri kui makiti be xarāde Konakry mɛni fafe kuri-sofe xarāfe xife berefe walife bāde nyīfe

Translation

Traduction de

Mixi nde na fafe. N baba nā a ra. Nga na kuri-sofe. N tara na salife.
Musa-tā na xife.
Xarāde-raba nā Musa ra.
Xarādi nā n-tā ra.

Lesson 7: Verb with ma: The Projective Tenso
Leçon 7: Verbe et ma : Le temps projectif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	N fama tina.	I will come tomorrow. Je viendrai demain.
B.	Awa, wō naralāma.	Good, we'll meet (then). Bon, nous nous rencontrerons alors.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The verb root plus ma is often used in Susu for the future time with reference to a time in the near future.

b. In rapid, colloquial speech sometimes instead of ma the final vowel of the root is lengthened -- see exercise 1: either sigama or sigā is correct.

a. Le radical du verbe plus ma peut rendre le futur -- (le proche futur).

b. Quelquefois, dans le parler rapide, au lieu de ma, la voyelle finale du radical du verbe est prolongée -- voir exercice 1, sigama, sigā sont tous les deux corrects.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wɔ̄ sigama na tɛmui.	We will go later. Nous partirons plus tard.
	B.	Wō sigā mídē ?	Where are we going to ? Où irons-nous ?
	A.	Wō sigā Labe nɛ.	We're going to Labe. Nous irons à Labé.
2.	A.	I fā tina ?	Are you coming tomorrow ? Viendras-tu demain ?
	B.	Ade, m mu noma.	No, I can't. Non, je ne pourrai pas.

3.	A.	Kuye luma di tina ?	What will the weather be like tomorrow ? Quel temps fera-t-il demain ?
	B.	N la a ra (n lāra) tunɛ fama nɛ tina.	I believe it will rain tomorrow. Je crois qu'il va pleuvoir demain.
4.	A.	Abubakar sigama Konakry nɛ tina.	Abubakar will go to Konakry tomorrow. Aboubakar ira à Konakry demain.
	B.	Nōdi nā naki ?	Really ? Vraiment ?
	A.	Iyō.	Yes. Oui.

Supplementary dialogue
Dialogue supplementaires

1.	A.	N sigama tina.	I will leave tomorrow. Je partirai demain.
	B.	Awa, wō naralāma na.	Good, we'll meet each other there. Bon, nous nous rencontrerons là-bas.
2.	A.	Muxu biasima to nīmare.	We'll travel this evening ('today evening'). Nous voyagerons ce soir ('aujourd'hui soir').
	B.	Awa, wō nīmare.	Good, 'til this evening. Bon, à ce soir.
3.	A.	Musa fama be tina.	Musa will come tomorrow. Moussa viendra ici demain.
	B.	Awa, n-fā fama tina.	Good, I'll come tomorrow. Bon, moi aussi je viendrai demain.
4.	A.	Woto fama tina.	The car will come tomorrow. L'auto viendra demain.
	B.	Awa, n mā fama.	Good, I'll come back tomorrow. Bon, je reviendrai demain.

Fill-ins
Compléter

1. N ______ tina.
   N-fã ______ tina.

   fama
   sigama
   biasima
   xarāma
   walima
   minima
   bāde nyīma

2. N ______ tina.
   Awa, n-fã ______ tina.

   fā
   sigā

3. N fama ______.
   Awa, wõ naralāma na.

   tina
   to kuɛ
   tɛnɛ̄
   alxamsɛ
   simiti
   to nīmarɛ

Translation
Traduction de

N biasima tina nīmare. N sigama Labe nɛ. Kono n la a ra, tunɛ fama nɛ tina.

Lesson 8: The personal pronouns: wō and muxu
Leçon 8: Les pronoms personnels: wō et muxu

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	(Group A):	Wō sigā bad$^{\varepsilon}$ra ?	Are we going to the seashore ? (wō = we, including groups A and B)
	(Groupe A)		Irons-nous au bord de la mer ? (wō = nous incluant les groupes A et B)
B.	(Group B):	Muxu-tā mu sigā to.	We are not going today. (muxu = we, including group B and excluding group A)
	(Groupe B)		Nous, nous n'irons pas aujourd'hui. (muxu = nous, se rapportant au groupe B et excluant le groupe A)

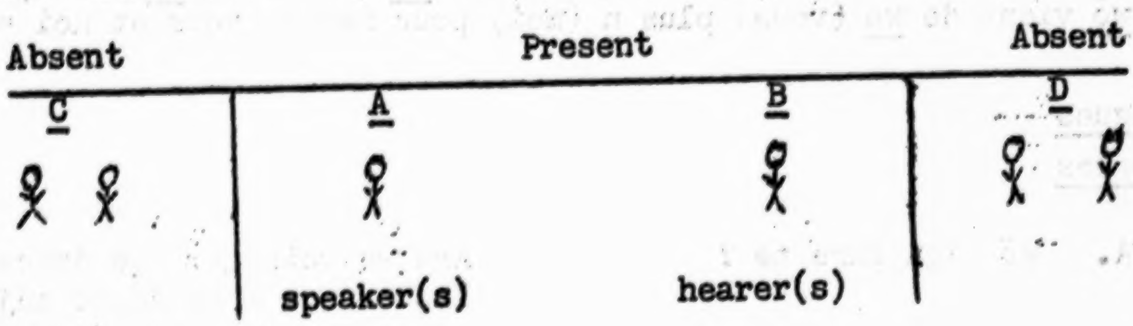
Grammatical notes
Notes de grammaire

a. There are two forms in Susu for we: wō and muxu. Wō is an 'inclusive person': that is, it includes the person(s) who is (are) speaking and the person(s) spoken to. Muxu is exclusive: that is it excludes the person(s) spoken to (though, of course, it includes someone else either present or absent).

wō = you and me, you and we; all of us

muxu = we, but not you; we, others

b. Notice:



wō includes A and B, possibly also C and D.

muxu includes A and C, A and D, or A and C and D, but not A and B.

c. Notice the position of 'all' and 'first' in exercise 1, (literally 'we all', 'we first')

d. Again, tã is used emphatically.

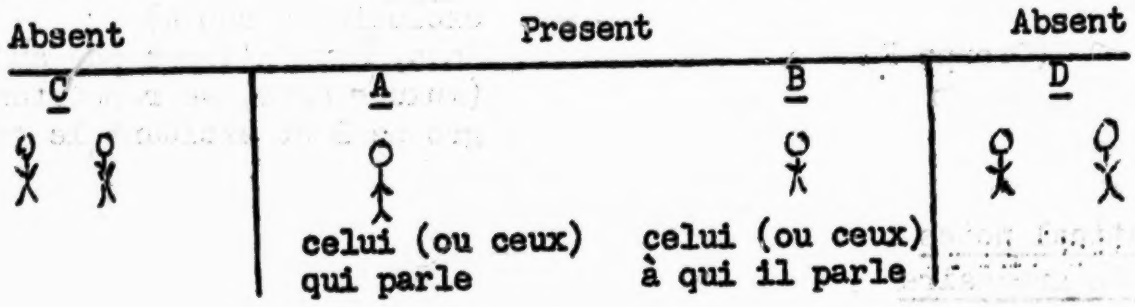
e. Notice also the similarity between wo (you) and wõ (we): wõ comes from wo (you) plus n (I) to give you and I = we

a. Il y a deux formes en soussou pour 'nous': wõ et muxu. Wõ est 'inclusif': c'est à dire il comprend la personne (ou les personnes) qui parle et la personne (ou les personnes) à qui l'on parle. Muxu est exclusif.

wõ = toi et moi, vous et moi, vous et nous, nous tous

muxu = nous, (mais pas vous, toi), nous autres

b. Notez:



wõ comprend A et B et peut-être aussi C et D.
muxu comprend soit A et C, soit A et D, soit A et C et D, mais pas A et B.

c. Remarquez la position de sĩga et birĩ dans l'exercice 1, (litteralement: nous les premiers, ou nous premièrement; et nous tous).

d. Ici encore, le tã est emphatique.

e. Notez aussi la similarité entre wo (vous) et wõ (nous): wõ vient de wo (vous) plus n (moi) pour rendre vous et moi = nous.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wõ siga fare to ?	Are we going to the dance today ? Irons-nous à la danse aujourd'hui ?
	B.	Muxu-tã mu siga to.	We aren't going today. Nous, nous n'irons pas aujourd'hui.
2.	A.	Wõ minima to ?	Are we going out today ? Sortirons-nous aujourd'hui ?

	B.	Muxu-tã mu minima to.	We aren't going out today. Nous, nous ne sortons pas aujourd'hui.
3.	A.	Wõ siga makiti tina ?	Are we going to the market tomorrow ? Irons-nous au marché demain ?
	B.	Muxu-tã mu siga tina.	We aren't going tomorrow. Nous, nous n'irons pas demain.
4.	A.	Wõ sube nã dõma tina ?	Will we eat meat tomorrow ? Mangerons-nous de la viande demain ?
	B.	Ade, muxu-tã yɛxɛ nã dõma.	No, we'll eat fish. Non, nous, nous mangerons du poisson.

Exercises
Exercices

1.	A.	Wõ birĩ na sigama ?	Are all of us going ? Est-ce que nous irons tous ?
	B.	Ade, muxu sĩge nã sigã.	No, we (others) will go first. Non, nous (autres) irons les premiers.
2.	A.	Muxu-tã nã sigama ?	Are we going ? Est-ce que c'est nous qui irons ?
	B.	Ade, wõ birĩ nã sigã ?	No, all of us are going. Non, nous irons tous.
3.	A.	Nga, wõ sigama Kankan nɛ ?	Mother, are we going to Kankan ? C'est à Kankan que nous irons, maman ?
	B.	Ade, muxu-tã nã sigã Kankan, i-tã sigã Konakry nɛ.	No, we are going to Kankan, you are going to Konakry. Non, nous irons à Kankan, toi, tu iras à Konakry.
4.	A.	Ali, wõ sigama tɛmu mũdũ ?	Ali, what time are we going ? Ali, quand allons-nous partir ?
	B.	Wõ sigama tina nɛ.	We're going tomorrow. Nous irons demain.
5.	A.	Wo sigama mĩdẽ ?	Where are you going ? Où irez-vous ?
	B.	Muxu siga Konakry nɛ.	We're going to Konakry. Nous irons à Konakry.

Fill-ins
Compléter

1. Wõ sigā ______ ?
Muxu-tā mu sigā to.

badɛra
mɛni
na
bāxi
Kankan
xarāde
gorɛ

2. Wõ birĩ nā ______ ?
Ade, muxu sīge nā ______ ?

sigama
sigā
berema
walima
kuri-soma

Translation
Traduction de

A. Wõ sigā badɛra ?

B. Muxu-tā siga makiti nɛ to.

A. Wo siga-na tina !

B. Ade. Musa, wọ̃-tā minima na tɛmui.

Lesson 9: The personal pronouns: I and wo
Leçon 9: Les pronoms personnels: I et wo

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	(a boy): Wo sigā mũ-tɛmui ? (un garçon):	When ('at what time') are you going ? Quand ('a quel temps') irez-vous?
B.	(an old man): Tina. I-tã go ? (un vieil homme):	Tomorrow. And you ? Demain. Et toi ?

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. There are two forms in Susu for 'you': i and wo. I is only singular familiar: that is, it can only be used when talking to one person and when that person is a member of one's family, a friend, a fellow-student, a member of one's age-group or younger. Wo is, in the first place, the plural of i: that is, it is used in talking to several persons who all fit into the above categories. But wo is also used when speaking to one or more persons who are either strangers or distant acquaintances, older people or, in general, people to whom one wants to show respect.

It is important to note that, the dividing line between acquaintances (wo) and friends (i) is a very delicate one, although one begins to use the i form much sooner than one would use the familiar forms in the Romance languages or German. Thus:

	Sing.	Plur.
Fam.	i	wo
Pol.	wo	wo

a. Les deux formes i et wo, en soussou, sont quelquefois employées avec presque la même différence qui existe entre 'tu' et 'vous'. I semble cependant être plus employé que wo.

Dialogues
Dialogues

1. A.	Wo sigā tɛmu mũdũ ?	When will you leave ? Quand est-ce que vous partirez ?
B.	Tɛnɛ. I-tã go ?	Monday. And you ? Lundi. Et toi ?

2.	A.	Wo biasima tɛmu mũdũ ?	When will you travel ? Quand voyagerez-vous ?
	B.	Talatɛ. Wo-tã go ?	Tuesday. And you ? Mardi. Et vous ?
3.	A.	I siga mũ tɛmu ?	When will you leave ? Quand partiras-tu ?
	B.	Arabɛ. I-tã go ?	Wednesday. And you ? Mercredi. Et toi ?
4.	A.	Wo biasima mũ tɛmu ?	When will you travel ? Quand voyagerez-vous ?
	B.	Alxamsɛ. I-tã go ?	Thursday. And you ? Jeudi. Et toi ?
	A.	Aryumɛ.	Friday. Vendredi.

Exercises
Exercices

1.	A.	Wo mama.	Goodday; hello (to you) (said to several persons, as in the market place; or to one to show respect) Bonjour; salut à vous (à plusieurs personnes, comme au marché; ou à une personne qu'on respecte)
	B.	Ahã, Ali, i mama.	Hello, Ali. Bonjour, Ali.
2.	A.	Madã Toure, wo mama.	Hello, Madame Touré. Bonjour, Madame Touré.
	B.	Ahã, madã wo mama.	Hello, madam. Bonjour madame.
3.	A.	Di, i sigā bãxi ?	Are you going home (my friend) ? Vas-tu à la maison (mon ami) ?
	B.	Ade, n sigā Konakry nɛ.	No, I am going to Konakry. Non, je vais à Konakry.
	B.	I-tã go ?	And you ? Et toi ?
	A.	N sigā bãxi nɛ.	I'm going home. Je vais à la maison.

4.	A.	Ali, i fisama ?	Ali, are you feeling better ? Ali te sens-tu mieux ?
	B.	Iyõ, i nuwali ?	Yes, thank you. Oui, merci.
5.	A. .	Awa, wo sigā Dobrika nɛ ?	Awa, are you going to Dobrika ? Awa, allez-vous à Dubréka ?
	B.	Ade, muxu sigā Konakry nɛ.	No, we're going to Konakry. Non, nous allons à Konakry.
	A.	I-tã go ?	And you ? Et toi ?
	B.	N-tã luma be nɛ.	I'm staying here. Moi, je reste ici.

Fill-ins
Compléter

1.	______ mama.		wo
	Ahã, Ali ______ mama.		i
2.	Madã Turɛ, ______ mama.		wo
	Ahã, Madã ______ mama.		
3.	Di, ___ a ___ mama.	a:	i
	Ahã, madã ___ b ___ mama.	b:	wo
4.	___ a ___ sigā Konakry nɛ ?	a:	i wo a e wõ
	Iyõ, ___ b ___ sigā Konakry nɛ.	b:	u a e wõ muxu

Translation
Traduction de

A. I siga Konakry tɛmu mũdũ ?

B. Simiti-ma. I-tã go ?

A. N-tã luma be nɛ.

B. I nga go ? A fisama ?

A. Iyõ.

Lesson 10: Position of the adjective
Leçon 10: Position de l'adjectif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Ture-gbeli na midẽ ?	Where is the palm oil ('red oil') ? Où est l'huile de palme ('l'huile rouge') ?
B.	A na kuri kui.	It is in the kitchen. C'est dans la cuisine.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In general, in Susu, the qualificative adjective is placed after the noun it qualifies.

b. Note that in certain prepositional phrases, e.g. kuri kui, the noun comes first and the preposition second. (It is thus called a postposition).

a. Généralement, en soussou, l'adjectif qualificatif se place après le nom qualifié.

b. Remarquez que dans l'expression kuri kui le nom se place devant la préposition. (On l'appelle, alors, une postposition).

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Gɛsɛ forɛ na midẽ ?	Where is the black thread ? Où se trouve le fil noir ?
	B.	A na sade ma.	It's on the bed. C'est sur le lit.
2.	A.	Ture-gbeli go ?	Where is the plam oil ? Où est l'huile de palme ?
	B.	A na bãxi.	It's at the house. C'est à la maison.
3.	A.	Woto fixɛ na midẽ ?	Where is the white car ? Où est l'auto blanche ?
	B.	A na sopi fɛma.	It's near the store ('shop'). C'est près de la boutique.

4.	A.	Xɛmɛ kuye na mĩdẽ ?	Where is the tall man ? Où est l'homme grand ? ('grand de taille')
	B.	A na tãde.	He's outside. Il est dehors.

Exercises:
Exercices:

1.	A.	Bare fixɛ go ?	Where is the white dog ? Où est le chien blanc ?
	B.	A na tãde.	It's outside. Il est dehors.
2.	A.	Sube fãyi nũ mãgwe moxi na makiti to ?	Are there good meat and ripe mangoes at the market today ? Trouve-t-on de la bonne viande et des mangues mûres au marché aujourd'hui ?
	B.	Ade, sube fãyi nũ mãgwe moxi mu na na to.	No, there isn't any good meat or ripe mangoes there today. Non, il n'y a pas de bonne viande et de mangues mûres aujourd'hui.
3.	A.	Kurɛ nɛnɛ nã a nyi ?	Does he have a new bicycle ? A-t-il une bicyclette neuve ?
	B.	Iyõ, a fixɛ nɛnɛ.	Yes, a new white one. Oui, une neuve et blanche.
4.	A.	I bãxi xũgbe nã tife ?	Are you building a big house ? Es-tu en train de construire une grande maison ?
	B.	Iyõ, kore-bãxi.	Yes, it's a house with more than one story. Oui, c'est une maison à étage.

Supplementary notes:
Notes supplémentaires:

For the omission of na in exercise 3, see lesson 1.

Pour l'omission de na dans l'exercice 3, voir leçon 1.

Fill-ins
Compléter

1. Bare ______ go ?
   A na tãde.

   fixɛ
   forɛ
   xũgbe

2. Ginɛ ______ na mĩdẽ ?
   A na kuri kui.

   forɛ
   fixɛ
   tonyaxi
   fãyi
   tofãyi
   dũke

Translation
Traduction de

Abu nã sigama makiti tina. A sigama kurɛ ɲɛnɛ nã feri.*

A sube fãyi nũ mãgwe moxi nã sarama.

* siga . . . feri "he went there for, he went there about . . ."
"il est allé sur ... , il y est allé pour ..."

Lesson 11: Possessive adjectives (1)
Leçon 11: Adjectifs possessifs (1)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I baba na mĩdẽ ?	Where is your father ? Où est ton père ?
B.	A na n tɛnɛ̃ xõyi.	He's at my aunt's house. Il est chez ma tante.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. There are two forms of the possessive adjectives in Susu. One form, which we will see here, is simply the personal pronouns, put before the noun.

b. In general, these possessive adjectives are used when the 'bond' of possession is a natural one (of birth, for example) or a bond of friendship.

a. Il y a deux formes de l'adjectif possessif en soussou. Nous verrons seulement ici le cas d'adjectifs possessifs formés en plaçant les pronoms personnels devant les noms.

b. D'une manière générale, on emploie les adjectifs possessifs toutes les fois que la possession est naturelle (la naissance, par exemple) ou bien quand il s'agit d'un sentiment (entre les amis, par exemple).

Dialogues
Dialogues

1.	A.	I sina na mĩdẽ ?	Where is your co-wife ? Où est ta co-épouse ?
	B.	A na n baba xõyi.	She is at my father's house. Elle est chez mon père.

2.	A.	Wo tara na mīdē ?	Where is your brother ? Où est votre frère ?
	B.	A na bāxi.	He's at the house. Il est à la maison.
3.	A.	I xūya na mīdē ?	Where is your younger brother ? Où est ton jeune frère ?
	B.	A na n nga xɔ̄yi.	He's at my mother's. Il est chez ma mère.
4.	A.	Wō tanū na mīdē ?	Where is our grandfather ? Où est notre grand'père ?
	B.	A na wo mama xōyi.	He is at our grandmother's. Il est chez notre grand'mère.

Exercises
Exercices

1.	A.	Sale, i sina go ?	Sale, where is your co-wife ? Salé, où est ta co-épouse ?
	B.	A siga-na makiti.	She is at the market. Elle est au marché.
2.	A.	Dimɛdi, i soxo na mīdē ?	Child, where is your uncle ? Enfant, où est ton oncle ?
	B.	N soxo ? A fama be yakɔs.	My uncle ? He will come here soon. Mon oncle ? Il sera ici bientôt.
3.	A.	Wo xūya nā na sigafe ?	Is it your younger brother who is leaving ? Est-ce votre jeune frère qui s'en va ?
	B.	Ade, muxu tara nā a ra.	No, it's our older brother. Non, c'est notre grand frère.

4.	A.	Nga ?	Mother ? Maman ?
	B.	Mũ-se a ra ?	What is it ? Qu'est-ce qu'il y a ?
	A.	N xũya na mĩɗẽ ?	Where is my younger brother ? Où est mon petit frère ?
	B.	I xũya na be.	Your younger brother is here. Ton petit frère est ici.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

Notice that n nga ("my mother, Mother") is pronounced the same way as nga ("mother").

Noter que n nga ("ma mère, maman") est prononcé de la même façon que nga ("mère").

Fill-ins
Compléter

1. _______ baba na mĩɗẽ ?

A na bãxi.

n
i
a
muxu
wõ
wo
e

2. _______ sina na mĩɗẽ.

A na _______ tɛnɛ̃ xõyi.

n
i
a
muxu
wõ
wo
e

Translation
Traduction de

A. Wô sigama nɛ n baba xõyi ?

B. Ade. A mu na na.

A. A siga-na mĩɗe ?

B. A siga-na tanũ xõyi.

Lesson 12: Plural of nouns and adjectives
Leçon 12: Pluriel des noms et des adjectifs

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Fatu, dugie go ?	Fatu, where is the material ('materials') ? Fatou, où sont les tissus ?
	Dugi gbuluie go ?	Where is the blue material ('blue materials') ? Où sont les tissus bleus ?
B.	E na tãde.	They're outside. Ils sont dehors.

Grammatical notes
Notes de grammaire

In Susu, the plural is represented by e added to the end of the noun, when the noun is not accompanied by an adjective. When a qualificative adjective is used with a noun, the e is added to it.

En soussou, le pluriel est obtenu en ajoutant e au nom, quand il n'est pas accompagné d'un adjectif. Quand un adjectif qualifie le nom, il prend la forme du pluriel.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Tiani, dõmae go ?	Tiani, where are the clothes ? Tiani, où sont les habits ?
		Dõma fixɛe go ?	Where are the white clothes ? Où sont les habits blancs ?
	B.	E na bãxi.	They're at the house. Il sont à la maison.

2.	A.	Aminata, dugie go ?	Aminata, where are the skirts ('wrap around skirts, floor-length') ? Aminata, où sont les pagnes ?
		Dugi nɛnæ go ?	Where are the new skirts ? Où sont les pagnes neufs ?
	B.	E na sade fɛrị.	They're on the bed. Ils sont sur le lit.
3.	A.	Musa, sēkirie go ?	Musa, where are the slippers ? Musa, où sont les chaussures ?
		Sēkiri nɛnæ go ?	Where are the new slippers ? Où sont les chaussures neuves ?
	B.	E na sade bũma.	They're under the bed. Elles sont sous le lit.
4.	A.	Assatu, mãgwe go ?	Assatu, where are the mangoes ? Assatou, où sont les mangues ?
		Mãgwe moxie go ?	Where are the ripe mangoes ? Où sont les mangues mûres ?
	B.	E na kuri kui.	They're in the kitchen. Elles sont dans la cuisine.

Exercises
Exercices

1.	A.	Aminata, kilee na mĩdẽ ?	Aminata, where are the pestles ? Aminata, où sont les pilons ?
	B.	E na kuri kui.	They are in the kitchen. Ils sont dans la cuisine.
2.	A.	Xoni gbelie na mĩdẽ ?	Where are the red birds ? Où sont les oiseaux rouges ?
	B.	E na kore ra.	They are in the sky. Ils sont au ciel. ('Ils sont en train de voler.')

3.	A.	Wuri forɛe na mĩdẽ ?	Where are the black logs ? Où sont les tronçons de bois noir ?
	B.	E na bãxi kui.	They're inside the house. Ils sont dans la maison.
4.	A.	Mixi ndee na fafe.	Some people are coming. Des gens viennent.
	B.	Xõyɛ nã e ra ?	Are they foreigners ? Est-ce que ce sont des étrangers ?
	A.	Iyõ, xɛmɛ firĩ na a ra.	It's two men. C'est deux hommes.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

Notice in sentence 2 of exercise 3, that the postposition kui which we have used before in the expression kuri kui can be used with bãxi to insist on the presence of the logs 'inside the house'. (Elsewhere, bãxi is ambiguous in meaning; it can mean 'at the house', 'in the house', 'by the house', etc., and only the context makes the precise meaning clear).

Remarquer dans la deuxième phrase de l'exercice 3 que la postposition kui que nous avons déjà utilisée dans l'expression kuri kui est employée ici avec bãxi pour insister sur le présence des tronçons de bois "dans la maison". (Autrement, bãxi a un sens ambigu et peut vouloir dire 'à la maison', 'à côte de la maison', 'dans la maison', etc., et c'est le contexte qui le rend plus précis).

Fill-ins
Compléter

1. Ali, ______ na mĩdẽ ?

E na kuri kui.

kilee
dugie
dõmae
sẽkirie
mãgwee
xonie
wurie
mixie
xõyɛe

2. Ali, mixi ______ na mĩdẽ ?

E na bãxi.

forɛe
fixɛe
tonyaxie
dũkee
dũgbee

3. Abu, ______e na mĩdẽ ?

E na bãxi.

dugi
sẽkiri
dugi forɛ
xoni gbeli
mãgwe
mãgwe moxi
dõma
dõma fixɛ
sẽkiri nɛnɛ

Translate
Traduisez

______ na mĩdẽ ?

mãgwe
mãgwee
mãgwe moxi
mãgwe moxie

ginɛ
ginɛe
ginɛ tofãyi
ginɛ tofãyie

Translation
Traduction de

A. Mãgwe moxie na mĩdẽ ?

B. E na sade fũma, sẽkiri nɛnɛe fɛma.

A. Dõma fixɛ nɛnɛe go ?

B. E na sade fɛri.

Lesson 13: Position of the direct object
Leçon 13: Position du complément d'objet direct

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	N kobiri sotoma tina.	I will have (some) money tomorrow. J'aurai de l'argent demain.
B.	N fā yo.	Me too. Moi aussi.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Generally, in Susu, the direct object whether noun or pronoun is placed before the verb.

En général, le complément d'objet direct est placé devant le verbe.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	N sēkiri nenɛ nā soma tina.	I'll wear my new slippers tomorrow. Je porterai ma paire de chaussures neuves demain.
	B.	N fā yo.	Me too. Moi aussi.
2.	A.	N woto sarama nɛ nima.	I'll buy a car next year. J'achèterai une voiture l'an prochain.
	B.	N fā yo.	Me too. Moi aussi.
3.	A.	N ginɛ doxoma nɛ nima.	I'll get married next year. Je me marierai l'an prochain.
	B.	N fā yo.	Me too. Moi aussi.
4.	A.	N bāxi tina nɛ nima.	I'll build a house next year. Je construirai une maison l'an prochain.
	B.	N fā yo.	Me too. Moi aussi.

Exercises
Exercices

1.	A.	Musa, luti na mĩdẽ?	Musa, where is the cord? Moussa, où se trouve la corde?
	B.	Sade bũma.	Under the bed. Sous le lit.
2.	A.	Fode, mãgɛ nĩge faxama tina.	Fode, the chief will kill a cow tomorrow. Fode, le chef tuera un boeuf demain.
	B.	Fe fãyi nã naki.	That's good. ('That'a a good thing.') C'est une bonne chose.
3.	A.	Abu, gɛsɛ sara yeri?	Abu, how much does this string cost? Abou, combien coûte ce fil?
	B.	Bãtãkɛ firĩ.	Ten francs. ('Two 5 franc bills.') Dix francs. ('Deux billets de cinq francs.')
4.	A.	N baba na mĩdẽ?	Where is my father? Où est mon père?
	B.	A na kuri kui.	He's in the kitchen. Il est dans la cuisine.
		A na sube xabafe.	He's cutting the meat. Il est en train de couper la viande.
	A.	Wõ sube nã dõma?	Will we eat the meat? Mangerons-nous de la viande?
	B.	Iyõ.	Yes. Oui.
5.	A.	N finɛ sotoma tina.	I'll receive a knife tomorrow. Je recevrai un couteau demain.
	B.	N fã yo.	Me too. Moi aussi.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

Sentence b of exercise 2, means, literally: 'thing-good-is-of that fashion'. The na 'to be' is nasalized because the next word begins with a nasal consonant, and is not to be confused with the nā of Abu nā (na) bāxi which insists on the fact that it's Abu who is in the house. (see lesson 6)

La phrase b de l'exercice 2, veut dire, littéralement: 'chose-bonne-est-de cette façon.' Le na 'être' est nasalisé parce que le prochain mot commence par une consonne nasale, et on ne doit pas le confondre avec le nā de Abu nā (na) bāxi qui insiste sur le fait que c'est Abou qui est dans la maison.

Fill-ins
Completer

1. N ________ sotoma tina.
   N fa yo.

subε
finε
kobiri
luti
sade
nīge
gε̱sε
se̱kiri
woto

2. N wo̱to ________ sotoma tina.
   N fa yo.

fixε
forε
tofāyi
gbuluxi
gbeli
nεnε

Translation
Traduction de

Nāgε gimε doxoma tina. A nīge nā faxama. Fe fāyi nā naki. N sigama nε a xōyi tina. N sēkiri nεnε nū doma fixε nā soma.

Lesson 14: Pronoun as direct object
Leçon 14: Complément d'objet direct: pronom

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Nde (na) wo bōbofe?	Who is hitting you? Qui est en train de vous battre?
B.	Musa.	Musa. Moussa.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The direct object pronouns are the same as the subject pronouns. They are placed before the main verb and between the auxiliary and the main verb if the latter is accompanied by an auxiliary, as in the example given above.

b. Notice that the auxiliary na can be omitted with the progessive form.

a. Les pronoms personnels employés comme compléments d'objet direct sont les mêmes que les pronoms personnels employés comme sujet. Ils se trouvent placés avant le verbe principal et entre l'auxiliaire et le verbe principal si ce dernier est accompagné d'un auxiliaire, comme en haut.

b. Noter que l'auxiliaire na peut être omis avec la forme progressive.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde na wo kōbife?	Who keeps insulting you? Qui est en train de vous insulter?
	B.	Fatu.	It's Fatu. C'est Fatou.
2.	A.	Nde na wo xarāfe?	Who is teaching you? Qui est-ce qui est en train de vous enseigner?
	B.	Abu.	Abu. Abou.
3.	A.	Nde na wo malife?	Who is helping you? Qui est en train de vous aider?

	B.	Mamadu.	Mamadu. Mamadou.
4.	A.	Nde na e maxafe?	Who is washing them? Qui est en train de les laver?
	B.	E nga.	Their mother. Leur mère.

Exercises
Exercices

1.	A.	Yexɛ go?	Where is the sheep? Où est le mouton?
	B.	Musa nā a xanima.	Musa will take it away. Moussa l'amènera.
2.	A.	(Enfant) N i bōboma yakos.	I will hit you right away. Je vais te battre tout de suite.
	B.	Mūfera?	Why? Pourquoi?
	A.	I n kōbima mūfera?	Why are you insulting me? Pourquoi m'insultes-tu?
	B.	I mu rafā n ma.	I don't like you. ('You aren't pleasing to me.') Tu ne me plais pas.
3.	A.	Nde na sube xabafe?	Who is cutting the meat? Qui coupe la viande?
	B.	N baba nā a xabafe.	My father is cutting the meat. C'est mon père qui est en train de la couper.
4.	A.	Momo nā wo bōbofe?	Is it Momo who's hitting you? C'est Momo qui vous bat?
	B.	Ade, ɛ mu na muxu bōbofe.	No, he's not hitting us. Non, il ne nous bat pas.

Fill-ins
Compléter

1. Nde na ________ xarāfe?
Abu.

ginɛ
i
wo
e
a
Fatu

2. Nde ________ xarāma?
Ali.

i
wo
wō
muxu
e
a
n
Abu
xamɛ

3. I ________ kōbima mūfera?
________ mu rafā n ma.

n
a
e
muxu
Ammara
di-yorɛ
Abu xa die̱
yi di tofayi̱
yi ginɛ tofayie

Translation
Traduction de

A. Nde na wo kōbife?

B. Mamadu.

A. Mūfera?

B. Muxu mu rafā a ra.

A. A na wo malife nɛ!

B. Ade, Musa nā na muxu xarāfe.

A. Mamadu-tā na a maxafe.

Lesson 15: The projective tense: Continuity
Leçon 15: Le temps projectif: Continuité

Basic dialogue
Dialogue de base

1.	A.	A soso-xwi falama?	Does he speak Susu? Parle-t-il le soussou?
	B.	Iyō., a nde fala.	Yes, he speaks it somewhat. Oui, il le parle un peu.
2.	A.	A soso-xwi mɛma?	Does he understand Susu? Comprend-il le soussou?
	B.	Iyō, a a mɛma.	Yes, he understands it. Oui, il le comprend.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The projective tense also conveys the idea of continuity (as above) and of repetition (as below). Usually, the action had its beginning in the past, and will go on uninterrupted, either continuously or repetitiously.

Le temps projectif soussou rend aussi l'idée de la continuité (comme en haut) et de la répétition, (comme en le dialogue numéro 1, en bas). Bien souvent, l'action a commencé dans le passé et continuera de façon ininterrompue ou avec une répétition périodique.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	A soso-xwi falama?	Does he speak Susu? Parle-t-il le soussou?
	B.	Ade, a mu a falama.	No, he doesn't speak it. Non, il ne le parle pas.
2.	A.	A fulɛ-xwi falama?	Does he speak Fulani? Parle-t-il le peul?
	B.	Iyō, a nde falama.	Yes, he speaks it a little. Oui, il le parle un peu.
3.	A.	A manīkɛ-xwi mɛma?	Does he understand Malinke? Comprend-t-il le maninké?

	B.	Iyō, a a mɛma.	Yes, he understands it. Oui, il le comprend.
4.	A.	A xwi gbɛtɛ mɛma?	Does he understand another language? Est-ce qu'il comprend une autre langue?
	B.	Iyō, a kisi-xwi mɛma.	Yes, he understands Kissi. Oui, il comprend le kissi.

Exercises
Exercices

1.	A.	I yɛxɛ dōma?	Do you eat fish? Manges-tu le poisson?
	B.	Ade, a mu rafāma.	No, I don't like it. Non, ça ne me plaît pas.
	A.	Mūfera?	Why? Pourquoi?
	B.	A mu rafā n ma nɛ tū!	Simply because I don't like it! Simplement parce que je ne l'aime pas!
2.	A.	I bore wɔyɛma agbera?	Your friend talks a lot. Ton ami parle beaucoup.
	B.	I nōdi.	You're right. Tu as raison.
3.	A.	A mu salima agbera?	He doesn't pray much. Il ne prie pas beaucoup.
	B.	Kafire nā a ra.	He's not a very religious person. Il n'est pas bon pratiquant.
4.	A.	Wo sube sarama yeri?	How much are you selling meat for? Combien vendez-vous la viande?
	B.	Kilo kerē, bata kerē.	One kilo. five francs. Un kilo, cinq francs.
5.	A.	Nde gbɛlegbelema mɛni?	Who keeps yelling over there? Qui est en train de crier là-bas?
	B.	Di-yɔrɛɛ nā a ra.	It's the babies. Ce sont des enfants.

Supplementary notes
Notes supplementaires

Bata (the abbreviation of batāka or batākɛ) is most often used for paper money. Moreover, it is never used alone but is always modified by a cardinal number.

Bata (l'abbréviation de batāka, ou batākɛ) s'emploie plutôt pour l'argent en papier. De plus, il ne s'emploie jamais seul, mais s'ajoute aux nombres cardinaux.

Fill-ins
Completer

A _______ falama?
Iyō, a nde falā.

soso-xwi
fulɛ-xwi
manikɛ-xwi
kisi-xwi
*fote-xwi
fransɛixa-xwi
inglis-xwi

* fote means 'white'. Thus, 'fote-xwi' means 'white man's language', which refers to the languages of Europeans in general (including Americans). The Susu speaker would probably be thinking of French.

* fote veut dire 'blanc'. Donc 'fote-xwi' veut dire 'la langue des blancs' qui réfère aux langues des européens en général (comprenant aussi des américains). Le Soussou aura en tête, probablement, le français.

I borɛ _______ agbera.
I nōdi.

wɔyɛ̄ma
salima
gbelegbebma
xarāma
walima
xima
kuri-soma

Translation
Traduction de

1. A. Kafiri nā Abu ra.

   B. Mūfera?

   A. A mu salima.

2. A. Abu soso-xwi mɛma?

B. Ade, a manĩke-xwi nã falama agbera.

Lesson 16: Ordinal and numeral adjectives
Leçon 16: Adjectifs ordinaux et numéraux

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Nde na fafe?	Who is coming? Qui vient?
B.	Mixi sasā nā na fafe.	Three people are coming. Il y a trois personnes qui sont en train de venir.
A.	Awa fā na fafe?	Is Awa coming too? Est-ce qu'Awa vient aussi?
B.	Iyō, a-tā nā na nyare ra.	Yes, she's the one in front. Oui, c'est elle qui est devant.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Numeral and ordinal adjectives are placed after the noun; and when they are used, neither the noun nor the adjective takes the *e* of the plural, because it is not needed: it is evident from the meaning of the adjective that more-than-one is meant.

Les adjectifs numéraux et ordinaux se placent après le nom; et la forme du pluriel, qui est déjà exprimée par ces adjectifs, n'est pas répétée par *e* qu'on ajouterait aux ajectifs dans d'autres cas.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde na fafe?	Who is coming? Qui vient?
	B.	Mixi firī nā na fafe.	Two people are coming. Deux personnes qui sont en train de venir.
2.	A.	Mixi yeri na wɔyēfe tāde?	How many people are talking out there? Combien de gens sont en train de parler dehors?

	B.	Mixi suli nā na woyēfe táde.	Five people are talking outside. Ce sont cinq personnes qui sont en train de parler dehors.
3.	A.	Nde na wafe?	Who is crying? Quels sont ceux qui sont en train de pleurer?
	B.	Di-medi nani nā na wafe.	Four children are crying. Ce sont quatre enfants qui sont en train de pleurer.
4.	A.	Nde na sigi-safe?	Who are they who are singing? Quels sont ceux qui sont en train de chanter?
	B.	Xarādi sēni nā na sigi-safe.	Six students are singing. Ce sont six élèves qui chantent.

Exercises
Exercices

1.	A.	Mūdū?	Which one (is it)? Lequel (est-ce)?
	B.	Bāxi saxāde nā a ra.	It's the third house. C'est la troisième maison.
	A.	I nuwali.	Thank you. Merci.
2.	A.	Magwe yeri?	How much are the mangoes? Combien coûtent les mangues?
	B.	Kerɛ̄ batāka suli.	One for 25 francs. 25 francs chacune.
3.	A.	I wa toxɛ yeri xō ma?	How many chickens do you want? Combien de poulets veux-tu?
	B.	Toxɛ firī.	Two chickens. Deux poulets.
4.	A.	Mixi ndee na fafe?	Are there some people coming? Y a-t-il des gens qui viennent?
	B.	Iyo, mixi fu nā na fafe.	Yes, 10 people are coming. Oui, il y a dix personnes qui sont en train de venir.

Xamɛ nani, ginɛ saxā anū di saxā nā na fafe.	Four men, three women, and three children are coming. C'est quatre hommes, trois femmes et trois enfants qui sont en train de venir.
5. A. E na sigafe mīdē?	Where are they going? Où vont-ils?
B. E na sigafe a xõyi.	They're going to his house. Ils vont chez lui.
A. Mīdē a ra?	Where is it? Où est-ce que c'est?
B . Bāxi firīde nā a ra.	It's the second house. C'est la deuxième maison.

Supplementary notes
Notes Supplementaires

The cardinal numbers from 1 to 10 are the following:

Les nombres cardinaux de 1 à 10 sont les suivants:

Susu numbers Nombres en soussou	
kɛrɛ̄	1
firī̱	2
saxa	3
nani	4
su̱li	5
sēni	6
solofere	7
solomasxā	8
solomanani	9
fu	10

Fill-ins
Compléter

1. Mixi yeri na sigafe?
Gīnȩ ________ nā na sigafe.

saxā
firī
suli
nani
sēnī̱
kɛrɛ
solofɛrɛ
solomasaxā
fu

2. Mi̱dē a ra?
Bāxi ________ nā a ra.

saxā̱de
fi̱ride
sige
nanīde

Translation
Traduction de

A. Tiani, mixi yeri nā tāde?

B. Mixi suli nā na wɔyɛ̄fe na.

A. Mixie na sigi-safe mīdē?

B. Abu xōyi.

A. Mīdē a ra?

B. Bāxi saxāde nā a ra.

Lesson 17: Imperative
Leçon 17: Impératif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Ali fa ye ra.	Ali, bring some water. ('come with water') Ali, amène de l'eau. ('viens avec de l'eau')
B.	Mamɛti sĩdē.	Wait, first. Attends d'abord.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The imperative, in Susu, has the following forms:

2nd singular:	siga	leave!
	wo siga	leave!
;	wō siga	let's go!

Notice that in the 1st person plural, the imperative is in the wō-form only (and not in the muxu-form).

b. Thus, the imperative consists of the base form of the verb, plus the pronouns in the plural.

a. L'impératif, en soussou, a les formes suivantes:

2e personne du singulier:	siga	vas!
2e personne du pluriel:	wo siga	allez!
1ère personne du pluriel:	wō siga	allons!

Noter que pour la première personne du pluriel, l'impératif existe pour wō seulement et non muxu.

b. Ainsi, l'impératif consiste en la forme simple du verbe plus les pronoms.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Abu, fa ye ra.	Abu, bring some water. Abou, amène de l'eau.
	B.	Mamɛti sĩdē.	Wait, first. Attends d'abord.

2.	A.	Musa, fa kobiri ra.	Musa, give (me) some money. Moussa apporte l'argent.
	B.	Mamɛti sĩdẽ.	Wait, first. Attends, d'abord.
3.	A.	Fode, fa tami ra.	Fode, bring the bread. Fodé, amène le pain.
	B.	Awa.	O.k. Bon, d'accord.

Exercises
Exercices

1.	A.	Wõ mini.	Let's go out. Sortons.
	B.	N mu noma to.	I can't today. Je ne peux pas aujourd'hui.
2.	A.	Bãde-dõ.	Eat. Mange.
	B.	Kamɛ mu n ma.	I am not hungry. ('Hunger is not on me.') Je n'ai pas faim. ('La faim n'est pas sur moi.')
3.	A.	Kefui tongo.	Take the spoon. Prends la cuillère.
	B.	Awa.	O.k. D'accord.
4.	A.	Fa be.	Come here. Viens ici.
		Nde tongo.	Take some. Prends-en.
	B.	I nuwali.	Thanks. Merci.

Fill-ins
Completer

1. Abu, fa ________ ra.
   Awa.

ye
kobiri
sube
tami
kefui
dugi
māgwe
dōma

Translate
Traduire

siga
wo siga
wō siga

fa
wo fa

mamɛti
wo mamɛti
wō mamɛti

mini
wo mini
wō mini

bāde-dō
wo bāde-dō
wō bāde-dō

Translation
Traduction de

1. A. Musa, wo mini.

   B. N mu noma to.

2. A. Awa, fa kobiri ra.

   B. Mamɛti tina.

   A. N mu noma.

3. Abu, i xa kurɛ nɛnɛ tōgo, i siga sube fāyi nū māgwe moxi sara n bɛ. E sara na xɛmɛ kuye nā ma.

Lesson 18: The near past: bara
Leçon 18: Le passé proche: bara

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I nga na mĩdẽ?	Where is your mother? Ou est ta mere?
B.	A bara mini.	She's gone out. Elle est sortie.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The near past is formed by bara (or bata) plus the base form of the verb. (Notice that the immediate past of Susu may be translated most often by the present perfect of English.)

b. Notice that the negative of bara is not formed by adding mu to bara. (This form can exist, but doesn't translate the negative.) The proper form here is munu, which replaces mu plus bara.

a. Le passé immédiat est formé de bara (ou bata) plus le radical du verbe. (Noter que, le passé immédiat soussou peut se traduire le plus souvent par le passé composé français.)

b. Remarquer que le négatif de bara n'est pas obtenu en ajoutant mu à bara. (Cette forme peut exister, mais ne traduit pas le négatif.) La forme correcte ici est munu remplaçant mu + bara.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wo baba na mĩdẽ?	Where is your father? Ou se trouve votre pere?
	B.	A bara mini.	He's gone out. Il est sorti.
2.	A.	I nga be?	Is your mother here? Ta mere est-elle ici?
	B.	Ade, a bara mini.	No, she's gone out. Non, elle est sortie.
3.	A.	Wo tara nã bãxi?	Is your brother at the house? Votre frère est-il à la maison?

	B.	Ade, a bara mini.	No, he's gone out. Non, il est sorti.
4.	A.	I tanũ bara mini?	Has your grandfather gone out? t Est-ce que ton grand-père est sorti?
	B.	Iyõ, a bara mini.	Yes, he's gone out. Oui, il est sorti.

Supplementary dialogues
Dialogues supplémentaires

1.	A.	I nga bara fa?	Has your mother come? Ta mere est-elle venue?
	B.	Ade, a munu fa.	No, she hasn't come. Non, elle n'est pas venue.
2.	A.	Mamadu bara biasi?	Has Mamadu gone traveling? Mamadou, a-t-il voyagé?
	B.	Ade, a munu biasi.	No, he hasn't gone traveling. Non, il n'a pas voyagé.
3.	A.	I tara bara mini?	Has your brother gone out? Ton frere est-il sorti?
	B.	Ade, a munu mini sidẽ.	No, he hasn't gone out yet. Non, il n'est pas encore sorti.

Exercises
Exercices

1.	A.	I baba go, a bara siga walide?	And your father? Has he gone to work? Et ton pere? Est-il parti au travail?
	B.	Ade, a munu siga sidẽ.	No, he hasn't left yet. Non, il n'est pas encore parti.
2.	A.	Awa, i bara ye ba?	Awa, did you go get the water? Awa, as-tu cherché de l'eau?
	B.	Ade, n na sigafe.	No, I am leaving now, to get it . Non, je suis en train de partir chercher de l'eau maintenant .
3.	A.	Awa, i baba na be?	Awa, is your father here? Awa, ton pere est-il ici?

	B .	Ade, a bara mini yakɔs.	No, he just went out. Non, il vient de sortir.
		A sigafe makiti nɛ.	He went to the market. Il est allé au marché.
4.	A.	Mamadu bara fa?	Has Mamadu come? Mamadou est-il venu?
	B .	Ade.	No. Non.
5.	A.	Malayi bara nyõ?	Has the meeting finished? Est-ce que la réunion est terminée?
	B.	Iyõ.	Yes. Oui.

Fill-ins
Compléter

1. I baba na be?
Ade, a bara _______.

mini
biasi
siga makiti

Translate
Traduire

I nga _______?
Iyõ, a _______.

na biasife nɛ
biasima tina nɛ
bara biasi

na sigafe Koba nɛ
sigama Fria nɛ
bara siga Kankan

na minife nɛ
minima nīmare nɛ
bara mini

Translation
Traduction de

A. I baba na mīde?

B. A siga na malāyi.

A. Malāyi mu bara* nyõ? I nga-tã go?

B. A fã bara mini.

A. I bara ye ba?

B. Ade, n na sigafe a bade.

* Notice the use of mu + bara. Here, the translation is: "hasn't the meeting ended?"

* Noter l'emploi de mu + bara. Ici, la traduction est: "la réunion n'est pas terminée?"

Lesson 19: Possessive adjectives: (2)
Leçon 19: Adjectifs possessifs: (2)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Wo-xa ginɛ go?	Where is your wife? Où est votre femme?
B.	A bara mini.	She has left. Elle est sortie.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The second form of the possessive adjectives is formed by adding either ma (for the first person: singular and inclusive plural) or xa (for the others).

b. Here, in general, it is a question of the possession of a man-made object (as in dialogue 1 below) or possession created by a contract (as above).

c. The possessive adjectives are, thus:

first form	second form
n	n-ma
i	i-xa
a	a-xa
wo	wo-ma
muxu	muxu-xa
wo	wo-xa
e	e-xa

a. La deuxième forme des adjectifs possessifs est obtenue en ajoutant aux pronoms personnels ma pour les premières personnes du singulier et du pluriel (pour wo seulement) et xa (pour les autres).

b. Ici, il s'agit, d'une manière générale, soit d'un objet fabriqué, (comme en bas, dialogue 1), soit d'une possession créée par un contract (comme en haut.)

c. Les adjectifs possessifs sont alors

1ère forme	2e forme
n	n-xa
i	i-xa
a	a-xa
wō	wō-ma
muxu	muxu-xa
wo	wo-xa
e	e-xa

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wo-xa dōma go?	Where is your clothing? Où se trouve votre habit?
	B.	A bara loɛ.	It's lost. Il est perdu.
2.	A.	I-xa sēkiri go?	Where is your shoe? Où se trouve ta chaussure?
	B.	A bara kana.	It's ruined. Elle est gâtée.
3.	A.	N-ma kurɛ go?	Where is my bicycle? Où se trouve ma bicyclette?
	B.	E bara a mūya.	They stole it. On l'a volée.
4.	A.	Wō-ma bāde go?	Where is our (cooked) rice? Où se trouve notre riz (cuit)?
	B.	E bara a dō.	They ate it. On l'a mangé.

Exercises
Exercices

1.	A.	N-ma woto bara loɛ.	My car is lost. Ma voiture est perdue.
	B.	Wō siga wō sēyi ra.	Let's go on foot ('our foot with'). Allons à pied ('notre pied avec').

2.	A.	I-xa buki fa a ra.	Bring your book ('your book, come with it'). Amène ton livre ('ton livre, viens avec lui').
	B.	N bore bara a yefu.	My friend borrowed it. Mon ami l'a emprunté.
		A a ragbilēma tina.	He will return it tomorrow. Il le retournera demain.
3.	A.	E-xa male mu fā.	Their rice is not good. Leur riz n'est pas bon.
	B.	Gbɛtɛ nă mu na.	There's nothing else. Il n'y en a pas d'autre.
4.	A.	A-xa kurɛ nɛnɛ nā a ra?	Is his bicycle new? Est-ce que sa bicyclette est neuve?
	B.	N mu a kōlō.	I don't know. Je ne sais pas.

Fill-ins
Compléter

1. ________ ginɛ go?
A na tāde.

2. ________ dōmae go?
E na bāxi kui.

3. ________ baba go?
A na mɛni.

n-ma
i-xa
a-xa
wo-xa

wō-ma
muxu-xa
e-xa

n
i
a
wō
muxu
wo
e

Translation
Traduction de

A. Abu, i-xa kurɛ go?

B. Musa bara a yefu.

A a ragbilẽma tina nɛ.

A. N-ta ma kurɛ bara loɛ.

B. Awa, wo siga sẽyi ra.

Lesson 20: Bara employed for the present
Leçon 20: Bara employé au présent

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Awa, n bara siga.	Good ('on that mote'), I'm leaving. Bon ('sur ce'), je m'en vais.
B.	Wō na tamui.	See you later. A plus tard.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Bara, because of its use for the very recent past, can be used also for the present.

b. You must understand that, even though we translate it by the present in English, for the Susu it has a true meaning of the past time. It is past because (as in the case above) he has already thought of going and since he has already 'left' in his thoughts, thus he uses the past with bara. Below, there are also some cases where it is not a question of thoughts, but of a state of being which began in the past. It could be translated by 'to have become ________'.

a. Bara, à cause de sonutilisation pour traduire le passé très proche, peut être employé aussi pour le présent.

b. Il faut comprendre que, bien qu'on le traduise en français par le présent, pour le Soussou il a un véritable sens du passé. C'est un passé parce que (comme dans l'exemple ci-dessus) la personne a déja pensé a s'en aller. C'est pourquoi il utilise le passé avec bara. Plus bas, il y a des exemples où il ne s'agit pas de simples pensées, comme dit avant, mais d'un état d'esprit qui a commencé au passé: on pourrait les traduire par 'être devenu ________'.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Awa, n bara siga.	Well, I'm leaving. Bon, je m'en vais.
	B.	Wō tina-bora.	See you the day after tomorrow. A apres-demain.
2.	A.	Awa, n bara mini.	Good, I'm going out. Bon, je sors.

	B.	Wō na tεmui.	See you later. A plus tard.
3.	A.	N bara siga.	I'm leaving. Je m'en vais.
	B.	Wō simiti-ma.	See you Saturday. A samedi.
4.	A.	Awa, n bara siga sīdē.	Good, I'm leaving for the moment. Bon, je m'en vais pour le moment.
	B.	Wō gεsεgε.	See you tomorrow (morning). A demain (matin).

Exercises
Exercices

1.	A.	N bara tagā.	I'm tired. Je suis fatigué.
	B.	Awa, siga i xōyi.	Go home, then. Alors, vas chez toi.
2.	A.	A bεlεxε bara mabē?	Did his arm become crippled? Est-il devenu infirme du bras?
	B.	Ade, a sēyi nā a ra.	No, his foot. Non, c'est son pied.
3.	A.	Kamε bara i suxu?	Are you hungry? As-tu faim?
	B.	Ade.	No. Non.
4.	A.	I bara fisa?	Are you better? Vas-tu mieux?
	B.	Allah tātu.	Thank goodness. Dieu merci.
	A.	Awa, n bara dāgi.	Well, I'm going now. Bon, je m'en vais.
	B.	I muwali kifāyi.	Thank you very much. Merci beaucoup.
5.	A.	Nga, n bara luga.	Mama, I'm full. Maman, je suis rassasié.

B. Na bara fã.

That's good.
(Ça), c'est bien.

Fill-ins
Compléter

1. N bara ________.
Awa, siga i xõyi.

tagã
dãgi
luga

2. N bara siga.
Awa, wõ ________.

tina
tina-bora
na tɛmui
simiti-ma
tɛnɛ̃-ma
talatɛ-ma
arabɛ-ma
alxamsɛ-ma
aryumɛ-ma
sãde-ma
to nĩmarɛ
gɛsɛgɛ

3. N bara ________.
Na bara fã.

luga
fisa

4. N bara ________.
Awa, wõ na tɛmui.

siga
dãgi
mini

Translation
Traduction de

A. Abu, i bara fisa?

B. Allah tãtu.

A. Awa, n bara dãgi sĩdɛ̃.

B. I nuwali kifãyi.

A. Wõ gɛsɛgɛ.

Lesson 21: The emphatic particle tã
Leçon 21: La particule emphatique tã

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Nde ye bama?	Who's going to get some water? Qui va chercher de l'eau?
B.	N-tã nã a ra!	Me! C'est moi!

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Nouns and personal pronouns are very often emphasized by adding the suffix -tã to them. -tã is sometimes the equivalent of the suffix "-self" added to pronouns in English.

b. The difference between tã and nã is the following: nã isolates and emphasizes the person or the thing talked about while tã insists that it's that person or that thing and not another that's being emphasized.

a. Les noms et les pronoms personnels sont souvent renforcés en leur ajoutant le suffixe -tã. -tã est quelquefois l'équivalent du suffixe 'même', qui est ajouté aux pronoms en français.

b. La différence entre -tã et nã est la suivante: nã isole et rend emphatique la personne ou la chose dont on parle tandis que -tã insiste sur le fait que c'est cette personne ou cette chose même et pas une autre dont on parle.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde male fẽma.	Who will go get the rice? Qui est-ce qui cherchera le riz?
	B.	N-tã nã a ra.	(It's) me. C'est moi.
2.	A.	Nde male dĩma.	Who will beat the rice? Qui pilera le riz?
	B.	I-tã nã a ra.	(It's) you. C'est toi.

3.	A.	Nde kuri rabama?	Who will do the cooking? Qui fera la cuisine?
	B.	Wo-tā nā a ra.	You. C'est vous.
4.	A.	Nde xε bima.	Who will cultivate the field? ('Who will work the field?') Qui cultivera le champ? ('Qui travaillera le champ?')
	B.	Muxu-tā nā a ra.	Us. C'est nous.

Supplementary dialogues
Dialogues supplémentaires

1.	A.	Nde ye ba xoro.	Who went and got the water yesterday? Qui as cherché de l'eau hier?
	B.	N-tā nā a ba.	It was me (who got it). C'était moi (que l'ai cherchée).
2.	A.	Nde sade nyεlāma?	Who will make the bed? Qui fera le lit?
	B.	Awa nā a ra.	(It's) Awa. C'est Awa.
3.	A.	Nde sigama makiti?	Who will go to the market? Qui ira au marché?
	B.	I-tā nā a ra to.	(It's) you today. C'est toi aujourd'hui.
4.	A.	Musa nā biasima to?	Is it Musa who's traveling today? Est-ce Moussa qui voyage aujourd'hui?
	B.	Iyō, a-tā nā a ra.	Yes, it's him. Oui, c'est lui.

Exercises
Exercices

1.	A.	I tara mu fa!?!	(What) your brother hasn't come!?! (Comment) ton frère n'est pas venu!?!

	B.	Ade, a mu fa.	No, he hasn't come. Non, il n'est pas venu.
2.	A.	N-tā bara tagā, i-tā go?	I'm tired, how about you? Moi, je suis fatigué, et toi?
	B.	N munu tagā sīdē.	I'm not tired yet. Non, je ne suis pas encore fatigué.
3.	A.	Muxu-tā mu walima to.	We aren't working today. Nous, nous ne travaillons pas aujourd'hui.
		Wo-tā go?	And you? Et vous?
	B.	Muxu-fā yo.	Us too. Nous aussi.
4.	A.	Wo-tā doxoma mīdē?	Where do we sit down? Où est-ce que nous nous asseyons?
	B.	N mu a kolō.	I don't know (it). Je ne (le) sais pas.
5.		A-tā nā faxi.	He's the one who came. C'est lui-même qui est venu.

Fill-ins
Compléter

1. Nde sigama Konakry?
_______ na a ra.

n-tā
i-tā
wo-tā
a-tā

2. Ndee sigama Konakry?
_______ na a ra.

wō-tā
muxu-tā
wo-tā
e-tā

3. _________ bara tagā, _______ go?

n-tā
i-tā
wo-tā
muxu-tā
a-tā
e-tā
wō-tā

________ -fā yo.

n
i
wo
a
muxu
wō
e

4. ___a___ sigama mīdē?

a. n-tā
i-tā
wo-tā
muxu-tā
wō-tā
a-tā
e-tā

___b___ mu a kolō.

b. n
muxu
a
e

Translation
Traduction de

1. A. Nde xɛ bima tina?

B. Abu nā a ra.

A. Nde-tā male fēma?

B. N-tā.

2. A. Wo-tā nā ye bama to?

B. Ade, muxu-tā nā ye ba xoro.

Abu nā a ra to.

A. Nde-tā sade nyɛlāma.

B. N-tā nā a ra.

Mariama-tā sigama makiti nɛ.

Fatu-tā bara biasi.

Lesson 22: The imperfect tense (1)
Leçon 22: L'imparfait (1)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I mu na mĩdẽ?	Where were you? Où étais-tu?
B.	N nu siga-na Konakry.	I went to Conakry. J'étais parti à Conakry.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Another past tense is formed by nu plus the base form of the verb. Nu often is translated by the simple past in English, but it can be translated sometimes by other past tenses.

b. Notice that this form, nu + base of the verb, isn't used very much except with na ('to be') and siga-nā ('to go to').

a. Un autre temps du passé est formé de nu plus le radical du verbe. Nu est souvent traduit par l'imparfait en français; mais, comme dans la phrase B en haut, on voit qu'on peut le traduire quelquefois par d'autres temps du passé.

b. Il est à noter aussi que cette forme nu + radical, n'est surtout employée qu'avec na ('être') et siga-na ('partir à).

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa nu na mĩdẽ?	Where was Musa? Où se trouvait Moussa?
	B.	A nu siga-na Konakry nɛ.	He has gone to Conakry. Il était parti à Conakry.
2.	A.	E nu na mĩdẽ?	Where were they? Où est-ce qu'ils étaient?
	B.	E nu siga-na Kankan.	They have gone to Kankan. Ils étaient partis à Kankan.
3.	A.	Wo nu na mĩdẽ?	Where were you? Où étiez-vous?

	B.	Muxu nu siga-na Labe.	We had gone to Labe. Nous étions partis à Labé.
4.	A.	I nu na midē?	Where were you? Où étais-tu?
	B.	N nu siga-na Kissidougou.	I went to Kissidougou. J'étais parti à Kissidougou.

Exercises
Exercices

1.	A.	N Abu to nɛ xoro.	I saw Abu yesterday. J'ai vu Abou hier.
	B.	Midē?	Where? Où?
	A.	A nu na makiti nɛ.	He was at the market. Il était au marché.
2.	A.	Nga bara fa.	My mother has returned. Ma mère est revenue.
	B.	A nu na midē?	Where was she? Où était-elle?
	A.	Coyah.	At Coyah. A Coyah.
3.	A.	I nu na midē?	Where were you? Où étais-tu?
	B.	Konakry.	Konakry. Konakry.

Fill-ins
Completer

1. I nu na _______ nɛ?
   Iyō, n nu na _______nɛ.

Konakry
makiti
Kankan
Labe
Kissidougou
Coyah
Donka
bāxi
xarāde
badɛra
gorɛ̄

2. I nu na ________ nɛ? same list
Iyō, n nu siga-na ________ nɛ. même liste

Translation
Traduction de

1. A. Musa, i nu siga-na mīdɛ̃?

B. N nu siga-na Labe nɛ.

2. A. I fa mũ tɛmu?

B. N fa xoro nɛ.

I nga na mīdɛ̃?

3. A. A na xife.

B. I baba-tā go?

A. A siga-na makiti.

Lesson 23: Interrogative adjectives
Leçon 23: Adjectifs interrogatifs

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Mũ loxɛ to? (Loxɛ mũdũ to?)	What day is today? C'est quel jour aujourd'hui?
B.	Aryumɛ nã to.	It's Friday today. C'est vendredi aujourd'hui.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The interrogative adjectives are placed after the noun they modify, in general. Mũdũ (or mũ) is used very much in Susu--if it is placed before the noun, one uses the form mũ, if it is placed after the noun, one uses the form mũdũ. Mũdũ and mũ mean the same thing.

Les adjectifs interrogatifs sont, en général, placés, après les noms. Mũdũ (ou mũ) est très utilisé en soussou--quand il se trouve devant le nom on emploie la forme mũ; placé après le nom, on utilise la forme mũdũ. Mũdũ et mũ veulent dire la même chose.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Mũ loxɛ to?	What day is it today? C'est quel jour aujourd'hui?
	B.	Tɛnɛ nã to.	It's Monday today. C'est lundi aujourd'hui.
2.	A.	Mũ loxɛ tina?	What day is it tomorrow? Quel jour serons-nous demain?
	B.	Talatɛ nã tina.	It's Tuesday tomorrow. C'est mardi demain.
3.	A.	Mũ loxɛ tina-bora?	What day is it the day after tomorrow? Quel jour serons-nous après demain?
	B.	Arabɛ nã tina-bora.	The day after tomorrow is Wednesday. Ça sera mercredi après demain.
4.	A.	Mũ loxɛ tina-bora-nga-xãbi?	What day is it the day after the day after tomorrow?

			Quel jour serons-nous dans deux jours?
	B.	Alxamsɛ nã a ra.	It will be Thursday. Ça sera jeudi.

Exercises
Exercices

1.	A.	Pleti mũdũ?	Which plate? Quelle assiette?
	B.	A fixɛ.	The white one. ('The-one white.') La blanche. ('Celle qui est blanche.')
2.	A.	Di-yorɛ mũdũ wafe?	Which baby is crying? Quel bébé pleure?
	B.	Musa nã a ra.	It's Musa. C'est Moussa.
	C.	N baba, wõ sigama mũ-tɛmui?	Father, when will we leave? Mon père, quand est-ce que nous partirons?
	A.	Wõ sigama yakosi.	We'll leave soon. Nous partirons bientôt.
3.	A. (enfant):	Nga?	Mama? Maman?
	B.	Mũ-se a ra?	What is it? Qu'est-ce qu'il y a ?
	A.	Yɛxɛ na male dõfe.	The sheep's eating the rice. Le mouton est en train de manger le riz.
	B.	A keri go!	Well, then, drive it away! Il faut le chasser!
4.	A.	Wõ biasima tɛmu mũdũ?	When are we going to leave ('travel')? Quand partirons nous ('voyagerons-nous')?
	B.	Wõ biyasima yakos(i).	We'll leave soon. Nous voyagerons bientôt.
	A.	(plus tard) Mĩdẽ be ra?	What is this place? (mĩdẽ=where; be=here) Quel est cet endroit? (mĩdẽ=où; be=ici)

	B.	N mu a kolō.	I don't know. Je ne sais pas.
5.	A.	Mixi mūdū na fafe?	What kind of person is coming? Qui vient? ('Quelle sorte de personne vient?')
	B.	Xamɛ-moxi nã a ra.	It's an old man. C'est un homme âgé.

Fill-ins
Compléter

1. ________ mūdū na fafe?
N mu a kolō.

xamɛ
ginɛ
di-yorɛ
dimɛdi
mixi
xarādi
xarāde-raba

2. ________ na fafe?
Fatu nã a ra.

nde
mixi mūdū
nde xa xamɛ

3. A sigama ________?
N mu a kolō.

mū tɛmui
tɛmui mūdū
mīdē

Konakry nɛ
yakosi nɛ
tina nɛ

Translation
Traduction de

A. Abu, mū loxɛ tina-bora?

B. Simiti nā a ra.

A. Wō biasima tina-bora-nga-xābi nɛ.

B. Sāde ma?

A. Iyō.

Lesson 24: Possession
Leçon 24: Le cas possessif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Sylla xa dōma go?	Where is Sylla's suit? Où est l'habit de Sylla?
B.	N bara a xani tela xōyi.	I took it to the tailor. Je l'ai amené chez le tailleur.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Possession with nouns generally has the form: 'noun' + xa + 'noun'. The possessor is placed before xa and the thing possessed comes after. This construction is very much like that of the possessive pronouns, form 2. It is also almost exactly the same as the ('s) in English.

Le cas possessif, d'une façon générale, est obtenu avec la forme 'nom' + xa + 'nom'. Le possesseur est placé devant xa et apres se trouve la chose possédée. Cette construction rappelle celle des pronoms possessifs, forme 2. Pour ceux qui parlent l'anglais, elle rappelle aussi la construction avec le ('s).

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa xa sēkiri go?	Where is Musa's shoe? Où est la chaussure de Moussa?
	B.	N bara a xani garāge xōyi.	I took it to the shoe repair shop. Je l'ai amenée chez le cordonnier.
2.	A.	Ali xa gbōyi go?	Where is Ali's footstool? Où est le tabouret d'Ali?
	B.	N bara a xani kamdɛri xōyi.	I brought it to the carpenter's shop. Je l'ai amené chez le menuisier.
3.	A.	Cissé xa lɛbɛrɛ go?	Where is Cisse's bonnet? Où est le bonnet de Cissé?
	B.	N bara a xani a tara xōyi.	I brought it to his brother's house. Je l'ai amené chez son frère.

4.	A.	Aminata xa mafelēyi go?	Where is Aminata's scarf? Où est l'écharpe d'Aminata?
	B.	N bata a xani a nga xōyi.	I brought it to her mother's (house). Je l'ai amenée chez sa mère.
5.	A.	Musa baba go?	Where is Musa's father? Où est le pere de Moussa?
	B.	A bara siga makiti.	He went out to the market. Il est allé au marché.
6.	A.	Ami sina na be?	Is Ami's co-wife here? Est-ce que la co-épouse d'Ami est ici?
	B.	Iyō, a na tāde.	Yes, she's outside. Oui, elle est dehors.
7.	A.	Musa nga xa sēkiri go?	Where is Musa's mother's shoe? Où est la chaussure de la mere de Moussa?
	B.	A na sade būma.	It's under the bed. Elle est sous le lit.

Exercises
Exercices

1.	A.	Bare xa dōse na mīdē?	Where is the dog's food? Où se trouve la nourriture du chien?
	B.	A na bāxi kui.	It's at the house. C'est dans la maison.
2.	A.	I bara Abu xa kurɛ nyɛlā?	Have you repaired Abu's bicycle? As-tu réparé la bicyclette d'Abou?
	B.	N munu gɛ sīdē.	I haven't finished yet. Je n'ai pas encore fini.
3.	A.	I nga xa sēkiri na mīdē?	Where is your mother's shoe? Où est la chaussure de ta mere?
	B.	A na garāge xōyi.	It's at the shoe repair shop. Elle se trouve chez le cordonnier.
4.	A.	Dimɛe xa bēsi nā yiki.	That's the bench for the children. Ça, c'est le banc des enfants.
	B.	Forie-tā go?	And the old peoples' [bench]? Et [celui] des gens âgés?

A. Forie xa bēsi na gbūtūyi ra.

The bench for old people is on the veranda.
Le banc des gens âgés se trouve sur la véranda.

Fill-ins
Compléter

1. Sylla xa _______ go?

dōma
ginε
sēkiri
gbōyi
lεbεrε
kurε
bēsi
du̱gi
māgwe
wo̱to
bāxi
di

2. Ali _______ go?

baba
nga
bore
tε̱nε̄
xu̱ya
xu̱ya-ginεma
xuya-xamεma
tara
tara-ginεma
tara-xamεma
soxo
soxo̱-ginεma
bitāyi

Translation
Traduction de

A. Abu, i bara gbōyi xani kamdεri xōyi?

B. Ade, n na Aminata xa mafelẹ̄yi nā xanife a nga xōyi.

A. Sēkiri fā xani garāge xōyi na temui.

Bare xa dōse go?

B. A na gbutūyi ra.

Lesson 25: Infinitive with 'de'
Leçon 25: Infinitif en 'de'

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I na sigafe bãde-dõde nɛ?	Are you leaving (in order) to eat the rice? Est-ce que tu es en train d'aller manger du riz?
B.	Iyõ, n na sigafe na nɛ.	Yes, I'm going (there). Oui, je suis en train d'y aller.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. One of the two infinitives in Susu is formed with de attached to the end of the verb.

b. This infinitive is used, above all, after verbs of action, such as siga, mini.

c. This infinitive isn't exactly like the infinitive in English, because (as in sentence A up above) de gives not only the action itself, but also the place where the action takes place.

a. Un des deux infinitifs en soussou se forme avec de placé à la fin du verbe.

b. Cet infinitif est utilisé surtout après les verbes d'action, tels que siga, mini.

c. Cet infinitif est un peu différent de celui en français. Prenons comme exemples les dialogues du début. Dans la phrase A, de indique à la fois un simple infinitif et le lieu où l'action doit se dérouler. (Ceci reste toutefois une très vague indication.)

Dialogues
Dialogues

1.	A.	A na sigafe berede nɛ?	Is he leaving to play? Est-il en train d'aller s'amuser?
	B.	Ade, a na sigafe walide nɛ.	No, he is leaving to work. Non, il est en train d'aller au travail.
2.	A.	Wo na sigafe sigisade nɛ?	Are you leaving to sing? Etes-vous en train d'aller chanter?
	B.	Iyõ.	Yes. Oui.

3.	A.	E na minife xɛbuitide nɛ?	Are they going out in order to visit someone? Sont-ils en train d'aller rendre visite?
	B.	Tɛmũde.	Perhaps. (It's possible.) Peut-être. (C'est possible.)
4.	A.	Wõ na sigafe saresode nɛ?	Are we leaving to make some purchases? Sommes-nous en train d'aller faire des achats?
	B.	Iyõ, wõ na sigafe makiti nɛ.	Yes, we're going to the market. Oui, nous sommes en train d'aller au marché.

Exercises
Exercices

1.	A.	Wõ siga fareborõde mã.	Let's go dance again. Allons danser encore.
	B.	N bara tagã.	I'm tired. Je suis fatigué.
2.	A.	Abu go?	Where is Abu? Où est Abou?
	B.	A na be.	He is here. Il est ici.
	A.	Nde male sarama?	Who will buy the rice? Qui va acheter du riz?
	B.	Mixi-nde na sigafe a sarade.	Someone is leaving to buy it. Quelqu'un est en train d'aller l'acheter.
	C.	Musa nã a ra.	It's Musa. C'est Moussa.
3.	A.	Siga xarãde bãxi.	Go study in the house. Vas étudier dans la maison.
	B.	N mu tĩ.	I don't want to. Je ne veux pas.
4.	A.	Musa bara mini male fẽde.	Musa has gone to search for the rice. Moussa est sorti chercher le riz.
	B.	A nde sotoma?	Can he get some? ('Will he obtain some?') Peut-il en avoir? ('En obtiendra-t-il?')
	A.	Iyõ.	Yes. Oui.

Fill-ins
Compléter

1. A na sigafe ________ nɛ?

Iyõ, a na sigafe na nɛ.

bɛrede
walide
sigisade
makiti
Conakry
xɛbuitide
xarãde
sade
bãde-dõde
bãxi
male sarade
fareborõde
mɛni
tãde
badɛ

2. I na sigafe ________ nɛ?

Iyõ, n na sigafe na nɛ.

bãde dõde
male dõde
bãde sarade
male sarade
bãde fẽde
male fẽde
bãde sotode
male sotode

Translation
Traduction de

A. Abu, i sigama fareborõde mã?

B. Ade.

A. Mũfera?

B. N bara tagã.

C. I minima saresode tina?

A. Tɛmũde.

A. N-fã minima male fẽde.

B. Na bara fã!

Lesson 26: The progressive imperfect
Leçon 26: L'imparfait progressif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu, n i to nɛ xoro.	Abu, I saw you yesterday. Abou, je t'ai vu hier.
B.	N nu na sigafe xarãde nɛ.	I was on my way to school. J'étais en train de partir à l'école.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Nu plus the progressive form (na + verb + fe) is the imperfect tense in Susu -- it gives an action which was going on at a certain moment in the past. Nu precedes the verb which is in the progressive tense form.

b. Na is sometimes omitted -- especially in rapid speech.

c. If there is a direct object of the verb, it is put after the nu or nu na and before the verb.

d. The negative particle mu is placed before the nu, (i.e., before the whole verbal phrase).

a. Nu plus la forme progressive (na + verbe + fe) est la forme de l'imparfait en soussou. Il traduit l'action qui était en train de se dérouler à un moment déterminé dans le passé.

b. Le na est quelquefois omis, surtout dans le parler rapide.

c. S'il y a un objet direct du verbe, il est mis après le nu ou le nu plus na et avant le verbe.

d. Mu est le premier mot parmi tous ceux placés devant le verbe.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Dimɛe, n wo to nɛ xoro.	Children, I saw you yesterday. Les enfants, je vous ai vus hier.
	B.	Muxu nu na sigafe makiti nɛ.	We were on the way to the market. Nous étions en train d'aller au marché.
2.	A.	Sylla, n naralã nɛ Awa ra xoro.	Sylla, I met ('with') Awa yesterday. Sylla, j'ai rencontré Awa hier.
	B.	A nu na sigafe makiti nɛ.	She was leaving for the market yesterday. Elle était en train de partir au marché.
3.	A.	N wo maxorĩ nɛ xoro.	I asked for you yesterday. Je vous ai demandé hier.
	B,	N nu na xife nɛ.	I was sleeping. J'étais en train de dormir.

Exercises
Exercices

1.	A.	Abu n mu wo to xoro.	Abu, I didn't see you yesterday. Abou, je ne vous ai pas vu hier.
	B.	N munu yalãxi nɛ.	I wasn't feeling well. J'étais malade. ('Je n'étais pas en bonne santé.')
	A.	Anũ, n di-mɛdi xɛ nɛ i xõyi.	Yet, I sent a child to your house. Et pourtant, j'ai envoyé un enfant chez toi.
		A mu wo to.	He didn't see you. Il ne vous a pas vu.
	B.	N nu na n malabufe nɛ.	I was resting. J'étais en train de me reposer.

2.	A.	Wõ to i tara to xoro,	When (to) we saw your elder brother yesterday, Quand (to) nous avons vu son frère aîné hier, "
		a nu na sigafe mĩdẽ ?	where was he going ? où était-il en train de partir ?
	B.	Temũde makiti.	Perhaps to the market. Peut-être au marché.
	A.	Makiti-kira munu a ra.	That wasn't the way to the market. Ce n'était pas le chemin du marché.
	B.	Awa, a nu na sigafe sopi nɛ.	Then he was going to the store ('shop') Donc, il était en train de partir à la boutique.
	A.	I nu na walife nɛ xoro ?	Were you working yesterday ? Travaillais-tu hier ?
	B.	Ade, n nu na xife nɛ.	No, I was sleeping. Non, je dormais.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

1. Notice that in many of these sentences, especially the first sentence in each dialogue of exercise 1, there is no need for the past tense of the verb to be used since the adverb xoro already gives the idea of past time.

2. Notice the expression munu a ra which corresponds to the negative of nã a ra in the past.

1.. Notons que dans la première phrase de chaque dialogue, les verbes n'ont pas besoin d'être à un temps du passé puisque l'adverbe xoro donne déjà l'idée du passé.

2. Notez que l'expression munu a ra donne le négatif de nã a ra au passé.

Fill-ins
Compléter

1. Abu, n i to nɛ xoro.

   N nu na sigafe ______ nɛ.

   xarãde
   makiti
   Konakry
   Kankan
   sopi
   badɛ
   gorɛ̃

2. Abu, n mu i to xoro.

   N nu ______ nɛ.

   xife
   walife
   na n malabufe
   xarãfe
   kuri-sofe

Fill-in and translate
Complétez et traduisez

A ______ meni nɛ.

na sigafe
bara siga
sigaxi
nu na sigafe
nu siga na

na
nu na

A ______ .

nu na xife
bara tagã
tagãxi
nu na salife

na xarãfe
bara xarã
xarãxi
nu na xarãfe

Translation
Traduction de

Tɛmũde, n to Abu to xoro, a nu na sigafe sopi nɛ. N-tã nu na sigafe Konakry nɛ. Awa—tã nu na a malabufe a xõyi.

Lesson 27: Reflexive verbs
Leçon 27: Verbes reflechis

Basic dialogue
Dialogue de base

A. Ousmane na mĩdẽ?	Where is Ousmane? Où est Ousmane?
B. A na a manyɛrɛfe.	He is out walking. Il est en train de se promener.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Reflexive verbs in Susu take a pronoun which refers to the subject and comes as a direct object before the verb. These pronouns are like 'myself', 'yourself', etc. in English. There are many verbs which are reflexive in Susu and must have this pronoun. These verbs must be memorized.

b. These verbs can refer to either reflexive or reciprocal actions. In the first use, we would have for example--"He is washing himself". In the second, "They are punching each other". We will study the first case for the most part in this lesson. We will see examples of the second case in other lessons.

a. Les verbes réfléchis en soussou ont à peu près la même forme que les verbes réfléchis en français. Ce qui les rend différents, est que certains verbes réfléchis en soussou ne le sont pas en français, et de même certains qui sont réfléchis en français ne le sont pas en soussou.

b. Ces verbes peuvent être soit réfléchis, soit réciproques. Dans cette leçon, nous avons surtout les verbes réfléchis. Nous verrons des verbes réciproques dans d'autres leçons.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	I nga na mĩdẽ?	Where is your mother? Où est ta mère?
	B.	A na a manyɛrɛfe.	She is out walking. Elle se promène.
2.	A.	Dimɛe na be?	Are the children here? Les enfants sont-ils ici?
	B.	E na e dɛgefe.	They're eating. Ils sont en train de manger.

3.	A.	Wo mu na mĩdẽ?	Where were you? Où étiez-vous?
	B.	Muxu nu na muxu manyɛrɛfe.	We were out walking. Nous étions en train de nous promener.
4.	A.	Sylla mu na be?	Isn't Sylla here? Sylla (n)'est-(il) pas ici?
	B.	A na a malabufe.	He's resting. Il est en train de se reposer.

Exercises
Exercices

1.	A.	I na i yɛtɛ nã torofe.	You're wasting your time. (You're tiring yourself.) Tu es en train de te fatiguer.
	B.	Mũki?	In what way? De quelle façon?
	A.	N bara a fala i bɛ yi kurɛ mu fã.	I already told you that bicycle isn't very good. Je t'ai déjà dit que cette bicyclette n'est pas en bon état.
	B.	Tɛmũde n noma a nyɛlãde.	Maybe I can repair it. Peut-être que je pourrai la réparer.
	A.	Awa, i kata.	O.K., suit yourself. Bon, arrange-toi.
2.	A.	I nga bara mini?	Has your mother gone out? Ta mère est-elle sortie?
	B.	Ade, a na a maxafe.	No, she's washing herself. Non, elle est en train de se laver.
	A.	A nu gɛ, n a xɛbu.	When she finishes, tell her hello. Quand elle finira, dis-lui bonjour.
	B.	I xili di?	What is your name? Comment t'appelles-tu?
	A.	Salifu.	Salifu. Salifou.
	B.	Awa, na falama a bɛ.	Good, I'll tell (it) (to) her. Bon, je le lui dirai.

Fill-ins
Compléter

1. Abu na mĩdẽ?
A na a _____.

manyɛrɛfe
dɛgefe
malabufe
torofe
maxafe
yetɛ torofe
maxolĩfe
magife

2. E na e bore _____.

malife
mayelefe
kõbife
sũbufe
matofe

Fill in and translate
Complétez et traduisez

I _____.

kata.
xili di?

Make sentences
Composez des phrases avec

___a___ ___b___ ___c___ ___d___-___e___.

a. n wõ, muxu
i wo
a e

b. nu na
na
bara
(nothing) (rien)

c. n wõ, muxu
i wo
a a

d. manyɛrɛ
dɛge
malabu
toro
maxa
mayeleti
rate
maxolĩ

d. kõbi
magi
xulũ
mali
kata

e. fe
ma
(nothing) (rien)

Translation
Traduction de

Salifu nga nã na a maxafe. Sylla nga-tã bara siga a manyɛrɛde. Tɛmũde Ousmane bara no a xa kurɛ nyɛlãde. A a fala nɛ n bɛ xoro, a fama a dɛgede be to.

Lesson 28: Negative imperative
Leçon 28: Impératif négatif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I naxa fa tina de!	Don't come tomorrow! Ne viens pas demain!
B.	N bara a mɛ.	I understand. J'ai compris.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The negative imperative is translated by naxa plus the imperative. Notice that the subject pronouns are used when there is a negative imperative.

L'impératif négatif est traduit par: naxa plus l'impératif. Noter que les pronoms personnels sont utilisés avec l'impératif négatif.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wo naxa fa tina de!	Don't come tomorrow! Ne venez pas demain!
	B.	Muxu bara a mɛ.	We understand. Nous avons compris.
2.	A.	Abu, i naxa mini to de!	Abu, don't go out today! Abou, ne sors pas aujourd'hui!
	B.	N bara a mɛ.	I understand. J'ai compris.
3.	A.	Seni, di-yore naxa be li de!	Seni, don't let the child come here! Séni; que l'enfant ne vienne pas ici!
	B.	N bara mɛ.	I understand. J'ai compris.
4.	A.	Wō naxa siga tina de.	Let's not go tomorrow. N'allons pas demain.
	B.	Awa, wō mamɛti mā.	O.K., we'll wait some more. Bon, nous attendrons encore.

Exercises
Exercices

1.	A.	Wo naxa wo xũya bõbo de!	Don't hit your little brother! Ne battez pas votre petit frère!
	B.	A-tã nu muxu bõbo go?	But what if he hits us? Et si lui, il nous bat?
	A.	Di-yɔrɛ nã a ra.	He's a child. C'est un enfant.
	B.	Kono, a bɛlɛxɛ xono hã!	But his hand hurts! Mais sa main fait très mal!
	A.	Wo bara a nɛ, wo naxa a bõbo de.	You've heard (me), don't hit him. Vous avez entendu, ne le battez pas.
2.	A.	Wo naxa yɛxɛ sara to de!	Don't buy fish today! N'achetez pas le poisson aujourd'hui!
	B.	Sube soto xono hã!	It's very difficult to get meat! C'est très difficile d'avoir la viande!
	A.	Wo wo kata wo nde soto.	Arrange it so that you find some. Arrangez-vous pour en trouver.
	B.	Muxu muxu katama.	We'll try. Nous essayerons.

Supplementary notes
Notes supplementaires

a. Notice the use of de with naxa, which reinforces the negative imperative.

b. Notice that, for a command in the third person, you use the same construction in Susu as for the first and second, and not a different one, as in English. Thus, the affirmative imperative for the third person is: a or e + xa + verb. The negative imperative: a or e + naxa + verb.

a. Noter l'usage de de avec naxa, qui renforce l'interdiction.

b. Noter qu'en soussou nous avons la même forme d'impératif pour les 3 personnes et non pas une construction différente comme en français. Ainsi l'impératif affirmatif pour la troisième personne est: a ou e + xa + le verbe. L'impératif négatif est: a ou e + naxa + le verbe.

Fill-ins
Compléter

1. _____ naxa siga walide de!
Awa.

i
wo
wō
Abu
ginɛ
a
e
dimɛdi

2. I naxa _____ to nīmare de!
Awa, n mu _____-ma to
nīmare.

fa
wali
xi
mini
siga
xarā
sigisa

3. ___a___ naxa ___a___ ___b___ de!
Iyō.

a: i
wō
wo
a

b: dɛge
malabu
maxa

Fill in and translate
Compléter et traduisez

1. _____ siga!

(nothing)
(rien)
wõ
wo
a xa
e xa

2. _____ siga de!

i naxa
wõ naxa
wo naxa
a naxa
e naxa

Translation
Traduction de

A. Abu, i naxa mini tina de!

B. Mũfera?

A. I baba i bōboma nɛ.

B. I nõdi, a bɛlɛxɛ xono hã!

Lesson 29: Indirect object
Leçon 29: Complément d'objet indirect

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I buki soma a nyi mū tɛmui?	When will you give him back the book? Quand lui remettras-tu le livre?
B.	Tina bora.	The day after tomorrow. Après-demain.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. What is called an indirect object in English is given in Susu by many expressions. This construction depends on the verb and on the context. The most frequently used means are: indirect object + nyi, ma or bɛ.

b. Notice that this indirect object expression comes after the verb and is always used with its postposition (a preposition which comes after its noun).

a. Le complément d'objet indirect est rendu par beaucoup de postpositions en soussou. Ceux-ci dépendent du verbe et du contexte. Les constructions les plus fréquemment utilisées sont: complément + nyi, ma ou bɛ.

b. Noter que ce complément d'objet indirect est placé après le verbe, même quand il est un prenom et est toujours utilisé avec sa postposition (une préposition qui vient après le nom).

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wo dōma soma a nyi mū tɛmui?	When will you give him back the clothes? Quand lui remettrez-vous l'habit?
	B.	Tɛnɛ-ma.	Monday. Lundi.
2.	A.	Wo kurɛ fima a ma nyɛ mūdū?	In what year will you give him a bicycle? En quelle année lui donnerez-vous une bicyclette?
	B.	Nima sali-xulūyi.	At next year's festival. A la fête de l'an prochain.

3.	A.	Musa lɛbɛrɛ sarama i ma tina nɛ?	Is it tomorrow that Musa will sell you the bonnet? Est-ce demain que Moussa te vendra le bonnet?
	B.	Iyõ, tina nã a ra.	Yes, it's tomorrow. Oui, c'est demain.

Exercises
Exercices

1.	A.	N toxɛ faxama i bɛ tina nɛ.	I will kill a chicken for you tomorrow. Je tuerai un poulet pour toi demain.
	B.	I nuwali. N fama na tɛmui.	Thanks. I'll come, then. Merci. Je viendrai donc.
2.	A.	A fala i baba bɛ, n a xɛbuma.	Tell your father that I greet him. Dis à ton père que je le salue.
	B.	I xili di?	What is your name? Comment t'appelles-tu?
	A.	Musa Sylla.	Musa Sylla. Moussa Sylla.
3.	A.	Bade radagi Musa ma.	Give the rice to Musa. Donne le riz à Moussa.
	B.	A doxi midẽ?	Where is it? Où se trouve-t-il?
	A.	Tebili fɛri.	On the table. Sur la table.
4.	A.	Sube nde sara n bɛ makiti.	Buy a little meat for me at the market. Achète-moi un peu de viande au marché.
	B.	Awa, n mu nemuma.	O.K., I won't forget. D'accord, je n'oublierai pas.

Supplementary notes
Notes supplementaires

Notice that certain verbs take a direct object pronoun before the verb (as in sentence 2A in the exercises) even though there is a sentence afterward that acts as a direct object. This is always the case with the verb fala 'to say'.

Noter que certains verbes ont deux compléments d'objet direct (phrase 2A dans les exercices): l'un peut être un simple pronom neutre, le plus souvent, et l'autre peut être toute une proposition. Ceci est toujours le cas avec le verbe fala 'dire'.

Fill-ins
Compléter

1. I a (a) a (b)
mũ tɛmui?
Tina.

a. soma
fima
sarama
faxama
radãgima

b. nyi
ma
bɛ

2. I buki soma _____ nyi
tina nɛ?
Iyõ.

ginɛe
xamɛ
Abu
n
a
muxu
e

3. A dõma sarama _____ bɛ
ma tina.
Iyõ.

n
i
wõ
muxu
wo
e
xarãdi
xarãde-rabae
Awa

4. Musa _____ sarama i ma
tina nɛ?
Iyõ.

buki
lɛbɛrɛ
dõma
dugie
toxɛ
kilee
mãgwe

Translation
Traduction de

N baba dõma sarama nɛ n bɛ, nima sali-xulũyi. A buki nã fima Musa-tã ma. Nga-tã kurɛ nã sarama Awa bɛ.

Lesson 30: Possessive pronouns
Leçon 30: Pronoms possessifs

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I-gbe mu yiki.	This (=yiki) isn't yours. Ceci (=yiki) n'est pas le tien.
	N-gbe nã a ra.	It's mine. C'est le mien.
B.	I nõdi.	You're right. Tu as raison.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The possessive pronouns are formed by adding the particle gbe to the personal pronouns.

b. Notice that gbe can also be added to the name of the possessor:

Example: Abu-gbe nã yi bãxi ra.
('That house is Abu's.')

c. Also, gbe can be separated from the noun or pronoun by the emphatic particles such as tã, nã, fã.

d. The English translation of these pronouns is for example:

a-gbe: his, hers
Musa-gbe: Musa's

(Thus the gbe corresponds more or less to our possessive: 's.)

a. Les pronoms possessifs sont obtenus en ajoutant la particule 'gbe' aux pronoms personnels.

b. Notez qu'on peut également ajouter gbe au nom du possesseur.

Exemple: Abu-gbe nã yi bãxi ra.
('Cette maison appartient à Abou.' ou 'Cette maison est pour Abou.')

c. Ce gbe peut être séparé du nom ou pronom par les particules (emphatiques) telles que tã, nã, fã.

d. La traduction française de tels pronoms sera, par exemple:

a-gbe: le sien, la sienne; à lui, à elle; pour lui, pour elle
Musa-gbe: à Moussa, pour Moussa

(Ainsi le gbe correspond plus ou moins à 'à' et 'pour'.)

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wõ-gbe mu yiki.	It's not ours. Ce n'est pas le nôtre.
		Camara-gbe nã a ra.	It's Camara's. C'est à Camara.
	B.	I nõdi.	You're right. Tu as raison.
2.	A.	Muxu-gbe mu yiki.	It's not ours. Ce n'est pas le nôtre.
		Abue-gbe nã a ra.	It's the Abus'. C'est aux Abous.
	B.	I nõdi.	You're right. Tu as raison.
3.	A.	E-gbe mu yiki.	It's not theirs. Ce n'est pas le leur.
		Wõ-gbe nã a ra.	It's ours. C'est le nôtre.
	B.	I nõdi.	You're right. Tu as raison.
4.	A.	N-gbe mu yiki.	It's not mine. Ce n'est pas le mien.
		I-gbe nã a ra.	It's yours. C'est le tien.
	B.	I nõdi.	You're right. Tu as raison.

Exercises
Exercices

1.	A.	N bara wo xa sube fa a ra.	I brought your meat. J'ai apporté votre viande.
	B.	I nu-wali.	Thank you. Merci.
	C.	Wõ-gbe go?	And ours? Et la nôtre?
2.	A.	I-gbe nã yi kurɛ ra?	Is this bicycle yours? C'est à toi cette bicyclette?
	B.	Ade.	No. Non.
	C.	Muxu-gbe nã a ra.	It's ours. C'est la nôtre.
3.	A.	Nde-gbe be a ra?	Whose is it? (To whom does it belong?) A qui appartient-il?
	B.	Muxu-gbe nã a ra.	It's ours. C'est la nôtre.
4.	A.	Camarae-gbe nã yiki?	Is this the Camara's? Ceci appartient-il aux Camaras?
	B.	Iyõ, e-gbe nã a ra.	Yes, it's theirs.
5.	A.	Di-mɛɛ xa bẽsi nã yiki.	This bench belongs to the children. Ce banc appartient aux enfants.
	B.	Forie-tã go?	Where's the old people's one? Où est celui des vieux?
	A.	Forie-gbe nã gbũtũyi ra.	The old people's one is on the veranda. Celui des personnes âgées est sur la véranda.
	B.	E-gbe nã gbũtũyi ra?	Theirs is on the veranda? Le leur est sur la véranda?
	A.	Iyõ.	Yes. Oui.

Fill-ins
Completer

1. _____-gbe mu yiki.
_____-gbe nã a ra.

n
i
a
muxu
wõ
wo
e
Abu
Awa
Fatu
Alie

2. I-gbe nã yi _____ ra?
Ade.

kurɛ
dõma
sẽkiri
dugie
mãgwe

3. _____-gbe nã yiki?
Iyõ, _____-gbe nã a ra.

Abu
Fatu
Awa-e
di-mɛe
di-mɛdi
n
a
e
wõ
fori
forie
dũke
dũkie

Translation
Traduction de

Dimɛe xa bẽsi mu yiki, forie nã gbe a ra. Ẽ-gbe nã gbũtũyi ra.

Lesson 31: The narrative past
Leçon 31: Le passé narratif

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Yere mũse ma raba?	What did the hare do again? Qu'est-ce que le lievre à fait encore?
B.	A to gɛ a dɛgede,	When (=to) he finished eating, Quand (=to) il a fini de manger,
	a mã naxa gbilẽ a xõyi.	he returned to his house (again). il est retourné chez lui (encore).

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Naxa is an auxiliary which serves to render the narrative past, above all. This narrative past is often used in Susu stories. It can also be used to give what someone said or is saying.

b. When naxa is not followed by a verb, it has the sense of 'to say'; (fala 'to say' is, thus, understood). In this meaning, naxa can be used simply to give an idea that someone has said in the past or is saying in the present.

a. Naxa est un auxiliaire qui rend surtout le passé narratif. Ce passé narratif est souvent utilisé dans les contes soussous. Il peut être utilisé aussi pour rapporter les paroles de quelqu'un.

b. Quand naxa n'est pas suivi d'un verbe il a le sens de 'dire'; (fala 'dire' est alors, sousentendu). Ainsi, naxa peut être utilisé pour rendre une idée exprimee soit dans le passé soit dans le present.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Yɛtɛ mũse mã raba?	What did the lion do again? Qu'est-ce que le lion a fait encore?
	B.	A to gɛ walide,	When he finished working, Quand il a fini de travailler,
		a naxa gbilẽ a xõyi.	he returned to his house. il est reparti chez lui.
2.	A.	Assatou-tã mũse raba?	What did Assatou do? Qu'est-ce qu'Assatou, elle, a fait?

	B.	A to xunũ gɛsɛgɛ	When she woke up in the morning, Quand elle s'est réveillée le matin,
		a naxa siga ye bade.	she went to (get the) water. elle est allee chercher l'eau.
3.	A.	Mali-tã mũse ɣaba?	What did the hippopotamus do? Qu'est-ce que l'hippopotame a fait?
	B.	A-tã to gɛ wɔyẽde.	When he finished speaking, Quand lui, il a fini de parler,
		a naxa gbilẽ a xõyi.	he went home. il est reparti chez lui.

Exercises
Exercices

1.	A.	I naxa a mũse?	What did you say? Qu'est-ce que tu as dit?
	B.	N mu sese-yo falaxi.	I didn't say anything. Je n'ai rien dit.
2.	A.	Kini-madoxɛ naxa a mũse?	What did the story-teller say? Qu'est-ce que le conteur de fables a dit?
	B.	A naxa yere to gɛ yili gede,	When the hare finished digging the hole, Quand le lièvre a fini de creuser le trou,
		a naxa siga yɛtɛ xilide a xõyi.	he went to the lion's house to call for him. il est parti appeler le lion chez lui.
3.	A.	I nga naxa, a fama tina.	Your mother said that she will come tomorrow. Ta mère a dit qu'elle viendra demain.
	B.	N sigama a ralãde na tɛmui.	I will go to meet her then. J'irai à sa rencontre alors.

Supplementary notes
Notes supplementaires

a. **Naxa** can be used also to translate what someone has said, even if it wasn't a story.

b. **Naxa** is also used to give a narration of something that someone did in the past even if that person wasn't in a story.

a. **Naxa** peut être utilisé aussi pour rapporter les dires de quelqu'un d'autre, même s'il ne s'agit pas d'un conte.

b. **Naxa** peut être aussi utilisé quand on parle des faits d'une personne. Ici aussi, il peut ne pas s'agir d'un personnage d'un conte.

Fill-ins
Completer

1. ________-tã mũse mã raba?
A to gɛ walide, a mã naxa
gbilẽ a xõyi.

Assatou
mali
yere
di-medi
yɛtɛ
a
ginɛ

Fill-in and translate
Completez et traduisez

1 1. A___a___ siga ____b____
walide nɛ.

a. nu na
naxa
bara
(nothing)
(rien)

b. (nothing)
(rien)
fe
xi
ma

2. A________ Konakry.

na sigafe
naxa siga
bara siga
sigaxi
sigafe
sigama
nu na sigafe
nu sigafe

A________ a bɛ.

na a falafe
bara a fala
a falaxi
na a falafe
a falama
a fala
nu na a falafe
nu a falafe

Translation
Traduction de:

Kini-madoxɛ naxa a yɛtɛ to gbilẽ a xõyi, a naxa yili ge. A to gɛ, a mu sese-yo fala, a naxa siga yere ralãde.

Lesson 32: The conjunctions: to and nu
Leçon 32: Les conjonctions: to et nu

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I baba to fa xoro, a mũse fala?	When your father came yesterday, what did he say? Quand ('lorsque') ton père est venu hier, qu'est-ce qu'il a dit?
B.	A mu sese-yo fala.	He didn't say anything. Il n'a rien dit.
A.	Awa, a nu fa, n a xɛbu.	Well, when he comes, tell him hello. ('I greet him.') Bon, quand il viendra, dis-lui bonjour. ('je le salue')

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. To and nu are also used as conjunctions which serve to translate the conjunction 'if, when (used as a conjunction)'. To means 'when' and refers to a past action; nu on the other hand means 'if, when' and refers to an action which will take place in the future.

b. It should be noted that 'when', the interrogative adverb, has a different translation.

c. Notice that the position of to is before the verb, not after as for to which means 'today'.

a. To et nu servent à traduire les conjonctions 'lorsque, si, quand (employé comme conjonction)'. To se rend par 'quand, lorsque'. Il est surtout employé pour une action passée. Nu de son côté veut dire 'si, quand' et est surtout utilisé pour une action qui aura lieu dans le futur.

b. Il est à noter que 'quand', adverbe interrogatif, a une traduction différente.

c. Noter que la position de to est avant le verbe, pas après comme pour to qui veut dire 'aujourd'hui'.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	I soxo to fa xoro-bora,	When your uncle came the day before yesterday, Quand ton oncle est venu avant-hier,
		a mũse fala?	what did he say? qu'est-ce qu'il a dit?
	B.	A mu sese-yo fala.	He didn't say anything. Il n'a rien dit.
	A.	Awa, a nu fa,	Well, when he comes, Bon, quand il viendra,
		n a xɛbu.	I greet him. je le salue.
2.	A.	I sina to be li xoro,	When your co-wife arrived here yesterday, Quand ta co-épouse est arrivée ici hier,
		a mũse fala?	what did she say? qu'est-ce qu'elle a dit?
	B.	A mu sese-yo fala n bɛ.	She didn't say anything to me. Elle ne m'a rien dit.
	A.	Awa, a nu fa, n a xõtõ.	Well, when she comes, say hello to her /for me/. Bon, quand elle viendra, dis-lui bonjour.
3.	A.	Wõ tanũ to fa be xoro,	When our grandfather came here yesterday, Quand notre grand-père est venu ici hier,
		a mũse fala?	what did he say? qu'est-ce qu'il a dit?
	B.	A mu woyɛ̃-xori-yo fala.	He said nothing serious ('important'). Il n'a rien dit de sérieux (d'important
	A.	Awa, a mã nu fa,	Well, when he comes back, Bon, quand il reviendra,
		n a xɛbu.	say hello to him for me. dis-lui bonjour.

Exercises
Exercices

1.	A.	I to mini xoro, i siga mĩdẽ?	When you went out yesterday, where did you go? Quand tu es sorti hier, où es-tu parti?

	B.	N siga makiti nɛ sĩdẽ.	I went to the market, first. Je suis parti au marché d'abord.
	A.	I to keli makiti go?	And, when you left the market? Et, quand tu as quitté le marché?
	B.	N naxa siga xarãde.	I went to school. Je suis parti à l'école.
	A.	Xarãde to nyõ go?	And, when school was finished? Et, quand l'école est finie?
	B.	N naxa siga makiti mã.	I went back to the market. Je suis reparti ('parti encore une fois') au marché.
	A.	Mũfera, i mu fa bãxi?	Why didn't you come to the house? Pourquoi n'es-tu pas venu à la maison?
	B.	N siga n baba nã tode.	I went to see my father. Je suis parti voir mon père.
2.	A.	Wõ tanũ nu fa, n a xɛbu.	When our grandfather comes, tell him hello. Quand notre grand-père viendra, dis-lui bonjour.
	B.	Awa, n mu nɛmuma.	Good, I won't forget. Bon, je n'oublierai pas.

Supplementary notes
Notes supplementaires

a. Notice that a past tense of the verb isn't needed when it is evident from the context that the past is being referred to.

b. Yo serves simply to reinforce the meaning of the word to which it is added.

a. Noter encore qu'on n'a pas besoin de mettre le verbe à un temps du passé quand il apparaît évident d'après le contexte qu'on se réfère au passé.

b. Yo sert simplement à renforcer le sens du mot auquel il est accolé.

Fill-ins
Compléter

I baba (a) (b) (c) ,
a mũse fala i bɛ?

a. to
nu

b. fa
fama
siga
sigama
mini
minima

c. xoro
tina
to nĩmare
xoro-bora

Translation
Traduction de:

Fatu to be li xoro, a mu wɔyɛ̃-xori-yo fala n bɛ. A mã nu fa to, a mu sese-yo falama. A sina-tã to fa n tode, a wɔyɛ̃ nɛ ha!

Lesson 33: The tense: xi
Leçon 33: Le temps: xi

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu fama?	Will Abu come? Est-ce qu'Abou viendra?
B.	Ade, a furaxi.	No, he's sick. Non, il est malade.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The tense xi is formed with the stem of the verb plus xi.

b. This tense is most often used with intransitive verbs, but is also used sometimes with transitives.

c. When it is used with a stative verb, as in the dialogue up above, it refers to present tense → it is translated by the present tense in English. It refers to past time → it is translated by one of the past tenses in English.

d. Thus, the tense -xi gives a present state resulting either from a past action or a change of state. This is due to the fact that -xi expresses the fact that the subject of the verb is in a certain state because he did a certain action in the past. A faxi xoro nɛ indicates then, that the person is here at this moment. But the action of coming here happened in the past. A furaxi means that he is sick at this moment: the result of a process which was set in motion in the past.

a. Le temps -xi se forme avec le radical du verbe plus -xi.

b. Cette forme de conjugaison se rencontre surtout avec les verbes intransitifs.

c. Quand on l'utilise avec un verbe d'état, (comme en haut), ce dernier se traduit le plus souvent par le présent. Mais, quand on l'utilise avec un verbe d'action (comme dans le dialogue 3 en bas) on le traduit le plus souvent par un temps du passé.

d. Donc, le temps -xi décrit un état présent résultant soit d'une action passée soit d'un changement d'état. A faxi xoro nɛ, indique que la personne est actuellement présente ici. Mais l'action de venir s'est déroulée dans le passé. A furaxi indique que la personne est actuellement malade. Ceci est le résultat d'un processus probablement déclanché dans le passé.

Dialogues: I.
Dialogues: I.

1.	A.	Xarãdi fama.	Will the student ('the apprentice') come? Est-ce que l'élève ('l'apprenti') viendra?
	B.	Ade, a furaxi.	No, he's sick. Non, il est malade.
2.	A.	I nga fama?	Will your mother come? Est-ce que ta mère viendra?
	B.	Ade, a tagãxi.	No, she's tired. Non, elle est fatiguée.
3.	A.	I tɛnɛ fama?	Will your aunt come? Est-ce que ta tante viendra?
	B.	Ade, a minixi.	No, she's gone out. Non, elle est sortie.
4.	A.	I bore fama?	Will your friend come? Est-ce que ton ami viendra?
	B.	Ade, a mu yalãxi.	No, he's sick. Non, il est malade.

Supplementary dialogues: II.
Dialogues supplémentaires: II.

1.	A.	Anmara sigaxi mĩdẽ?	Where has Anmara gone? Où est parti Anmara?
	B.	A sigaxi Conakry nɛ.	He's gone to Conakry. Il est parti à Conakry.
2.	A.	Fatu sigaxi mĩdẽ?	Where did Fatu go? Où est partie Fatou?
	B.	A sigaxi makiti nɛ.	She's gone to the market. Elle est partie au marché.
3.	A.	Ali furaxi nɛ to?	Is Ali sick today? ('Did Ali become ill today?') Ali est-il malade aujourd'hui? ('Ali est-t-il tombé malade aujourd'hui?')
	B.	Iyõ, a furaxi nɛ to.	Yes, he's sick today. Oui, il est malade aujourd'hui.

4.	A.	Badara minixi nε?	Has Badara gone out? Badara est-il sorti?
	B.	Iyõ, a minixi nε.	Yes, he's gone out. Oui, il est sorti.
5.	A.	Dimεe saxi nε?	Have the children gone to bed? Les enfants sont-ils couchés?
	B.	Iyõ, e saxi nε.	Yes, they've gone to bed. Oui, ils sont couchés.

Supplementary dialogues: III.
Dialogues supplémentaires: III.

1.	A.	Nde faxi?	Who came? Qui est venu?
	B.	Mamadu nã faxi.	(It's) Mamadu (who) came. C'est Mamadou qui est venu.
2.	A.	Nde faxi?	Who came? Qui est-ce qui est venu?
	B.	Nga nã faxi.	My mother came. (C'est) ma mère (qui) est venue.
3.	A.	Kile nã biraxi?	Was it the pestle that fell? Est-ce que c'est le pilon qui est tombé?
	B.	A-tã nã biraxi.	Yes, it fell. C'est lui qui est tombé.
4.	A.	Nde saxi?	Who's in bed? ('Who's bedded?') Qui est couché?
	B.	Musa nã saxi.	Musa's in bed. C'est Moussa qui est couché.
5.	A.	Nde doxi?	Who's seated? Qui est assis?
	B.	N tεnε̃ nã doxi.	My aunt's seated. C'est ma tante qui est assise.

Exercises: I.
Exercices: I.

1.	A.	Mũfera a nga mu faxi?	Why didn't his mother come? Pourquoi sa mère n'est-elle pas venue?

	B.	N mu a kolõ de!	I don't know! Je ne sais pas!
		Fo i Fatu maxorĩ.	You'll have to ask Fatu. Il te faut demander à Fatou.
	A.	Fatu na mĩdẽ?	Where is Fatu? Où est Fatou?
	B.	A saxi bãxi kui.	She's in bed in the house. Elle est couchée dans la maison.
2.	A.	Nde faxaxi?	Who died? ('Who is dead?') Qui est mort?
	B.	Momo tara nã a ra.	It's Momo's brother. C'est le frère de Momo.
	A.	A laxiraxi mũ tɛmui?	When did he die? Quand est-ce qu'il est mort?
	B.	Xoro kwɛ.	Last night. Hier nuit.
3.	A.	Nde kolĩxi?	Who whistled? Qui est-ce qui a sifflé?
	B.	Dãgi-mixi nde nã a ra.	A passer-by. C'est un passant.
	A.	Nõdi nã naki?	Is that true? Est-ce que c'est vrai?
	B.	Iyõ.	Yes. Oui.

Supplementary exercises: II.
Exercices supplémentaires: II.

1.	A.	I nu sigaxi mĩdẽ xoro?	Where did you go yerterday? Où étais-tu parti hier?
	B.	N nu sigaxi malãyi nɛ.	I went to a party. J'étais parti à une réunion.
	A.	Na nã a ra, n mu i to.	That's the reason why, I didn't see you. C'est pourquoi, je ne t'ai pas vu.
	B.	Mũfe nu a ra?	What was the matter? Qu'est-ce qu'il y avait?
	A.	N fa kobiri nã tõgode.	I came to get the money. J'étais venu prendre l'argent.

2.	A.	N siga nɛ, i xõyi xoro.	I went to your house yesterday. Je suis allé chez toi hier.
		Kono, n mu i to.	But, I didn't see you. Mais, je ne t'ai pas vu.
	B.	Anũ, n mu mini xoro!	And yet, I didn't go out yesterday! Pourtant, je ne suis pas sorti hier!
		Tɛmũde n nu saxi nɛ.	Perhaps, I was in bed. Peut-être, j'étais couché.
	A.	N nadɛ kõkõ nɛ hã!	I knocked on the door (several times)! J'ai frappé à la porte (à plusieurs reprises)!
	C.	I a kolõ a n raxunu xono hã!	You know it well, that it's very hard to wake him! Tu le sais bien que c'est très difficile de le réveiller! .
	A.	I nõdi nã naki.	In that, you're right. Pour ça, tu as raison.

Supplementary exercises: III.
Exercices supplémentaires: III.

1.	A.	Xarãdie sigaxi mĩdẽ?	Where did the students go? Où sont partis les élèves?
	B.	N mu a kolõ de! Tɛmũde e minixi yege nã fẽde.	I don't know! Perhaps they're gone to look for wood. Je ne sais pas! Peut-être qu'ils sont partis chercher du bois.
2.	A.	Mũse rabaxi?	What happened? Qu'est-ce qui est arrivé?
	B.	Mixi nde nã faxaxi.	Someone died. (C'est) quelqu'un (qui) est mort.
	A.	Mixi mũdũ?	Who? Qui?
	B.	N mu a kolõ.	I don't know. Je ne sais pas.
3.	A.	Mũse rabaxi?	What happened? Qu'est-ce qui est arrivé?
	B.	Woto fore nã bulaxi.	The tire of the car burst. C'est le pneu de la voiture qui a éclaté

		Fo gbɛtɛ xa siga sara.	It's necessary that one go look for another. On est obligé d'aller chercher un autre.
4.	A.	Musa, pletie kanaxi di?	Musa, how did the plates get broken? Moussa, comment les assiettes sont cassées?
	B.	E biraxi nɛ.	They fell. Elles sont tombées.

Fill-ins
Compléter

1. Abu fama?
Ade, a _______.

furaxi
tagãxi
minixi
sigaxi makiti
mu yalãxi
saxi

Fill-ins and translate
Complétez et traduisez

1. Abu _______.

furaxi
tagãxi
xarãxi
doxi
faxi xoro

2. A ______.

naxa fura
furaxi

na sigafe
sigama
bara siga
nu na sigafe Konakry
naxa siga Konakry
sigaxi Konakry

tagãma nɛ
bara tagã
naxa tagã
tagãxi

na fafe
fama
bara fa
nu na fafe
naxa fa
faxi

Translation
Traduction de

Each of the sentences below is taken, with some small changes, from the dialogues above. Translate them and think of situations where you could use the same sentences.

Les phrases ci-dessous viennent des dialogues. Elles n'ont subi qu'un petit changement; traduisez-les et pensez à des situations où on les utiliserait.

1. Dimɛe minisi yege nã fẽde.
2. Mixi nã faxaxi.
3. Pletie biraxi nɛ, na nã a ra e kanaxi.
4. N ma woto fore nã bulaxi.
5. Xarãdi ndee furaxi.

Translation
Traduction de

1. N mu a kolõ nde kolĩxi. Tɛmũde dãgi-mixi nde nã a ra.
2. Abu xũya nã laxiraxi xoro kwɛ. Tɛmũde a nu furaxi nɛ.
3. Muxu mu noma minide to. N tagãxi. N tɛnɛ̃ fã furaxi.
4. N siga nɛ Mamadu xõyi xoro. Kono n mu a li na, tɛ̃mũde a nu sigaxi malãyi nɛ. N mu nade kõkõ agbera. N a kolõ, a raxunũ xono hãl

Lesson 34: Some postpositions
Leçon 34: Quelques postpositions

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Fatu, tũde doxo tɛ ma!	Fatu, put the pot on the fire! Fatou, mets la marmite sur le feu!
B.	N bara a doxo a ma a rakuya.	I already put it there a long time ago. ('I put it on it...') Je l'(y) ai déjà mise depuis longtemps. ('Je l'ai mise sur cela...')

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Most of the French and English prepositions are translated by postpositions in Susu. In other words, postpositions have the same function as prepositions, but they are always placed after the noun they modify.

b. These postpositions are used either with indirect objects or with adverbial phrases of time, place, etc.

c. The most often used postpositions are the following:

a. La plupart des prépositions françaises ou anglaises sont traduites par des postpositions en soussou. C'est-à-dire, qu'elles ont la même fonction des prépositions mais qu'elles sont toujours placées après le nom auquel elles se rapportent.

b. Les postpositions introduisent soit des compléments d'objet indirect, soit des compléments circonstantiels de lieu, de temps, etc.

c. Les postpositions les plus souvent utilisées sont les suivantes:

postposition	English translation	traduction française
kui	in, inside	dans, à l'intérieur de
bui	under	sous
bũma	under	sous
fɛri	on, on top of	sur
nyi	to, at, in	à, en
gbe	for, to, belonging to, 's	à, pour
ma	with, on	sur, avec
ra	with	avec
xõ	towards, to the house of	chez, vers
nyara	before	devant, en avant de
xãbira	behind	derrière
xãbi	after, without	après, sans
fɛma	near, next to	près, auprès
tɛgi	between	entre
lõgori	between, among	entre, parmi
foxira	with	avec
nyaxori	before, in the presence of, in front of	devant, en présence de

Exercises
Exercices

1.	A.	Nde xa bãxi yiki?	Whose house is that? A qui appartient cette maison?
	B.	Anmara tara nã gbe a ra?	It's Anmara'a brother's. Elle appartient au frère d'Anmara.
2.	A.	Fatu, pletie dɔxi mĩdẽ?	Fatu, where were the plates put? Fatou, où sont posees les assiettes?
	B.	E doxi tebili fɛri.	They were put on the table. Elles sont posees sur la table.
3.	A.	Abu na sigafe mĩdẽ naki?	Where is Abu leaving for? Ou est-ce qu'Abou est en train de partir?
	B.	A na sigafe a nga nã xo.	He's going to his mother's house. Il va chez sa mère.
4.	A.	Fode, sẽkirie doxi mĩdẽ?	Fode, where were the shoes put? Fode, où sont les chaussures?
	B.	E doxi sade bui.	They were put under the bed. Ils sont sous le lit.
5.	A.	Awa xa sẽkiri na mĩdẽ?	Where is Awa's shoe? Où est la chaussure d'Awa?
	B.	A na sade bũma.	It's under the bed. Elle est sous le lit.
6.	A.	Fode, hali i mu i luxũ Anmara xãbira. N bara i to.	Fode, it isn't necessary to hide (yourself) behind Anmara. I saw you. Fode, ce n'est pas la peine de te cacher derrière Anmara. Je t'ai vu.
	B.	N mu n luxũfe i-tã xa ma, n na n luxũfe nga nã ma.	I'm not hiding from you, I'm hiding from my mother. Ce n'est pas à toi que je suis en train de me cacher, c'est à ma mère.
7.	A.	Fode go?	Where is Fode? Où est Fodé?
	B.	A na bãxi.	He's at the house. Il est à la maison.
	A.	A xili, a xa fa doxo n fɛmɛ.	Call, him, so that (xa) he'll come sit next to me. Appelle-le, que (xa) il vienne s'asseoir pres de moi.

8.	A.	Di, i ye noxɛ walima mĩdẽ?	Where do you throw the dirty water? Ou jettes-tu de l'eau sale?
	B.	A rafili gɛmɛe lṍgori ra.	Dump it between the rocks. Verse-la entre les pierres.
9. A	A.	Fode, yi di-yorɛ bira i ñi tara nã́ nyakori?	Fode, did that child fall before ('in the presence of') your brother? Fode, est-ce que cet enfant est tombé devant ('en présence de') ton frère?
	B.	Iyṍ, a-tã nã nu na be.	Yes, he's the one who was here. Oui, c'est lui qui était ici.

Supplementary notes
Notes supplementaires

Notice that sometimes the postposition ra (and even ma) is added to other postpositions, as in 8 b above. This doesn't change the meaning of the postposition, but simply reinforces it.

Notez que quelquefois la postposition ra (et même ma) est ajoutée à d'autres postpositions comme dans 8 b en haut. Cela ne change pas la signification de la postposition, mais la renforce simplement.

Lesson 35: Impersonal pronouns
Loçon 35: Les pronoms impersonnels

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	E na a falafe a male na makiti.	They say ('one says') ('it is said') that there is some rice at the market. On dit qu'il y a du riz au marché.
B.	Nõdi nã a ra.	That's true. C'est vrai.
	Nde sotoma makiti.	One finds (some) at the market. ('You find it at the market.') On en trouve au marché.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The impersonal form in Susu (the "one" of English, or "you" impersonal, or "they" impersonal) is rendered by:

a. e, subject pronoun, or
b. a neutral direct object pronoun + verb + ma.

La forme impersonnelle soussou (le "on" du français) et rendue par:

a. e, comme sujet, ou
b. pronom, complément d'objet direct, + verbe + ma.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	E falafe a sube na makiti.	One says (they say) that there is some meat at the market. On dit qu'il y a de la viande au marche.
	B.	Nõdi nã a ra.	That's true. C'est vrai.
		Nde sotoma makiti.	Some can be found at the market. ('One finds some at the market.') (On) en trouve au marche.
2.	A.	E na a falafe a kabɛ na makiti.	One says ('they say') that there is some maize ('corn') at the market. On dit qu'il y a du maïs au marche.
	B.	Wule nã a ra.	That's wrong. C'est faux.

		Se mu na na.	There isn't any there. Il n'y en a pas là-bas.
3.	A.	E naxa a yɛxɛ na makiti.	One says ('they say') that there is fish at the market. On dit qu'il y a du poisson au marché.
	B.	Nõdi nã a ra.	That's right. C'est vrai.
		Nde sotoma.	One finds some (there). On en trouve.
4.	A.	E naxa a ture-gbeli na makiti.	One says (they say) that there is some palm oil at the market. On dit qu'il y a de l'huile de palme au marche.
	B.	Wule nã a ra.	That's not right. Ce n'est pas vrai.
		Se mu toma makiti.	One doesn't find ('see') it at the market. On ne le trouve ('voit') pas au marché.

Exercises
Exercices

1.	A.	E mũse falafe ta kui?	What are they saying downtown ('in town')? Qu'est-ce qu'on raconte en ville?
	B.	Sese-yo.	Nothing at all. Rien du tout.
2.	A.	Ture-gbeli sotoma makiti nɛ?	Can you get palm oil at the market? Trouve-t on l'huile de palme au marché?
	B.	Iyõ, a sotoma na nɛ.	Yes, you ('one) can get it there. Oui, c'est là-bas qu'on le trouve.
3.	A.	Wõ sigama mũ tɛmui?	When are we leaving? Quand partirons-nous?
	B.	Tina-bora.	The day after tomorrow. Apres-demain.
4.	A.	E i tara xilima di?	What is your brother's name? ('How is your brother called?') Comment appelle-t-on ton frère?
	B.	Musa Laya.	Musa Laya. Moussa Laya.

Translate
Traduisez

B. What is the difference between these sentences? :

Quelle est la différence entre ces phrases? :

Nde sotoma makiti.
Nde a sotoma makiti?
A nde sotoma makiti.
Nde nde sotoma makiti?

(There are two translations for some of them)

(Il y a deux traductions pour quelques unes.)

E na a falafe a sube na makiti.
E naxa a sube na makiti.
A mu toma makiti.
A mu a toma makiti.
E i nga xilima di?

Fill-ins
Compléter

E na a falafe a ______ na makiti.

male
sube
kabɛ
sẽkiri
mãgwe
dugi nɛnɛ
yɛxɛ
turɛ-gbeli
kile
lɛbɛrɛ nɛnɛ

Translation
Traduction de

E na a falafe ta kui a ture-gbeli sotoma makiti. Kono, wule nã a ra, a toma sopie na kui. Sese-yo mu na makiti to, fo* kabɛ.

* fo 'except'
* fo 'sauf'

Lesson 36: Infinitive with fe
Leçon 36: Infinitif en fe

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Seni, i nu wā mũse rabafe?	Seni, what did you want to do? Séni, que voulais-tu faire?
B.	N nu wā yege nã bofe.	I wanted to break the wood. Je voulais casser le bois.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The infinitive ending in fe is used mostly after verbs expressing a wish or a desire.

b. We have already seen fe used to give the progressive tense. In that context, na is often omitted. The difference between the infinitive mentioned above and the progressive tense is indicated by the context.

c. Fe, usually is used with action-verbs.

a. L'infinitif en fe est aussi souvent employé après les verbes exprimant une volonté, un désir ou un souhait.

b. On a déjà vu fe employé pour donner la forme progressive. Dans ce contexte-là, na est souvent omis. La différence entre cette forme progressive et l'infinitif en question est indiqué par le contexte.

c. Fe, d'une manière générale, s'emploie avec les verbes d'action.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Seni, i wā mũse rabafe?	Seni, what do you want to do? Séni, qu'est-ce que tu veux faire?
	B.	N wā male nã dĩfe.	I want ('would like') to pound the rice. Je veux ('voudrais') piler le riz.
2.	A.	Ali, i nu wā mũse tõgofe?	Ali, what did you want to take? Ali, que voulais-tu prendre?
	B.	N nu wā n.ma kãkira nã tõgofe.	I wanted to take my suitcase. Je voulais prendre ma valise.

3.	A.	Sidiki, i nu wã mũse falafe?	Sidiki, what did you want to say? Sidiki, que voulais-tu dire?
	B.	N nu wã a falafe nε Seni bara fa.	I wanted to say that Seni has come. Je voulais dire que Séni est venu.
4.	A.	Abu, i wã bãde dõfe ya nε?	Abu, do you want to eat the rice now? Abou, veux-tu manger le riz maintenant?
	B.	N nu wã a dõfe nĩmare nε.	I want to eat it this evening. Je veux le manger ce soir.

Exercises
Exercices

1.	A.	Wo siga nε fare xoro?	Did you go to the dance yesterday? Etiez-vous parti à la danse hier?
	B.	Ade, muxu nu wã nε sigafe.	No, we wanted to go. Non, nous voulions partir.
		Kono, muxu mu no sigade.	But, we couldn't go. Mais, nous n'avions pas pu partir.
	A.	Mũfera?	Why? Pourquoi?
	B.	Seni nã munu yalãxi.	Seni was sick. C'est Séni qui était malade.
	A.	A bara fisa.	Is he better? Va-t-il mieux?
	B.	Allah tãtu.	Yes, thank God. Oui, Dieu merci.
2.	A.	N nu wã sigafe makiti nε.	I would like to go to the market. Je voulais aller au marché.
		Kono, yi tunε fã bara fa folo!	But, that rain too begins to fall! Mais, cette pluie aussi commence à venir
	B.	Awa, mamεti hã tina!	Well then, wait until tomorrow! Alors, attends jusqu'à demain!
3.	A.	Aminata nga wã biasife tina nε.	Aminata's mother wants to travel tomorrow La mère d'Aminata veut voyager demain.
	B.	Awa, wo sigama wo yũgude a ma na tεmui.	O.K., we'll go tell-her-goodbye later. Bon, nous irons lui-dire-au-revoir plus tard.

Fill-ins
Compléter

1. A wama mũse ______.

rabafe
bɔ̃fe
tofe
dĩfe
tõgofe
falafe
dõfe
sarafe
xarãfe

2. A wama ______ nɛ.

sigafe
minife
xife
walife
salife
berefe
wɔyɛ̃fe

3. A ______ sigafe.

wama
wã

Translation
Traduction de

Musa nu wã bãde dõfe ya nɛ, a sigafe yege na bode. A wã male fã dĩfe nɛ. N-tã na sigafe n yũgude. Aminata nga nã ma. A biasima tina nɛ.

Lesson 37: Relative clauses with naxã
Leçon 37: Proposition relative avec naxã

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	I ginɛ naxã to makiti, na nã na fafe?	Is that the woman you saw at the market who is coming? Est-ce que c'est la femme que tu as vue au marché qui est en train de venir?
B.	Iyõ, a-tã nã na fafe.	Yes, she's (the one who's) coming. Oui, c'est elle qui est en train de venir.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The relative pronoun, (either as subject or object of the subordinate clause), is naxã.

b. The relative pronoun is always found right after the antecedent.

c. Notice that the word-order in the relative clause doesn't change. It is always the same as in simple sentences.

Notice also that for fairly complex sentences, the following construction can be found: the antecedent, relative clause, then main clause, which repeats the antecedent by use of a pronoun. Thus, there is (as above) i ginɛ (the antecedent), the relative clause, the main clause, with the pronoun na, in the place of ginɛ and which functions as the subject.

a. Le pronom relatif (soit le sujet de la phrase subordonnée, soit l'objet de la phrase subordonnée) est toujours naxã.

b. Le pronom relatif se trouve toujours juste après son antécédent.

c. Notez que l'ordre des mots dans la phrase subordonnée relative ne change pas. Il y a toujours le même ordre comme dans les phrases simples.

Notez aussi que pour les phrases assez compliquées, on peut avoir la construction suivante: l'antécédent, la subordonnée relative, puis la principale qui répète l'antécédent par un pronom. C'est le cas dans l'exemple suivant: i ginɛ (l'antécédent), la subordonnée relative, la principale, avec le pronom na, à la place de ginɛ et qui est aussi un sujet.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wõ xamɛ naxã xɛbu xoro, na nã na fafe?	Is that the man that we greeted yesterday that's coming? Est-ce que c'est l'homme que nous avons salué hier qui est en train de venir?
	B.	Iyõ, a-tã nã na fafe.	Yes, he's (the one who's) coming. Oui, c'est lui qui est en train de venir.
2.	A.	Wo ginɛ naxãe xɛbu xoro, nae nã na fafe?	Are those the women whom we greeted yesterday who are coming? Est-ce que ce sont les femmes que nous avons saluées hier qui sont en train de venir?
	B.	Iyõ, e-tã nã na fafe.	Yes, they're coming. Oui, ce sont elles qui sont en train de venir.
3.	A.	E ginɛ naxã kõbi, na nã na fafe?	Is it the woman whom they insulted who is coming? Est-ce la femme qu'ils ont insultée qui est en train de venir?
	B.	Iyõ, a-tã nã na fafe.	Yes, she's coming. Oui, c'est elle qui est en train de venir.
4.	A.	I dimɛ naxãe to xoro, nae nã na fafe?	Are the children you saw yesterday the ones who are coming? Est-ce que ce sont les enfants que tu as vus hier qui sont en train de venir?
	B.	Iyõ, e-tã nã na fafe.	Yes, it's them who are coming. Oui, c'est eux qui sont en train de venir.

Exercises
Exercices

1.	A.	Xamɛ naxã na sigafe, a xili n bɛ.	Call the man who is leaving, for me. Appelle-moi l'homme qui est en train de partir.
	B.	Awa.	O.K. D'accord.

2.	A.	Sopi mūdū?	Which shop? Quelle boutique?
	B.	Naxā na makiti fɛma.	The one which is near the market. Celle qui est près du marché.
3.	A.	Dugi naxā na kōla ma, n wā na nā xō.	The cloth on the right is the one I want. Le pagne qui est à droite, c'est ce que je veux.
	B.	Sara daxi mu a ra.	It's not for sale. Ce n'est pas à vendre.
4.	A.	Xamɛ naxā sigafe, n tara nā naki.	My brother is the man who is leaving. L'homme qui est en train de partir, c'est mon frère.
	B.	Nyɛ yeri wo tɛgi?	How many years older (than you) is he? ('How many years are there between you?') De combien d'années est-il plus âgé? ('Il y a combien d'années entre vous?')
	A.	Nyɛ saxā.	Three years. Trois ans.

Supplementary notes
Notes supplementaires

1. Naxā takes the plural suffix when its antecedent is plural.

2. The antecedent can be omitted in a conversation when it has already been mentioned earlier in the conversation.

1. Naxā prend la marque du pluriel quand son antécédent est au pluriel.

2. L'antécédent peut être omis dans une dialogue quand on l'a déjà mentionné plus haut.

Fill-ins
Compléter

1. I _____ naxã to makiti, na nã na fafe?
   - ginɛ
   - xamɛ
   - di
   - dimɛdi
   - bare

2. _____ ginɛ naxã xɛbu xoro, na nã na fafe.

i	Abu
n	Ali
a	n baba
wõ	xamɛ
muxu	xarãdie
wõ	
e	

3. Xamɛ naxã na sigafe, a xili _____ bɛ.

n	Abu
a	Ali
wõ	n baba
muxu	xamɛ
e	xarãdie

4. Xamɛ __a__ na sigafe, __b__ xili n bɛ.

a:	naxã	b:	a
	naxãe		e

Translation
Traduction de

N sigafe na sopi nɛ, naxã naki makiti fɛma. N tara nã na na. Nyɛ nani nã na muxu tegi.

Lesson 38: Greetings (2)
Leçon 38: Salutations (2)

I. Greetings: morning
Salutations: le matin

A visitor (A) comes to a house and sees several people in front of the house.

Un visiteur (A) se rend dans une maison et voit plusieurs personnes devant la maison.

1.	A.	Wo mama.	Hello. Bonjour.
	B.	Ahã, nga wo mama, wo xi?	(Yes) hello, madam. Did you sleep well? (Oui) bonjour, Madame. Avez-vous bien dormi?
	A.	Ahã. Allah tãtu.	Yes, thank you. ('Thank God'). Oui, merci. ('Dieu merci').
2.	A.	Wo mama.	Hello (to several persons). Bonjour (à plusieurs personnes).
	B.	Ahã, baba wo mama, wo xi?	('Yes') hello, sir. Did you sleep well? ('Oui') bonjour, Monsieur. Avez-vous bien dormi?
	A.	Ahã. Allah tãtu.	Yes, thank you. ('Thank God') Oui, merci. ('Dieu merci')
3.	A.	Wo mama.	Hello. Bonjour.
	B.	Ahã, madã wo mama, wo xi a fãyi ra?	('Yes'), hello, madam. Did you spend the night well? ('Oui') bonjour, Madame. Avez-vous bien passé la nuit?
	A.	Ahã. Allah tãtu.	Yes, thank you. Oui, merci.

4.	A.	Seni, i mama.	Hello, Seni. Bonjour, Séni.
	B.	Ahā, baba i mama, tana mu xi?	Hello, sir. Did you sleep without troubles? Bonjour, Monsieur. As-tu dormi sans peine?
	A.	Ahā. Allah tātu.	Yes, thank goodness. Oui, Dieu merci.

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. Wo mama is the most common way of saying 'hello' either to several persons at once or to one person to whom one wants to show respect. This expression is used at any time during the day until around sunset.

I mama can be used among friends, buddies, etc.

2. Baba indicates that the person addressed is a man.

Madā indicates that the person addressed is a married woman.

Nga is used to show respect to a woman older than the speaker. (Notice that since nga means literally 'mother', a child uses it to address his mother.)

3. Baba can be used as a form of respect when addressing a person to whom one has not been introduced and of whom one wants to ask a question.

4. People meeting each other along the way and who don't know each other can use either i mama or wo mama.

A person who asks for information from someone else he doesn't know can start with wo mama.

5. I xi? means literally 'you slept?' It is a common idiom used to ask the question 'Did you sleep (well)?' Other common idioms are:

I xī a fāyi ra?	Did you spend the night well?
I xixi di?	How did you sleep?
Tana mu xi?	Did you sleep without troubles?
Xɛri xi?	Did you sleep peacefully?

These expressions are considered more personal than wo mama, etc., and as such are used by persons who are already acquainted with one another.

1. Wo mama est l'expression la plus utilisée pour dire 'bonjour', soit à plusieurs personnes à la fois soit à une personne qu'on respecte. Elle est utilisée pendant toute la journée jusqu'au coucher du soleil.

I mama peut être utilisé entre amis, copains, etc.

2. Baba indique qu'il s'agit d'un homme.

Madã indique qu'il s'agit d'une femme mariée ou qu'on suppose être mariée.

Nga est surtout utilisé pour des femmes plus âgées. (A noter: puisque nga veut dire littéralement 'mère', un enfant l'utiliisera en adressant à sa mère.)

3. Baba peut être utilisé aussi comme forme de respect en parlant à une personne à qui on n'a pas été introduit et à qui on veut poser une question.

4. Les gens qui se rencontrent sur la route et qui ne se connaissent pas, peuvent employer soit i mama soit wo mama.

Une personne qui demande des renseignements à quelqu'un d'autre qu'elle ne connait pas, peut commencer par dire wo mama.

5. I xi veut dire littéralement 'Tu as dormi?' C'est une expression très utilisée, qui veut dire 'as-tu (bien) dormi?'. Voici d'autres expressions.

I xi a fãyi ra?	As-tu bien passé la nuit?
I xixi di?	Comment as-tu dormi?
Tana mu xi?	As-tu dormi sans peine?
Xeri xi?	As-tu dormi paisiblement?

Ces expressions sont plus familières que wo mama et sont les plus souvent utilisées par des gens qui se connaissent.

Exercises
Exercices

Imagine yourself in each of the following situations. What would you say in Susu?

Time: morning.

1. You meet a group of men you know and greet them.
2. You pass a man you don't know on the road and greet him.
3. You meet Mrs. Touré, a neighbor of about 50, whom you know, and greet her.
4. You meet a group of women on their way to market along the road and greet them.
5. You answer a man's greeting; you have not met him before.
6. A woman you know has just greeted you.
7. A man just asked you if you slept well.

Imaginez-vous dans les situations suivantes. Que direz-vous en soussou?

Le matin.

1. Vous rencontrez un groupe d'hommes que vous connaissez et les saluez.
2. Vous rencontrez sur la route un homme que vous ne connaissez pas et vous le saluez.
3. Vous rencontrez Mme. Touré, une voisine de 50 ans que vous connaissez, et la saluez.
4. Vous rencontrez un groupe de femmes qui sont en train d'aller au marché et les saluez.
5. Vous répondez à une salutation d'un homme que vous ne connaissez pas.
6. Une femme que vous connaissez vient de vous saluer.
7. Un homme vient de vous demander si vous avez bien dormi.

II. Greetings: the afternoon
Salutations: l'après-midi

A person (A) comes to visit in the afternoon. But he doesn't see anybody.
Une personne (A) va rendre visite dans l'après-midi. Mais il ne voit personne.

1.	A.	Wo mama be!	Hello! ('Is there anyone here?') Bonjour! ('Est-ce qu'il y a quelqu'un ici?')
	B.	Ahã, Abu, i fẽyẽ xɛri?	Yes, Abu, did you have a good morning? Oui, Abou, as-tu eu un bon matin?
	A.	Allah tãtu, wo-tã go?	('Yes'), thank God, and you? ('Oui'), merci, et vous?
	B.	Allah tãtu.	('Yes'), thank goodness. ('Oui'), merci.

2.	A.	Wo mama be!	Hello! ('Is there anyone here?') Bonjour! ('Est-ce qu'il y a quelqu'un ici?')
	B.	Ahã Ali, i fẽyẽ xɛri?	Yes, Ali, did you have a good morning? Oui, Ali, as-tu eu un bon matin?
	A.	Allah tãtu, i-tã go?	('Yes'), thank goodness, and you? ('Oui'), Dieu merci, et toi?
	B.	Allah tãtu.	Yes, thank you. Oui, merci.
3.	A.	Wo mama be!	Hello! Bonjour!
	B.	Ahã, Ali, i fẽyẽ xɛri?	Hello. Ali, did you have a good morning? Bonjour, Ali, as-tu eu un bon matin?
	A.	Allah tãtu, wo-tã go?	('Yes'), thank goodness, and you? ('Oui'), merci et vous?
	B.	Allah tãtu.	Yes, thanks. Oui, merci.
4.	A.	Wo mama be!	Hello! Bonjour!
	B.	Ahã, madã, wo fẽyẽ xɛri?	Yes, madam, did you have a good morning? Oui, Madame, avez-vous eu un bon matin?
	A.	Allah tãtu, wo-tã go?	Yes, thank goodness, and you? Oui, Dieu merci, et vous?
	B.	Allah tãtu.	Yes, thank goodness. Oui, Dieu merci.

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. Wo mama be means, literally, 'hello to anyone here'. It's as if he asked at the same time: 'Is there anyone here?' When our visitor used it, he didn't see anyone, but he was fairly certain that there was someone in the house.

2. I fēyē xɛri? means 'Did you spend the morning peacefully?', 'Did you have a good morning?'

3. Go means 'and what about...?'

1. Wo mama be veut dire, littéralement, 'bonjour à n'importe qui ici'. C'est comme si l'on demandait en même temps 'Est-ce qu'il y a quelqu'un ici?' Quand notre visiteur l'a utilisé, il ne voyait personne mais il était presque certain qu'il y avait quelqu'un dans la maison.

2. I fēyē xɛri? veut dire 'As-tu passé un paisible matin?', 'As-tu eu un bon matin?'

3. Go veut dire 'et...?'

Exercises
Exercices

Make up sentences in Susu for the following situations.

Morning.

1. You meet a man you know on the road and greet him.
2. You ask a friend if he slept well.
3. You answer the inquiry 'How did you sleep?'

Afternoon.

4. You arrive at a house and see no one, but you can hear someone inside.
5. You greet a visitor and ask if he had a good morning.
6. You answer the inquiry 'Did you have a good morning?' and ask if the other person did also.

Faites des phrases en soussou d'après les situations suivantes:

Le matin.

1. Vous rencontrez un homme que vous connaissez sur la route et le saluez.
2. Vous demandez à un ami s'il a bien dormi.
3. Vous répondez à la question 'Comment avez-vous passé la nuit?'

L'après-midi.

4. Vous arrivez à une maison et ne voyez personne, mais vous pouvez entendre quelqu'un à l'intérieur.
5. Vous saluez un visiteur et vous lui demandez s'il a passé un bon matin.
6. Vous répondez à la question: 'Avez-vous passé un bon matin?' et vous demandez si votre interlocuteur a lui-même passé un bon matin.

Lesson 39: Relative clause (2)
Leçon 39: Propositions relatives (2)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Wō bāxi naxā xa fe fala xoro, Anmara nā gbe a ra.	The house which we spoke about yesterday belongs to Anmara. La maison, dont nous avons parlée hier, appartient à Anmara.
B.	Bāxi mūdū?	Which house? Quelle maison?
A.	Sεxε-bāxi.	The thatched-roofed mud-hut. La case ronde, avec un toit de chaume.

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. The relative pronoun which corresponds in a general manner, to 'about which', 'of which', 'about whom', 'of whom' is naxā xa fe, which is literally translated by 'thing' (fe) 'about, of' (xa) 'which, whom' (naxā).

2. Notice that in Susu, naxā xa fe is used for humans as well as for things.

1. Le pronom relatif correspondant à 'dont', 'de qui', 'duquel, etc.' est naxā xa fe, qui se traduit, littéralement, par 'chose' (fe) 'de' (xa) 'qui' (naxā).

2. Noter qu'en soussou naxā xa fe est utilisé aussi bien pour les hommes que pour les choses.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Wō boti naxā xa fe fala xoro-bora, Ali nā gbe a ra.	The boat that we spoke about the day before yesterday belongs to Ali. La barque dont nous avons parlée avant-hier appartient à Ali.
	B.	Boti mūdū?	Which boat? Quelle barque?
	A.	Boti nεnε.	The new boat. La barque neuve.

2.	A.	Muxu nu tũde naxã xa fe fala xoro, Anmara hã gbe nu a ra.	The (cooking) pot which we spoke about yesterday belongs to Anmara. La marmite dont nous parlions hier, appartenait à Anmara.
	B.	Tũde mũdũ?	Which pot? Quelle marmite?
	A.	Na tũde nenɛ.	That new pot. Cette marmite neuve.
3.	A.	E sade naxã xa fe fala xoro Abu nã gbe a ra.	The bed which they were talking about yesterday belongs to Abu. Le lit dont ils parlaient hier, appartient à Abou.
	B.	Sade mũdũ?	Which bed? Quel lit?
	A.	Na sade fori.	This old one. Ce vieux lit.
4.	A.	I xarãdi naxã xa fe fala xoro, a bara fa.	The student about whom you spoke yesterday has arrived. L'élève dont ('de qui') tu parlais hier, est arrivé.
	B.	Xarãdi mũdũ?	Which student? Quel élève?
	A.	Amadu.	Amadu. Amadou.

Exercises
Exercices

1.	A.	Kile naxã na kuri kui a bĩya hã!	The pestle which is in the kitchen is very heavy! Le pilon qui est dans la cuisine est très lourd!
	B.	Awa, kile nɛnɛ tõgo.	Well, take the new pestle. Bon, prends le pilon neuf.
	A.	A na mĩdẽ?	Where is it? Où se trouve-t-il?
	B.	A na wulũyi fɛma.	It's near the mortar. Il est près du mortier.

2.	A.	Fa na ture-gbeli ra naxā na kuri kui.	Bring the palm oil which is in the kitchen. Apporte l'huile de palme qui se trouve dans la cuisine.
	B.	A bara nyō.	It's all gone. C'est fini.
	A.	A nyōxi mū tεmui?	When was it finished up? Quand est-ce qu'il est fini?
	B.	Kabi xoro.	Since yesterday. Depuis hier.
	A.	Mūfera i nu a fala n bε?	Why didn't you tell me? Pourquoi tu ne me l'as pas dit?
	B.	N nεmui nε.	I forgot. J'ai oublié.
3.	A.	Na bāxi nεnε naxā na meni n gbe nā a ra.	That new house which is over there is mine. Cette maison neuve qui est là-bas m'appartient.
	B.	I a tixi mū tεmui?	When did you build it? Quand est-ce que tu l'as construite?
	A.	Kike saxā bara dāgi.	Three months ago. Ça fait trois mois.

Supplementary notes
Notes supplementaires

1. Notice that, whereas in English you can say, "the house which he was talking about...", in Susu you must put them together "bāxi naxā xa fe fala xoro..." It is therefore very important (1) not to separate the naxā xa fe construction in Susu and (2) to remember, when translating from English, that you must translate which ... about as one expression.

2. Notice also that in English we can say either 'the house which you're talking about', 'the house that you're talking about' or 'the house you're talking about...'. In Susu there is no choice: one must always use naxā (xa fe) to head a relative clause. There is no alternative pronoun, nor can it be omitted.

3. Notice the position of naxā and of the relative clause in general. In general, the relative clause has the same word-order as a normal sentence and naxā is simply placed after its antecedent.

1. Noter bien la position de naxã et la position de la subordonnée. D'une façon générale, les mots de la subordonnée se trouvent dans le même ordre que ceux d'une phrase normale. Naxã est simplement placé après son antécédent.

Translate
Traduisez

Notice the difference between the following sentences:

Noter la différence entre les phrases suivantes:

a. Wõ ______ naxã xa fe fala xoro, a-tã nã na mɛni naki.

bãxi
ginɛ
xamɛ
sẽkiri

b. Wõ ______ naxã to makiti, a-tã nã na bãxi.

xamɛ
di-mɛdi
xarãdi
ginɛ

c. ______ naxã na sigafe, a-tã nã xarãdi a ra.

xamɛ
di-mɛdi
ginɛ

Translation
Traduction de

a. Turɛ-gbeli naxã na kuri kui, fa a ra.

b. Fa na turɛ-gbeli ra, naxã na kuri kui.

c. E kile nɛnɛ naxã xa fe fala n bɛ xoro, a-tã nã sɛxɛ-bãxi fɛma mɛni.
Kike saxa bara dãgi kobi n siga a xa fe mɛ.

Lesson 40: Subordinate clauses introduced by xa
Leçon 40: Propositions subordonnées conjonctives introduites par xa

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu na be?	Is Abu here? Est-ce qu'Abou est ici?
B.	Iyõ, n na be. Mũse a ra?	Yes, I'm here. What is it? Oui, je suis ici. Qu'est-ce qu'il y a?
A.	N wama nɛ, i xa na mali yege bode.	I would like you to help me break the wood. Je voudrais que tu m'aides à casser le bois.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In Susu a subordinate clause can come after expressions such as: to wish that, to want that, to desire that, to beg that, and also after an order, an interdiction and a recommendation.

b. There are several conjunctions which introduce several sorts of subordinate clauses. Here we will see only the case of xa, which, according to the case, can be translated by 'that' or by 'if' and 'when'. It is also translated by phrases such as 'I would like you to...', 'I desire you to...'.

c. Xa in the negative becomes naxa.

d. There are certain verbs with which, in English, we use a subordinate clause. These should not be confused with the above-mentioned verbs. These verbs are: 'think that', 'believe that'.

e. Notice the similarity between the conjunctions, the negative imperative, and the 3rd person singular affirmative imperative. They all have more or less the same function: to give a feeling of an order, of a wish.

a. En soussou la subordonnée conjonctive peut venir après des expressions comme: souhaiter que, vouloir que, prier que, etc., et aussi après un ordre, une interdiction et une recommendation.

b. Il y a plusieurs conjonctions qui introduisent plusieurs sortes de subordonnées. Ici nous ne verrons que xa qui, selon le cas, peut être traduit soit par 'que' soit par 'si' (ou 'quand') en français.

c. Avec une négation, xa devient naxa.

d. Il y a certains verbes avec lesquels le français emploie une subordonnée conjonctive et que le soussou traduit par des expressions sans conjonctions. Ces verbes sont: 'estimer que', 'penser que', 'croire que'.

e. Notez la ressemblance entre ces conjonctions, l'impératif négatif et l'impératif affirmatif de la 3e personne. Ils ont tous à peu près la même fonction: ils ordonnent ou recommendent.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Abu na bāxi?	Is Abu at home? Est-ce qu'Abou est à la maison?
	B.	N na be. Mūse a ra?	I'm here. What is it? Je suis ici. Qu'est-ce qu'il y a?
	A.	N wama nɛ, i xa n mali yege sarade.	I would like you to help me buy the wood. Je voudrais que tu m'aides à acheter le bois.
2.	A.	Aminata na tāde?	Is Aminata outside? Est-ce qu'Aminata est dehors?
	B.	Iyō, n na be. Mūse niɛxi?	Yes, I'm here. What is it? ('What has happened?') Oui, je suis ici. Qu'est-ce qu'il y a? ('Qu'est-ce qui est arrivé?')
	A.	N wama nɛ, wō xa wō bore mali xarāde.	I would like for us to help each other study. Je voudrais qu'on étudie ensemble ('que nous nous aidions à étudier')
3.	A.	I baba na be?	Is your father here? Est-ce que ton père est ici?
	B.	Iyō, a na be. Mūse a ra?	Yes, he's here. What is it? Oui, il est ici. Qu'est-ce qu'il y a?
	A.	N nu wama nɛ, a xa n ma kɛdi mato n bɛ.	I would like him to read me my letter. Je voudrais qu'il me lise ma lettre.

4.	A.	I xūya na be?	Is your younger brother here? Ton jeune frère est-il ici?
	B.	Ade, a mu na be. Mūse nu a ra?	No, he's not here. What did you want? Non, il n'est pas ici. Qu'est-ce qu'il y avait?
	A.	N nu wama nɛ, a xa siga lefure sara n bɛ.	I wanted him to go buy some oranges for me. Je voulais qu'il aille me payer les oranges.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, n wama nɛ, i xa n mali bāxi tide to.	My friend, I would like you to help me build the house today. Mon ami, je voudrais que tu m'aides à construire la maison aujourd'hui.
	B.	N mu noma to, fo tina de.	I can't today, perhaps tomorrow. Je ne peux pas aujourd'hui, il faut attendre demain.
2.	A.	A fala Ali bɛ, a xa fa.	Tell Ali to come ('that he come'). Dis à Ali de venir ('qu'il vienne').
	B.	Ali bara biasi.	Ali is traveling. Ali a voyagé.
3.	A.	A fala Musa bɛ, a naxa mini to kwɛ de.	Tell Musa not to go out this evening. Dis à Moussa de ne pas sortir ce soir.
	B.	N mu nɛmuma.	I won't forget. Je n'oublierai pas.
4.	A.	I nu wa mūse xōma?	What did you want? Que voulais-tu?
	B.	N nu wama nɛ, wō xa mini to kwɛ ra.	I wanted to go out this evening. Je voulais qu'on sorte ce soir.

Fill-ins
Compléter

1.	_____ wama nɛ, _____ xa _____ mali yege bode.	n	wõ, muxu
		i	wo
		a	e
		Abu	Mamadu Sangare
		ginɛ	n baba
2.	N wama nɛ, i xa _____ tãde.	siga mini kuri-raso sali bere	
3.	N wama nɛ, i naxa _____ tãde.	same list même liste	
4.	N mu wama, i xa _____ tãde.	same list même liste	

Translation
Traduction de

Abu, i naxa mini to kwɛ ra de! N wama i xa n ma kɛdi mato n bɛ. Tina fã n wama nɛ, i xa n mali bãxi tide, anũ yegi nde bode.

Lesson 41: Nouns borrowed from other languages
Leçon 41: Noms empruntés à d'autres langues

Basic dialogue
Dialogue de base

A. Abu, i pẽti moli mũdũ saraxi?	Abu, what kind of paint did you buy? Abou, quelle sorte de peinture as-tu achetée?
B. Na fixɛ nã saraxi.	I bought a white ('paint'). J'ai acheté une ('peinture') blanche.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Susu has borrowed a lot of nouns from foreign languages, especially from English and French.

b. These nouns refer, above all, to products of European civilization which were imported to Africa during its colonization or are not made there

c. The nouns that we will study in this lesson are mostly borrowed from English. In English, they end in a 't'--when borrowed by Susu; an 'i' was added to the 't', among other things.

Example: English 'paint' Susu 'pẽti'

d. There are other nouns, borrowed from French, to which Susu has also added an 'i'.

Example: French 'tasse' Susu 'tassi'

a. Le soussou a emprunté certains noms à des langues étrangères--surtout à l'anglais et au français.

b. Ces noms se réfèrent surtout à des produits de la civilisation européenne qui soit n'étaient pas connus en Afrique avant la colonisation, soit n'y sont pas fabriqués.

c. Les noms que nous étudiérons dans cette leçon sont surtout d'origine anglaise. En anglais, ils se terminent par un 't'--parmi d'autres changements, le soussou a ajouté un 'i' à ce 't' final.

Exemple: anglais 'paint' soussou 'peti'

d. Il y a d'autres noms empruntés au français auxquels le soussou a ajouté aussi un 'i'.

Exemple: français 'tasse' soussou 'tassi'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa, i pleti mūdū saraxi?	Musa, what kind of plate did you buy? Moussa, quelle sorte d'assiette as-tu achetée?
	B.	N a xūgbe ną saraxi.	I bought a big one. J'ai payé une grande (assiette).
2.	A.	Tassi na mīdē?	Where is the cup? Où est la tasse?
	B.	A na kuri kui.	It's in the kitchen. C'est dans la cuisine.
3.	A.	Aminata, i pēti mūdū sotoxi?	Aminata, what kind of paint did you get? Aminata, quelle sorte de peinture as-tu eue?
	B.	Na forɛ nā sotoxi.	I got a black one. J'ai eu une ('peinture') noire.
4.	A.	Vitri na mīdē?	Where is the window? Où est la vitre?
	B.	A na bāxi kui.	It's in the house. C'est dans la maison.
5.	A.	Fatu, i pleti moli mūdū sotoxi?	Fatu, what kind of plate did you get? Fatou, quelle sorte d'assiette as-tu eue?
	B.	N a fixɛ nā sotoxi.	I got a white one. J'ai eu une (assiette) blanche.
6.	A.	Burunusi na mīdē?	Where is the bournous (Moslem clothing)? Où est le bournous?
	B.	A na tāde.	It's outside. C'est dehors.
7.	A.	Adama, i bɛlɛti moli mūdū sotoxi?	Adama, what kind of belt did you receive? Adama, quelle sorte de ceinture as-tu reçue?
	B.	N a forɛ nā sotoxi.	I got a black (one). J'ai eu une noire.

Exercises
Exercices

1.	A.	Fatu!	Fatu! Fatou!
	B.	Na.	Yes. Oui.
	A.	I bara biskiti so i xũya nyi ra?	Did you give the biscuit back to your younger brother (sister)? As-tu remis le biscuit à ton jeune frère (à ta petite soeur)?
	B.	Iyõ, n bara a so a nyi.	Yes, I gave it back to him. Oui, je le lui ai remis.
2.	A.	Musa, wõ ma prĩti go?	Musa, where is your photo? (print) Moussa, où est votre photo?
	B.	A na tebili fɛri bãxi kui.	It's on the table in the house. C'est sur la table dans la maison.
	A.	N mu a toxi na de!	I didn't see it there! Je ne l'ai pas vu là-dessus!
	B.	Awa, a na n ma koti kui.	Then, it's in my coat. Donc, c'est dans ma veste.
3.	A.	Ansu, a fala i nga bɛ, a xa sitati nde so domae ra.	Ansu, tell your mother to put a little starch on the clothes. Ansou, dis à ta mère de mettre un peu d'amidon sur les habits.
		I nu gɛ, i a fala i xũya bɛ, a xa fa a xa sleti tõgo.	When you finish, tell your younger brother to bring his slate tablet. Quand tu finis, dis à ton jeune frère de prendre son ardoise.
	B.	Abu mu na be de! A bara mini.	Abu isn't here! He's gone out. Abou n'est pas ici! Il est sorti.
4.	A.	Nde xa boti xũgbe yiki?	Whose big boat is that? A qui appartient cette grande barque?
	B.	Ansu baba nã gbe a ra.	It's Ansu's father's. C'est au père d'Ansou.

Fill-ins
Completer

1. Abu, _____ na mĩdẽ?
A na be.

a. Nouns borrowed from English:
Quelques noms empruntés à l'anglais:

pẽti
pleti
bɛlɛti
biskiti
prĩtĩ
tebili
koti
sitati
sileti
boti
makiti
buki

b. Nouns borrowed from French:
Quelques noms empruntés au français:

tassi
vitri

2. Abu, i pẽti moli mũdũ saraxi?
N a _____ nã saraxi.

fixɛ
borɛ
xĩde
gbeli

3. Abu, i xamɛ moli mudu toxi?
N _____ na toxi.

xamɛ fixɛ
xamɛ forɛ
xamɛ fãyi
xamɛ tofãyi
kuye
duke
tonaxi

Review
Revision

Notice the changes that Susu made in these foreign words. Think of sentences (different from those in this lesson) where you would use them.

Essayez de reconnaître les différents changements sur les mots étrangers ci-dessous. Pensez à des phrases (différentes de celles dans cette leçon) où l'on les utiliserait.

English
Anglais

paint	pẽti
coat	koti
biscuit	biskiti
boat	boti
market	makiti
print	prĩtĩ
plate	pleti, pileti
slate	sleti, sileti

Lesson 42: Indirect statement
Leçon 42: La forme indirecte

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abdoulaye!	Abdoulaye! Abdoulaye!
B.	Nam.	Yes? Oui?
A.	Abu mũse fala xoro?	What did Abu say yesterday? Qu'est-ce qu'Abou a dit hier?
B.	A a fala nɛ, a a fama bãxi to.	He said that he would come to the house today. Il avait dit qu'il viendrait à la maison aujourd'hui.

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. The cases in Susu, as in English, where one uses the indirect statement are:

   a. when you report the statement of someone else,

   b. when you report your own statement or the statement of a group or even the statement of a group of which you are a member.

2. In this first case the subject of the principal clause is a, the subject of the subordinate clause can be any noun or pronoun; and, in addition, you must use the conjunction a ('that'), which is placed at the beginning of the subordinate clause.

3. In this second case, the conjunction a is obligatory if the subject of the subordinate clause is wo or wõ. It is optional if this subject is e and forbidden for the other subjects.

4. Thus, you have:

principal clause subject	conjunction	subordinate clause subject
a	a	any
any, except a; names of people	a	wo, wõ, i
any, except a; names of people	(a)	e
any, except a; names of people	—	n, muxu, names of people

5. In the principal clause, you have, obligatorily also, the direct object pronoun a before the verb. The subordinate clause acts as a direct object also, but this a before the verb must be used. This phenomenon is found quite widely in Susu.

1. En soussou comme en français on peut employer la forme indirecte:

   a. quand on rapporte les dires de quelqu'un d'autre,

   b. quand on rapporte ses propres paroles ou les paroles d'un groupe ou encore les paroles d'un groupe dont on fait partie.

2. Dans le premier cas, le sujet de la phrase principale est a, le sujet de la phrase subordonnée peut être n'importe quel pronom personnel ou nom; en plus, on emploie la conjonction a ('qui') qui se trouve placée au début de la subordonnée conjonctive.

3. Dans le deuxième cas, la conjonction a est obligatoire quand le sujet de la phrase subordonnée est wõ ou wo. Il est facultatif quand ce sujet est e et interdit pour les autres sujets.

4. Ainsi, on a:

phrase principale sujet	conjonction	phrase subordonnée sujet
a	a	tous les sujets
tous les autres pronoms sauf a; noms de personnes	a	wo, wõ, i
tous les autres pronoms sauf a; noms de personnes	(a)	e
tous les autres pronoms sauf a; noms de personnes	—	n, muxu; noms de personnes

5. Dans la phrase principale, on a, obligatoirement, un complément d'objet direct, a, devant le verbe. La phrase subordonnee joue le rôle d'un complément d'objet direct aussi, mais ce a devant le verbe de la principale est obligatoire. Ceci est tres repandu en soussou.

Exercises
Exercices

1.	A.	Musa!	Musa! Moussa!
	B.	Nam.	Yes? Oui?
	A.	I baba mũse fala xoro?	What did your father say yesterday? Qu'est-ce que ton père a dit hier?
	B.	A a fala nɛ, a a mu fama to.	He said that he wouldn't come today. Il avait dit qu'il ne viendrait pas aujourd'hui.
2.	A.	Aminata!	Aminata! Aminata!
	B.	Nga.	Yes ('mother'). Oui ('maman').
	A.	I tara mũse fala xoro?	What did your brother say yesterday? Qu'est-ce que ton frère a dit hier?
	B.	A i nɛ, a fama bãxi tina kwɛ ra.	He said that he will come to the house tomorrow night. Il avait dit qu'il viendra à la maison demain nuit.
3.	A.	Fatunata!	Fatunata! Fatounata!
	B.	Na.	Yes. Oui.
	A.	Wõ bitãyi mũse fala xoro?	What did our brother-in-law say yesterday? Qu'est-ce que notre beau-frère a dit hier?
	B.	A a fala nɛ, a a biasima tina-bora.	He said that he will travel the day after tomorrow. Il a dit qu'il voyagera après-demain.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

1. Note that, in exercise 2, the fourth sentence, we have introduced an idiom for a a fala nɛ, which is a i nɛ. This is widely used in rapid, informal speech. With this contraction, no matter what the subjects of either clause, the conjunction a must always be used.

1. Noter que, dans l'exercice 2 de la quatrième phrase, nous avons introduit une expression idiomatique pour a a fala nɛ, qui est a i nɛ. Cette deuxieme expression est beaucoup utilisée dans le parler courant. Son utilisation conditionne celle de la conjonction a.

Exercises
Exercices

1.	A.	Musa, biasi-fe na di?	Musa, how's the voyage coming? Moussa, que devient le voyage?
	B.	Nga naxa, a a mu noma sigade tina.	My mother said that she can't leave tomorrow. Ma mère dit qu'elle ne peut pas partir demain.
		Tanũ naxa, a a sẽyi a xonoma.	My grandfather said that his feet hurt. Mon grand-pere dit qu'il a mal aux pieds.
		N tenẽ fã a fala nɛ xoro, a a mu mayalãxi.	My aunt also said yesterday that she's not feeling well. Ma tante aussi a dit hier qu'elle ne se porte pas bien.
		Aminata-tã xa xarãde balãma fo tina-bora	As for Aminata, her school doesn't close until the day after tomorrow. Quant à Aminata, son école ne ferme qu'après-demain.
	A.	Na nã naki, e naxa a e mu noma kelide be tina.	Thus, they say that they can't leave here tomorrow. C'est-à-dire, qu'ils disent qu'ils ne peuvent pas partir ('quitter ici') demain.
	B.	Iyõ. Biasi mu lãma tina.	Yes. The departure can't take place tomorrow. Oui. Le départ ne peut pas avoir lieu demain.

Mamadu-tã a i nɛ, a a noma biaside to kwɛ nɛ gbãsã.	Mamadu said that he could travel tonight only (gbãsã). Mamadou, lui, avait dit qu'il ne pouvait voyager qu'aujourd'hui nuit seulement (gbãsã).

Fill-ins
Completez

i 1. (a) a fala nɛ, (b) (a) mu fama to.

(a) n, i, a — wɔ̃, muxu, wo, e

(b) a, (nothing rien)

2. A _____, a a biasima tina.

a fala nɛ
naxa
a i nɛ
bara fala
na falafe

Translation
Traduction de

Biasi mu noma lãde tina. N tanũ sẽyi a xonoma. N tɛnɛ fã mu mayalãxi. Animata-tã xa xarãde munu balã. Mamadu gbãsã nã noma kelide be tina.

Lesson 43: Greetings (2)
Leçon 43: Salutations (2)

III. Greetings: the evening.
Salutations: le soir.

Someone (A) comes to visit Mr. Toure and speaks with someone else.

Quelqu'un (A) vient pour rendre visite à M. Touré et parle avec une autre personne.

1.	A.	Wo nĩmare.	Good evening. Bonsoir.
	B.	Ãhã, mise wo nĩmare.	Good evening, sir. Bonsoir, Monsieur.
	A.	Mise Ture mu na be?	Isn't Mr. Touré here? ('Is Mr. Touré here?') M. Touré n'est pas ici? ('M. Touré est-il ici?')
	B.	A mu na be; a baxi minide yakos.	No, he isn't here; he just went out. (Non), il n'est pas ici; il vient de sortir tout de suite.
	A.	Awa, n mã fama kwe ra.	Well, I'll come back later tonight. Bon, je reviendrai (encore) plus tard ce soir.
	B.	Wõ na temui.	See you then. A plus tard.
2.	A.	I nĩmare.	Good evening. Bonsoir.
	B.	Ahã, Ali i nĩmare.	Good evening, Ali. Bonsoir, Ali.
	A.	Mise Ture mu na be?	Isn't Mr. Touré here? ('Is Mr. Touré here?') M. Touré n'est pas ici? ('M. Touré est-il ici?')
	B.	A mu na be; a baxi minide yakos.	No, he isn't here; he just went out. (Non), il n'est pas ici; il vient de sortir tout de suite.

	A.	Awa, n mã fama kwe ra.	Well, I'll come back later tonight. Bon, je reviendrai (encore) plus tard ce soir.
	B.	Wõ na tɛmui.	See you then. A plus tard.
3.	A.	Wo nĩmare.	Good evening. Bonsoir.
	B.	Ahã, madã wo nĩmare.	Good evening, madame. Bonsoir, Madame.
	A.	Mise Ture mu na be?	Isn't Mr. Touré here? ('Is Mr. Touré here?') M. Touré n'est pas ici? ('M. Touré est-il ici?')
	B.	A mu na be; a baxi minide yakɔs.	No, he isn't here; he just went out. (Non), il n'est pas ici; il vient de sortir tout de suite.
	A.	Awa, n mã fama kwe ra.	Well, I'll come back later tonight. Bon, je reviendrai (encore) plus tard ce soir.
	B.	Wõ na tɛmui.	See you then. A plus tard.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Wo nĩmare (i nĩmare) is the greeting used towards evening. Nĩmare means 'evening'; kwe means 'night'. Kwe ra means 'at night'.

b. Mise is borrowed from French. It is often used in Susu, especially when you wish to be polite.

c. Baxi means 'to have just ____'. It is followed by an infinitive with de.

d. Wõ na tɛmui means, literally, 'we at that time', 'see you later'.

e. N.B. Notice the use of mu in Mise Ture mu na be? Mu is often used in questions to which one expects an affirmative answer.

a. Wo nĩmare (i nĩmare) est la salutation qu'on utilise le soir. Nĩmare veut dire 'soir'; kwe veut dire 'nuit'. Kwe ra veut dire 'la nuit'.

b. Mise est emprunté au français. Il est quelquefois utilisé en soussou, surtout quand on veut être poli.

c. Baxi veut dire 'vient de ___'. Il est suivi d'un verbe à l'infinitif en de.

d. Wõ na tɛmui veut dire, littéralement, 'nous à ce temps', 'à se revoir'.

e. N.B. Notez l'emploi de mu dans 'Mise Ture mu na be?' Mu est souvent utilisé dans les questions pour lesquelles on s'attend a une réponse affirmative.

Exercises
Exercices

Conversation situations.

Morning:
1. You greet a group of women.

Afternoon:
2. *You ask Mr. Sylla if he had a good morning.*

Evening:
3. You greet a man you see in front of a house you're coming to visit.
4. A man has greeted you, in the evening.
5. Inquire if Mrs. Camara is at home.
6. Tell a visitor that Abu has just gone out.
7. Tell Mr. Camara you will come back later tonight.
8. A visitor is about to leave. You say goodbye to him, knowing he will return later.

Le matin:
1. Vous saluez un groupe de femmes.

L'après-midi:
2. Vous demandez à M. Sylla s'il a passé un bon matin.

Le soir:

3. Vous saluez un homme qui est devant une maison où vous allez rendre visite.
4. Un homme vous a salué.
5. Demandez si Mme Camara est chez elle.
6. Dites à un visiteur qu'Abou vient de sortir.
7. Dites à M. Camara que vous retournerez plus tard ce soir.
8. Un visiteur va s'en aller. Dites-lui bonsoir, en sachant qu'il va retourner plus tard.

IV. Expressions for 'good-bye'.
Expressions pour 'au revoir'.

A. General
En général

1.	N bara siga.	I'm leaving. ('Good-bye') Je m'en vais. ('Au revoir')
2.	Muxu bara siga.	We're leaving. Nous nous en allons.
3.	Wõ na tɛmui.	Good-bye ('So long.') ('See you then.') A se revoir. ('A plus tard.')

B. They'll be seeing each other again the same day.
On va se revoir le même jour.

1.	Wõ yẽyi.	See you at noon. A midi.
2.	Wõ nĩmare.	See you this evening. A ce soir.
3.	Wõ kwe.	See you tonight. A cette nuit.

C. They'll see each other again the next day.
On va se revoir le lendemain.

1.	Wõ gɛsɛgɛ.	See you tomorrow morning. A demain matin.
2.	Wõ tina.	See you tomorrow. A demain.
3.	Allah xa subaxa fi wõ ma.	Good night. ('May God give us the morning!) Bonne nuit. ('Que Dieu nous donne le matin!)

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Note the difference between the following greetings and leave-taking formulas:

(1) wo nĩmare: Good evening.
wõ nĩmare: See you this evening.

(2) wo yenyi: Hello (during the day).
wõ yenyi: See you later.

The second person pronoun, singular or plural, is used in greetings; the first person plural inclusive pronoun is used for saying good-bye. In the greeting, the person greeted is emphasized, while in saying good-bye both are equally emphasized.

b. Notice the use of bara. Review: lesson 20.

a. Notez la différence entre les salutations et les 'au-revoirs' suivants:

(1) wo nĩmare: Bonsoir, hallo.
wõ nĩmare: A ce soir, au revoir.

(2) wo yẽyi: Bonjour, hallo (On le dit aux environs de midi).
wõ yeyi: A midi.

Le pronom personnel de la deuxième personne, au singulier ou au pluriel, est utilisé dans les salutations; alors que c'est le pronom personnel de la première personne du pluriel (inclusif) qui est utilisé pour dire 'au revoir'. Dans la salutation on insiste surtout sur la personne saluée, alors que pour dire au-revoir on insiste également sur les deux personnes.

b. Notez l'emploi de bara. Revisez la leçon 20.

Exercises
Exercices

Give an appropriate response in Susu.

1. You are leaving work. Tell your friend you'll see him tomorrow morning.
2. You're going home for lunch. Tell your student you'll see him later.
3. You are a cook. You're leaving to go to the market. You tell the master of the house you're leaving.
4. You have just enjoyed an evening with friends. You say good night to them.
5. You say so long to a friend.

Donnez une réponse appropriée en soussou:

1. Vous quittez votre travail. Dites à votre ami que vous le verrez demain.
2. Vous allez chez vous pour le déjeuner. Dites à votre étudiant que vous le verrez plus tard.
3. Vous êtes un cuisinier. En allant au marché, vous dites au revoir au maître de la maison.
4. Vous venez de passer une bonne soirée chez des amis. Vous leur dites bonne nuit.
5. Vous dites 'à se revoir plus tard' à un ami.

General introduction
Introduction générale

The formation of new words from already existing words is one of the most widespread processes in Susu. In general, there are 3 kinds of formations:

(1) derived nouns, formed by the suffixation of a derivational suffix;
(2) derived verbs, formed by the prefixation of a derivational prefix;
(3) compound nouns, formed by juxtaposing two words and sometimes adding a derivational prefix.

We will study first the derived nouns.

La formation de nouveaux mots à partir d'autres est très courant en soussou. En général, il y a trois méthodes:

(1) utilisation d'un suffixe dérivatif. Nous obtenons surtout des noms dérivés.
(2) utilisation d'un préfixe dérivatif. Ici nous obtenons surtout des verbes dérivés.
(3) formation de noms composés: en juxtaposant deux mots et en leur ajoutant quelquefois un suffixe dérivatif.

Nous étudierons premièrement les noms dérivés.

Lesson 44: Derived Nouns
Leçon 44: Noms dérivés

Susu uses many derived nouns. Their formation is very important to understand and can even be difficult for those learning the language. There are, in general, two kinds of derived nouns:

(1) those formed from verbs (or adjectives) and
(2) those formed from other nouns.

Here we will first study the first group, those coming from verbs.

Le soussou emploie beaucoup de noms dérivés. Leur formation est très importante à connaître et peut être même difficile à comprendre pour un étranger. Il y a, en général, deux sortes de noms dérivés:

(1) ceux venant des verbes (ou des adjectifs); et
(2) ceux formés à partir d'autres noms.

Ici nous étudierons, d'abord, le premier groupe, c'est-à-dire, ceux qui sont formés à partir des verbes.

I. Nouns derived from verbs.
Noms dérivés des verbes.

A. Stem of the verb + de.
Radical du verbe + de.

A.	Abu, sode ŋa mĩdẽ?	Abu, where is the entrance? Abou, ou se trouve la rentrée?
B.	N mu a kolõ.	I don't know. Je ne sais pas.
	Fo i mixi gbetɛ maxorĩ de!	You had better ask somebody else! Il te faut demander à une autre personne!

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In the first group, there are a certain number of derived nouns in de. These are formed on the radical of the verb, with the addition of de. These derived nouns always indicate a place.

One should not confuse these derived nouns in de and the infinitive in de. Sometimes, it is quite difficult to know which is used. In those cases, you will have to tell it from the context. (Review Lesson 21).

b. The usual translation for such derived nouns is: "the place where ____". Thus, sode means "the place where one enters." In English we have a special name for this and hence we translate sode by 'entrance'.

Notice that in the case of xarãde, it is translated most often by 'school', but it can also mean 'any place that can be used for studying'. Many other nouns can have this double translation.

c. It may appear very easy to form new words by suffixing de to almost any verb, for a Susu speaker invents them as he speaks. This demands, however, a large knowledge of the language. At this stage, you should only be familiar with this possibility.

a. Dans le premier groupe, il y a un certain nombre de noms dérivés en de. Ils sont obtenus en prenant les radicaux des verbes et en leur ajoutant de. Les noms dérivés ainsi obtenus indiquent généralement un endroit.

Il ne faut pas confondre ces noms dérivés en de et l'infinitif en de (Revoir: leçon 21).

b. On traduit ces noms dérivés le plus souvent par: "l'endroit où ____" Ainsi, sode veut dire "l'endroit où l'on rentre". En français, le mot 'rentrée' suffit à lui seul pour traduire cette expression.

Notez que dans le cas de xarãde, on le traduit le plus souvent par 'école', mais il peut bien aussi vouloir dire 'n'importe quel endroit qu'on utilise pour étudier'. Beaucoup d'autres noms dérivés peuvent avoir cette double traduction.

c. Il peut paraître très facile d'inventer ainsi des noms dérivés en ajoutant simplement de aux verbes comme le soussou le fait tout en parlant. Mais ceci demande une grande connaissance de la langue. A ce stade, il s'agit simplement de vous informer au sujet d'une telle possibilité.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Alfa, minide na mĩdẽ?	Alfa, where is the exit? Alfa, où se trouve la sortie?
	B.	N mu a kolõ.	I don't know. Je ne sais pas.
		Fo i Abu maxorĩ de!	You had better ask Abu! Il te faudra demander à Abou!
2.	A.	Musa, giride na mĩdẽ?	Musa, where does one go across? ('Where is the place where one can go across?') (They're speaking of a bridge here.) Moussa, par où on traverse? ('Où est l'endroit par où on traverse?') (On parle ici d'un pont.)
	B.	N mu a kolõ de!	I don't know! Je ne sais pas!
		Fo i Musa maxorĩ de!	You had better ask Musa! Il te faut demander à Moussa!
3.	A.	Fatu, tede na mĩdẽ?	Fatu, where does one go up? ('Where is the place where you go up? Where is the staircase?') Fatou, par où on monte? ('Où est l'endroit où l'on monte? Où est l'escalier?')

	B.	N mu a kolõ!	I don't know! Je ne sais pas!
		Fo wo mixi gbɛtɛ maxorĩ de!	You had better ask another person. Il vous faut demander à une autre personne.
4.	A.	Burama, walide na mĩdẽ?	Burama, where is the place where one works? Bourama, où se trouve l'endrcit où l'on travaille?
	B.	N mu a kolõ!	I don't know. Je ne sais pas.
		Fo i Fatu maxorĩ de!	You'd better ask Fatu! ('You'll have to ask Fatu.') Il te faut demander à Fatou!

Exercises
Exercices

1.	Fatu:	Nde faxi?	Who's come? Qui est venu?
	Abu:	N -tã nã faxi, Abu.	It's me, Abu. C'est moi, Abou.
		N kelixi xarãde nɛ.	I've come back from school. Je reviens de l'école.
2.	A.	I nga sigaxi mĩdẽ biri?	Where has your mother gone to? Vers où est partie ta mère?
	B.	A sigaxi soge-gorode biri nɛ.	She's gone towards the west. ('the place where the sun goes down') Elle est partie vers l'ouest. ('là où le soleil descend')
3.	A.	Wõ na sigafe mĩdẽ?	Where are we going? Ou sommes-nous en train de partir?
	B.	Wõ na sigafe Mamoun nɛ.	We're going to Mamoun. Nous partons à Mamoun.
	A.	A lã, wõ xa siga soge-tede biri nɛ.	We have to go toward the east, then. ('toward the place where the sun comes up') Il nous faut, donç, aller vers l'est. ('à l'endroit où le soleil monte')
	B.	I nõdi.	You're right. Tu as raison.

4.	A.	Fatu, saresode na mĩdẽ?	Fatu, where is it that you go shopping? ('Where is the place where one shops?') Fatou, où est-ce qu'on peut faire des achats? ('Où est l'endroit où l'on fait des achats?')
	B.	Saresode mũdũ?	What kind of shopping? (What kind of place?) Quelle sorte d'achats? (Quelle sorte d'endroit?)
	A.	Dugi-sarade.	The place where one buys material. Là où l'on achète des tissus.
	B.	Siga makiti xũgbe.	Go to the big market. Va au grand marché.

Fill in and translate
Completez et traduisez

1. ______ na mĩdẽ?

xarãde
minide
walide
tede
giride
sode
soge-gorode
soge-tede
saresode
dugi-sarade
xide
bãxi

2. ______-sarade na mĩdẽ?

dugi-
sẽkiri-
mãgwe-
kile-
dõma-

3. N sigama ______ nɛ.

xarãde
makiti
Konakry
mɛni
walide
soge-gorode
dugi-sarade
saresode
doxode
nĩge faxade

Translate:
Are there two meanings for some of these sentences?

Complétez et traduisez les phrases ci-dessous:
Y a-t-il deux traductions pour quelques unes d'entre elles?

A na sigafe ________ nɛ?

Ĩyõ.

Konakry
makiti
xarãde
bãde-dõde
sigisade
walide
bãxi
mɛni
berede
badɛra
fareborõde
minide biri
sade
soge-gorode biri
na
giride biri
tede biri

Translation
Traduction de

N mu a kolõ, dugi-sarade na mĩdẽ. Fatu nã na kolõ. Kono a sigaxi makiti xũgbe. A a fala nɛ xoro, a na na soga-tede biri nɛ. Kono, n mu a kolõ mĩdẽ a ra.

Lesson 45: Some indefinite adjectives and pronouns
Leçon 45: Quelques adjectifs et pronoms indefinis

Form Forme	Used as an adjective Utilise comme adjectif	Translation Traduction	Used as a pronoun Utilisé comme pronom	Translation Traduction
nde	tami nde	some, a little	n bara nde so a nyi ra	some
	(some bread) (du pain)	un peu de de (partitif)	(I gave him some) (je lui en ai donné)	en (partitif)
bore	dugi bore	other	na bore fa a ra	the other (one)
	(the other cloth) (l'autre tissu)	autre	(bring the other one) (apporte l'autre)	l'autre
birĩ	ta birĩ	all, every, the whole	birĩ minixi	everybody, everyone
	(the whole town) (toute la ville)	tout, toute	(everybody has gone) (tout le monde est sorti)	tous, tout le monde
dõdorõti	tami dõdorõti	a little, a teeny bit of	dõdorõti nã luxi	a teeny bit
	(a teeny bit of bread) (un tout petit peu de pain)	un tout petit peu de	(there's a teeny bit left) (il en reste un tout petit peu)	un tout petit peu
gbegbe	bãxi gbegbe	many, several	a gbegbe mã luxi	a lot, many, several
	(several houses) (plusieurs maisons)	plusieurs beaucoup de	(there's a lot left) (il en reste beaucoup)	beaucoup, plusieurs

Form Forme	Used as an adjective Utilise comme adjectif	Translation Traduction	Used as a pronoun Utilisé comme pronom	Translation Traduction
wuyaxi	mixi wuyaxi	many, several	a wuyaxi mã luxi	a lot, several, many
	(many people) (beaucoup de gens)	plusieurs, beaucoup de	(there are many left) (il en reste beaucoup)	beaucoup, plusieurs

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. The indefinite adjectives are placed, in general, after the noun they modify.

2. Gbegbe and wuyaxi mean almost the same thing. The only noticeable difference is that gbegbe is more generally used with material, countable things whereas wuyaxi is more often used with non-material things. But, even this isn't a hard and fast rule, as can be seen from the examples in the table up above.

1. Les adjectifs indéfinis sont placés, d'une manière générale, après le nom qu'ils qualifient.

2. Gbegbe et wuyaxi veulent dire presque la même chose. La seule différence qu'on pourrait avoir, c'est que gbegbe est plus generalement utilisé avec des choses matérielles et qu'on peut conter, tandis que wuyaxi est plus souvent utilisé avec des choses immatérielles, mais, cette règle n'est pas une règle fixe, comme on peut se rendre compte plus haut.

Exercises
Exercices

1.	A.	Fode, tami nde so i xũya nyi.	Fode, give your younger brother some bread. Fode, donne du pain à ton jeune frère.
	B.	N bara nde so a nyi ra.	I gave him some. Je lui en ai donné.
2.	A.	Fatu, fa dugi bore ra.	Fatu, bring the other cloth. Fatou, amène l'autre tissu.
	B.	A mu nu xara sĩdẽ́.	It hasn't dried yet. ('It isn't dry yet.') Ca n'a pas encore séché. ('Çe n'est pas encore sèche.)
3.	A.	N mu wã yi dugi xa xõ.	It's not that cloth I want. Çe n'est pas ce tissu que je veux.

	B.	Na bore na fa a ra.	Bring that other one. Apporte cet autre (plûtot).
4.	A.	Mixi yo mu na be?	Is there someone here? Est-ce qu'il y a quelqu'un ici?
	B.	Ahã, fo n kerĩ peti, birĩ bara mini.	No, (there's no one), except just me, everyone has gone out. Non, (il n'y a personne), sauf moi seulement, tout le monde est sorti.
5.	A.	Musa tami birĩ nã yiki!	Musa, is that all the bread (that's left)? Moussa, est-ce que c'est tout le pain (qui reste)?
	B.	Iyõ, Fode nã nde dõxi.	Yes, Fode ate some. Oui, c'est Fode qui en a mangé.
6.	A.	Di, ta igelixi to de!	The city is empty today! La ville est vide aujourd'hui!
	B.	Ta birĩ siga na bulubãboɛe matode!	The whole town has gone to watch the soccerplayers. Toute la ville est partie regarder les joueurs de futbol (europeen).
7.	A.	Di, n ki ye dõdorõti ra.	Give me a little water. Donne-moi un peu d'eau.
	B.	Ye bara nyɔ̃.	(All) the water is finished up. Il n'y a plus d'eau. ('L'eau est finie!')
8.	A.	I bara gɛ mali dĩde?	Have you finished pounding the rice? As-tu fini de piler le riz?
	B.	Ade, dõdorõti nã luxi.	No, there's a little left. Non, il en reste un peu.
9.	A.	N a mɛ̃xi a bãxi gbegbe na Seni nyi ra.	I learned that Seŋi has many houses. J'ai appris que Seni a beaucoup de maisons.
	B.	A baba kɛ nã a ra.	It's his father's inheritance. C'est l'heritage de son pere.
10.	A.	Fatu, a gbegbe mã lũxi?	Fatu, is there a lot left? Fatou, est-ce qu'il en reste beaucoup encore?
	B.	Ade, a gbe mu lũxi bãde xa nyɔ̃.	No, there's not much left before (xa) the rice is ready ('is finished'). Non, il reste un peu seulement pour que (xa) le riz soit prêt ('fini''cuit').

11.	A.	Fatu, mixi nu gbo makiti to?	Fatu, were there many people at the market today? Fatou, est-ce qu'il y avait beaucoup de gens au marché aujourd'hui?
	B.	Mixi wuyaxi nu na na.	Yes, there were many people there. Oui, il y avait beaucoup de gens.

Lesson 46: Derived nouns - I-B verb + ma
Leçon 46: Noms dérivés - I-B verbe + ma

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Ibrahima!	Ibrahima! Ibrahima!
B.	Nam.	Yes. Oui.
A.	Sigisama xili n bɛ.	Call the singer ('the one who's singing') Appelle-moi le chanteur ('celui qui est en train de chanter'.)

Grammatical notes
Notes de grammaire

Another category of derived nouns is obtained in adding the suffix ma to the base of the verb.
Don't confuse this form with the projective tense of the verb.

Une autre catégorie de noms dérivés est obtenue en ajoutant le suffixe ma au radical du verbe.
Ne pas confondre cette forme avec la "forme projective" du verbe.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Momo.	Momo. Momo.
	B.	Nam.	Yes. Oui.
	A.	Na saresoma xili n bɛ.	Call for me that person who is going shopping. Appelle-moi cette personne qui fait les achats.
2.	A.	Mamaduba.	Mamaduba. Mamadouba.
	B.	Nam.	Yes. Oui.
	A.	Male-dĩma xili n bɛ.	Call the rice-pounder for me. Appelle-moi le pileur de riz.
3.	A.	Soriba.	Soriba. Soriba.
	B.	Nam.	Yes. Oui.

	A.	Fareɓorõma xili n bɛ.	Call the dancer for me. Appelle-moi le danseur.
4.	A.	Fanta.	Fanta. Fanta.
	B.	Na.	Yes. Oui.
	A.	Bãde-nyĩma xili n bɛ.	Call the cook for me. Appelle-moi la cuisinière.

Exercises
Exercices

1.	A.	Sigisama mũdũ xui naki?	Who is the singer I hear? Qui est le chanteur que j'entends?
	B.	Dimɛdi nde nã a ra.	It's some child. C'est quelqu'enfant.
	A.	A xili, a xa fa bãde dɔ̃.	Call him, so that he'll come eat (the rice). Appelle-le, qu'il vienne manger (le riz).
2.	A.	Fatu.	Fatu. Fatu.
	B.	Na.	Yes. Oui.
	A.	Xɛ-mabima bara gɛ?	Has the farmer finished (working)? Est-ce que le cultivateur a fini (de travailler)?
	B.	Ade, a munu gɛ sĩdẽ.	No, he hasn't finished yet. Non, il n'a pas encore fini.
3.	A.	Kurɛ-nyɛlãmae birĩ lã!	Bike-repairmen are all the same! Les reparateurs de vélos sont tous les mêmes!
	B.	Mũfera naki?	Why? Et pourquoi?
	A.	E mu e xa wali rabama a fã yi ra tɛmui birĩ. E wama kobiri nã tũ xɔ̃.	They don't always (tɛmui birĩ) do their work well (a fãyi ra). They only (tũ) want (wa...xɔ̃) money. Ils ne font pas toujours (tɛmui birĩ) bien (a fãyi ra) leur travail. Ils ne veulent (wa...xɔ̃) (seulement) (tũ) que de l'argent.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

a. You translate derived nouns with ma by "the person who is...-ing".

b. Thus, sigisama means 'the singer' ('the person who is singing'). You don't use it very often for 'the professional singer', unless the person who is singing also happens to be a singer by profession. Thus, nouns derived from ma are not abstract nouns.

a. On traduit les noms derives en ma par 'la personne qui est en train de...'

b. Ainsi sigisama veut dire 'le chanteur' ('la personne qui est en train de chanter'). On ne l'utilise presque pas pour le chanteur professionel,du moins que la personne qui est en train de chanter soit un chanteur professionel.
Genéralement, les noms dérivés en ma ne sont pas abstraits.

Fill-ins
Completer

1. ______ na fafe.

sigisama
saresomae
ginɛ
xamɛ
Abu
male-dĩma
fareborɔ̃mae
bãde-nyĩma
xarãdi
xɛ-mabima
kurɛ-nyɛlãma
dũgi-sarama
a
ye-bama
bãxi-tima
furema
kurɛ-rafalama

Notice the difference between the two sentences:
Notez la difference entre ces deux phrases:

A. Abu______tina.

B. ________fama tina.

sigisama
saresoma
fareborɔ̃ma
bãde-nyĩma
xɛ-mabima
kurɛ-nyɛlãma

Translation
Traduction de

A. Na sigisama nũ kurɛ-nyɛlãmae xili n bɛ, muxu xa fa bãde-dɔ̃.
Xɛ-mabima nũ fare-borɔ̃ma fã xili. Nde nu bãde-nyĩma to?

B. Fatu.

Lesson 47: Translation of the passive voice
Leçon 47: Traduction de la voix passive

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Nde sade nyɛlãxi?	Who made the bed? Qui est-ce qui a fait le lit?
B.	Fatu nã a nyelãxi.	Fatu made it ('It was made by Fatu'). C'est Fatou qui l'a fait. ('Il a éte fait par Fatou')

Grammatical notes
Notes de grammaires

a. The verb conjugated with -xi (plus the particle nã which emphasizes the subject) can be used to translate the English passive voice.

b. This form is not a true passive--there is no true passive in Susu. And as we have seen above, this form can translate either a passive or an active.

c. Contrary to the example up above, which focuses on the person who did the action, there are cases where the focus is put on the time of the action. In those cases, the auxiliary bara is used (see no. 3 in the exercises).

d. There are some rare exceptions which permit one to render the English passive forms by a Susu construction which seems to be a quasi-passive.
Example: Allah n rafã. 'God loves me.'
N rafã Allah ma. 'I am loved by God.'

a. La forme en -xi (plus la particule nã qui renforce le sujet) peut traduire la forme passive française.

b. Le temps en xi n'est pas une forme passive--il n'y a pas de vrai passif en soussou. Et comme nous l'avons noté en haut, la forme en -xi se rapporte aussi bien a un passif qu'a un actif.

c. Contrairement à l'exemple ci-dessus, qui informe sur la personne qui a fait l'action, il y a des cas où l'accent est surtout mis sur la date. Dans ces cas, on utilise l'auxiliaire bara (no. 3, dans les Exercices).

d. Il y a quelques rares exceptions qui permettent de rendre les formes passives françaises par une construction soussou qui est tres pres de la forme passive.
Exemple: Allah n rafã. 'Dieu m'aime.'
N rafã Allah ma. 'Je suis aimé de (par) Dieu.'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde wuri sɛgɛxi?	Who out the tree? Qui est-ce qui a coupé l'arbre?
	B.	Çisse nã a sɛgɛxi.	Cisse cut it. ('It was cut by Cisse.') C'est Cisse qui l'a coupé. ('Il a été coupé par Cisse.')
2.	A.	Nde sade raminixi?	Who brought the bed out? Qui est-ce qui a sorti le lit?
	B.	N nga nã a raminixi.	It was brought out by my mother. C'est ma mère qui l'a sorti.
3.	A.	Nde nadɛ kanaxi?	Who broke the door? Qui est-ce qui a cassé la porte?
	B.	Fode nã kanaxi.	Fode broke it. ('It was broken by Fode.'). Fodé l'a cassée. ('Elle a été cassée par Fodé.')
4.	A.	Nde bixirɛ rabiraxi?	Who made the bottle fall? Qui est-ce qui a fait tomber la bouteille?
	B.	Di-yɔrɛ nã a rabiraxi.	The baby made it fall. ('It was pushed by the baby.') Le bébé l'a faite tomber.
5.	A.	Nde Abu sẽyi giraxi?	Who broke Abu's leg? Qui a cassé la jambe d'Abou?
	B.	Musa nã Abu sẽyi giraxi.	Abu's leg was broken by Musa. C'est Moussa qui a cassé la jambe d'Abou.
6.	A.	Nde di-yɔrɛ saxi sade ma?	Who put the baby to bed? Qui a couché l'enfant ('dans son lit')?
	B.	Awa nã di yɔrɛ saxi sade ma.	Awa put the baby to bed. ('The baby was put to bed by Awa.') C'est Awa qui a couché l'enfant. ('L'enfant a été couché par Awa.')

Supplementary dialogues
Dialogues supplementaires

7.	A.	Musa Abu sẽyi giraxi mũ-tɛmui?	When did Musa break Abu's leg? Quand est-ce que Moussa a cassé la jambe d'Abou?
	B.	A Abu sẽyi gira xoro nɛ.	He broke Abu's leg yesterday. Il l'a cassée hier!

8.	A.	Fode bãxi ti mũ-tɛmui?	When did Fode build the house? Quand est-ce que Fodé a construit la maison?
	B.	(1) Fode bãxi ti yala nɛ.	Fodé built the house last year. Fodé a construit la maison l'année passée.
		(2) Fode na bãxi tife.	Fodé is building the house. Fode est en train de construire la maison.
		(3) Fode bãxi tima nima.	Fodé will byild the house next year. Fode construira la maison l'année prochaine.
9.	A.	Nde bãxi tixi?	Who built the house? Qui a construit la maison?
	B.	(1) Fode nã bãxi tixi.	Fode built the house. ('The house was built by Fode.') C'est Fodé qui a construit la maison. ('La maison a été construite par Fodé.')
		(2) Fode nã na bãxi tife.	Fodé's building the house. C'est Fodé qui est en train de construire la maison.
		(3) Fode nã bãxi tima.	Fode will build the house. C'est Fodé qui construira la maison.
		(4) Mixi nde nã bãxi tixi.	Someone built the house. C'est quelqu'un qui a construit la maison.

Exercises
Exercices

1.	A.	Fatu nã na lẽge rasoxi?	Did Fatu bring in that calabash ('gourd, water-bottle')? Est-ce que c'est Fatou qui a fait rentrer cette calebasse?
	B.	Iyõ, a-tã nã a rasoxi.	Yes, she brought it in. Qui, c'est elle qui l'a faite rentrer.
2.	A.	Abu nã faxi?	Did Abu come? Est-ce que c'est Abou qui est venu?
	B.	Iyo, a-tã nã faxi.	Yes, he came. Oui, c'est lui qui est venu.
3.	A.	Sali bara nyõ?	Is the prayer finished? Est-ce que la priere est terminée?
	B.	Iyõ, a bara nyõ.	Yes, it's finished. Oui, elle est terminée

4.	A.	Nde furaxi?	Who's sick? Qui est-ce qui est malade?
	B.	N tanu nã furaxi.	My grandfather's sick. C'est mon grand-père qui est malade.

Fill-ins
Completer

1. Fatu nã a ______.

nyɛlãxi
sɛgɛxi
raminixi
kanaxi
rabiraxi
dɛgexi
giraxi
tixi
rasoxi
nyõxi

Translate the sentences above in the passive voice and in the active voice.
Traduisez les phrases ci-dessus à la voix passive et à la voix active.

Translation
Traduction de

1. Fatu nã bãxi kui nyɛlãxi; a-tã nã mã sade raminixi.

2. Fode nã di-yɔrɛ rabiraxi, a-tã nã mã nadɛ kanaxi.

3. Abu nã lẽge rasoxi; a xa wali bara nyõ.

Lesson 48: Derived nouns: I-C: verb + nya
Leçon 48: Noms dérivés: I-C: verbe + nya

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, i Nabi xa kotãnya toxi di?	Say, how do you like Nabi's trickery? Dis, comment trouves-tu la ruse de Nabi?
B.	A-tã nã tũ a ra.	It's not very good. Ce n'est pas tellement fin.
	Daxui nã Nabi ra.	Nabi is stupid. Nabi est bête.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. You can also form nouns by adding the suffix nya to the stems of certain verbs or adjectives. For those stems which end in a nasal vowel, the vowel is denasalized. Ex: marafã--marafanya.

b. The nouns thus obtained indicate in general "the way of doing or of being..." Ex: kotãnya: "the way of using trickery," "trickery"

a. On peut former des noms derivés aussi en ajoutant aux radicaux de certains verbes ou adjectifs le suffixe nya. Pour les radicaux qui se terminent par une voyelle nasalisee, nya leur fait perdre leur nasalisation. Ex: marafã--marafanya.

b. Ces noms ainsi obtenus indiquent d'une manière générale 'la façon d'être...ou de faire...' Ex: kotãnya: 'la façon d'être rusé; de faire des ruses; la ruse.'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nga, i Musa xa fe-kãtãnya toxi di?	Mama, how do you like the way Musa takes care of things? Maman, comment trouves-tu la façon dont Moussa prend soin des choses?
	B.	A-tã nã tũ a ra.	It's not very good. Elle n'est pas tellement bonne.
		Daxui nã Musa ra.	Musa is foolish. Moussa est etourdi.
2.	A.	Fode, i i bore xa marafãnya?	Fode, how do you like the friendship of your friend? Fode, comment trouves-tu l'amitié de ton ami?
	B.	Daxui, nã a ra.	It isn't normal. Il n'est pas normal.

3.	A.	Di, i wõ bore xa kotãnya toxi di?	Say, how do you like our friend's trickery? Dis, comment trouves-tu la ruse de notre ami?
	B.	Di, a-tã nã tũ a ra.	It's not very intelligent. Ce n'est pas tellement intelligent.
		Daxui nã na ra.	He's stupid. Il est bête.
4.	A.	Di, i Musa xa inimisãnya toxi di?	Say, how do you find the sadness of Musa? Dis, comment trouves-tu la tristesse de Moussa?
	B.	Daxui nã Musa ra!	He's stupid Il est bête.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, i Demba xa maĩgorõnya toxi di?	Say, how do you like the humility of Demba? Dis, comment trouves-tu l'humilité de Demba?
	B.	A bare a radãgi agbera.	He exaggerates a lot. Il exagere beaucoup.
	A.	A nyãgi ma, a a kotaxi nɛ.	He thinks he's crafty. Il croit qu'il est malin.
	B.	Di, birĩ a kolõ, a daxui nã a ra.	Everyone knows that he's a fool. Tout le monde sait que c'est un fou.
		Hali a mu a-yɛtɛ toro.	I hope he doesn't tire himself out. Qu'il ne se fatigue pas.
2.	A.	I naxa dugutɛgɛ̃nya tõgo Fatu ma de!	Don't have confidence in Fatu! N'aie pas confiance en Fatou!
		A xa di-rafãnya radãgi.	The way she loves her children is exaggerated. La façon dont elle aime ses enfants est exageree.
	B.	N-tã mu n ma di soma a nyi ra.	I won't give her my child. Moi, je ne lui remettrai pas mon enfant.
		N mu wã, a xa a kana.	I wouldn't want her to spoil him. Je ne voudrais pas qu'elle le gâte.
	A.	Na do fisa de!	That's preferable. Ça, c'est preferable.

3.	A.	N mu wã i xa botɛrɛ-bãnya xõma nyɛ!	I won't support your lack of respect! Je ne supporte pas ton manque de respect!
	B.	N mũse rabaxi?	What did I do? Qu'est-ce que j'ai fait?
	A.	I a falama n-tã nã bɛ a n wule?	Are you telling me that I'm lying? C'est moi que tu traites de menteur?
	B.	Awa, i-tã xa dingɛ.	Well, I'm sorry. ('Please become calm, calm yourself.') Bon, je te demande pardon. ('calme-toi.'

Review
Revision

kota
fori
marafã
fe-kãta
nĩmisa
maĩgoro
dugutɛgɛ } + nya
di-rafã
botɛrɛba
daxui
dũke
bore
fã

Put them into sentences which are different from the sentences in the lesson.
Emploiez-les dans différentes phrases.

Translation
Traduction de

Abu mu rafã n-tã ma. A xa marafãnya, yɛtɛ-raminisãnya nu maĩgoronya, nae birĩ wule nã a ra. Hali, a xa di-rafãnya, a-tã nã tũ a ra. A xa mixi-botɛrɛbãnya-tã mu falama! A fisa mixi naxa dugutɛgɛnya tõgo a ma.

Lesson 49: Adjectives used as verbs
Leçon 49: Adjectifs utilisés comme verbes

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, yaxa Fatu tofã!	Fatu is beautiful! Dis, que Fatou est belle!
B.	A xa tofãyi bore mu na.	Her beauty has no equal. Sa beauté n'a pas d'égal.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In general, the adjectives--especially the adjectives of quality or of state--are verbs, too, in Susu. In the first lesson we said that the verb 'to be' was omitted in sentences like those in the dialogue up above. This isn't altogether correct. Rather, it is true that they're adjectives which are used as verbs. As such, they can take the verbal endings (such as fe, de, xi, ma, etc.) and be preceded by an auxiliary (such as bara, nu, etc.) to express the different tenses.

b. Notice that nouns can also be formed in Susu by: adj./verb+ yi
This formation gives nouns with a very general meaning.
Ex: tofã 'to be beautiful'--tofãyi 'beauty'

a. D'une manière générale, les adjectifs (surtout les adjectifs de qualité ou d'état) sont des verbes aussi en soussou. Dans la première leçon nous avons dit que le verbe 'être' était omis, dans les phrases comme celles ci-dessus. Ceci n'est pas tout à fait correct. On doit plutôt dire que ce sont des adjectifs-verbes qui sont simplement utilisés comme verbes. Ainsi, ces adjectifs peuvent prendre les terminations des verbes (comme fe, de, xi, ma, etc.) et peuvent être précédé d'un auxiliaire (comme bara, nu, etc.) pour exprimer les différents temps.

b. Notez qu'on forme aussi des noms dérivés en soussou de la manière suivante: adj./verbe + yi. Cette formation donne des noms ayant un sens général. Ex: tofã 'être beau' -- tofãyi 'la beauté'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Di, yaxa Aminata mu tofã!	Aminata is ugly! Dis, qu'Aminata est laide!
	B.	A tonyaxi bore mu na.	Her ugliness is unequalled. Sa laideur n'a pas d'egal.
2.	A.	Di, yaxa Séni daxui!	Séni is so stupid! Dis, que Séni est étourdi!
	B.	A xa daxuiya bore mu na.	His stupidity is unequalled. Son etourderie n'a pas d'egal.

3.	A.	Di, yaxa Abu kobi!	Abu is so uninteresting! Dis, qu'Abou est peu intéressant!
	B.	A xa kobiya bore mu na.	His personality is without equal. ('His personality--so little-interesting--is without equal.') Son attitude est décevente.
4.	A.	Di, yaxa Musa tono!	How jealous Musa is! Dis, que Moussa est jaloux!
	B.	A xa tõnɛ bore mu na.	His jealousy has no equal! Sa jalousie est sans pareil!

Supplementary dialogues
Dialogues supplementaires

1.	Fatu tofã.	Fatu is pretty. Fatou est belle.
	Fatu na tofãfe.	Fatu is becoming beautiful. Fatou est en train de devenir belle.
	Fatu nu tofã.	Fatu was pretty. Fatou etait belle.
2.	Abu noxo.	Abu is dirty. Abou est sale.
	Abu nu noxo.	Abu was dirty. Abou était sale.
3.	Anmara xuru.	Anmara is polite. Anmara est poli.
	Anmara xuruxi.	Anmara is polite. Anmara est poli.
4.	Ali susa.	Ali is courageous. Ali est courageux.
	Ali nu susa.	Ali was courageous. Ali était courageux.
	Ali nu bara susa.	Ali has become courageous. Ali est devenu courageux.
	Ali nu susaxi.	Ali was courageous, Ali had been courageous. Ali était courageux, Ali a été courageux.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, n mu nu a kolõ Abu fate-maba naki.	I didn't know that Abu was so light. (in skin color). Je ne savais pas qu'Abou était si clair.
	B.	A fate-mabãnya dãgi a tara ra.	He's lighter than his brother. Il est plus clair que son frere.
2.	A.	Nde xa di na Fatu ra?	Who is Fatu's mother? ('Whose child is Fatu?') Qui est la mère de Fatou? ('De qui est Fatou l'enfant?')
	B.	Aminata.	Aminata. Aminata.
	A.	N la a ra, a di xuruma a fãyi ra de!	I have the impression that she educates her children quite well! J'ai l'impression qu'elle éduque bien les enfants!
	B.	A xa die birĩ xuruxi.	All her children are well educated. Tous ses enfants sont bien eduques.
3.	A.	Di, yaxa Fode kota!	How wicked Fodé is! Dis, que Fodé est malin!
		N mu nu laxi a ra, a mu nama na kobiri sotode.	I didn't think that he could get back that money. Je ne croyais pas qu'il pouvait récupérer cette somme ('d'argent').
	B.	Fode kota bore mu na.	There's no one wickeder than Fode. Il n'y a pas plus malin que Fode.

Review
Revision

Below are some adjectives and their corresponding verbal forms. Determine what the verbal forms mean and make up sentences that use them.

Çi-dessous nous avons des adjectifs et des formes de verbe (ces adjectifs étant aussi des verbes). Trouvez les sens de ces formes de verbe et utilisez-les dans des phrases.

adjective adjectif	na + verb-adjective + fe na + verbe-adjectif + fe
tofã	na tofãfe
kota	na kotafe
maba	na mabafe
xuru	na xurufe
daxu	na daxufe
belebele	na belebelefe
maba	na mabafe

Adjective Adjectif	Nu + verb-adjective Nu + verbe-adjectif
fisa	nu fisa
noxo	nu noxo
tĩxĩ	nu tĩxĩ
foro	nu foro
dũke	nu dũke
susa	nu susa
xũgbo	nu xugbo

Grammatical notes
Notes de grammaire

fã (good): a fãxi means: 'it is good, nice', as, for example, for mangoes, etc.
fã (bon): a fãxi veut dire: 'il est bien, bon, doux', comme, par exemple, pour les mangues, etc.

Fill-ins
Completer

1. Fatu ________?

   Iyõ, a ________?

tofã
fã
tonyaxu
dobi
kota
daxu
foro
kuya
dũke

2. Woto ____ nã a ra?

   Iyo, a ________?

nɛnɛ
fixɛ
forɛ
gbɛli
gbuluxi

Lesson 50: Greetings
Leçon 50: Salutations

V. A woman (A) from another village makes a trip to see Mrs. Touré.
Une femme (A) d'un autre village effectue un voyage chez Mme. Touré.

1.	A.	Madã Ture, wo mama.	Hello, Mrs. Toure. Bonjour, Madame Touré.
	B.	Ahã, madã wo mama. Wo nu sɛnɛ, tana mu na?	Hello ('Madam'). Welcome. How are you? ('No problems?') Hallo ('Madame'). Soyez la bienvenue. Comment allez-vous? ('Il n'y a pas de mal?')
	A.	Ahã, Allah tãtu, tana yo mu na.	Fine, thank you. ('Yes, thank God, no troubles.') Bien, merci. ('Oui, Dieu merci, il n'y a pas du tout de mal.')
	B.	Dembaya go, tana mu na a ma?	How about your family, are they well? Et la famille, comment va-t-elle?
	A.	Ahã, tana yo mu na, wo nuwali.	Yes, they're fine, thank you. (Oui), bien aussi, merci.

A woman (A) from another village visits her friend Aminata at her house.
Une femme (A) d'un autre village rend visite à son amie Aminata, chez elle.

2.	A.	Aminata, i mama.	Hello, Aminata. Bonjour, Aminata.
	B.	Ahã, Assatou i mama. I nu sɛnɛ, tana mu na?	Hello, Assatou. Welcome. How are you? Hallo, Assatou. Sois la bienvenue. Comment vas-tu?
	A.	Ahã, Allah tãtu, tana yo mu na.	Well, thank you. Bien, merci.
	B.	Dembaya go, tana mu na a ma?	And your family, are they well? Et la famille, comment va-t-elle?
	A.	Ahã, tana yo mu na a ma, i nuwali.	Fine too, thanks. Bien aussi, merci.

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. Yo emphasizes the noun it follows. Tana yo mu na insists on the fact that the person really has no problems at all, that he is fine.

2. Dembaya means not only the immediate family but also 'all the people who live in the house or compound.'

1. Yo met en relief le nom qu'il suit. Tana yo mu na insiste sur le fait que la personne va très bien.

2. Dembaya veut dire non seulement la famille immédiate d'une personne, mais aussi toutes les personnes qui habitent la maison.

Exercises
Exercices

1. You are Mrs. Toure. You have just greeted an American who has just arrived in your village. What do you say next?

2. You are an American who has just arrived in a Guinean village. How do you greet Mr. Toure, whom you have been sent to see?

3. You ask how Mrs. Toure's family is.

4. Mrs. Toure has asked how your family is.

1. Vous êtes Mme. Touré. Vous venez de saluer un Américain qui vient d'arriver dans votre village. Que direz-vous?

2. Vous êtes un Américain qui vient d'arriver dans un village guinéen. Comment saluerez-vous M. Toure à qui vous rendez visite?

3. Vous demandez à Assatou comment sa famille se porte.

4. Mme. Touré vous a demandé comment votre famille se porte.

VI. A stranger (B) meets, along the road, a man from the village where he's visiting a friend.
Un étranger (B) rencontre sur la route un homme du village où il va rendre visite à un ami.

1.	A.	Xõyɛ wo mama.	Hello ('stranger'). Bonjour ('étranger').
	B.	Ahã, baba wo mama.	Hello ('sir'). Bonjour, monsieur.
	A.	Wo kelixi boxi mũdũ?	What country are you from? ('do you come from?) De quel pays venez-vous?
	B.	N kelixi Amerik nɛ.	I'm from the U.S. Je viens des Etats-Unis.
	A.	Wo nu sɛnɛ.	Welcome. Soyez le bienvenu.
	B.	Ahã, wo muwali.	Thank you. Merci.

2.	A.	Xõyɛ wo mama.	Hello. Bonjour.
	B.	Ahã, madã wo mama.	Hello, madam. Bonjour, madame.
	A.	Wo kelixi ta mũdũ?	What town are you from? De quelle ville venez-vous?
	B.	N kelixi Boston nɛ, Amerik ta nde nã a ra.	I'm from Boston, a city in the U.S. Je viens de Boston, une ville de U.S.
	A.	Wo nu sɛnɛ.	Welcome. Soyez le bienvenu.
	B.	Ahã, wo nuwali.	Thank you. Merci.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The particles are in general used thus:

Thũ means 'yes' and is used as a response to a question. It is used in place of iyõ in colloquial speech.

Ahã means 'yes' and shows that the speaker agrees with what the other person has just said.

Awa means 'well..., so..., all right...'.

Les particules généralement utilisées sont:

Thũ qui veut dire 'oui' et est utilisé comme réponse à une question. Il remplace iyõ.

Ahã veut dire 'oui' et montre que l'interlocuteur est d'accord avec ce que l'autre vient de dire.

Awa veut dire 'bon..., alors...; bien...'.

Exercises
Exercices

1. You want to know what country a newcomer you're talking with is from.
2. You ask what country the newcomer's friend is from.
3. Someone has asked what city you come from.
4. You answer that your friend (he) is from Colorado.
5. You are a Guinean. You say a word of welcome to a newcomer.

1. Vous voulez savoir de quel pays vient l'étranger avec qui vous parlez.
2. Vous demandez, à un étranger de quel pays son ami vient.
3. Quelqu'un vient de vous demander de quelle ville vous venez.
4. Vous répondez que votre ami vient de Colorado, U.S.A.
5. Vous êtes guineen. Vous dites a un étranger qu'il est le bienvenu.

VII. The introduction of Ali's friend to his father.
L'introduction de l'ami d'Ali a son pere.

A.	N bã, n bore nde nã yiki, a kelixi Amerik boxi nã ma.	Father, this is a friend of mine, he comes from the U.S. Papa, voici un de mes amis, il vient des Etats-Unis.
B.	Ahã, baba wo mama, wo nu senɛ, tana mu na wo xõyi?	Hello, welcome, how are things at home? Bonjour, soyez le bienvenu, comment ça va chez vous?
C.	Allah tãtu, tana yo mu na.	Fine, thank you. Bien, merci.
B.	Wo xili di?	What's your name? Comment vous appelez-vous?
C.	N xili John Rivers.	My name is John Rivers. Je m'appelle John Rivers.
A.	Muxu nde-di gbataxi; muxu xa dãgi sĩdẽ.	We're in somewhat of a hurry, we'll leave in a moment. (for a short time) Nous sommes un peu pressés, nous allons partir d'abord.
C.	Awa, n bara siga. Wõ gɛsɛgɛ.	Good bye. See you tomorrow. Au revoir. A demain.
B.	Wo huwali kifãyi, wõ na temui.	Thank you very much. See you later. Merci beaucoup. A plus tard.

Exercises
Exercices

1. Ask your son's friend if his family is well.
2. Ask what country your guest comes from.
3. Answer that you come from America.
4. Ask your son where his friend comes from.
5. Answer that he comes from America.
6. You want to know what your guest's name is.
7. Tell your host what your name is.
8. Tell your host what your friend's name is.
9. You are about to leave. You tell your father that you and your friend are going.
10. You tell your host you'll see him tonight.

1. Demandez à l'ami de votre fils si sa famille va bien.
2. Demandez à un visiteur de quel pays il vient.
3. Répondez que vous venez des Etats-Unis.
4. Demandez à votre fils d'où son ami vient.
5. Répondez qu'il vient des Etats-Unis.
6. Demandez à votre visiteur comment il s'appelle.
7. Dites à votre hôte votre nom.
8. Dites à votre hôte le nom de votre père.
9. Vous allez partir. Dites à votre père que vous et votre ami allez partir.
10. Dites à votre hôte que vous le verrez ce soir.

Lesson 51: Derived nouns: I-D: verb + ε
Leçon 51: Noms dérivés: I-D: verbe + ε

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu xa masarε xõ-koya hã!	Abu takes a long time to dress himself! ('Abu's dressing takes a long time.') Abou prend de temps pour s'habiller! ('L'habillement d'Abou dure tres longtemps.')
B.	A fala a bε, n-tã bara siga.	Tell him that I'm going. Dis-lui, que je m'en vais.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Another group of derived nouns is obtained by replacing the vowel of certain radicals by the suffix ε. The nouns thus formed indicate the action or the state expressed by the verb. They are also, in general, a little abstract.

Un autre groupe de noms dérivés est obtenu en remplaçant la voyelle de certains radicaux par le suffixe ε. Les noms ainsi formes indiquent l'action ou l'etat exprimes par le verbe. Ils sont aussi, le plus souvent, abstraits.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Abu xa masarε mafura.	Abu dresses very fast. Abou s'habille très vite.
	B.	A fala a bε, n-tã mu gbataxi.	Tell him that I'm not in a hurry. Dis-lui que moi je ne suis pas pressé.
2.	A.	Seni xa fe-falε xõ-kuya hã!	Seni speaks a lot. ('Seni's speaking lasts a long time.') Seni parle beaucoup.
	B.	A fala a bε, a xa a xulũ.	Tell him to hurry. Dis-lui de se dépêcher.
3.	A.	I bara xa faxε minixi n bũma!	Your brother's death surprises me! La mort de ton frère me surprend!
	B.	Siga, a fala i tanũ fã bε.	Go tell it to your grandfather also. Vas le dire à ton grand-pere aussi.
4.	A.	Musa xa gbatε nã tina.	It's the competition of Musa tomorrow. C'est la competition de Moussa demain.
	B.	A fala a bε, n sigama a matode na tεmui.	Tell him that I'll go watch ('see') him ('at that time'). Dis-lui que j'irai le voir ('à ce temps là').

Exercises
Exercices

1.	A.	Seni-tã xa fe-falɛ nã xõ-kuya hã!	Seni talks too much! Seni parle trop!
	B.	Hali i mu i-yɛtɛ toro.	It's not worth it to tire yourself! Ce n'est pas la peine de te fatiguer!
		Na mu dũdui dolõ.	He doesn't know when to stop. Il ne sait pas s'arrêter.
	A.	A tina-gbatɛ nã tũ xa fe-falafe naki.	It's only about the competition for tomorrow that he's commenting. C'est de la compétition de demain qu'il est en train de parler seulement.
	B.	Wõ lã, wõ a fala a bɛ siga-tɛmui bara li.	We should tell him that it's time to leave. ('the time to leave has come.') Nous devons lui dire qu'il est l'heure de partir ('que l'heure de partir est arrivee.')
	A.	Na do fisa de!	That would be better! Ça, ça serait mieux!
2.	A.	Di, Seni xa faxɛ minixi n bũma!	Say, Seni's death surprised me! Dis, la mort de Seni me surprend!
	B.	N-tã go!	And me! Et moi!
		Muxu birĩ nã nu a ra xoro.	We were together yesterday. Nous étions ensemble hier.
	A.	Dunia fu!	This world is nothing! Le monde n'est rien!

Fill-ins
Completer

What verbs do these nouns (in group B) come from?

Avec quels verbes ces mots (du groupe B) sont-ils formés?

___a___ xa ___b___ ___c___.

a. A
Abu
xamɛ

b. masarɛ
fe-falɛ
faxɛ
gbatɛ

bireɛ
xarɛ
nɔxɔɛ
kumɛ

c. xõ-kuya hã
mafura
minixi n bũma
nã tina

Translation
Traduction de

Seni xa fe-falɛ xõ-kuya. A mu dũdui kolõ. A tina-gbatɛ nũ Abu tara xa faxɛ nã tũ falafe. A xa fe-falɛ gbe minixi n buma. N munu a kolõ naki.

Lesson 52: Coördinating conjunctions: nũ and anũ
Leçon 52: Conjonctions de coordination: nũ et anũ

Basic dialogues
Dialogues de base

1.	A.	Musa nũ Ali xili n bɛ.	Call Musa and Ali for me. Appelle-moi Moussa et Ali.
	B.	E na mĩdɛ̃?	Where are they? Où sont-ils?
	A.	E na tãde.	They're outside. Ils sont dehors.
2.	A.	Fa sube ra anũ finɛ.	Bring the meat and the knife. Apporte la viande et le couteau.
	B..	Finɛ na mĩdɛ̃?	Where is the knife? Où se trouve le couteau?
	A.	A na kuri kui.	It's in the kitchen. C'est dans la cuisine.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. There are two coordinating conjunctions in Susu: nũ and anũ. They both are translated as 'and' in English. The difference between them is whether they are placed before or after the verb.

b. In general, nũ is found before the verb and anũ after.

c. In Susu, you only use nũ before the verb if the two things that are joined together by 'and' somehow belong together in a natural way.

d. If the two (or more) things to be put together by 'and' don't go together in a natural way, then the first thing is put in its natural place in the sentence; the second one is placed after anũ at the end of the sentence.

e. Generally, three things are never tied together by nũ, but rather either anũ is used and they are placed after the verb, or a new sentence is made, as in the following examples:

Musa nũ Ali xili n bɛ. Awa fã yo. ; or
Musa xili n bɛ. Awa nũ Ali fã yo. ; or
Musa xili n bɛ, anũ Awa anũ Ali.

f. Anũ is composed of nũ and a (3rd person singular pronoun) which stands for the thing which the thing which follows is joined with. Thus in dialogue 2 above: Fa sube ra anũ finɛ. The a stands for sube and indicates that sube and finɛ are to be brought.

g. If you join two sentences, you use anũ.

a. En soussou, il y a deux conjonctions de coordination: nũ et anũ. Tous les deux sont traduits par 'et' en français. La différence entre les deux est leur position avant ou après le verbe.

b. En général, nũ se trouve avant le verbe et anũ après.

c. En soussou, nũ est plutôt utilisé pour les noms qui peuvent avoir un lien naturel.

d. S'il n'y a pas de lien naturel entre les deux noms, le premier nom occupe alors sa position normale dans la phrase et le deuxième est placé après anũ à la fin de la phrase.

e. En général, on n'utilise pas nũ pour lier trois noms. Soit on utilise en plus anũ, soit on fait une nouvelle phrase comme dans les exemples:

Musa nũ Ali xili n bɛ. Awa fã yo. ; ou
Musa xili n bɛ. Awa nũ Ali fã yo. ; ou
Musa xili n bɛ, anũ Awa anũ Ali.

f. Anũ est composé de nũ plus a (pronom personnel de la troisième personne au singulier) qui répète la chose à laquelle le mot qui suit est liée. Ainsi, dans la deuxième dialogue en haut: Fa sube ra anũ finɛ, a répète sube et indique que ce sont sube et finɛ qu'on doit apporter.

g. Si l'on joint deux phrases, on utilise anũ.

Exercises
Exercices

1.	A.	Awa nũ Fatu raxunũ n bɛ.	Wake up Awa and Fatu for me. Réveille-moi Awa et Fatou.
	B.	E na xife mĩdẽ?	Where are they sleeping? Où sont-elles en train de dormir?
	A.	Gbũtũyi ra.	On the veranda. A la véranda.
2.	A.	Fa turɛ ra anũ yɛbɛ.	Bring some oil and an onion. Apporte de l'huile et l'oignon.
	B.	Yɛbɛ na mĩdẽ?	Where is the onion? Où est l'oignon?

	A.	A na kuri kui.	It's in the kitchen. Il est dans la cuisine.
3.	A.	Siga pleti ra i nga xõ, anũ tũde.	Bring the plate and the pot to your mother. Amène l'assiette et la marmite a ta mère
	B.	Tũde na mĩdẽ?	Where's the pot? Où se trouve la marmite?
	A.	A na kuri kui.	It's in the kitchen. Elle est dans la cuisine.
4.	A.	Tami nũ kãsi nde fa a ra.	Apporte le pain et un peu d'arachide. Bring the bread and a few groundnuts.
	B.	Tami na mĩdẽ?	Where is the bread? Où se trouve le pain?
	A.	Bãxi kui.	In the house. Dans la maison.

Exercises
Exercices

1.	A.	I nga nũ i baba nã biasixi?	Was it your mother and your father who went travelling? ('Did your mother and father go travelling? Did your mother go travelling with your father?') Est-ce que c'est ta mère et ton père qui ont voyagé? ('Ta mère a-t-elle voyagé avec ton père?')
	B.	Ade, n nga nũ n tenɛ̃ nã biasixi.	No, my mother and my aunt went travellin Non, ma mère a voyagé avec ma tante.
	A.	E sigafe mĩdẽ?	Where did they go ('to')? Où sont-elles parties? ('Où doivent-elles se rendre?')
	B.	E sigafe Boffa nɛ.	They're going to Boffa. Elles se rendent à Boffa.
	A.	E nũ i baba naralãma Boke nɛ?	Will they meet your father at Boke? Doivent-elles rencontrer ton père à Boké?
	B.	Iyõ, n bã sigama nɛ e ralãde na, anũ n tanu.	Yes, my father and my grandfather are going to meet them there. Oui, mon père et mon grand-père doivent les rencontrer là-bas.

2.	A.	Ndee sigisama to?	Who are the ones who will sing today? Quels sont ceux qui vont chanter aujourd'hui? ('Qui vont chanter aujourd'hui?
	B.	Musa nũ Momoduba nã a ra.	It's Musa and Momoduba. C'est Moussa et Momodouba.
	A.	Musa xa mu sigisa xoro?	Wasn't it Musa who sang yesterday? N'est-ce pas Moussa qui a chanté hier?
	B.	Iyõ, a-tã nã sigisa, anũ Fode.	Yes, it was him and Fodé who sang yeste day. Oui, c'est lui et Fodé qui ont chanté hier.
	A.	A xui fã!	He has a beautiful voice! Il a une belle voix!
	B.	Na mu falama!	That shouldn't be said! C'est à ne pas dire!
3.	A.	Abu fama be?	Will Abu come here? Est-ce qu'Abou viendra ici?
	B.	Iyõ, a fama nɛ anũ a fama nɛ sube nde fã na nga bɛ.	Yes, he'll come here and he'll buy meat from my mother. Oui, il viendra ici et il achètera auss la viande à ma mère.

Fill-ins
Completer

1. _____ nũ _______ raxunũ n bɛ.

Awa
Fatu
Abu
a baba
a tara
dimɛe
a bore

2. Fa _____ ra anũ _____.

sube
finɛ
sẽkiri
dõma
turɛ
tũde

3. N _____ toma tina anũ _____.

Ali
Mamadu Sangare
n baba
dimɛdi
Paul
i tara

Translation
Traduction de

Musa nũ Fode nã sigisama to. Momoduba nã sigisa xoro, anũ Fatu. Fatu mu wama sigisafe to. A sigama makiti nɛ, ture nũ yɛbɛ sarade. A sigama tũde nũ pleti fã ra a nga xõ.

Lesson 53: Derived Nouns: I E: verb + se
Leçon 53: Noms derives: I E: verbe + se

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu!	Abu! Abou!
B.	Nam.	Yes. Oui.
A.	Degese fa a ra.	Bring a spoon. ('Bring a thing you use to eat.') Amène une cuillière. ('Amène la chose qu'on emploie pour manger.')

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. Other nouns are formed by adding to the bases of certain verbs the suffix se. ('thing').

2. These nouns are concrete nouns, usually referring to things or instruments which do, or are utilised to do, the action expressed by the verb.

3. Notice, however, that, even though the noun is concrete, it is more general than the translation. Hence, degese means any 'utensil that is used for eating.'

1. On peut aussi former d'autres noms dérivés en soussou en ajoutaut aux radicaux de certains verbes le suffixe se ('chose').

2. Les noms ainsi obtenus sont des noms concrets, des choses ou des instruments qui font, ou sont utilisés pour faire, l'action exprimée par le verbe.

3. Noter, néanmoins, que, bien que le nom soit concret, son sens est plus général que sa traduction en francais. Donc, degese (en haut) veut dire n'importe quelle chose qu'on 'utilise pour manger.'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Fatu!	Fatu! Fatou!
	B.	Na.	Yes. Oui.

	A.	Dɛgɛse so n nyi.	Bring me a needle. Apporte l'aiguille.
2.	A.	Abu!	Abu! Abou!
	B.	Nam.	Yes. Oui.
	A.	Dubɛ-sase fa a ra.	Bring the ink-well. Apporte l'encrier.
3.	A.	Anmara!	Anmara! Anmara!
	B.	Nam.	Yes. Oui.
	A.	Kurɛ-nyɛlãse go?	Where is the tool for repairing the bicycle? Où est l'outil pour réparer le vélo?
4.	A.	Nga!	Mother! Ma mère!
	B.	Aã!	Yes! Oui!
	A.	Bãde-nyĩsee go?	Where are the cooking utensils? Où se trouvent les ustensiles de cuisine?

Exercises
Exercices

1.	A.	Fatu doxo xɛmɛ-ta to nɛ?	Is Fatu going to get married today? ('Is Fatu going to seat herself in the town of men today?') Fatou doit-elle se marier aujourd'hui? ('Fatou va-t-elle s'asseoir dans la ville des hommes aujourd'hui?')
	B.	Tɛmũde.	Perhaps. Peut-être.
	A.	Mũfera, tɛmũde?	Why 'perhaps'? Pourquoi 'peut-être'?
	B.	Hã ya, muxu mu mu futi-xirise to sĩdẽ?	Until now, no one has seen the dowry yet. Jusqu'à maintenant, on n'a pas vu la dot encore.
		N a mɛxi, a ginɛ xa mixie xonoxi Abu ma hã!	I learned that the girl's parents are very angry with Abu! J'ai appris que les parents de la fille sont tres fâches avec Abou!

		E mu wa, e xa di fife a ma.	They don't want to give him the hand of their girl. Ils ne veulent pas lui accorder la main de leur fille .
	A.	E fã naxa nã raba!	Hopefully they won't do that! Qu'ils ne fassent pas ça!
		Mixi fãyi nã Abu ra.	Abu is a good person. Abou est une bonne personne.
	B.	N la a ra, fo a e mayãdise fẽ de.	I think that it will be necessary for him to make up to them for the wrong. Je crois qu'il lui faudra réparer le tort.
	A.	Kobiri nã tũ na fa nae ma.	They're interested in money only, C'est à l'argent qu'ils sont interessés seulement.
2.	A.	Dalise nyaxie toma mĩdẽ?	Where are the wild animals.? Où trouve-t-on les animaux sauvages?
	B.	Burũyi kui.	In the bush. Dans la brousse.

Fill-ins
Compléter

________ na mĩdẽ?
A na baxi.

dɛgese
degese
dubɛ-sase
kurɛ-nyɛlãse
bade-nyĩse
futi-xirise
dõse
nadɛ balãse
xuruse
dalise

Translation
Traduction de

Degese, bãde-nyĩse nũ kobiri nae birĩ nu ma Fatu xa futixirise nyama. Kono, a xa mixie mã nu xonoxi Abu ma. E mã nu wama e mayãdise nã fã xõ.

Lesson 54: Some adverbs
Leçon 54: Quelques adverbes

I. Manner adverbs
Adverbes de manière

A. Interrogatives
Interrogatifs

1. di?	how? comment?
A rabaxi di?	How are you? ('How are things going?') Comment ça va?
2. mũki?	how? comment?
A rabaxi mũki?	How are you? ('How are things going?') Comment ça va?
A a rabaxi mũki?	How did he do it? Comment l'a-t-il fait?

B. Autres
Others

1. kifãyi	very much beaucoup
I nuwali kifãyi.	Thank you very much. Merci beaucoup.
2. fisa	better mieux
A sõyi fisa.	His character is better. Son caractère est mieux (préférable).

(In English, fisa is translated by an adjective. But in Susu it's an adverb.)

(En français, fisa est traduit par un adjectif. Mais en soussou, c'est un adverbe.)

3. sobɛra	seriously sérieusement
A walima sobɛra.	He works seriously. Il travaille sérieusement.

4.	nyatiri	in a disorganized way; in disorder d'une manière désordonnée; en désordre
	A doxosee soxi nyatiri.	He put the chairs down in disorder. ('every which way.') Il a placé les chaises d'une manière désordonnée.
5.	kɛnɛma	openly ouvertement
	A mu fe rabama kɛnɛma.	He doesn't do things openly Il ne fait pas les choses ouvertement.
6.	kerẽna	completely complètement
	Wõ a ranyõ kerẽna.	Let's finish it completely. Finissons-le complètement.

II. Time adverbs
Adverbes du temps

A. Interrogatives
Interrogatifs

1.	temui mũdũ? mũ temui?	when, at what time? quand, à quelle heure?
	A fama mũ tɛmui? A fama tɛmui mũdũ?	When will he come? A quelle heure viendra-t-il?

B. Others
Autres

1.	yakosi (yakos) (yá)	right away; now; these days, in this day and age tout de suite; maintenant; de nos jours, en ce temps-ci
	A fala a bɛ, a xa fa yakosi.	Tell him to come right away. Dis-lui de venir tout de suite.
	Na sẽkiri molie mũ toma ya.	Shoes of that kind aren't seen any more ('these days'). On ve voit plus ('de nos jours') les chaussures de cette sorte.

2. abada	always toujours
Abu-tã minixi abada.	Abu is always going out ('is always out'). Abu est toujours sorti.
3. korɛ	now maintenant
A fala a bɛ, a xa fa korɛ.	Tell him to come now. Dis-lui de venir maintenant.

N.B. korɛ isn't as forceful as yakosi. Yakosi indicates an urgency

N.B. korɛ est moins fort que yakosi. Yakosi indique une certaine urgence.

4. tina	tomorrow, the day after tomorrow demain, après-demain
N fama tina.	I'll come tomorrow. Je viendrai demain.
N fama tina-bora.	I'll come the day after tomorrow. Je viendrai après-demain.
5. xoro; xoro-bora	yesterday; the day before yesterday hier; avant-hier
N fa nɛ xoro.	I came yesterday. Je suis venu hier.
N fa nɛ xoro-bora.	I came the day before yesterday. Je suis venu avant-hier.
6. to	today aujourd'hui
A fama to.	He'll come today. Il viendra aujourd'hui.

III. Place adverbs
Adverbes de lieu

A. Interrogatives
Interrogatifs

1. mĩdẽ	where? où?
A na mĩdẽ?	Where is he? Où est-il?

B. Others
Autres

1. be	here ici

Abu na fafe be nɛ?	Is Abu coming here? Est-ce qu'Abou est en train de venir ici?
2. tãde	outside dehors
Fode na tãde.	Fode is outside. Fodé est dehors.
3. makuya	far loin, éloigné
Na makuya be ra.	It's far from here. C'est loin d'ici.
4. a kui	inside, in the interior dedans, au dedans, à l'intérieur
A doxo a kui.	Put it inside. Mets-le dedans.
5. a bui	underneath dessous, au-dessous
A sa a bui.	Put it underneath. Mets-le dessous.
6. a fɛri	above, on top dessus, au-dessus
A sa a fɛri	Put it on top. Mets-le dessus.

IV. Quantity adverbs
Adverbes de quantité

A. Interrogatives
Interrogatifs

1. yeri?	how much? how many? combien?
E yeri nu a ra?	How much were they? Combien étaient-ils?

B. Others
Autres

1. agbegbe	very, extremely très, extrêmement

Abu xũgbo agbegbe ra?	Is Abu very fat? Est-ce qu'Abou est très gros?
2. gbãsã	only seulement
N male bɛki kerẽ mã gbãsã sotoxi.	I only got one sack of rice. Je n'ai eu qu'un seul sac de riz.

Supplementary Notes:
Notes Supplémentaires:

1. Notice the placement of the adverbs. In general, those that modify one word are placed after that word in the sentence. Those that modify the whole sentence or the verb, are generally put at the end of the sentence.

2. Certain nouns can be used as adverbs and are generally manner adverbs. They are formed from nouns ending in nya to which ra is added. Some examples:

1. Remarquez la position des adverbes. En général, ceux qui modifient un mot dans la phrase se placent juste après le mot. Ceux qui modifient soit toute la phrase soit un verbe, se trouvent généralement placés vers la fin de la phrase.

2. Certains substantifs peuvent être employés comme adverbes. Ces adverbes sont généralement des adverbes de manière. Ils sont formés à partir des substantifs se terminant en nya auxquels on ajoute ra.

adjective/verb adjectif/verbe		noun ending in nya nom en nya		noun ending in nya+ra nom en nya+ra	
kota	be crafty	kotanya	a ruse	kotanya ra	in a crafty or intelligent way, craftily, intelligently
	être malin		la ruse		d'une manière rusée, intelligentement
kalabãte	boisterous rascally, malicious	kalabãtenya	malice, a low-down trick	kalabãtenya ra	in a malicious, manner, maliciously
	turbulent, canaille, malicieux		la malice, la canaillerie		d'une manière malicieuse
gaxu	to fear	gaxunya	fear, lack of courage, cowardice	gaxunya ra	in a fearful way fearfully
	avoir peur		la peur; manque de courage, lâcheté		d'une manière peureuse

Think of sentences where you use the following adverbs and postpositions:

Trouvez des phrases où vous utiliserez les adverbes suivants:

A. di
mũki
tɛmui mũdũ
mũ tɛmui
mĩdẽ
yeri

B. kifãyi
fisa
sobɛra
nyatiri
kɛnɛma
kerẽna
yakos
abada
korɛ
be
tãde
makuya
agbegbe
gbãsã

C. a kui
a fɛri
a bui

D. tina
to
tina-bora
xoro-bora
xoro

E. kotanya ra
kalabãtenya ra
gaxunya ra

Lesson 55: Nouns derived from other nouns: II A. Noun + tare.
Leçon 55: Noms dérivés d'autres noms: II A. Nom + tare.

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Tuli-tare nã Abu ra.	Abu is deaf. Abou est sourd.
B.	Nõdi nã naki?	Is that true? Est-ce vrai?
A.	Iyõ.	Yes. Oui.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Another group of derived nouns can be derived by adding a certain number of suffixes to nouns.

b. Here we have the case of nouns to which we add the privative suffix tare. You get, in this case, the denial of the thing expressed by the noun

c. In most cases, the noun so derived is translated by an adjective or even a prepositional phrase. But these are only different ways of translating them. They're still nouns in Susu.

a. On peut obtenir un autre groupe de noms dérivés en ajoutant à des noms un certain nombre de suffixes.

b. Ici nous avons le cas des noms auxquels on ajoute le suffixe privatif tare. On a toujours dans ce cas une certaine privation.

c. Le plus souvent on traduit le nom dérivé ainsi obtenu par un adjectif ou même par une préposition et un nom. Ceci est simplement une façon de les rendre en français. Mais, ils restent avant tout des noms.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Bãxi-tare nã Abu ra.	Abu is without a home. ('Abu is a person without a home.') Abou est sans maison ('Abou est une-personne-sans-maison.')

	B.	Nõdi nã naki?	Is that right? Est-ce vrai?
	A.	Iyõ.	Yes. Oui.
2.	A.	Tuli-tare nã Musa ra.	Musa is deaf. ('Musa is without hearing.') Moussa est sourd. ('Moussa est sans l'ouïe.')
	B.	Nõdi nã naki?	Is that true? Est-ce vrai?
	A.	Iyõ.	Yes. Oui.
3.	A.	Barika-tare nã Fode ra.	Fode is condemned. Fodé est maudit.
	B.	Nõdi nã naki.	That's true. Ça, c'est vrai.
4.	A.	Xũ-tare nã Ibrahima ra.	Ibrahima is stupid. Ibrahima est bête.
	B.	Nõdi nã naki.	That's true. Ça, c'est vrai.
5.	A.	Ginɛ-tare nã Aboubakar ra.	Aboubakar is single. Aboubakar est célibataire.
	B.	Wuli nã naki.	That's not true. C'est un mensonge.
	C.	Nõdi gbe nã a ra.	But it is too, true. Mais si, c'est très vrai.

Exercises
Exercises

A.	N bara kõtofile Fode bɛ.	Fode disturbs me. Fodé m'inquiète.
B.	Mũfera?	Why? Pourquoi?
A.	Mixi nu woyẽ a ra tɛmũde,	When one speaks to him sometimes, Quand on lui parle quelquefois,
	a luxi a lo de-tare nã a ra.	he's like a mute. il est comme un muet.
	A mu mixi yabima.	He doesn't answer. Il ne répond pas.

	Tɛmũde, a luxi a lo nya-tare nã a ra.	Sometimes, he's like a blind man. Quelquefois, il est comme un aveugle.
	A mu mixi xɛbuma, hali wo bõbõma wo bore ra.	He doesn't greet people, even if you bump into him. Il ne salue pas, même si vous le bouscoulez.
B.	Xuru-tare nã tũ a ra.	He's simply badly educated. Il est simplement un mal éduqué.
A.	Na gbãsã mu a ra. N laxi a ra xaxili-tare nã fã a ra.	That's not all. I think that he's also a fool. Ce n'est pas tout. Je crois qu'il est aussi fou.
B.	A xa mixie lã e a xa fe mato.	His parents must worry about him. Ses parents doivent s'occuper de lui.

Fill-ins
Completer

________ nã Abu ra.
I nõdi.

tuli-tare
bãxi-tare
barika-tare
xũ-tare
nya-tare
xuru-tare
yagi-tare
sekolõ-tare
mixi nyusi-tare

Translation
Traduction de

Fode xa fe bara birĩ kõtofili ra. A fe birĩ rabama alo xũ-tare anũ xaxili-tare. Tɛmũde, a luxi alo dɛ-tare anu tuli-tare nã a ra. Hale a bõbo mixi ra mu sese-yo falama. A lã a xa mato.

Lesson 56: Review: Direct and indirect objects
Leçon 56: Révision: Compléments d'objet directs et indirects

I. Direct object
Complement d'objet direct

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Ndé male saraxi?	Who bought the rice? Qui a acheté le riz?
B.	Aminata nã a ra.	It's Aminata. C'est Aminata.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In Susu, the position of the direct object--either pronoun or noun--is before the principal verb.

a. En soussou, la position du complément d'objet direct (soit pronom, soit nom) est avant le verbe principal.

ex.:	(1)	N tara nĩge firĩ faxama nɛ, tina.	My brother will kill two bulls tomorrow. Mon frère tuera deux boeufs demain.
	(2)	Di, i sẽkirie sara yeri?	How much are you selling the shoes for? Combien vends-tu les chaussures?
	(3)	N i bõboma yakos.	I'll hit you soon. Je vais te battre tout de suite.
	(4)	Nde wo xarãma?	Who teaches you? Qui vous enseigne?

N.B.: When the verb is preceded by an auxiliary such as bara, na, nu, etc., or by the negative particle mu, the direct object goes between the auxiliary or mu and the principal verb.

N.B.: Quand le verbe est précédé d'un auxiliaire, tel que bara, na, nu, etc., ou de la particule negative mu, le complement d'objet direct se place entre l'auxiliaire ou mu et le verbe principal.

ex:	N tara bara nĩge firĩ faxa.	My brother killed two bulls. Mon frère a tue deux boeufs.
	N tara munu nĩge faxa sĩdẽ.	My brother hasn't killed the bull yet. Mon frère n'a pas encore tue le boeuf.
	N tara mu na nĩge faxafe.	My brother isn't killing the bull.

Mon frère n'est pas en train de tuer le boeuf.

II. Indirect object
Complement d'objet indirect

The general rule here is that the indirect objects are placed after the principal verb. It should be noted that these indirect objects are always used with postpositions (prepositions which come after). Which one is used is determined by the context and by the verb.

La règle générale ici est que les compléments d'objet indirect sont places après le verbe principal. Il faut noter que les compléments sont toujours employés avec les postpositions dont l'emploi est détermine par le contexte et par le verbe.

ex.:	A a xa kurɛ fima Abu ma tina.	He'll give his bicycle to Abu tomorrow. Il donnera sa bicyclette à Abou demain.
	N dɔ̃ma soma a nyi tina.	I'll give him back the clothing tomorrow. Je lui remettrai l'habit demain.
	Doxo-se radãgi Musa ma.	Give the chair to Musa. Passe la chaise à Moussa.

III. Thus, there is the following order of the principal members of the sentence:

Subject	+	mu	+	mu bara naxa nu bara	+	verb	+	fe xi ma	+	Indirect object	+	Postposition nyi, ma, bɛ, etc
	+	Time, place, etc. expressions	+	Postposition.								

Sujet	+	mu	+	nu bara naxa nu bara	+	Complément d'objet direct	+	verbe	+	fe xi ma	+	Complément d'objet indirect
	+	postposition nyi, ma, bɛ, etc.	+	Complément circonstantiel de lieu, de temps, etc.	+	postposition						

Fill-ins
Completer

1. Abu nga bara ______ sara.

male
woto
dugi
dõmae
sube nde
yɛxɛ nde
sẽkirie
a
e

2. N i xa woxo na ______.

saraxi
toxi
matofe
yefuxi
sotoxi
mamɛfe

3. N a ____ Abu ____.

fima ...ma
soma ...nyi
radãgife...ma
xanife...bɛ
tõgoxi...nã xõyi
saraxi...nã ma
fala...nã bɛ

4. N woto sarama ______
nã ma.

Abu
i-tã
nga
wõ baba
xarãdie

5. N ____ sarama i-tã nã ma.

woto
buki
sẽkirie
a
e
bãxi

Translation
Traduction de

Fatu, i nu gɛ i maxade, na tũde xani n bɛ i tenɛ̃ xõma. A fala i tara bɛ, a xa siga a baba xa sẽkirie tõgo garãge xõyi. Xa i sĩge gbilẽ n bɛ, i naxa n mamede, bãde nyĩ folo. Temũke n mu buma i soxo xõyi.

Fatu, when you finish washing, bring that pot to your aunt's house for me. Tell your brother to go take his father's shoes to the shoe repairman. If you come back first, don't wait for me; begin to cook the rice. Perhaps I won't be long at your uncle's house.

Fatou, quand tu finiras de te laver, amène-moi cette marmite chez ta tante. Dis à ton frere qu'il aille prendre les chaussures de son père chez le cordonnier. Si tu reviens la première, ne m'attends pas, commence à cuire le riz. Peut-être que je ne durerai pas chez ton oncle.

Lesson 57: Derived nouns: II B Noun + kãyi (kã)
Leçon 57: Noms dérivés: II B Nom + kãyi (kã)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Bãxi-kãyi nã nde ra?	Who is the owner of the house? Qui est le propriétaire de la maison?
B.	Abu nã a ra.	It's Abu. C'est Abou.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. You get another group of derived nouns by adding the suffix kãyi to certain nouns.

b. Kãyi, abbreviated kã, indicates the thing that a person (the proprietor, the owner) possesses. It points to the true owner, not the temporary owner (for example, the renter of an apartment). In this last case one would be obliged to use other expressions, which differ according to the context.

c. We have seen other ways of expressing possession in other lessons. The particle gbe for example has much the same meaning. In a later lesson, we will discuss the difference between the two in detail. It will suffice to say here that kãyi is stronger than gbe; kãyi emphasizes the true owner or possessor, while gbe can express the possessor or keeper of the moment.

d. Kãyi is generally attached only to inanimate nouns.

a. Ou peut obtenir un autre groupe de noms dérivés en ajoutant à certains noms le suffixe kãyi.

b. Kãyi dont l'abbreviation est kã, indique la chose qu'une personne (le propriétaire) possède. Il se rapporte à un vrai possesseur et non à un possesseur temporaire. Dans ce dernier cas, on serait obligé d'utiliser d'autres expressions, compte tenu du contexte.

c. Nous avons déjà vu d'autres moyens pour exprimer la possession dans d'autres leçons. La particule gbe, par exemple, veut dire à peu près la même chose. Plus tard, il y aura une leçon détaillée sur la différence ent ces deux mots. Ici, il suffira de dire que kãyi insiste plus sur le vrai propriétaire, tandis que gbe se rapporte le plus souvent au possesseur du moment.

d. D'une manière générale, on ne suffixe kãyi qu'à des noms des choses.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Sekiri-kãyi nã nde ra?	Whose shoe is this? A qui appartient cette chaussure?
	B.	Musa nã a ra.	It's Musa's. A Moussa.
2.	A.	Sopi-kãyi nã nde ra?	Who is the owner of that shop? Qui est le propriétaire de cette boutique?
	B.	N bã nã a ra.	It's my father. C'est mon père.
3.	A.	Kurɛ-kãyi go?	Where is the owner of that bicycle? Où est le proprietaire de cette bicyclette?
	B.	A bara mini.	He is gone out. Il est sorti.
4.	A.	Tũde-kãyi nã nde ra?	Who is the owner of the pot? Qui est le propriétaire de la marmite?
	B.	Nga nã a ra.	It's my mother. C'est ma mère.
5.	A.	Se-kãyi nã nde ra?	Who is rich? Qui est-ce qui est riche?
	B.	Musa nã a ra.	It's Musa. C'est Moussa.

Exercises
Exercices

1.	A.	the father: le père: Aminata, nde xa sade yiki?	Aminata, whose bed is this? Aminata, a qui appartient ce lit?
	B.	Aminata: Aminata: N mu yi sade-kãyi kolõ de!	I don't know who the owner of this bed is. Je ne connais pas le propriétaire de ce lit.
		Tɛmĩdé, Abu nã gbe a ra.	Perhaps it's for Abu. Peut-être, c'est pour Abou.
	C.	another man: un autre homme: A-tã nã gbe a ra.	It's for him. C'est pour lui.

	A.	I na kolõxi di?	How do you know (that)? Comment le sais-tu?
	C.	A-tã nã a falaxi n bɛ.	He told me. C'est lui qui me l'a dit.
	A.	Pe! A mu fa a nga gbe ra?	What! He didn't bring his mother's?!? Comment! Il n'a pas amene celui de sa mère?!?
	B.	N mu laxi a ra de!	I don't think so! Je ne crois pas!
		I a kolõ, Abu mu mixi xa fa fãma,	You know, Abu is useless for everyone (for the affairs of everyone), Tu sais, Abou n'est utile a personne (aux choses de personne),
		fo a yɛtɛ-kã gbe (xa fe).	except for himself ('except for his own things'). sauf à lui-même ('sauf aux choses de lui-même').
2.	A.	Woto-kãyi nã nde ra?	Who is the owner of the car? Qui est le proprietaire de la voiture?
	B.	Ali nã a ra. Kono a minixi.	It's Ali. But he's gone out. C'est Ali. Mais il est sorti.
	A.	Awa, a nu fa, i naxa a bore dãgi nɛ be.	Good, if he comes (back), tell him his friend passed by (here). Bon, s'il (re)vient, dis-lui que son ami a passé (ici).
3.	A.	Yi kurɛ ti-de mu fã. A-kãyi nã nde ra.	That bicycle is poorly parked. Who is the owner? Cette bicyclette est mal garée. Qui est le proprietaire?
	B.	Ansou nã a ra.	It's Ansou. C'est Ansou.
	A.	A xili n bɛ.	Call him for (to) me. Appelle-le moi.

Fill-ins
Compléter

1. _______ nã nde ra?
Musa nã a ra.

bãxi-kãyi
sẽkiri-kãyi
sopi-kãyi
dõma-kãyi
doni-kãyi
kurɛ-kãyi
tũde-kãyi
sade-kãyi

woto-kãyi
a-kãyi
kile-kãyi
prĩtĩ-kãyi
boti-kãyi
vitri-kãyi
dugi-kãyi

2. Think of other nouns with which you can use kãyi.

Trouvez d'autres noms avec lesquels on peut utiliser ce suffixe kãyi.

3. Besides kãyi and its abbreviation kã there is also the suffix kã, which means 'an inhabitant of ...'. Thus, Kaporo-kã means 'an inhabitant of the village of Kaporo'. What do the following nouns mean?:

À côté de kãyi et son abréviation kã, il y a aussi le suffixe kã qui veut dire 'l'habitant de ...'. Ainsi Kaporo-kã vent dire 'l'habitant du village de Kaporo.'

Traduisez les noms ci-dessous:

daxa-kã
fugera-kã
labera-kã
badera-kã

Review
Revision

Below are some nouns which we have used in this and other lessons. Each of these is often used with kãyi. Determine what you think the meaning of the derived noun is and make up small dialogues using them.

Vous trouvez ci-dessous une liste de noms que nous avons utilisés dans cette leçon et dans d'autres avant. À chacun de ces noms on peut ajouter kãyi. Trouvez les sens des noms dérivés ainsi obtenus et construisez de petits dialogues:

$$\left.\begin{array}{l}\text{tũde}\\ \text{buki}\\ \text{kãkira}\\ \text{bãxi}\\ \text{kure}\\ \text{doxo-se}\\ \text{sopi}\end{array}\right\} + \text{kãyi}$$

Lesson 58: Derived nouns: II C: Noun + di
Leçon 58: Noms dérivés: II C: Nom + di

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu.	Abu. Abou.
B.	Nam!	Yes! Oui!
A.	Kefui-di so n nyi.	Give me the teaspoon ('small spoon'). Donne-moi la petite cuillière.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. You can add the suffix di to many nouns and form other nouns.

In general, those nouns are diminutives. This is due in large part to the fact that di itself means 'child', (or 'small' or 'young').

In many cases, di adds also an emotive sense, a sense of endearment--especially when it is added to human nouns.

a. Ou peut ajouter le suffixe di à beaucoup de noms et former ainsi d'autr noms.

D'une manière générale ces noms sont des diminutifs. Ceci vient du fai que di lui-même, veut dire 'enfant', 'petit' ou 'jeune'.

Dans beaucoup de cas, di ajoute aussi un sens affectif, surtout quand o l'ajoute aux noms de personnes.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Aminata.	Aminata. Aminata.
	B.	Na!	Yes. Oui.
	A.	Tūde-di fa a ra.	Bring the small pot. Apporte la petite marmite.
2.	A.	Fatu.	Fatu. Fatou.
	B.	N bā!	Yes, father. Oui, papa.

	A.	Bitirɛ-di go?	Where is the small bottle? Où est la petite bouteille?
3.	A.	Musa.	Musa. Moussa.
	B.	Nam!	Yes. Oui.
	A.	Doxose-di so n nyi.	Bring me the footstool. Apporte moi le tabouret.
4.	A.	Mariama.	Mariama. Mariama.
	B.	Na.	Yes. Oui.
	A.	Panĩ-di so n nyi.	Bring me the small basin. Apporte-moi la petite bassine.

Exercises
Exercices

1.	A.	Aminata, diyɔrɛ-di xa baxa na mĩdẽ?	Aminata, where is the baby's pablum? Aminata, où se trouve la bouillie du petit enfant? (du bébé)
	B.	A na tebili-di fɛri.	It's on the small table. C'est sur la petite table.
	A.	I kefui-di maxa nũ?	Have you washed the small spoon alread Avait-tu déjà lavé la petite cuillière
	B.	Iyõ, a fã na tebili-di fɛri, kopi-di fɛ̃ma.	Yes, it's on the table also, next to the (small) cup. Oui, il se trouve aussi sur la table, à côte de la (petite) tasse.
2.	A.	Abu, xɛmɛ-di mũdũ na fafe naki.	Abu, who is the man who's coming? Abou, quel est l'homme qui est en trai de venir?
	B.	N là a ra, Aminata baba nã a ra.	I think it's the father of Aminata. Je crois que c'est le père d'Aminata.
	A.	A mã fafe, a xa di xa kurɛ-di nã xa fe na naki.	He's coming back again, about the small bicycle of his son. Il revient encore, au sujet de la petit bicyclette de son fils.

		A nu n maxorĩ, a fala n mu be.	If he asks for me, tell him that I'm not here. S'il me demande, dis-lui que je ne suis pas ici.
3.	A.	Fatu, toxɛ-die keri, e na male dõfe.	Fatu, chase the chicks away; they're eating the rice. Fatou, chasse les poussins; ils sont en train de manger le riz.
	B.	N bara tagã e keride, a lu e xa nde dõ.	I'm tired of chasing them away, let them eat a little of it. Je suis fatigué de les chasser, laisse-les en manger un peu.
4.	A.	Awa, i yi sube-di nã tũ saxi n bɛ!	Awa, are you giving me only this little piece of meat!?! Awa, c'est ce petit morceau de viande que tu me donnes seulement! ('tu as mise pour moi')
	B.	I nu a fala Allah, tãtu i to nã sotoxi.	You ought to be content to have that. ('You ought to thank God, when you receive that!') Tu devrais être content, d'avoir eu ça. ('Tu devrais remercier Dieu, pour avoir reçu ça!')

Fill-ins
Completer

1. _______ na mĩdɛ̃.
A na be.

dimɛdi
di
kefui-di
tũde-di
bitirɛ-di
doxõse-di
pani-di
diyɔrɛ-di
tebili-di
kopi-di
xɛmɛ-di
ginɛ-di
kurɛ-di
toxɛ-di
sube-di
sẽkiri-di
bãxi-di
dõma-di
gɛmɛ-di
Abu-di
n baba-di

2. Think of other nouns to which you can suffix -di.

Trouvez d'autres noms auxquels on peut suffixer -di.

Review
Revision

Below, there is a list of nouns which we have used in this lesson and in others before this one.

To each of these nouns, one can add di.

Decide on the meaning of the noun and then make up a dialogue for each word.

Try to think of other nouns which could take the suffix di.

Vous trouvez ci-dessous une liste de noms que nous avons utilisés dans cette leçon et dans d'autres avant.

A chacun de ces noms, on peut ajouter di.

Trouvez le sens des noms dérivés ainsi obtenus et puis construisez des dialogues pour chacun.

Essayez de penser à d'autres noms auxquels on pourrait ajouter le suffixe di.

tũde
bitirɛ
doxo-se
pani
kefui
di-yɔrɛ
tebili
xɛmɛ
kurɛ
toxɛ
sube
bãxi
kikɛ
kore

di

Lesson 59: Derived nouns: mixi + the tense: xi
Leçon 59: Noms dérivés: mixi + le temps: xi

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Mũfera Abu rafã i ma?	Why does Abu please you? Pourquoi Abou, te plaît-il?
B.	Mixi-susaxi nã a ra, na nã a ra.	He's a courageous person, ('He's someone who's courageous') that's why. C'est parce que c'est quelqu'un de courageux, ('C'est quelqu'un de courageux') c'est pourquoi.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Another group of derived nouns is formed by adding to mixi the tense: xi of certain verbs.

b. In general, these nouns refer to either a quality or a state of being of a person.

c. Most of the time, we translate these derived nouns by English expressions such as, for example, 'someone who's courageous', or 'a courageous person', for mixi-susaxi. This does not mean, however, that mixi-susaxi, for example, is not a single word in Susu.

a. On peut former un autre groupe de noms dérivés en ajoutant à mixi le temps: xi de certains verbes.

b. D'une manière générale, ces noms se rapportent soit à une qualité soit à un état d'être d'une personne.

c. La plupart du temps, nous traduisons ces noms dérivés par des expressions françaises comme, par exemple, 'quelqu'un de courageux' pour mixi-susaxi. Ceci n'empèche pas que mixi-susaxi soit un nom en soussou.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Mũfera Alfa mu rafã i ma?	Why doesn't Alfa please you? Pourquoi Alfa ne te plaît-il pas?
	B.	Mixi-gaxuxi nã a ra, na nã a ra.	He's a coward ('a fearful person'), that's why. C'est parce que c'est quelqu'un de peureux. ('C'est un lâche! ')

2.	A.	Mũfera Musa rafã i ma?	Why does Musa please you? Pourquoi Moussa te plaît-il?
	B.	Mixi-tĩxĩxi nã a ra.	He's an honest person. C'est quelqu'un d'honnête.
3.	A.	Mũfera Anmara rafã i ma?	Why does Anmara please you? ('Why do you like Anmara?') Pourquoi Anmara te plaît-il?
	B.	Mixi-madũduxi nã a ra.	He's someone who's calm. C'est quelqu'un de calme.
4.	A.	Mũfera Mamadu mu rafã i ma?	Why doesn't Mamadu please you? Pourquoi Mamadou ne te plaît-il pas?
	B.	Mixi-dãkaxi nã a ra.	He's an accurséd person. C'est quelqu'un de maudit.

Exercises
Exercices

1.	A.	N mu a kolõ, mixi moli mũdũ-tã na Ibrahima ra.	I don't know what kind of person Ibrahima is. Je ne sais pas quel genre de personne est Ibrahima.
	B.	Mixi-gaxuxi nã a ra. A wɛyɛ̃ma alo mixi-furaxi.	He's a coward. He speaks like a sick person. C'est un lâche. Il parle comme une personne malade.
	A.	A xa fe bara n-tã kõtofili.	His case worries me. Son cas m'inquiète.
	B.	Di, mixi-dãkaxi nã tũ a ra.	(My friend), he's simply an accurséd person (and thus 'uninteresting'). (Mon ami), c'est simplement quelqu'un de maudit ('de pas intéressant').
	A.	A xa mixie nã a kanaxi.	It's his parents who spoiled him. C'est ses parents qui l'ont gâté.
2.	A.	N kili mixi ragatade ne yiki.	I've come back from a burial. Je reviens d'un enterrement.
	B.	Nde faxaxi?	Who died? Qui est mort?

A.	Musa tara. Muxu bara bu na kifãyi.	Musa's brother. We stayed a long time. Le frère de Moussa. Nous avons beaucoup duré.
B.	Mixi-faxaxi saxa nã nu a ra.	There were three deaths (three dead persons). Il y avait trois morts.

Fill-ins
Compléter

______ nã a ra.

mixi-susaxi
mixi-gaxuxi
mixi-tĩxĩxi
mixi-madũduxi
mixi-dãkaxi
mixi-furaxi
mixi-faxaxi

Review
Révision

Make up sentences to fit each of the following derived nouns:

Trouvez des phrases pour chacun de ces noms dérivés:

mixi-gaxuxi
mixi-furaxi
mixi-faxaxi
mixi-dãkaxi
mixi-madũduxi
mixi-tĩxĩxi
mixi-gaxuxi
mixi-susaxi

Lesson 60: General review of "possession"
Leçon 60: Revue générale de la "possession"

(Review: lessons 11, 19, 24, 30, 57)
(Revoir: leçons 11, 19, 24, 30, 57)

Grammatical notes
Notes de grammaire

The different ways of indicating possession are the following:

A. Possessive adjectives

a. Noun or personal pronoun + noun

ex.

ń baba	(my father)	Abu nga	(Abu's mother)
i xuyi	(your head)	Musa sayi	(Musa's foot)
wõ bore	(our friend)	i nga bore	(your mother's friend)

This construction is used either for a natural bond--such as birth or a part of the body--or for a bond of friendship.

For persons in one's family, it is used for those who are older or for persons of the same age.

In general, it isn't used for persons who are descended from oneself, nor for persons who are related by marriage. (But notice this exception: i sina 'your co-wife').

b. Noun or personal pronoun + xa (ma) + noun

ex.

n ma ginɛ	(my wife)
a xa xamɛ	(her husband)
wõ ma di	(our child)
Abu xa sẽkiri	(Abu's shoe)
i nga xa doma	(your mother's dress)
Fode xa bãde	(Fode's rice)

(ma is used only after the n and the wõ.)

This construction is used above all for the material things that one possesses, and also for persons who are either descended from oneself or who are related by a contract (such as marriage).

B. Possessive pronouns

a. Noun or personal pronoun + gbe

ex.

i-gbe	(yours)	Abu-gbe	(Abu's)
a-gbe	(his, hers)	i nga-gbe	(your mother's)
e-gbe	(theirs)	nde-gbe?	(whose?)

This construction indicates the person who possesses, the possessor or proprietor of something.

Gbe can be separated from the noun or pronoun by the emphatic particles, such as tã, nã, fã.

ex. i nã-gbe; a fã-gbe; n-tã-gbe; Ali nã-gbe a ra; Amara nã-gbe nu a ra.

b. The derivational suffix: kãyi: the owner/possessor of...

ex. bãxi-kãyi	(the proprietor of the house; the house is owned by...)
woto-kãyi	(the car is possessed by...; the owner of the car)
sẽkirie-kãyi	(the possessor of the shoes; the shoes are owned by...)

This construction indicates above all the thing that is possessed.
Kãyi is sometimes abbreviated as kã.
Notice the difference between kãyi and gbe:

(1) kãyi is usually suffixed to inanimate nouns.
(2) gbe is usually attached to animate nouns.

Les différentes façons de rendre la possession sont les suivantes:

A. Adjectifs possessifs

a. Nom ou pronom personnel + nom

ex. n baba	(mon père)	Abu nga	(la mère d'Abou)
i xuyi	(ta tête)	Musa sẽyi	(le pied de Moussa)
wõ bore	(notre ami)	i nga bore	(l'ami de ta mère)

Cette forme est utilisée soit pour un lien naturel: de naissance ou quand il s'agit d'une partie du corps; soit pour un lien de sympathie.

Cette construction est utilisée aussi quand il s'agit des gens de la même famille. Mais, en général on ne l'utilise pas pour les personnes auxquelles on est lié par un contrat (comme le mariage) et quand il s'agit des propres enfants de quelqu'un. (Mais remarquez cette exception: i sina: ta co-épouse.)

b. Nom ou pronom personnel + xa (ma) + nom

ex. n ma ginɛ	(ma femme)
a xa xamɛ	(son mari)
wõ ma di	(notre enfant)
Abu xa sẽkiri	(la chaussure d'Abou)
i nga xa dõma	(l'habit de ta mère)
Fode xa bãde	(le riz de Fodé).

(le ma n'est utilisé qu'après le n et le wõ.)

Cette forme est surtout utilisée pour les objets qu'on possède et aussi pour les personnes auxquelles on est lié par un contrat (comme le mariage) et quand il s'agit des propres enfants de quelqu'un.

B. Pronoms possessifs

c. nom ou pronom personnel + gbe

ex. i-gbe (à toi, le tien)
a-gbe (à lui, le sien)
e-gbe (à eux, le leur)

Abu-gbe (à Abou)
i nga-gbe (à ta mère)
nde-gbe? (à qui?)

Cette forme indique celui qui possède, le possesseur, le propriétaire de quelque chose.

Gbe peut être séparé du nom ou pronom par les particules, telles que nã, fã, tã.

ex. i nã-gbe; a fã-gbe; n-tã-gbe; Ali nã-gbe a ra; Amara nã-gbe nu a ra.

d. Le suffixe dérivatif: kãyi: le propriétaire de...

ex. bãxi-kãyi	(le propriétaire de la maison; la maison est possédée par...)
woto-kãyi	(l'auto est possédée par...; le propriétaire de l'auto)
sẽkiri-kãyi	(le possesseur des chaussures; les chaussures sont possedées par...)

Cette forme indique surtout la chose qui est possédée.
Kãyi est quelquefois abrévié en kã.
Notez cette différence entre kãyi et gbe:
(1) kãyi est surtout suffixé à des objets: la traduction serait alors 'le possesseur de...').
(2) gbe est surtout suffixé à des noms des personnes; sa traduction serait alors '...est possesseur de quelque chose'.

Exercises
Exercices

1.	A.	Nde xa woto tixi naki?	Whose car is that that's stopped? A qui appartient la voiture qui est arrêtee?
	B.	N-gbe nã a ra.	It's mine. C'est à moi.

2.	A.	Bãxi-kãyi nã nde ra?	Who is the proprietor of the house? Qui est le propriétaire de la maison?
	B.	Anmara nã a ra.	It's Anmara. C'est Anmara.
3.	A.	Fode-gbe nã na bãxi ra?	Does that house belong to Fode? Est-ce que cette maison-là appartient à Fodé?
	B.	Ade, Anmara-gbẽ nã a ra.	No, it belongs to Anmara. Non, ça appartient à Anmara.
4.	A.	Abu.	Abu. Abou.
	B.	Nam.	Yes. Oui.
	A.	I xa kure raso, tune na fafe.	Bring in your bicycle; it's raining. Fais rentrer ta bicyclette, il pleut.
5.	A.	Muxu xa woto mu fãxi.	Our car isn't running. ('Our car isn't good.') Notre voiture est en panne. ('Notre voiture n'est pas bonne.')
		A fore nã soxoxi.	The tire is punctured. ('Its rubber is pierced!') Le pneu est crevé. ('Sa chambre à air est percée'.)
	B.	Muxu fã-gbe mu fãxi.	Ours too isn't running. Le nôtre aussi est en panne.
		N mu a kolõ, mũse kanaxi a kui.	I don't know what's broken in it (in the motor). Je ne sais pas ce qui ne va pas là-dedans (dans le moteur).

Fill-ins
Compléter

1.	_____ baba na be.	i n Abu wõ bore

2. N ______ na be.	nga bore tɛnɛ̃ tanũ tara xũya
3. ______ xa sẽkirie na be.	a wo Ali i nga n ma di
4. I xa ______ na be.	dõma di xamɛ ginɛ woto sleti buki
5. ______-gbe nã a ra.	Musa i nga wõ ma di n bore baba e Abu
6. ______-kãyi nã nde ra?	dõma buki woto dugi sube
7. Nde xa dõma a ra? ______-gbe nã a ra.	n Abu n baba a xa di
8. ___(a)___-kãyi na nde ra? ___(b)___ nã a ra.	a. woto sẽkiri bãxi b. Abu n baba n-gbe

Translation
Traduction de

Tɛmũde Abu xa kurɛ nã tixi naki. Xa a gbe mu a ra, tɛmũde Anmara nã-gbe a ra. N a mɛxi a Fode bara woto sara. Woto-kãyi bara fĩde muxu fã na. Muxu xa kurɛɛ noma nɛ e malabude dõdorõti. N ma kurɛ nu fisa, kono Fode-gbe nu bara tagã kifãyi. A fataxi woto sara ra.

Perhaps it's Abu's bicycle that stopped over there. If it isn't his, perhaps it's Anmara's. I learned that Fode bought a car. We too have become owners of a car. Our bicycles will be able to rest a little. My bicycle was a little better, but Fode's is really worn out. He did well to buy a car.

Peut-être c'est la bicyclette d'Abou qui est arrêtée là-bas. Si ce n'est pas la sienne, peut-être c'est celle d'Anmara. J'ai appris que Fodé a acheté une voiture. Nous devenons aussi les propriétaires d'une voiture. Nos bicyclettes vont pouvoir se reposer un peu. Ma bicyclette était un peu mieux, mais celle de Fodé était réellement très vieille. Il a bien fait d'acheter une voiture.

Lesson 61: The past perfect, the pluperfect
Leçon 61: Le passé antérieur, le plus-que-parfait

Basic dialogue
Dialogue de base

A. Di, tunε i li i xõyi nε?	Hey, did the rain come while you were at home? ('Did the rain find you at home?') Dis, la pluie t'a-t-elle trouvé chez toi?
B. Ade, n nu bara siga makiti nũ.	No, I had already left for the market. Non, j'étais déjà parti au marché.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The past perfect (or pluperfect) is given in Susu by nu + bara (bata) + verb.

ex.: m nu bata siga (nũ)... I had (already) left (at that time)...

As can be seen, the fact of leaving was prior to the rain.

The nũ at the end of the phrase after the verb can be omitted. It isn't part of the verb, but reinforces the idea of the past perfect. It means 'already' or 'at that time'.

a. Le plus-que-parfait (et le passé antérieur) est rendu par nu + bara (bata) + verbe en soussou.

ex.: n nu bata siga (nũ)... J'étais parti (alors, en ce temps-là)...

Comme on peut voir, le fait de partir était antérieur à la tombée de la pluie.

Le nũ se trouvant à la fin peut ne pas être mentionné. Il ne fait pas partie du verbe, mais renforce l'idée du passé. Il veut dire 'déjà' ou 'à ce temps-là'.

Dialogues
Dialogues

1. A. Fatu, tunε i li i xõyi nε?	Fatu, did the rain find you at home? Fatou, la pluie t'a-t-elle trouvée chez toi?
B. Ade, n nu bata siga nga xõyi nũ.	No, I had already left for my mother's house. Non, j'étais déjà partie chez ma mère.

2.	A.	Musa, tũnade i li xõyi nɛ?	Musa, did the storm come while you were home? Moussa, la tempête t'a-t-elle trouvé chez toi?
	B.	Iyõ, n nu bara bãxi li nũ.	Yes, I had already arrived at the house. Oui, j'étais déjà arrivé à la maison.
3.	A.	Mamadu, foye i li turuti nã ma?	Mamadu, did the wind come when you were on the street? Mamadou, le vent t'a-t-il trouvé dans la rue?
	B.	Ade, n nu bara xarãde li nũ.	No, I had already arrived at school. Non, j'étais déjà arrivé à l'école.
4.	A.	Aminata, kuɛ wo li kira nã na?	Aminata, did the night come while you were on the way? Aminata, est-ce que la nuit vous a trouvé en route?
	B.	Ade, muxu nu bara so nũ.	No, we had already arrived. Non, nous étions déjà arrivés.

Exercises
Exercices

1.	A.	Issa, i i baba to nũ?	Issa, did you see your father? Issa, avais-tu vu ton père?
	B.	Ade, a nu bara mini.	No, he had gone out. Non, il était sorti.
2.	A.	Momo, i i xũya to nũ?	Momo, did you see your younger brother? Momo, as-tu vu ton jeune frère?
	B.	Ade, a nu bara xi.	No, I had already gone to bed. Non, je m'étais déjà couché.
3.	A.	Cisse, wo Fatu to nũ?	Cisse, did you see Fatu? Cissé, avez-vous vu Fatou?
	B.	Ade, a nu bara a sa.	No, she had already gone to bed. Non, elle s'était déjà couchée.
4.	A.	Issa, i i bore to nũ?	Issa, did you see your friend? Issa, avais-tu vu ton ami?
	B.	Ade, a nu bara siga.	No, he had left. Non, il était parti.

5.	A.	Fode, i i mama xεbu nũ?	Fode, did you say good night to your grandmother? Fodé, avais-tu salué ta grand-mère?
	B.	Ade, a nu bara sali folo.	No, she had begun to pray. Non, elle avait commencé à prier.
6.	A.	Musa, i nga to fa bãxi xoro,	Musa, when your mother went to the house yesterday, Moussa, quand ta mère est allée à la maison hier,
		a i li na nũ?	did she find you there? t'a-t-elle trouvé là?
	B.	Ade, a li nε, n nu bara siga xarãde nũ.	No, she found that I had already left for school. Non, elle a trouvé que j'étais déjà parti à l'école.
	A.	A i baba-tã to nũ?	Did she see your father? A-t-elle vu ton père?
	B.	Ade, a fã nu bara siga a bore xõyi.	No, he too had already left for his friend's house. Non, il était déjà parti aussi chez son ami.
7.	A.	I i tεnε̃ li a xõyi xoro nũ?	Did you find your aunt at her house yesterday? As-tu trouvé ta tante chez elle hier?
	B.	Ade, a nu bara siga salide nũ.	No, she had already left to pray. Non, elle était déjà partie prier.
8.	A.	N nu i li i xõyi xoro gεsεgε.	I didn't find you at your house yesterday morning. Je ne t'ai pas trouvé chez toi hier matin.
	B.	I nõdi; n nu bara mini nũ.	You're right; I had already left. Tu as raison; j'étais déjà parti.
9.	A.	Di, n siga nε i xõyi xoro.	Say, I went to your house yesterday. Dis, j'étais parti chez toi hier.
	B.	Tεmui mũdũ naki?	At what time? Vers quelle heure?
	A.	Fitiri tεmui. Kono n la a ra, i nu bara mini.	About dusk. But I think that you had gone out. Vers le soir. Mais je crois que tu étais sorti.

	B.	Ade, n nu bara n sa na tɛmui.	No, I was already in bed (at that time). Non, je m'étais déjà couché (à ce temps-là).
	A.	Pe! i mu nu yalãxi nɛ?	But, were you sick? Mais, étais-tu malade?
	B.	Ade, n nu tagãxi nɛ tũ.	No, I was just tired. Non, j'étais seulement fatigué.
10.	A.	Abu to siga bãxi, wo nu na mĩdẽ?	Where were you when Abu left for the house? Où étais-tu quand Abou est parti à la maison?
	B.	Muxu nu bara mini ta-kui.	We had gone downtown. Nous étions partis en ville.
11.	A.	Fode, n mu i li i xõyi xoro.	Fode, I didn't find you at your home yesterday. Fodé, je ne t'ai pas trouvé chez toi hier.
	B.	Mũ tɛmui?	When? Quand?
	A.	Kwɛ ra.	At night. La nuit.
	B.	N nu bara mini.	I had gone out. J'étais sorti.

Fill-ins
Compléter

1. I to fa n xõyi xoro, n nu bara ______ nũ.

mini
siga makiti
bãxi li
kuri-so
bãde-nyĩ
gɛ salide
gɛ walide

Fill in and translate
Complétez et traduisez

1. ... a ______ be ...

na
nu na

na fafe
fama
bara fa
nu fafe
naxa fa
faxi
nu bara fa

2. ...a ______ makiti...

na sigafe
sigama
bara siga
nu sigafe
naxa siga
sigaxi
nu bara siga

3. a ___(a)___ sẽkirie ___(b)___
___(c)___ na.

(a) (nothing) (rien)
na
bara
nu
naxa
nu bara

(b) soto
to

(c) fe
ma
xi

Translation
Traduction de

1. Xoro gɛsɛgɛ tũnade nũ foye mu n li kira ra. N nu bara so xarãde nũ. A Abu li turuti nã ma. N baba fã nu bara a bore xõyi li.

2. N siga nɛ Abue xõyi xoro. Kono,n mu Abu li na. A xũya nu bara a sa. A tara fã nu bara mini. N mu a mama xɛbu, a nu bara sali folo.

Lesson 62: Derived nouns: II E: Noun or verb + ti
Leçon 62: Noms dérivés: II E: Nom ou verbe + ti

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Doni-ti rafã Abu ma hã!	Abu likes very much to borrow! ('Borrowing pleases Abu very much.') Abou aime beaucoup emprunter! ('L'emprunt plaît beaucoup à Abou.')
B.	Se nã mu a nyi ra.	(It's because) he has nothing. (C'est parce que) il n'a rien.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Another group of derived nouns is obtained by adding the radical of the verb ti to another verb or noun.

b. In general, ti means 'to stop', 'to place (oneself)', and ti (the noun) means 'stopping'. By extension, ti (the verb) can also mean 'to do'. It is this last sense which it takes usually in a compound word.

c. A noun which is composed in this way can just as well refer to the person who does the action expressed by the verb as to the action itself. In general, it is possible to distinguish between the two by the tone on the last syllable. Example:

doni-ti → doni-tí 'the person who borrows'
doni-ti → doni-tì 'the act of borrowing', 'borrowing'

a. Un autre groupe de noms dérivés est obtenu en ajoutant le radical du verbe ti à un autre verbe ou nom.

b. En général ti veut dire 's'arrêter', 'se placer', 'placer', et ti (le nom) veut dire 'arrêt'. Par extension, ti (le verbe) peut aussi vouloir dire 'faire'. C'est ce dernier sens qu'il prend surtout dans un mot composé.

c. Un nom ainsi dérivé peut alors aussi bien se rapporter à la personne qui fait l'action exprimée par le verbe qu'à l'acte. En général, il y aura une distinction possible avec l'accentuation sur la dernière syllabe. Exemple:

doni-ti → doni-tí 'celui qui emprunte'
doni-ti → doni-tì 'l'emprunt, le fait d'emprunter'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Doni-ti rafã Fode ma hã!	Fode likes very much to borrow! ('Borrowing pleases Fode very much!') Fodé aime beaucoup emprunter! ('Le fait d'emprunter, l'action d'emprunter plaît beaucoup à Fodé!')
	B.	Se nã mu a xõyi.	It's because he doesn't have anything at his house. ('The thing is not at his house.') C'est parce qu'il n'a rien chez lui. ('La chose n'est pas chez lui.')
2.	A.	Doni-ti mu rafã Anmara ma!	Anmara does not like to borrow! Anmara n'aime pas emprunter!
	B.	Se nã na a nyi (ra).	It's because he's rich. C'est parce qu'il est riche.
3.	A.	Doni-ti mu rafã i xũya ma!	Your younger brother doesn't like to borrow! Ton jeune frère n'aime pas emprunter.
	B.	A bonyɛ nã gbo hã!	He's very nervous. Il est très nerveux.
4.	A.	Doni-ti mu rafã Seni ma.	Seni doesn't like to borrow. Séni n'aime pas emprunter.
	B.	Di, se nã na a nyi ra hã!	My friend, it's because he's very rich. Mon ami, c'est parce qu'il est très riche!

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, kalamu-ti nã i ra, ka xɛri-ti?	Say, are you complaining for yourself, or are you on commission? ('Are you the plaintiff, or are you the agent for another?') Dis, te plains-tu ou fais-tu une commission? ('Est-ce que tu es le plaintif ou tu es commissionnaire pour un autre?')
	B.	A firĩ birĩ.	Both. Les deux.

2.	A.	Mamɛ-ti gbe mu rafã n ma.	I don't like waiting very much. Je n'aime pas beaucoup attendre.
	B.	Fe ŋdee na, a mu lã mixi gbata agbera.	There are some things which it is necessary that one shouldn't hurry too much. ('There are some things which it is necessary that one shouldn't hurry very much.') Il y a des choses, pour lesquelles il ne faut pas trop se presser. ('Il y a des choses, il ne faut pas que les gens se pressent trop.')
3.	A.	Nde nã wõ-ma prĩtĩ-ti ra to?	Who is our photographer today? Qui est notre photographe aujourd'hui?
	B.	Musa nã a ra.	It's Musa. C'est Moussa.
4.	A.	Sɛbɛli-ti xono i tara bɛ hã!	Your brother doesn't like to write! Ton frère n'aime pas écrire!
	B.	Mixie nã mu sɛbɛli-ti-ma a ma agbera.	That's because people don't write him very much. C'est parce que les gens ne lui écrivent pas beaucoup.

Fill-ins
Completer

______ nã a ra.

doni-ti
kalamu-ti
xɛra-ti
prĩtĩ-ti
sɛbɛli-ti
dãka-ti
kõbi-ti
muŋyɛ-ti
ŋyɛrɛ-ti
dɔ̃xɛra-ti
xãbira-ti
yarera-ti

Translation
Traduction de

1. A tara bonyɛ gbo, kalamu-ti nũ doni-ti mu rafã a ma.

2. Make up sentences where you use the following derived nouns:

   Trouvez des phrases où l'on utiliserait des noms dérivés suivants:

$$\left.\begin{array}{l}\text{doni}\\ \text{kalamu}\\ \text{prĩtĩ}\\ \text{sɛbɛli}\end{array}\right\} + \underline{\text{ti}}$$

Lesson 63: Derived nouns: II F: Noun + ginɛ, xamɛ
Leçon 63: Noms dérivés: II F: Nom + ginɛ, xamɛ

Basic dialogue
Dialogue de base

A. Di, bare yeri na wo xɔ̃yi?	Say, how many dogs are there at your house? Dites, combien de chiens y a-t-il chez vous?
B. Bare-ginɛ kerɛ̃ anũ bare-xamɛ saxã.	One female dog and three male dogs. Une chienne et trois chiens.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The nouns xamɛ or xɛmɛ ('man, male') and ginɛ ('woman, female') can be suffixed to certain nouns to give another group of derived nouns.

b. In general, they are suffixed most of the time to the names of animals in order to distinguish the sex of the animal.

c. They can also be suffixed to di ('child, infant'). There too, they are used to distinguish the sex of the child.

d. N.B. In a few rare cases, there are special words for the males of certain types of animals and at the same time a general word for that type of animal. (Example from English: horse: general word which doesn't distinguish the sex. stallion: a male horse. mare: a female horse.)

e. In Susu:

1. toxɛ: fowl, in general
   kokɔ̃re: rooster

2. si: goat, in general
   sidɔ̃bi: he-goat, billy-goat

f. But, even in these cases, you can also use the derived noun:

1. toxɛ-xamɛ: rooster

2. si-xamɛ: he-goat, billy-goat

a. Les noms ginɛ ('femme, femelle') et xamɛ ou xɛmɛ ('homme, mâle') peuvent être suffixés à certains noms pour donner un autre groupe de noms dérivés.

b. D'une manière générale, on les suffixe surtout à des noms d'animaux pour distinguer le sexe.

c. Ou peut les suffixer aussi a di ('enfant'). Là encore il s'agit de distinguer le sexe.

d. N.B. Dans quelques cas il y a des mots spéciaux pour désigner le mâle de certains animaux, à côte d'un mot général qui désigne le type d'animal sans référer au sexe. (Exemple du francais: cheval: nom général qui ne se réfère pas au sexe. jument: la femelle, un cheval femelle.)

e. En soussou:

1. toxɛ: poule, en général
   kõkore: le coq

2. si: chèvre, en général
   sidõbi: le bouc

f. Mais, même dans ces cas, on peut utiliser aussi le nom dérivé:

1. toxɛ-xamɛ: le coq

2. si-xamɛ: le bouc

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Di, bare yeri na i tara xõyi?	Say, how many dogs are there at your brother's place? Dis, combien de chiens y a-t-il chez ton frère?
	B.	Bare-ginɛ firĩ anũ bare-xamɛ kerẽ.	Two female dogs and one male dog. Deux chiennes et un chien.
2.	A.	Ali, nĩge yeri na wo nyi?	Ali, how many cattle have you? Ali, combien de boeufs avez-vous?
	B.	Nĩge-xamɛ saxã anũ nĩge-ginɛ suli.	Three bulls and five cows. Trois boeufs et cinq vaches.
3.	A.	Fatu, nyari yeri na i nga nyi?	Fatu, how many cats does your mother have? Fatou, combien de chats ta mère a-t-elle?
	B.	Nyari-ginɛ kerẽ peti!	One female cat only! Une chatte seulement!
4.	A.	N bã, bare yeri na wõ ma daxa?	Papa, how many dogs do we have at our farm? Papa, combien de chiens avons-nous dans notre ferme?
	B.	Bare-xamɛ nani.	Four male dogs. Quatre chiens.

Exercises
Exercises

1.	A.	Di, e si-xamɛ xilima di?	Say, what's the name of a male goat? Dites, comment appelle-t-on un chèvre mâle?
	B.	Sidõbi. Kono, i noma a falade fã si-xamɛ.	Sidõbi. But you can also say si-xamɛ. Sidõbi. Mais tu peux dire aussi si-xamɛ.
2.	A.	Di, i nũ i bã to mini sube bũde, i sube mũdũe to?	Tell me, when you and your father went to go hunting, what kind of animals did you see? Dis, quand tu et ton père sont partis à la chasse, quelle sorte d'animaux as-tu vus?
	B.	Sexɛ-nĩge-xamɛ anũ xeli-ginɛ.	A buffalo, and a doe. Un buffle et une biche.
	A.	Wo mu yatɛ-xɛmɛ nde to nu?	Did you see some lions? Avez-vous vu quelques lions?
	B.	Muxu nde xui mɛ nɛ.	We heard some. Nous en avons entendu.
3.	A.	Tunɛ tɛmui mã bara a li!	The rainy season again! Encore la saison des pluies!
	B.	Hali i mu na fala. I mu xunyɛ-xamɛ xui mɛxi?	You don't have to say it. Don't you hear the bullfrogs? Inutile de le dire. N'entends-tu pas les grenouilles mâles?
	A.	I-tã nã kolõxi di?	How do you recognize it? (the sound of the bullfrogs?) Comment le sais-tu? (le son des grenouilles mâles?)
	B.	N bã nã a falaxi n bɛ.	My father told me. C'est mon pere qui me l'a dit.

Supplementary Notes:
Notes Supplementaires:

There are two words in Susu for 'buffalo': sɛxɛ-nĩge and mũti.

Il y a deux mots en soussou pour 'buffle': sɛxɛ-nĩge et mũti.

Fill-ins
Compléter

N ________nde to nɛ xoro.

bare-ginɛ
bare-xamɛ
toxɛ-xamɛ
si-xamɛ
di-ginɛ
di-xamɛ
nĩge-xamɛ
nĩge-ginɛ
mũti
yatɛ
nyari-ginɛ
nyari-xamɛ
xunyɛ
sɛxɛ-nĩge-xamɛ
xeli-ginɛ
mũti-xamɛ
yatɛ-xamɛ
yatɛ-ginɛ
xunyɛ-xamɛ
xunyɛ-ginɛ
si
sɛxɛ-nĩge-ginɛ
xeli-xamɛ
mũti-ginɛ
kõkore
sidõbi
bare
toxɛ
di
nĩge
sɛxɛ-nĩge
nyari
xeli

Translation
Traduction de

1. A. Bari nani nã na muxu xa daxa.

   B. I mu xũyɛ-xamɛ xui mɛxi?

2. Think of the words we have in English for the following animals. Make up small dialogues about each animal.:

   Trouvez les noms français des noms d'animaux ci-dessous. Construisez de petits dialogues pour chaque animal.:

	xamɛ	ginɛ
nĩge		
si		
yatɛ		
mũti +		
ŋyari		
bare		
xuŋyɛ		
xeli		

Lesson 64: nu + the tense: xi
Lecon 64: nu + le temps: xi

(Review: lesson 33)
(Revoir: Leçon 33)

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Fatu, i nu sigaxi mĩdẽ xoro?	Fatu, where had you gone to yesterday? Fatou, ou étais-tu parti hier?
B.	N nu sigaxi makiti nɛ.	I had gone to the market. J'étais parti au marché.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The tense xi suffixed to a verb which is preceded by nu is a past tense which is translated in English by a pluperfect but in Susu, this construction has that nuance already mentioned in lesson 33 which differentiates it from the true pluperfect, nu bara.

Cette forme-xi suffixé au radical du verbe qui est précédé par nu est un temps du passé que l'on traduit en français par un plus-que-parfait, mais en soussou cette construction a cette nuance déjà remarquée dans la leçon 33 qui la rend différente du temps nu bara qui est le vrai plus-que-parfait.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa, i nu sigaxi mĩdẽ xoro-bora?	Musa, where had you gone the day before yesterday? Moussa, où étais-tu parti avant-hier?
	B.	N nu sigaxi n nga xõyi nɛ.	I had gone to my mother's. J'étais parti chez ma mère.
2.	A.	Fode, i nu sigaxi mĩdẽ?	Fode, where had you gone to? Fodé, où étais-tu parti?
	B.	N nu minixi yɛxɛ nã fede.	I had gone out to look for the sheep. J'étais sorti chercher le mouton.
3.	A.	I tara nu sigaxi mĩdẽ?	Where had your brother left for? Où était parti ton frère?
	B.	A nu sigaxi xarãde nɛ.	He had gone to school. Il était parti à l'école.
4.	A.	I baba nu minixi nɛ xoro?	Had your father gone out yesterday? Ton père était-il sorti hier?

	B.	Ade, a nu saxi nε.	No, he had gone to bed. Non, il était couché.

Exercises
Exercises

1.	A.	Di, i nu faxi mũse ma?	For what reason did you come, my friend? Dis, au sujet de quoi étais-tu venu?
	B.	N nu waxi i tofe nε, xa i noma n donide kobiri nde ra.	I wanted to see you, in order to borrow money from you. ('I wanted to see you, if you were able to lend me some money.') Je voulais te voir, pour t'emprunter de l'argent. ('Je voulais te voir, si tu étais en mesure de me prêter de l'argent.')
	A.	I bara bira temui nyaxi ma;	You came at the wrong time, ('at a bad time') Tu n'as pas de chance, ('tu es tombé sur un mauvais temps.')
		hã ya, e munu n sare fi.	until now (hã ya) they haven't paid me. ('they haven't given me my salary yet.') jusqu'a présent (hã ya) on ne m'a pas payé. ('on ne m'a pas donné mon salaire.')
	B.	Awa, n fama kike-nyõyi ma.	Well then, I'll come at the end of the month. Bon, je viendrai à la fin du mois.
2.	A.	Abu, i nu saxi nε xoro, i baba to nu i fẽma?	Abu, were you in bed yesterday, when your father was looking for you? Abou, étais-tu couché hier, quand ton père te cherchait?
	B.	Ade, n nu minixi nε.	No, I had gone out. Non, j'étais sorti.
3.	A.	Musa, i nu i gixi mũfera?	Musa, why did you run off? Moussa, pourquoi t'étais-tu sauvé?
	B.	N tara nã mu ŋ bõboma agbera.	My brother kept hitting me (a lot). C'est mon frère qui me battait beaucoup.
4.	A.	I nu sigaxi mĩdẽ xoro?	Where did you go yesterday? Où étais-tu parti hier?
	B.	N mu sigaxi malãyi nε.	I went to a reunion (party). J'étais parti à une réunion.
	A.	Na nã a ra, n mu i to.	That's (the reason) why I didn't see you C'est pourquoi je ne t'ai pas vu.

	B.	Mũfe nu a ra?	What was the matter? Qu'est-ce qu'il y avait?
	A.	N fa kobiri nã tõgode.	I came to get the money. J'étais venu prendre l'argent.
5.	A.	N siga nɛ i xõyi xoro.	I went to your house yesterday. Je suis allé chez toi hier.
		Kono, n mu i to.	But, I didn't see you. Mais, je ne t'ai pas vu.
	B.	Anũ, n mu mini xoro.	And yet, I didn't go out yesterday! Et pourtant, je ne suis pas sorti hier.
		Tɛmũde n nu saxi nɛ.	Perhaps I was in bed. Peut-être j'étais couché.
	A.	N nadɛ kõkõ nɛ hã!	I rapped at the door several times (many times). J'ai frappé à la porte à plusieurs reprises (beaucoup).
	C.	I a kolõ a raxunũ xono hã!	You know full well, that it's very hard to wake him! Tu le sais bien, que c'est très difficile de le réveiller!
	A.	I nõdi nã naki.	In that, you're right. Pour ça, tu as raison.

Fill-ins
Compléter

1. N nu __________-xi nɛ xoro.

mini
fura
tagã
sa

Fill-in and translate
Complétez et traduisez

A ________ ________...

na furafe
furafe
bara fura
naxa fura
furaxi
nu bara fura
nu furaxi

na sigafe
sigama
bara siga
nu na sigafe
naxa siga
sigaxi
nu bara siga
nu sigaxi

Translation
Traduction de

1. Di, n mu waxi i donife kobiri nde ra. Kono, i bara bira tɛmui nyaxi ma.

2. Abu nu minixi a xa di nã fẽde xoro. A xa di a gixi nɛ, a tara to a bõboma agberà.

3. N siga nɛ Mamadu xõyi xoro. Kono, n mu a to na, tɛmũde a nu sigaxi malãyi nɛ. N mu nade kõkõ agbera. N a kolõ, a raxunu xono hã!

Lesson 65: nu + the projective tense
Leçon 65: nu + la forme projective

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu nu fama mũ tɛmui?	When was Abu supposed to come? Quand est-ce qu'Abou devait venir?
B.	A nu fama xoro nɛ.	He was supposed to come yesterday. Il devait venir hier.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Another compound tense is formed with nu plus the projective tense of the verb (verb + ma).

b. The nu indicates that the action or the idea is situated in the past.

The ma indicates that the action or the idea should have been realized in the future. Read again the notes on the projective tense in chapters 7, 15.

c. It should be noted that the English translation of this tense uses such expressions as "was supposed to", "should have" (the conditional). This is due to the fact that in saying, for example, a nu fama xoro nɛ, it is understood that certain things made the voyage impossible.

d. Notice also the use of nɛ in this construction: this particle makes precise and emphasizes at the same time both the fact that the action should have taken place in the past and the fact that the action didn't take place.

a. Un autre temps composé est formé avec nu plus "la forme projective" du verbe (verbe + ma).

b. Le nu indique que l'action ou l'idée est située à un temps passé.

Le ma indique une action ou une idée qui doit être réalisée dans le futur. (Revisez les notes sur le temps projectif dans les chapitres 7, 15)

c. Il est à noter que la traduction française de ce temps emploie de préférence le conditionnel (à l'imparfait ou au plus-que-parfait, selon le contexte). Ceci vient du fait qu'en disant, par exemple, a nu fama xoro nɛ, cela sous-entend que certaines conditions n'ont pas été remplies pour que le voyage soit possible.

d. Remarquez aussi l'emploi de nɛ dans cette construction: cette particule précise et souligne en même temps non seulement le fait que l'action devait se faire au passé, mais aussi le fait que l'action ne s'était pas réalisée.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	I nga nu sigama tɛmui mũdũ?	When was your mother supposed to leave? Quand est-ce que ta mère devait partir?
	B.	A nu sigama talatɛ nɛ.	She was supposed to leave on Tuesday. Elle devait partir mardi.
2.	A.	I tara nu fama mũ tɛmui?	When was your brother supposed to come? Quand est-ce que ton frère devait venir?
	B.	A nu fama arabe nɛ.	He was supposed to come Wednesday. Il devait venir mercredi.
3.	A.	I sina nu fama mũ tɛmui?	When was your co-wife supposed to come? Quand est-ce que ta co-épouse devait venir?
	B.	A mu fama tɛnɛ nɛ.	She was supposed to come on Monday. Elle devait venir lundi.
4.	A.	I tanu nu fama mũ tɛmui?	When was your grandfather supposed to come? Quand est-ce que ton grand-père devait venir?
	B.	A nu fama alxamsɛ nɛ.	He was supposed to come on Thursday. Il devait venir jeudi.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, n a mɛxi, à i baba nu biasima xoro nɛ nu, a a woto soto nũ.	Say, I learned that your father was supposed to go traveling yesterday, if he had a car. Dis, j'ai appris que ton père devait voyager hier, s'il avait eu une voiture.
	B.	Iyõ, kono a mu woto soto.	Yes, but he didn't have a car. Oui, mais il n'a pas eu une voiture.

2.	A.	Tɛmũde n bore fama nɛ to.	Perhaps my friend will come today. Peut-être mon ami viendra aujourd'hui.
	B.	Pe! A mu nu lã, a xa fa xoro nɛ!	But! Wasn't he supposed to come yesterday!?! Mais! Ne devait-il pas venir hier!?!
	A.	Iyõ, a mu fama xoro nɛ, kono kũkui nã mini a bũma.	Yes, he was supposed to come yesterday, but he missed his car. Oui, il devait venir hier, mais il a manqué son auto.
3.	A.	Ali nu sigama Konakry xoro nɛ, xa a kurɛ soto nũ.	Ali was supposed to have left for Conakry yesterday, if he had had a bicycle. Ali devait partir à Konakry hier, s'il avait eu une bicyclette.
	B.	A fa sigama mũ tɛmui?	When will he leave then? Quand est-ce qu'il va partir alors?
	A.	N mu a kolõ.	I don't know. Je ne le sais pas.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

a. kũkui (kũki) is used for any means of transportation which has a motor, except for airplanes.

a. kũkui (kũki) peut s'utiliser pour n'importe quel moyen de transportation qui a un moteur, sauf un avion.

Supplement
Supplément

Basic dialogues
Dialogues de base

1.	A.	Seni, loxɛ mũdũ to?	Seni, what day is it today? Séni, quel jour sommes-nous aujourd'hui?
	B.	Simiti nã to.	It's Saturday today. C'est samedi aujourd'hui.

2.	A. Mũ loxɛ tina?	What day is it tomorrow? C'est quel jour demain?
	B. Alxamsɛ nã a ra tina.	It's Thursday tomorrow. C'est jeudi demain.
3.	A. Simiti nã a ra tina?	Is tomorrow Saturday? C'est samedi demain?
	B. Ade, sãde nã a ra tina.	No, it's Sunday tomorrow. Non, c'est dimanche demain.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The names of the days of the week are the following:
Les noms des jours de la semaine sont les suivants:

tɛnɛ	Monday	lundi
talatɛ	Tuesday	mardi
arabɛ	Wednesday	mercredi
alxamsɛ	Thursday	jeudi
aryumɛ	Friday	vendredi
simiti	Saturday	samedi
sãde (laxati)	Sunday	dimanche

Sãde is probably borrowed from English; some of the others are Arabic in origin.

Sãde est probablement emprunté à l'anglais. Parmi les autres, quelques uns ont une origine arabe.

b. 'Week' is either loxɛ-xũ or wiki (borrowed from English).
'Semaine' se dit loxɛ-xũ ou wiki (emprunté à l'anglais).

Dialogues
Dialogues

1.	A. Seni, loxɛ mũdũ to?	Seni, what day is it today? Séni, c'est quel jour aujourd'hui?
	B. Tɛnɛ nã to.	It's Monday today. C'est lundi aujourd'hui.
2.	A. Seni, mũ loxɛ nu xoro?	Seni, what day was it yesterday? Séni, c'était quel jour hier?
	B. Talatɛ nã nu a ra xoro.	It was Tuesday yesterday. C'était mardi hier.

3.	A.	Abu, mũ loxɛ nu xoro?	Abu, what day was it yesterday? Abou, quel jour étions-nous hier?
	B.	Arabɛ nã nu xoro.	It was Wednesday yesterday. C'était mercredi hier.
4.	A.	Seni, loxɛ mũdũ tina?	Seni, what day is it tomorrow? Séni, c'est quel jour demain?
	B.	Alxamsɛ nã tina.	It's Thursday tomorrow. C'est jeudi demain.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, n mu a kolõ, Abu xa di bɛri loxɛ mũdũ?	I don't know, when was Abu's son born? Je ne sais pas, quand est né le fils d'Abou?
	B.	Xa n mu nɛmuxi, n la a ra, tɛnɛ nde nã nu a ra.	If I haven't forgotten, I think it was a Monday. Si je n'ai pas oublié, je crois que c'était un lundi.
2.	A.	Fode, n i baba to nɛ aryumɛ ma. A wã i xa siga i nga matide Coyah tɛnɛ ma.	Fode, I saw your father on Friday. He wanted you to go accompany your mother to Coyah on Monday. Fodé, j'ai vu ton père vendredi. Il voulait que tu ailles accompagner ta mère à Coyah le lundi.
	B.	N mu noma sigade tɛnɛ ma, a lã n xa siga xarãde. Fo alxamsɛ de !	I can't go on Monday. I have to go to school. It'll have to be Thursday ! Je ne peux pas partir lundi. Je dois partir à l'école. Il faut attendre jeudi !

Supplementary notes
Notes supplémentaires

Kike mũdũ a ra?	(What month is it? Quel mois est-ce?)

For the names of the months, generally they use the ordinary calendar with the French names. (Sometimes these names are a little deformed by those who don't know French).

(There are also lunar months in Susu. In general, the names for these months describe the different phases of agriculture and the different seasons. These months are used above all by farmers and older people. We will give the names of these months in the intermediate course.)

Pour les noms des mois, généralement on utilise le calendrier ordinaire, en français. Ils peuvent être un peu déformés quelquefois.

(Il existe aussi des mois lunaires en soussou. En général les noms de ces mois décrivent presque toujours les différentes phases de l'agriculture et différentes saisons. Ces mois sont surtout utilisés par les cultivateurs et les vieux. Nous donnerons les noms de ces mois dans le cours intermédiaire.)

Note: ž as in "rouge";
Noter: ž comme dans "rouge".

Months:

Spelling	Pronunciation	English equivalent
janvier	žãvye	January
février	fevrye	February
mars	mars	March
avril	avril	April
mai	me	May
juin	žwɛ̃	June
juillet	žwiye	July
août	ut	August
septembre	sɛtãbr	September
octobre	ɔktobr	October
novembre	novãbr	November
décembre	dɛsãbr	December

Fill-ins
Compléter

1. A nu ______-ma xoro nɛ.

fa
siga
mini
woto soto
xarã
biasi
sube sara
wali
bãde nyĩ
a toro

Fill in and translate
Complétez et traduisez

1. A __(a)__ __(b)__ __(c)__

xoro nɛ.

(a) na
bara
nu
naxa
nu bara
(nothing) (rien)

(b) fa
siga
tagã
a dɛge

(c) fe
xi
ma
(nothing) (rien)

Review
Révision

Order the days of the week. Make up sentences where you use the names of the days and of the months.

Ordonnez les noms des jours de la semaine. Faites des phrases où l'on utiliserait les noms des jours, et les noms des mois.

aryumɛ
talatɛ
simiti
alxamsɛ
tɛnɛ
sãde
arabe

Translation
Traduction de

Abu nu biasima xoro nɛ, xa kũkui mu mini a bũma nu. N na nã mɛxi.

Lesson 66: Derived nouns: II G: Noun + yɔrɛ
Leçon 66: Noms dérivés: II G: Nom + yɔrɛ

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Nde xa di-yɔrɛ na wafe?	Whose baby is crying? A qui est le bébé qui est en train de pleurer?
B.	Aminata.	Aminata's. C'est à Aminata.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Yɔrɛ can be used as a suffix with di (child) and the names of animals.

Ex.: bare-yɔrɛ	('a puppy')
yɛxɛ-yɔrɛ	('a lamb')

Yɔrɛ means: 'extremely young', 'a baby, an infant'. Thus, di-mɛdi means 'a child, but a child who can walk'; while di-yɔrɛ means 'an infant, an infant who can't walk, a baby.'

-yɔrɛ is different from -di in the following ways:

(1) di can be used for inanimate objects, whereas yɔrɛ cannot;

(2) di can mean 'small' in the sense of 'small in height', while yɔrɛ always refers to age;

(3) di can also give a sense of endearment; yɔrɛ cannot.

Yɔrɛ is almost never used alone. When it is, it is used in an answer to questions like:

A.	Awa xa di moxi nã a ra?	Is Awa's child very old?
B.	Ade, a-yɔrɛ nã a ra.	No, he's a little baby. ('No, he's very young'.)

a. Yɔrɛ peut être utilisé comme suffixe avec di ('enfant') et les noms d'animaux.

Ex.: bare-yɔrɛ	('un chiot')
yɛxɛ-yɔrɛ	('un agneau')

Yɔrɛ veut dire: 'de très bas âge', 'très jeune', 'un bébé'. Ainsi, di-mɛdi veut dire 'un enfant, mais un enfant qui peut marcher', tandis que di-yɔrɛ veut dire 'un enfant; un enfant qui ne peut pas marcher; un bébé.'

Il y a des différences entre yɔrɛ et di:

(1) di peut être utilisé pour les objets inanimés; yɔrɛ ne peut pas l'être;

(2) di peut vouloir dire 'petit de taille' (même pour les gens âgés), tandis que yɔrɛ se réfère toujours à l'âge;

(3) di peut avoir un ton affectif. Yɔrɛ ne l'a pas.

Yɔrɛ n'est presque jamais utilisé seul. Quand il l'est, il s'agit d'une réponse à une pareille question:

A.	Awa xa di moxi nã a ra?	Est-ce que l'enfant d'Awa est âgé?
B.	Ade, a-yɔrɛ nã a ra.	Non, c'est un petit enfant. ('Non, il est de très bas âge'.)

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde xa si-yɔrɛ yiki?	Whose young (she-)goat is that? A qui est cette chevrette?
	B.	Cisse nã gbe a ra.	It's Cisse's. C'est à Cissé.
2.	A.	Nde xa soe-yɔrɛ naki?	Whose colt is that? A qui est ce poulain?
	B.	Musa.	It's Musa's. C'est à Moussa.
3.	A.	Nde xa ŋyari-yɔrɛ na tãde?	Whose kitten is that outside? A qui est ce petit chat (ce chaton) qui est dehors?
	B.	Abu tara.	Abu's brother's. C'est au frère d'Abou.
4.	A.	Nde xa di-yɔrɛ na xife bãxi kui?	Whose baby is sleeping in the house? A qui est le bébé qui est en train de dormir dans la maison?
	B.	Fatumata.	It's Fatumata's. C'est à Fatoumata.

Exercises
Exercices

1.	A.	Abu, i kelixi mĩdẽ?	Where are you coming from, Abu? D'où viens-tu, Abou?
	B.	N bã xa gorɛ.	My father's farm. De la ferme de mon père.
	A.	Dalisee nu na di?	How were the animals? Comment étaient les animaux?
	B.	Muxu a li nɛ, e xũ bara masa kifãyi.	We found that their number had increased quite a lot. Nous avons trouvé que leur nombre avait beaucoup augmenté.
		Nĩge-yɔrɛ fu,	Ten calves, Dix veaux,
		ši-yɔrɛ fu nũ saxã,	thirteen baby (she-)goats, treize chevrettes,
		anũ tonɛ-yɔrɛ gbebe.	and many chickens. et beaucoup de poussins.
2.	A.	Aminata xa di nyɛ yeri a ra?	What is the age of Aminata's child? Quel est l'âge de l'enfant d'Aminata?
	B.	A kike saxã nã a ra.	He's three months old. Il a trois mois.
	A.	Yaxa, di-yɔrɛ nã a ra mã!	Oh, he's only three months old! ('Oh, he's only a baby!') O, il n'a que trois mois seulement! ('O, il n'est qu'un petit bébé!')
3.	A.	N siga nɛ Masae xõyi xoro.	I went to the Masas' house yesterday. Je suis allé chez les Masa hier.
		Kono n mu susa sode!	But, I didn't dare to go in! Mais, je n'ai pas osé entrer!
	B.	Mũfera?	Why? Pourquoi?
	A.	Yɛtɛ-yɔrɛ nã nu na tãde.	There was a lion cub outside. Il y avait un lionceau dehors.

Supplement
Supplement

Notice the following answers:
Remarquez les réponses suivantes:

1.	A.	Awa xa di moxi nã a ra?	Is Awa's child very old? Est-ce que l'enfant d'Awa est âgé?
	(1)	Ade, a-yɔrɛ nã a ra.	No, he's a little baby. Non, c'est un petit bébé.
	(2)	Ade, a mu moxi agbera.	No, he's not very old. Non, il n'est pas très âgé.
	(3)	Ade, a ŋyɛ mu gbo agbera.	No, he's not too old. Non, il n'est pas trop âgé.
	(4)	Sagatala nã a ra.	He's a young man. C'est un jeune homme.
	(5)	Ginɛ-dimɛdi nã a ra.	She's a young girl. C'est une jeune fille.

Fill-ins
Compléter

1. ______ nã a ra.

di-yɔrɛ
di
di-mɛdi
bare-yɔrɛ
yɛxɛ-yɔrɛ
si-yɔrɛ
soe-yɔrɛ
ŋyari-yɔrɛ
nĩge-yɔrɛ
tonɛ-yɔrɛ
yatɛ-yɔrɛ
ginɛ-di-mɛdi
xamɛ-di-mɛdi
tɔxɔ-yɔrɛ
tɔxɛ-yɔrɛ
sɛxɛ-nĩge-yɔrɛ
xeli-yɔrɛ
mũti-yɔrɛ
xuŋyɛ-yɔrɛ
sidõbi-yɔrɛ
kõkore-yɔrɛ
a-yɔrɛ
ŋyari-ginɛ-yɔrɛ
ŋyari-xamɛ-yɔrɛ

2. What is the difference between:
Quelle est la différence entre:

a. di-yɔrɛ
di-mɛdi

b. bare-yɔrɛ
bare-di

c. mũti-di
mũti-yɔrɛ

d. toxɛ-di
toxɛ-yɔrɛ

e. nyari-di
nyari-yɔrɛ

Translation
Traduction de

1. Give sentences (different from those in the dialogues) where you would use the following words:

Trouvez des phrases (différentes de celles dans les dialogues) où l'on utiliserait les formes suivantes:

$$\left.\begin{array}{l}\text{si}\\ \text{soe}\\ \text{di}\\ \text{nyari}\\ \text{nĩge}\\ \text{yɛtɛ}\end{array}\right\} \quad + \quad \text{yɔrɛ}$$

2. (1) Yaxa, di-yɔrɛ nã Awa xa di ra!

(2) Dalisee nu na di gorɛ?

(3) Di-moxi nã Fatu xa di ra.

Lesson 67: Degrees of comparison: equality and the comparative; the comparative of superiority.

Leçon 67: Degrés de comparaison: l'égalité, le comparatif; le comparatif de supériorité

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Awa nũ Fatu, nde tofã agbera?	Between Awa and Fatu, who is the prettier? ('Who is prettier, Awa or Fatu?') D'Awa et Fatou qui est la plus jolie?
B.	Fatu nã tofã dãgi Awa ra.	Fatu is prettier than Awa. C'est Fatou qui est plus jolie qu'Awa.
C.	N-tã bɛ, a tofã alo Awa.	For me, she is just as pretty as Awa. Pour moi, elle est aussi jolie qu'Awa.

Grammatical notes
Notes de grammaire

A. a. The comparative degree is rendered in Susu by 'adjective + dãgi + name + ra.' dãgi has the same role as 'more' or '-er' (as in prettier) in this construction, and ra is the same as 'than' in English.

b. Notice that when the ra comes after a word ending in a nasal vowel, it becomes na.

c. It should also be noted that, when you ask a question in the comparative degree, as in the dialogue above, Susu uses a different construction: 'name + nũ + name + adjective + (agbera).' But agbera isn't necessary.

B. To show equality the construction is: 'adjective + alo + name.' alo is the same as English 'as _____ as'.

C. The comparative degree, used for inferiority ('less ... than') is obtained by putting the sentence of equality into the negative, as in the following sentence:

N-tã bɛ, a mu tofã alo Awa.	'For me ('as far as I'm concerned'), she's less pretty than Awa is.' (='For me, she's not as pretty as Awa.')

A. a. Un moyen de rendre le comparatif en soussou est la construction suivante: 'adjectif + dãgi + nom + ra.' Dãgi a le même rôle que 'plus' dans la phrase comparative française, et ra a le même rôle que 'que'.

b. Notez que quand ra est précédé d'un mot qui est terminé par une voyelle nasalisée, le ra devient na.

c. Notez que quand il s'agit d'une question renfermant une comparaison, comme c'est le cas en haut, le soussou utilise une construction différente: 'nom + nũ + nom + nde + adjectif (+ agbera).' Mais agbera n'est pas nécessaire.

B. Pour rendre l'égalité la construction est la suivante: 'adjectif + alo + nom.' alo ici joue le rôle de "aussi ____ que".

C. Le comparatif d'infériorité ('moins ... que') est obtenu en rendant négative la phrase comparative d'égalité. C'est comme le cas de la phrase suivante:

N-tã bɛ, a mu tofã alo Awa.	'Pour moi, elle est moins jolie qu'Awa! '(= Pour moi, elle n'est pas aussi jolie qu'Awa.')

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa nũ Abu, nde tofã agbera?	Who is more handsome, Musa or Abu? De Moussa et Abou, qui est le plus beau?
	B.	Musa nã tofã dãgi Abu ra.	Musa's more handsome than Abu. C'est Moussa qui est plus beau qu'Abou.
	C.	N-tã bɛ, Abu tofã alo Musa.	As far as I'm concerned, Abu is as handsome as Musa. Pour moi, Abou est aussi beau que Moussa.
2.	A.	Fode nũ Anmara, nde kuya?	Who is taller, Fode or Anmara? De Fodé et Anmara qui est le plus grand?
	B.	Fode nã kuya dãgi Anmara na.	Fode's taller than Anmara. C'est Fodé qui est plus grand qu'Anmara.
	C.	N-tã bɛ, Anmara kuya alo Fode.	For me, Anmara is just as tall as Fode is. Pour moi, Anmara est aussi grand que Fodé.

3.	A.	Sidiki nũ Ibrahima, nde dũke?	Between Sidiki and Ibrahima who is shorter? De Sidiki et Ibrahima qui est le plus court?
	B.	Ibrahima nã dũke dãgi Sidiki na.	Ibrahima is shorter than Sidiki. C'est Ibrahima qui est plus court que Sidiki.
	C.	N-tã bɛ, Sidiki dũke alo Ibrahima.	For me, Sidiki is just as short as Ibrahima. Pour moi, Sidiki est aussi court qu'Ibrahima.
4.	A.	Aminata nũ Assatu, nde kota?	Who is more wicked, Aminata or Assatu? D'Aminata et Assatou, qui est la plus maligne?
	B.	Assatu nã kɔta dãgi Aminata ra.	Assatu is more wicked than Aminata. C'est Assatou qui est plus maligne qu'Aminata.
	C.	N-tã bɛ, Aminata kɔta alo Assatu.	For me, Aminata is just as wicked as Assatu. Pour moi, Aminata est aussi maligne qu'Assatou.

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, n-tã bɛ, Fatu fixɛ dãgi Awa ra.	Say, as far as I'm concerned, Fatu is lighter (in skin color) than Awa. Dis, pour moi, Fatou est plus clair qu'Awa.
	B.	Tɛmũde, kono a manyɛxi alo e biri fixɛnya kerẽ.	Perhaps, but it seems that (alo) they have the same color. Peut-être, mais il semble que (alo) elles ont le même teint.
2.	A.	Abu mu wɔyẽma agbera alo Fode.	Abu isn't as talkative as Fode. ('Abu doesn't talk a lot, like Fode.') Abou n'est pas aussi bavard que Fodé. ('Abou ne bavarde pas beaucoup, comme Fodé.')
		N mu a kolõ mũfera.	I don't know why. Je ne sais pas pourquoi.
	B.	I a kolõ, a Fode nã xũyi-rakeli dãgi Abu ra.	You know that Fode is more 'alive' than Abu. Tu sais que Fodé est plus 'éveillé' qu'Abou.

3.	A.	La Guinée mixie gbo alo Sénégal daxie.	The population of Guinea is just as big as that of Senegal. La population guinéenne est aussi nombreuse que celle de Sénégal.
	B.	Nõdi nã naki? N nyãgi a ma wõ-tã nã nu gbo.	Is that true? I thought that we were more numerous. Est-ce vrai? Je croyais que nous étions plus nombreux.

Supplement
Supplément

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Ali nũ Seni nde rafã i ma?	Whom do you like better, Ali or Seni? ('Ali and Seni, who is more pleasing to you?') Ali et Séni, qui te plaît le mieux?
B.	Ali. A fisa Séni bɛ.	Ali. He's nicer than Seni. Ali. Il est mieux que Séni.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. There are other ways of giving the comparative of superiority than the one we have already studied. Here is another means that we will study in this lesson:

adjective, verb ... bɛ: 'more _____ than, -er _____ than, etc.'

Fisa (used up above) is used above all in comparisons and between two individuals. Fisa is used only for humans.

b. Il y a d'autres façons de rendre le comparatif du supériorité que celle que nous avons déjà étudiée. Voici un autre moyen que nous étudierons dans cette leçon:

verbe, adjectif ... bɛ: 'plus ... que, mieux que.'

Fisa (en haut) est surtout employé dans les comparaisons pour les personnes.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa nũ Fatu, nde rafã i ma?	Of Musa and Fatu, whom do you like better? De Moussa et Fatou, lequel te plaît le mieux?
	B.	Fatu. A fisa Musa bɛ.	Fatu. She's nicer than Musa. Fatou. Elle est mieux que Moussa.
2.	A.	Fode nũ Anmara nde tofã (a bore bɛ)?	Of Fode and Anmara, who is more handsome than his friend? De Fodé et Anmara, qui est plus beau que son ami?
	B.	Fode nã tofã dãgi Anmara ra.	Fode's more handsome than Anmara. C'est Fodé qui est plus beau qu'Anmara.
3.	A.	Awa nũ Aminata, nde rafã wo ma?	Awa and Aminata, which do you prefer? D'Awa et Aminata, laquelle vous plaît le plus?
	B.	Aminata. A fisa Awa bɛ.	Aminata. She's nicer than Awa. Aminata. Elle est mieux qu'Awa.
4.	A.	Seni nũ i tara nde rafã i ma?	Of Seni and your brother, whom do you like better? De Séni et ton frère, qui te plaît le plus?
	B.	N tara fisa Seni bɛ.	My brother is nicer than Seni. Mon frère est mieux que Séni.

Supplementary notes
Notes supplémentaires

a. Notice this second way of saying sentence B of dialogue 2. We will study these kinds of sentences later:

Fode xa tofãnyi fisa Anmara gbe bɛ.	'Fcde's beauty is better ('nicer') than Anmara's.'

a. Notez ci-dessous cette autre façon de rendre la phrase B de dialogue 2. Nous étudierons ce genre de phrases plus tard:

Fode xa tofãnyi fisa Anmara gbe bɛ.	'La beauté de Fodé est mieux que celle d'Anmara.'

Exercises
Exercices

1.	A.	Nde xa nĩgee yiki?	Whose cattle are these? A qui sont ces boeufs?
	B.	N la a ra, Fode nã a ra.	I think they're Fode's. Je crois que ce sont à Fodé.
	C.	Ade, Anmara nã gbe e ra.	No, they belong to Anmara. Non, ils appartiennent à Anmara.
	D.	I na kolõxi di?	How do you know that? Comment le sais-tu?
	E.	Anmara xa nĩgee wuya Seni gbee bɛ.	Anmara's cattle are more numerous than Seni's. Les boeufs d'Anmara sont plus nombreux que ceux de Séni.
	Another way of saying it: On peut dire encore:		
		Anmara xa nĩgee wuyãnya fisa Seni gbe bɛ.	The number of Anmara's cattle is more (better) than that of Seni's. Le nombre des vaches d'Anmara est plus grand que celui de Séni.
2.	A.	N mu nu a kolõ, wule-falɛ nã nu Fode ra!	I didn't know that Fode was a liar! Je ne savais pas que Fodé était un menteur!
	B.	Fode fisa. Anmara dãgi a ra.	Fode is better (even). Anmara is worse. Fodé est mieux (encore). Anmara le dépasse.
3.	A.	Fode nũ Assatu nde nyaxu a bore bɛ?	Of Fodé and Assatu, which is more wicked? De Fodé et Assatou, lequel est le plus méchant?
	B.	Fode nã nyaxu dãgi Assatu ra!	Fode is wickeder than Assatu! C'est Fodé qui est plus méchant qu'Assatou!

Fill-ins
Compléter

1. Awa nũ Fatu, nde _____ agbera?

   Fatu nã _____ dãgi Awa ra.

   tofã
   fã
   dũke
   kuya
   tonyaxu
   kɔta
   forɛ
   fixɛ
   xũya-rakeli
   ɲyaxu
   xarãxi

2. Awa nũ Fatu, nde _____ agbera?

   Fatu _____ alo Awa.

   tofã
   fã
   dũke
   kuya
   tonyaxu
   kɔta
   forɛ
   fixɛ
   xũya-rakeli
   ɲyaxu
   xarãxi

3. _____ nũ _____, nde

   fã agbera?

   (a) _____ nã fã dãgi

   _____ ra.

   (b) _____ fã alo _____.

   Fatu
   Awa
   baba
   i bore
   a dimɛdi
   wõ tare

4. Fode nũ Anmara, nde _____ a bore bɛ?

   Fode nã _____ dãgi Anmara ra.

   tofã
   fã
   dũke
   kuya
   tonyaxu
   kɔta
   forɛ
   fixɛ
   xũyi-rakeli
   ɲyaxu

5. ___(a)___ nũ ___(a)___, nde rafã ___(b)___ ma?

___(a)___. A fisa ___(a)___ bɛ.

(a)
Ali
Abu
n bore
Abubakar
nga

(b)
i
wo
a
Fatu
i baba

Translation
Traduction de

1. Compare Musa and Fode in using:
kuya
tofa
duke
kota
fixɛ
xuyi-rakeli

Use, if possible, the expressions:
n-tã bɛ
n nyãgi a ma

1. Comparer Moussa et Fodé en utilisant:
kuya
tofã
dũke
kota
fixɛ
xuyi-rakeli

Utiliser, si possible, les expressions:
n-tã bɛ
n nyãgi a ma

2. a. Abu fisa Seni bɛ.

b. Musa xa nĩgee wuya Fode gbee bɛ.

c. Ali xa wule-falɛ gbo Aminata gbe bɛ.

d. Assatu nyaxu Awa bɛ.

Lesson 68: Comparison: review
Leçon 68: Comparaison: révision

A. Comparative of equality
Comparatif d'égalité

1. alo

Examples:
Exemples:

1. Seni tofã alo Fode.	Seni is as beautiful as Fode. Séni est aussi beau que Fodé.
2. Musa kuya alo Abu.	Musa is as big as Abu. Moussa est aussi grand qu'Abou.
3. N ma dõma fixɛ alo i gbe.	My suit is just as white as yours. Mon habit est aussi blanc que le tien.
4. Abu xarãxi alo Anmara.	Abu is just as educated as Anmara is. Abou est aussi instruit qu'Anmara.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Notice that alo can be used with adjectives (1-3) or verbs (4). When used with verbs, the verb normally takes the -xi ending.

a. Noter qu'alo peut être utilisé avec des adjectifs (1-3) ou avec des verbes (4). Quand on l'utilise avec les verbes, ces derniers se terminent le plus souvent par -xi.

2. lã

Examples corresponding to:
Exemples correspondant à:

(1 up above) (1 en haut) Seni nũ Fode tofãyinya lã.	Seni's and Fode's beauty are equal. La beauté de Séni est égale à celle de Fodé.

(2 up above) (2 en haut) Musa nũ Abu kuyɛnya lã.	Musa and Abu are equal in height. La grandeur de Moussa est égale à celle d'Abou.
(3 up above) (3 en haut) N ma dõma nũ i gbe fixɛnya lã.	My suit is just as white as yours. Mon habit est aussi blanc que le tien.
(4 up above) (4 en haut)	none pas d'équivalent.

Other examples:
D'autres exemples:

Fode nũ Abu lã.	Fode and Abu are equal. Fodé et Abou se "ressemblent".

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The verb lã ('to be equal') is also used, in some cases, with adjectives. But it is not used with other verbs.

a. Le verbe lã ('être égal') est aussi beaucoup utilisé, avec des adjectifs. Mais, on ne peut pas l'utiliser avec les verbes.

B. Comparative of inferiority
Comparatif d'infériorité

1. mu ... alo	(comparative of equality in the negative) (comparatif d'égalité au négatif)
10. Seni mu tofã alo Fode.	Seni isn't as handsome as Fode is. ('Seni is less handsome than Fode.') Séni n'est pas aussi beau que Fodé. ('Séni est moins beau que Fodé.')
11. Musa mu kuya alo Abu.	Musa isn't as tall as Abu. Moussa n'est pas aussi grand qu'Abou.
12. N ma dõma mu fixɛ alo i gbe.	My suit is less white than yours. Mon habit est moins blanc que le tien.
13. Abu mu xarãxi alo Anmara.	Abu isn't as educated as Anmara is. Abou n'est pas aussi instruit qu'Anmara.

2. mu ... lã

The verb lã in the negative.
Le verbe lã au négatif.

14.	Seni nũ Fode tofãyinya mu lã.	Seni's beauty isn't equal to Fode's. La beauté de Séni n'est pas égale à celle de Fodé.
15.	Musa nũ Abu kuyɛnya mu lã.	Musa isn't as tall as Abu. Moussa est moins grand qu'Abou.
16.	N ma dõma nũ i gbe fixɛnya mu lã.	My suit is less white than yours. Mon habit n'est pas aussi blanc que le tien.
17.	Fode nũ Abu mu lã.	Fode and Abu aren't equal. Fodé et Abou ne sont pas pareils.

3. The case where you use an adjective that means the opposite thing.
example: less tall = smaller
not as old = younger, etc.
We will study this case later.

Cas où l'on emploie l'adjectif opposé.
exemple: moins grand = plus petit
pas aussi âgé = plus jeune, etc.
Nous étudierons ce cas plus tard.

Examples:
Exemples:

18. a.	Seni mu kuya alo Fode. = (with an adjective of opposite meaning)	Seni is less tall than Fode. =
18. b.	Seni dũke Fode bɛ.	Seni is shorter than Fode.
18. a.	Seni mu kuya alo Fode. = (avec adjectif opposé)	Séni est moins grand que Fodé. =
18. b.	Seni dũke Fode bɛ.	Séni est plus petit que Fodé.

4. the verb li ('arrive, reach') is also used from time to time:
le verbe li ('arriver, atteindre') est aussi employé de temps en temps:

Examples:
Exemples:

1. Seni fate mu maba alo Fode. =	Seni's skin is not as light as Fode's =
2. Seni mu Fode fatemabanya li.	Seni doesn't reach the lightness of skin of Fode. ('Seni isn't as light as Fode!') Le teint de Séni n'est pas aussi clair que celui de Fodé. = Séni n'atteint pas l'éclairceur de peau de Fodé.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Notice that in the case of (mu) ... lã and of mu ... li, it is necessary to use a derived noun with nya. It is the use of such derived nouns which makes this construction so difficult for foreigners.

a. Noter que dans le cas de (mu) ... lã et de mu ... li, il faut utiliser un nom dérivé avec nya. L'emploi de tels noms rend cette construction difficile pour les étrangers.

C. Comparative of superiority
Comparatif de supériorité

1. adjectif ... bɛ — (review: lesson 67) (revoir: leçon 67)

19. Ali fisa Seni bɛ.	Ali is nicer than Seni. Ali est mieux que Séni.
20. Musa tofã Fode bɛ.	Musa is nicer looking than Fode. Moussa est plus beau que Fodé.
21. Musa tofã Fode bɛ põ.	Musa is much nicer looking than Fode. ('Musa is nicer looking than Fode by a long shot.') Moussa est beaucoup plus beau que Fodé. ('Moussa est plus beau que Fodé de beaucoup plus.')
22. Musa xaxili gbo Ali bɛ.	Musa is more intelligent than Ali. ('Musa's intelligence is bigger than Ali's.') Moussa est plus intelligent qu'Ali. ('L'intelligence de Moussa est plus s grande que celui d'Ali'.)

2. adjectif ... dãgi ... ra

(review: lesson 67)
(revoir: leçon 67)

23. Awa tofã dãgi a xuya ra.	Awa is more beautiful than her younger sister. Awa est plus belle que sa petite soeur.

Fill-ins
Compléter

1. a. Seni _____ alo Fode.

   b. Seni mu _____ alo Fode.

tofã
fã
dũke
kuya
nyaxu
tonyaxu
forɛ
kɔta
fate fixɛ
xarãxi

2. (a) dõma fixɛ

   alo (b) gbe.

(a) n-ma
i-xa
a-xa
wõ-ma
wo-xa
muxu-xa
e-xa

(b) i
a
e
n
wõ
muxu
wo

3. a. Fode nũ Ali _____ lã.

   b. Fode nũ Ali mu _____ lã.

tofãnya
kuyɛ̃nya
fixɛ̃nya
forɛ̃nya

4. Seni nã _____ dãgi Fode ra.

same list: 1 up above
même liste: 1 en haut

5. Seni _____ alo Fode.

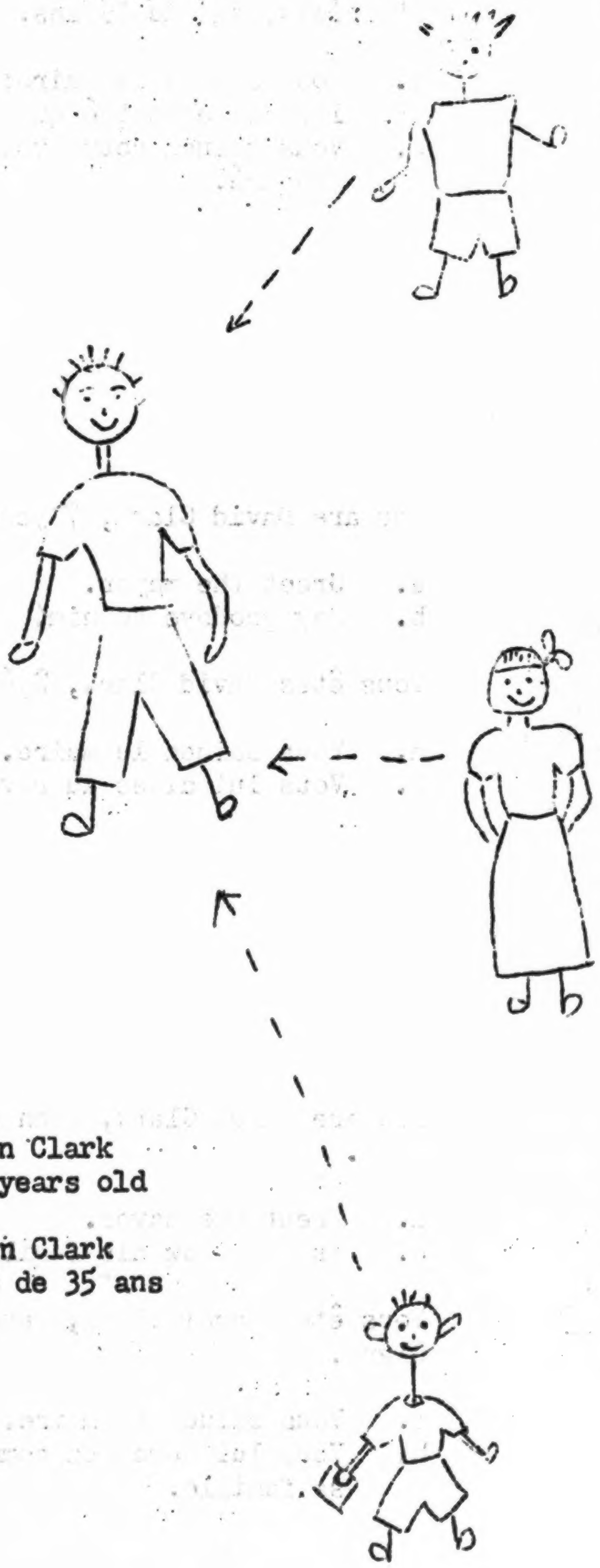
same list: 1 up above
même liste: 1 en haut

6. Seni _____ Fode bɛ.

same list: 1 up above
même liste: 1 en haut

Lesson 69: Review: Greetings
Leçon 69: Révision: Salutations

Give an appropiate expression in Susu for each situation.
Trouvez les expressions soussou utilisées dans chacune de ces situations.



John Clark
35 years old

John Clark
âge de 35 ans

You are Issa Camara, farmer, 40 years old.

- a. Greet John Clark, a newcomer.
- b. Ask if he slept well.
- c. Ask if he is feeling better.

Vous êtes Issa Camara, fermier, âgé de 40 ans.

- a. Vous saluez John Clark, nouvellement arrivé en Guinée.
- b. Vous lui démandez s'il a bien passé la nuit.
- c. Vous lui démandez s'il va mieux.

You are Awa Touré, 35 years old.

- a. Greet John Clark, an old neighbor.
- b. Greet John Clark in the evening.
- c. Tell him you'll see him again this evening.

Vous êtes Awa Touré, âgée de 35 ans.

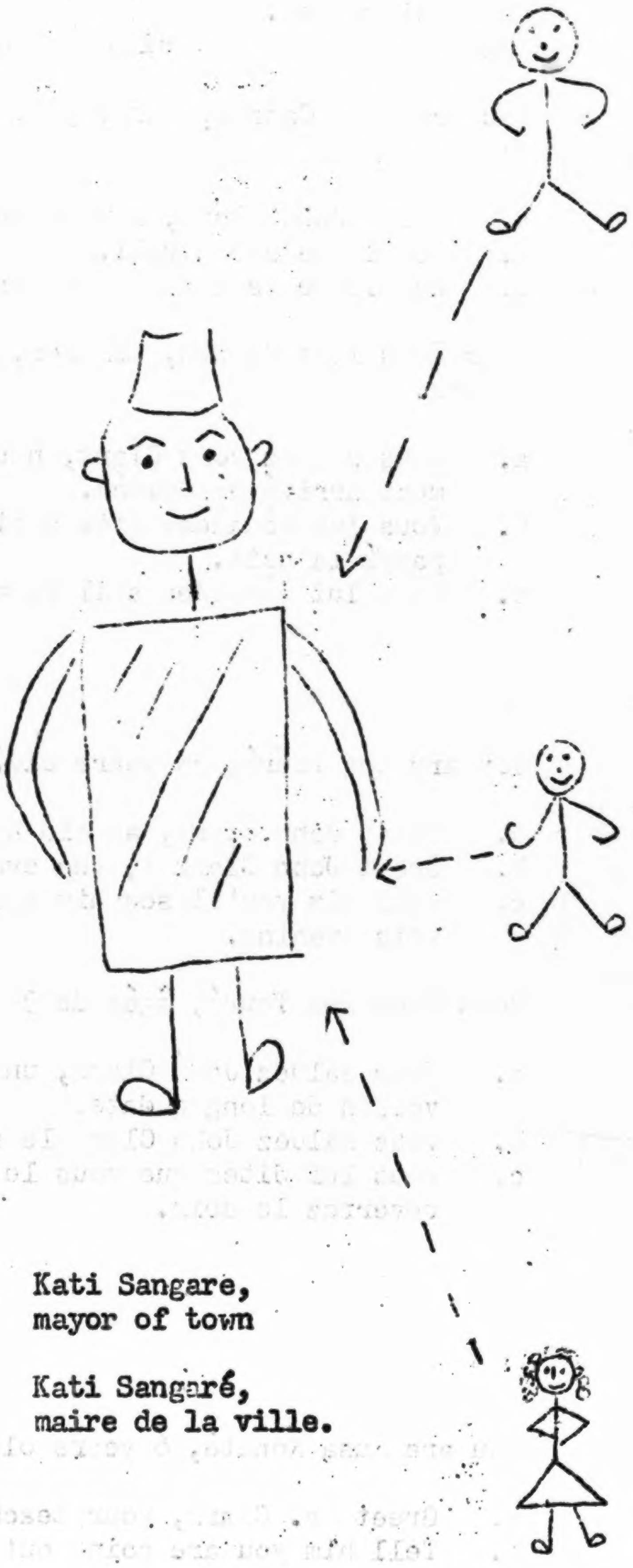
- a. Vous saluez John Clark, un voisin de longue date.
- b. Vous saluez John Clark le soir.
- c. Vous lui dites que vous le reverrez le soir.

You are Musa Konaté, 6 years old.

- a. Greet Mr. Clark, your teacher.
- b. Tell him you are going out, you'll see him later.

Vous êtes Moussa Konaté, agé de 6 ans.

- a. Vous saluez M. Clark, votre maître d'école.
- b. Vous lui dites que vous partez et que vous le reverrez plus tard.



Kati Sangare,
mayor of town

Kati Sangaré,
maire de la ville.

You are John Clark, English teacher, 35 years old.

a. Greet the mayor; you have met him once.
b. Greet your neighbor, Mr. Sangare.

Vous êtes John Clark, professeur d'anglais, âgé de 35 ans.

a. Vous saluez le maire; vous ne l'avez rencontré qu'une fois.
b. Vous saluez votre voisin, M. Sangaré.

You are David Clark, 7 years old.

a. Greet the mayor.
b. Say goodbye to him.

Vous êtes David Clark, âgé de 7 ans.

a. Vous saluez le maire.
b. Vous lui dites au revoir.

You are Carol Clark, John Clark's wife.

a. Greet the mayor.
b. Ask him how his family is.

Vous êtes Carol Clark, femme de John Clark.

a. Vous saluez le maire.
b. Vous lui demandez comment va sa famille.

You are John Clark, English teacher, 35 years old.

a. Greet Mrs. Touré, a passerby.
b. Ask if she slept well.

Vous êtes John Clark, professeur d'anglais, âgé de 35 ans.

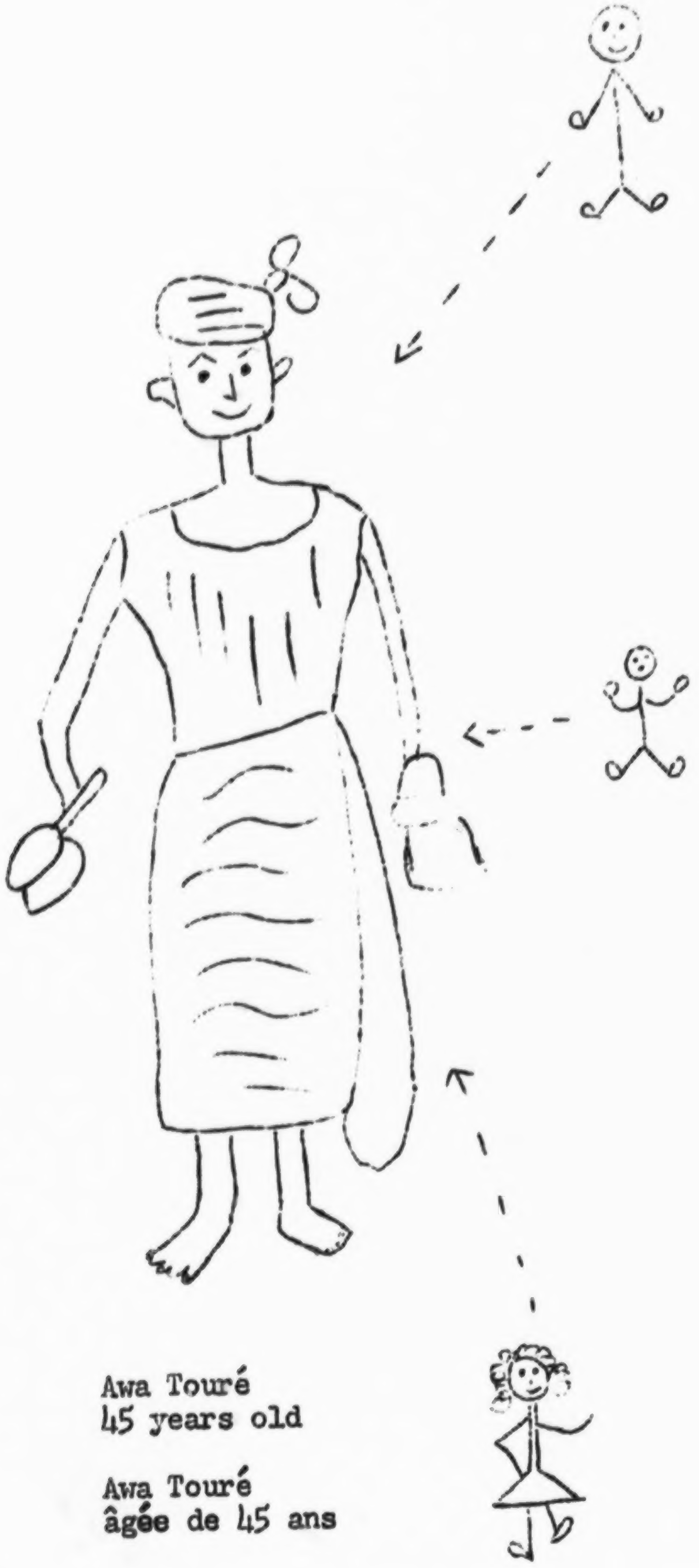
a. Vous saluez Mme. Touré, qui est en train de passer.
b. Vous lui demandez si elle a bien passé la nuit.

You are David Clark, 7 years old.

a. Greet Mrs. Touré politely.
b. Greet Mrs. Touré, your neighbor.

Vous êtes David Clark, âgé de 7 ans.

a. Vous saluez poliment Mme. Touré.
b. Vous saluez Mme. Touré, votre voisine.



Awa Touré
45 years old

Awa Touré
âgée de 45 ans

You are Carol Clark, John Clark's wife.

a. Greet your friend.
b. Ask if she slept well.
c. Tell her you'll see her tomorrow.

Vous êtes Carol Clark, femme de John Clark.

a. Vous saluez votre amie (Awa Touré).
b. Vous lui demandez si elle a bien passé la nuit.
c. Vous lui dites que vous la reverrez demain.

Lesson 70: The Superlative
Leçon 70: Le Superlatif

A. Relative superlative of superiority
Superlatif relatif de supériorité

Basic dialogue
Dialogue de base

A. Nde tofã dimɛe birĩ nyama?	Who is the prettiest of all the children? Qui est le plus beau parmi tous les enfants?
B. Musa nã tofã e birĩ bɛ.	It's Musa who's the prettiest of them all. C'est Moussa qui est le plus beau d'eux tous.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The superlative of comparison is rendered in Susu by several expressions, of which we will study two in this lesson:

1. ... adjective + the group talked about + birĩ + bɛ

example: the dialogue up above
example: Abu kuya e birĩ bɛ. 'Abu is the biggest of them all.'

2. ... adjective + dãgi + group talked about + birĩ + na.

example: dialogue 1, below
example: Abu tofã dãgi e birĩ na. 'Abu is more handsome than all of them.'

a. Le superlatif relatif de supériorité est rendu en soussou par plusieurs expressions. Nous n'étudierons que deux d'entre elles dans cette leçon.

1. ... adjectif + le groupe de référence + birĩ + bɛ

exemple: le dialogue en haut
exemple: Abu kuya e birĩ bɛ. 'Abou est le plus grand d'eux tous.'

2. ... adjectif + dãgi + groupe de référence + birĩ + na.

exemple: dialogue 1, en bas
exemple: Abu tofã dãgi e birĩ na. 'Abou est plus beau qu'eux tous.'

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde xarãxi dãgi e birĩ na?	Who is the best educated of them all? Qui est le plus instruit d'eux tous? ('parmi eux')?
	B.	Fode nã xarãxi e birĩ bɛ.	Fode's the best educated of them all. C'est Fodé qui est le plus instruit d'eux tous.
2.	A.	Nde susa e birĩ nyama?	Who is the most courageous of them all? Qui est le plus courageux d'eux tous?
	B.	Anmara nã susa e birĩ bɛ.	Anmara is the most courageous of them all. C'est Anmara la plus courageuse d'eux tous.
3.	A.	Nde kota e birĩ bɛ?	Who is the wickedest of all? Qui est le plus malin d'eux tous?
	B.	Fatu nã kota e birĩ bɛ.	Fatu's the wickedest of them all. C'est Fatou qui est la plus maligne d'eux tous.
4.	A.	Nde madũdũ agbera e birĩ bɛ?	Who is the calmest of all? Qui est le plus calme d'eux tous?
	B.	Mamadu nã madũdũ e birĩ bɛ.	Mamadu is the calmest of all. C'est Mamadou qui est le plus calme d'eux tous.

Exercises
Exercices

1.	A.	N na mɛxi a Musa xa di bara fa.	I learned that Musa's son has arrived. J'ai appris que le fils de Moussa est arrivé.
		I a kolõ a kɛlixi mĩdẽ?	Do you know where he is coming from? ('where he left from')? Sais-tu d'où il vient? ('a quitté')?
	B.	A keli Amerik nɛ.	He comes from America. Il vient de l'Amérique.
		N la a ra, a-tã nã xarãxi a xa die birĩ bɛ.	I think that he's the best educated of all his children. Je crois que c'est lui le plus instruit de tous ses enfants.

2.	A.	N Fode xa di to nɛ makiti to.	I saw Fode's son at the market today. J'ai vu aujourd'hui le fils de Fodé au marché.
		N mu nu a kolõ a madũdũ naki !	I didn't know he was so calm! Je ne savais pas qu'il était si calme !
	B.	A-tã nã madũdũ dãgi Fode xa die birĩ na.	He's the calmest of all of Fode's children. C'est lui le plus calme de tous les enfants de Fodé.
3.	A.	Di, i bara na xarãde-raba nɛnɛ to?	Did you see the new professor? As-tu vu le nouveau professeur?
	B.	Ade, a na di?	No, how is he? ('What is he like?')? Non, comment il est?
	A.	N la a ra, a-tã nã kuya xɛrãde-rabae e birĩ bɛ.	I think that he's the tallest of all the teachers. Je crois que c'est le plus grand (de taille) de tous les professeurs.

B. Relative superlative of inferiority.
Superlatif relatif d'infériorité.

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	N a mɛxi, a Fode nã tofã a boree birĩ bɛ.	I learned that Fode is the most handsome of all his friends. J'ai appris que Fodé est le plus beau de tous ses amis.
B.	N-tã bɛ, a-tã nã tonyaxu e birĩ bɛ.	For me, he's the ugliest of all (of them). Pour moi, il est le plus laid d'eux tous.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The superlative (of inferiority) is rendered in Susu by an adjective which is opposite to the one used in French or English sentences. (For example, as in the dialogue up above, where in English you would say 'he's the least handsome of all of them', in Susu it is 'he's the ugliest of all'). Here the construction is the same as in example 1 of the preceding lesson: adjective + reference group + birĩ + bɛ.

(One can also make the sentence negative. Ex: Musa xa mu tofã e birĩ bɛ. This case is more frequent when they are used in answer to questions. (This explains the use of xa.) But this isn't a true superlative. There is no word in Susu such as 'the least ...'.

a. Le superlatif relatif d'infériorité est rendu en soussou par l'adjectif de sens opposé à celui employé dans la phrase française ou anglaise. (Par exemple, comme en haut, où, en français, on pourrait dire 'il est le moins beau d'eux tous', le soussou dirait 'il est le plus laid d'eux tous'.) Ici la construction est la même que dans l'exemple 1 de la leçon précédente: adjectif + groupe de référence + birĩ + bɛ.

(On peut aussi mettre la phrase au négatif. Ex.: Musa xa mu tofã e birĩ bɛ'. Le cas est plus fréquent dans les réponses aux questions. (Ce qui peut aider à expliquer l'emploi de xa). Mais toutefois nous n'avons pas un vrai superlatif. Il n'y a pas de mot pour 'le moins ...'.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	N a mɛxi, a Musa nã wakili e birĩ bɛ.	I learned that Musa is the most courageous of them all. J'ai appris que Moussa est le plus courageux d'eux tous.
	B.	N-tã bɛ, a-tã nã tũnaxono e birĩ bɛ.	For me, he's the laziest of them all. Pour moi, c'est le plus paresseux d'eux tous.
2.	A.	Fode nã bonyɛ-fã e birĩ bɛ.	Fode is the best of them all. Fodé est le plus bon d'eux tous.
	B.	N-tã bɛ, Fode na bonyɛ-nyaxu e birĩ bɛ.	As far as I'm concerned, Fode is the worst of them all. Pour moi, Fodé est le plus méchant d'eux tous.
3.	A.	Seni nã kuya e birĩ bɛ.	Seni is the tallest (of them all). C'est Séni qui est le plus grand d'eux tous.
	B.	Ade, Seni nã dũke e birĩ bɛ.	No, Seni is the shortest of all. Non, Séni est le plus court d'eux tous.

4.	A.	Anmara nã tĩxĩ e birĩ bɛ.	Anmara is the most serious of them all. Anmara est le plus droit (sérieux) d'eux tous.
	B.	N-tã bɛ, Anmara nã mu tĩxĩ e birĩ bɛ.	For me, Anmara isn't the most serious of them all. Pour moi, Anmara n'est pas le plus sérieux d'eux tous.
5.	A.	Fode nã susa e birĩ bɛ.	Fode is the most courageous of all. Fodé est le plus courageux d'eux tous.
	B.	Fode nã gaxu e birĩ bɛ.	Fode is the most cowardly of all. Fodé est le plus peureux d'eux tous.
6.	A.	Abu nã belebele e birĩ bɛ.	Abu is the biggest of all. Abou est le plus gros d'eux tous.
	B.	Abu nã xurũ e birĩ bɛ.	Abu is the smallest of all. Abou est le plus petit d'eux tous.

Exercises
Exercices

1.	A.	Nde xulũ e birĩ bɛ?	Who is the fastest of them all? Qui est le plus rapide d'eux tous?
	B.	Musa.	Musa. Moussa.
	C.	Ade, a-tã xa mu xulu e birĩ bɛ.	No, he isn't the fastest. Non, ce n'est pas lui le plus rapide.
		Fode nã a ra.	It's Fode. C'est Fodé.
2.	A.	Musa nã dũke yi dimɛɛ birĩ bɛ?	Is Musa the shortest of all those children? Est-ce que c'est Moussa le plus court de tous ces enfants?
	B.	Ade, a-tã xa mu dũke e birĩ bɛ.	No, he isn't the shortest of all those children. Non, ce n'est pas lui le plus court de ces enfants.
		Ali nã a ra.	It's Ali. C'est Ali.

C. Absolute superlative
Superlatif absolu

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, Abu xarãxi agbera?	Is Abu well-educated? Est-ce qu'Abou est très instruit?
B.	Iyõ, a xarãxi kifãyi.	Yes, he's very well-educated. Oui, il est très instruit.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The absolute superlative is rendered in Susu by the following means:

1. The Susu adverbs corresponding to 'very, extremely ... etc.', examples: agbera, kifãyi, hã. They are placed after the adjective.

2. Adjectives or verbs suffixed with certain particles. There are numerous particles in Susu.
   examples:
   foro = black
   foro-dik
   foro-diki } = very black

   yalã = well
   yalã-kẽ = very well (feeling very well)

3. There are other possibilities such as the use of certain suffixes or the repetition of certain adverbs.

a. Le superlatif absolu est rendu en soussou de plusieurs manières:

1. Les adverbes soussous correspondant à 'très, extremment ...etc.' exemples: agbera, kifãyi, hã. Ils sont placés après l'adjectif.

2. Adjectifs ou verbes suffixés des particules qui sont très nombreuses en soussou.
   exemples:
   foro = noir
   foro-dik
   foro-diki } = très noir

   yalã = bien portant
   yalã-kẽ = très bien portant

3. D'autres possibilités telles que l'utilisation de certains suffixes ou la répétition de certains adverbes, existent aussi.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Abu susa agbera?	Is Abu very courageous? Est-ce qu'Abou est très courageux?
	B.	Iyõ, a susa agbera.	Yes, he's very courageous. Oui, il est très courageux.
2.	A.	Di, Seni xaxili fã agbera?	Is Seni very intelligent? Est-ce que Séni est très intelligent?
	B.	N a mɛxi, a xaxili mu fã agbera.	I learned that he isn't very intelligent. J'ai appris qu'il n'est pas très intelligent.
3.	A.	Di, Fatu xarãxi kifãyi?	Is Fatu well-educated? Est-ce que Fatou est très instruite?
	B.	Iyõ, a xarãxi kifãyi.	Yes, she's very well-educated. Oui, elle est très instruite.
4.	A.	Di, Seni nu sisixi agbera to?	Was Seni very drunk today? Est-ce que Séni était très soûl aujourd'hui?
	B.	Iyõ, a nu sisixi hã!	Yes, he was very drunk! Oui, il était très soûl!

Exercises
Exercices

1.	A.	Di, n kelixi Abu nã xõyi yiki.	I've come back from Abu's place. Je reviens de chez Abou.
		A yalãxi-kẽ.	He's very well. Il est très bien portant.
	B.	Anũ, a xuya a fala nɛ gɛsɛgɛ, a a mu yalãxi.	However ('and yet'), his brother said this morning that he wasn't well. Cependant ('et pourtant'), son frère a dit ce matin qu'il n'était pas bien portant.
	A.	Wule-falɛ nã na ra.	He's a liar. C'est un menteur.

2.	A.	Di, yaxa nõdi-gbẽ nã nu Seni faxa-fe ra!	I didn't know that it was true about Seni's death! ('I am astonished: it's true, the death of Seni!') Je ne savais pas que la mort de Séni était très vraie! ('Je suis étonné: c'est très vraie, la mort de Séni!')
	B.	Pe! N mu a falaxɛ i bɛ!	But! I told you so! Mais! Je te l'avais dit!
	A.	N-tã mu nu laxi a ra.	But I didn't believe it. Moi, je ne le croyais pas.
	B.	Nõdi-gbẽ nã nu a ra.	It was very true. C'était très vrai.
3.	A.	Abu, i fã xa fe raba doydoy:	Abu, be more calm. ('Abu, do the thing more calmly.') Abou, fais doucement. ('Abou, que tu fasses la chose doucement!')
		I na xɛbui-tie bũdafe.	You're getting the visitors wet. ('You're spilling water on the visitors!') Tu es en train de mouiller ('de verser de l'eau sur') les visiteurs.
	B.	I mu a rakelixi a ma.	I didn't do it on purpose. Je ne l'ai pas fait exprès.
	A.	Awa, i naxa a firĩde raba sonõ de!	O.K., then, don't do it again. ('Don't do it a second time!') Bon, ne le recommence plus. ('Ne le fais pas une deuxième fois!')
4.	A.	Musa, Abu nũ Fode nde fote maba agbera?	Musa, who is lighter-skinned, Abu or Fode? Moussa, d'Abou et Fodé, qui est le plus clair?
	B.	N la a ra, Fode nã a ra de!	I think it's Fodé! Je crois que c'est Fodé!
	A.	Seni tã go?	And Seni? Et Séni?
	B.	Seni-tã foro-dik.	He's very black Lui, il est très noir.

Fill-ins
Completer

1. Nde _____ dimɛe birĩ nyama?

Musa nã _____ e birĩ bɛ.

fã
tofã
dũke
kuya
tonyaxu
forɛ
kota
madũdũ

2. Nde fã (a) birĩ nyama?

(b) nã fã e birĩ bɛ.

(a) dimɛe
xamɛe
xarãdie
xarãde-rabae
mixie

(b) Abu
a
Fode
n baba
i nga

3. Abu fã dãgi _____ birĩ na.

dimɛe
xamɛe
xarãdie
xarãde-rabae
mixie

4. A _____ e birĩ bɛ.

wakili
tofã
fã
dũke
tonyaxu
kobi
kɔta
daxu
foro
kuya
xarãxi
fixɛ
tunyaxono
bonyɛ-fã
bonyɛ-nyaxu
tĩxĩ
susa
gaxu
belebele
xurũ
xulũ

5. Abu ______ agbera?

xarãxi
susa
xaxili fã
sisixi
tɔfã
fã
tonyaxu
kobi
kɔta
daxu
kuya
dũke

Translation
Traduction de

1. Fode nã madũdũ Ali xa die birĩ bɛ.

2. Anmara xa di naxã kelĩxi Amerik, n la a ra a-tã nã xarãxi a xa die birĩ bɛ.

3. Na xarãde-naba nɛnɛ nã kuya xarãde-rabae birĩ bɛ.

4. N a mɛxi, a Abu xaxili mu fã agbera, anũ a mã mu susa agbera. A xũya nã xarãxi kifãyi, a-tã nã mã fate maba dãgi a tara ra. E xũya-ginɛma-tã foro-dik.

5. Abu to xɛbui-tie bũda xoro, a mu a rakeli ma.

Lesson 71: Indirect questions
Leçon 71: Questions indirectes

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Ali! Fode maxorĩ nde faxi.	Ali! Ask Fode who came. Ali! Demande à Fodé qui est venu.
B.	N la a ra, a xũya nã a ra.	I think it's her younger brother. Je crois que c'est son petit frère.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Susu uses the same pronouns and interrogative adverbs for indirect questions as for direct questions:

Ex.: nde
mũfera
mũ tɛmui

These pronouns and adverbs are found in the same position in the sentence, in indirect questions as in direct questions.

a. Le soussou utilise les mêmes pronoms et adverbes interrogatifs pour des questions indirectes que pour des questions directes:

Ex.: nde
mũfera
mũ tɛmui

Ces pronoms et adverbes se retrouvent dans la même position aussi bien dans les questions indirectes que dans les questions directes.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Fatu, Aminata maxorĩ ndee faxi.	Fatu, ask Aminata who came. Fatou, demande à Aminata qui sont ceux qui sont venus.
	B.	N la a ra, a xũyae nã e ra.	I think it was her younger sisters. Je crois que ce sont ses petites soeurs.

2.	A.	Seni, Musa maxorĩ mũfera a faxi.	Seni, ask Musa why he came. Séni, demande à Moussa pourquoi il est venu.
	B.	N la a ra, xarãdi-rabi nã a ra tina.	I think it's the opening of school tomorrow. Je crois, que c'est l'ouverture de l'école demain.
3.	A.	Ali, Fatu maxorĩ a wã mũse xõ.	Ali, ask Fatu what she wants. Ali, demande à Fatou ce qu'elle veut.
	B.	N la a ra, a wã tanu nã xõ.	I think she wants some bread. Je crois qu'elle veut du pain.
4.	A.	Amie, i nga maxorĩ a fã mũ tɛmui.	Amie, ask your mother when she is coming. Amie, demande à ta mère quand est-ce qu'elle vient.
	B.	N la a ra, tina nã a ra.	I think it's tomorrow. Je crois que c'est demain.

Exercises
Exercices

1.	A.	Ali, a fala n bɛ, gere foloxi mũki.	Ali, tell me how the dispute started. Ali, dis-moi comment la dispute a commencé.
	B.	Abu nã sĩge gɛmɛ wali n ma.	Abu threw a stone at me first. C'est Abou qui m'a jeté une pierre le premier.
	A.	A mu i mayãdi nũ?	Did he ask your pardon? ('Didn't he tell you he was sorry?') T'a-t-il demandé pardon? ('Ne t'a-t-il pas demandé pardon?')
	B.	Ade, a yele nɛ n ma, tũ.	No, he simply laughed at me. Non, il s'est simplement moqué de moi.
2.	A.	Di, Abu bara a fala n bɛ, mũfera a xa wali raboloxi.	Hey, Abu told me why he left his work. Dis, Abou m'a dit pourquoi il a abandonné son travail.

3.	A.	Di, n mu a kolõ, n yabi mudũ soma i nyi ra.	I don't know what answer to give you. Je ne sais pas quelle réponse te donner.
	B.	Hali i mu gbatã, loxe-xũ firĩ mã luxi.	Don't rush. You still have two weeks. ('There remain two weeks still'.) Ne te presse pas. Tu as encore deux semaines. ('Il reste deux semaines.')

Fill-ins
Compléter

1. Fode maxorĩ nde _____.

faxi
sigaxi
xarãxi
tagãxi
faxaxi
saxi
mu yalãxi
furaxi
doxi
kolẽxi

Translate
Traduire

2. A fala n bɛ, gere foloxi mũki.
A fala n bɛ, nde gere folo.
A fala n bɛ, múfera gere folo.
A fala n bɛ, mũse rabaxi.
A fala n bɛ, gere folo mũ tɛmui.
A fala n bɛ, a woto mũdũ saraxi.

Translation
Traduction de

Seni, i xũya maxorĩ nde faxi. N la a ra, Fode nã a ra. N mu a kolõ, a wa mũse xõ. N mu a kolõ, a wa yabi mũdũ xõ. A a fala nɛ n bɛ xoro, a hali n mu gbata. Loxɛ-tũ firĩ mã luxi n bɛ.

Lesson 72: General review of the present and future tenses
Leçon 72: Revue générale des temps du présent et du futur

1. The verb 'to be' Reviews: lesson 2
Le verbe être Revoir: leçon 2

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Fode na bãxi nɛ?	Is Fode at the house? Est-ce que Fodé est à la maison?
B.	Iyo, a na bãxi nɛ.	Yes, he's at the house. Oui, il est à la maison.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The present tense of the verb 'to be' is na without any suffix. Na does not have a future tense--if you want to say 'Fode will be at the house tomorrow', in Susu you have to say 'You will find Fode at the house tomorrow, Fode will come to the house tomorrow, etc.'

This is due to the fact that the tense which expresses the future is not a true future but a projective tense. If you tried to put na in the future tense, this would be like saying 'he will be being at the house' in English.

Le présent du verbe 'être' est na. Na n'a pas de futur--si l'on veut dire 'Fodé sera à la maison demain', il faudrait utiliser en soussou des expressions comme 'tu trouveras Fodé à la maison demain, Fodé viendra à la maison demain, etc.'

Tout cela vient du fait que le temps qui exprime le futur n'est pas un véritable futur mais un temps projectif. Si l'on essayait de rendre na au futur, ce serait comme si, en français, on disait, 'il sera étant à la maison'.

2. na + verb + fe: The progressive form Reviews: lesson 3
na + verbe + fe: La forme progressive Revoir: leçon 3

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, i na sigafe mĩdẽ?	Where are you going? Où es-tu en train de partir?
B.	N na sigafe xarãde nɛ.	I'm going to school. Je m'en vais à l'école.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Na + verb + fe is the progressive form. Na is fairly often omitted in popular speech. The progressive form expresses an action which is being performed at the moment of speaking.

Na + verbe + fe est la forme progressive. Il n'est pas rare ici que dans le langage parlé na est souvent omis. La forme progressive exprime une action qui est en train de se dérouler.

3. -ma: The projective (the future) Review: lesson 7
Le projectif (le futur) Revoir: leçon 7

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	N fama na temui.	I'll come later. Je viendrai plus tard.
B.	Awa, wo na temui.	O.K., see you later. Donc, à se revoir.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The projective indicates that an action must take place in the future (the 'project' is made). Often, the m of ma disappears, and if the final vowel of the verb is an a, it becomes long.

Le projectif indique qu'un fait doit se dérouler dans le futur (le projet en est fait). Souvent, le m de ma disparaît et, si la voyelle finale du radical du verbe est un a, elle devient longue.

4. -ma: The projective (continuity) Review: lesson 15
Le projectif (la continuité) Revoir: leçon 15

Basic Dialogue
Dialogue de base

A.	I sosoexui falama?	Do you speak Susu? Parles-tu soussou?
B.	Iyõ, n na fala.	Yes, I speak it.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The projective also is used to give the idea of continuity: of something which has, perhaps, begun in the past but which will last, or be repeated, in the future. It gives, then, either duration or repetition. Often, the same ideas are expressed by the present tense in English. ('I speak Susu. I come every day.')

Le projectif donne aussi une idée de continuité, de quelque chose qui peut avoir commencé dans le passé et qui durera, ou qui se répétera, dans le futur. On a soit une durée, soit une répétition. On traduit souvent cette forme par le présent en français.

Fill-ins
Compléter

1. A na _____ nɛ.

bãxi
na
mɛni
Konakry
xarãde
tãde
makiti
badɛ
be
gorɛ̃

2. A na _____-fe?

xi
siga
mini
fa
xarã
bere
wali
kuri-so
bãde-nyĩ

3. N _____-ma na tɛmui.

fa
siga
xi
xarã
bere
wali
kuri-so
bãde-nyĩ

4. N _____ falawa.

sosoexui
inglisxui
fotexui
kisixui
manĩkɛxui
fulɛxui

Fill in and translate
Complètez et traduisez

A __(a)__ __(b)__ __(c)__.

(a) na
(nothing, rien)

(b) siga
mini
fa
wali
wɔyɛ̃
woto so
ye ba

(c) fe
ma

Translation
Traduction de

A. Abu na sigafe Paul nã xõyi naki. N mu a kolõ, e noma xaxili-sotode e bore xa wɔyẽyi ma ki naxɛ. Paul mu sosoexui falama. Kono, tɛmũde Paul nga na bãxi. A noma e malide. Xa a mu a li na, n la a ra a fama nɛ n tõgõde, n xa siga mali.

Abu is going to Paul's house. I don't know how they're going to understand each other (in what way they can have understanding of each other's word). Paul doesn't speak Susu. But, perhaps Paul's mother is at the house. If he doesn't find her there, I think he'll come to look for me so that I can go help him.

Abou est en train de se rendre chez Paul. Je ne sais pas, comment ils vont se comprendre (de quelle manière ils peuvent avoir une compréhension de la parole de chacun). Paul ne parle pas soussou. Mais, peut-être que sa mère est à la maison. Elle peut les aider. S'il ne l'y trouve pas, je crois qu'il viendra me chercher, pour que j'aille l'aider.

B. N mu a kolõ, Fode na sigafe mĩdẽ naki. N nu wa a maxorĩfe nɛ, a nga ma. Fo n mamɛti a xũya xa gɛ a maxade. Tɛmũde, a a kolõ a nga na dɛ-naxã-de. Kono Fode nã mã na fafe naki. N la a ra, a mu nu sigafe yire ma-kuye. N xa a mamɛ kerẽ na, mba a xũya mu nu gɛ sĩdẽ. Tɛmũde, n noma nɛ, a nga tode tina.

I don't know where Fode is going. I wanted to ask him about his mother. I'll have to wait for his brother to finish washing himself. Perhaps he knows where his mother is. But, Fode's coming back again. I think that he didn't go very far. I'll wait for him for a moment, because his younger brother hasn't finished yet. Perhaps I'll be able to see his mother tomorrow.

Je ne sais pas où Fodé est en train de partir. Je voulais lui demander au sujet de sa mère. Il me faut donc attendre que son frère finisse de se laver. Peut-être qu'il sait où se trouve sa mère. Mais, le voilà revenir encore. Je crois qu'il n'allait pas loin. Je vais l'attendre une bonne fois, parce que son jeune frère n'a pas encore fini. Peut-être que je pourrai voir sa mère demain.

Lesson 73: General review of the past tenses
Leçon 73: Revue générale des temps du passé

1. Bara (bata): The immediate past — Review: lesson 18
Le passé immédiat — Revoir: leçon 18

Basic dialogue
Dialogue de base

A. N nga na bãxi?	Is my mother at the house? Est-ce que ma mère est à la maison?
B. Ade, a bara mini.	No, she's gone out. Non, elle est sortie.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Bara mini is better translated by "she has just gone out". Thus bara refers to a recent or immediate past.

Le "bara mini" se traduit plus exactement par: 'elle vient de sortir'. Ainsi, le bara a rapport à un passé récent, immédiat, proche.

2. Bara (bata) used for the present. — Review: lesson 16c
Bara (bata) employé au présent — Revoir: leçon 16c

Basic dialogue
Dialogue de base

A. Abu, n-tã bata siga.	Abu, I'm leaving. Abou, je m'en vais.
B. Di, mamɛti sĩdẽ.	Wait a minute. Attends un moment.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Here bata siga is translated in English as 'I am leaving'. For the Susu speaker, the important thing is the decision to leave. This justifies the use of bara. When someone says 'n bara siga', you expect him to leave as soon as he finishes talking.

Le bata siga ici est traduit en français par "je m'en vais". Pour le soussou, l'important est la décision de partir. Ceci justifie l'emploi de bara. Quand une personne dit 'n bara siga', on s'attend à ce que la personne vous quitte aussitôt qu'elle finit de parler.

3. The tense: xi
Le temps: xi

Review: lesson 33
Revoir: leçon 33

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu, i nga na bãxi?	Abu, is your mother at the house? Abou, est-ce que ta mère est à la maison?
B.	Ade, a minixi.	No, she's gone out. Non, elle est sortie.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The xi suffix also is used as a past tense, with the following difference between it and bara:

(1) xi does not refer exclusively to the immediate or recent past;

(2) when the speaker uses bara, his focus is on the action itself. It's as if he sees the action as it is going on in the past. On the other hand, when he uses xi, his focus is more on the results of that action.

Thus, if he says 'a bara mini', he is speaking of the action of leaving: that is, that a bara mini means: "he has done the act of going out, he has gone out". A minixi means: "he is in the state of having gone out, he has gone out' ('he is out')". Thus, xi gives much more the impression of a present state which results from the past action expressed by the verb; bara refers more to that action expressed by the verb.

Le xi se traduit aussi par le même temps que bara, mais il y a ces différences entre le xi et le bara:

(1) le xi ne réfère pas exclusivement à un passé immédiat;

(2) quand on utilise bara, l'attention est dirigée vers l'action elle-même. C'est comme si l'on la voit en train de se dérouler dans le passé. De l'autre côté, quand il utilise xi, l'attention est plutôt dirigée vers le résultat de l'action.

Donc, si l'on dit, a bara mini, on parle de l'action de sortir: c'est-à-dire, que a bara mini veut dire: 'il a fait l'action de sortir, il est sorti'. A minixi veut dire: 'il a accompli l'action de sortir, il est sorti'. Xi alors donne beaucoup plus l'impression d'un état présent qui résulte de l'action passée exprimée par le verbe; bara rapporte à cette action exprimée par le verbe.

4. nu + na
   + siga-na: Imperfect (of 'to be') Review: lesson 22
   L'imparfait (du verbe 'être') Revoir: leçon 22

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu, i nu na mĩdẽ?	Abu, where were you? Abou, où étais-tu?
B.	N nu na xife nɛ.	I was sleeping. J'étais en train de dormir.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Contrary to the other verbs, the verb 'to be' (na) and the verb 'go to' (siga-na) form their Imperfect simply with: nu. Fe isn't used here, because na and siga-na are irregular (the infinitive of na is also na.)

Contrairement aux autres verbes, le verbe 'être' (na) et le verbe 'partir à' (siga-na) ont leur imparfait formé simplement de nu. Fe n'est pas employé ici, à cause du fait que na et siga-na sont irréguliers. (L'infinitif de na est aussi na.)

5. nu + (na) + verb + fe: Imperfect (Past progressive) Review: lesson 26
   Imparfait (Passé progressif) Revoir: leçon 26

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu, i nu na sigafe xarãde nɛ xoro?	Abu, were you on your way to school yesterday? Abou, étais-tu en train d'aller à l'école hier?
B.	Iyɔ̃, n nu sigafe na xoro.	Yes, I was going there yesterday. Oui, j'étais en train d'y aller hier.

Grammatical notes
Notes de grammaire

The imperfect is rendered by: nu + the progressive tense. (nu + (na) + verb stem + fe). The nu here indicates that the action happened in the past; and the fe is used to show that the action was in the act of happening (that is, that it had started but not finished). (The na, the auxiliary of the progressive, is omitted in colloquial speech.) The imperfect is used for actions that one envisions as going on in the past.

L'imparfait est rendu par: nu + forme progressive (nu + (na) + radical du verbe + fe). Le nu ici indique que l'action se déroulait dans le passé; et le fe est employé pour montrer qu'il s'agissait d'une action qui était en train de se dérouler. (Le na, auxiliaire de la forme progressive, est souvent omis dans la langue courante.) L'imparfait est utilisé pour les actions qu'on a vu en train de se dérouler dans le passé.

6. nu bara: The pluperfect
Le passé antérieur

Review: lesson 61
Revoir: leçon 61

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, Anmara i li i xõyi nɛ?	Did Anmara find you at your house? Est-ce que c'est chez toi qu'Anmara t'a trouvé?
B.	Ade, n nu bara siga makiti.	No, I had already left for the market. Non, j'étais déjà parti au marché.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Nu bara situates an action in a past which is further back than another action which is being talked about. Again, because bara is being used, attention is directed toward the action itself.

In this case, the nu bara reinforces the fact that the arrival of Anmara came after the departure of her friend for the market.

Nu bara situe une action à un temps plus reculé par rapport à une autre. L'attention est encore dirigée ici vers l'action elle-même à cause de bara.

Dans ce cas-ci, le nu bara précise que l'arrivée d'Anmara était postérieure au départ de son ami pour le marché.

7. nu + the tense: xi — Review: lesson 64
nu + le temps: xi — Revoir: leçon 64

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, Fode mu sigaxi mĩdẽ xoro?	Where did Fodé go yesterday? ('Where had Fode gone yesterday?') ('Where was Fode gone to yesterday?') Où était parti Fodé hier?
B.	A nu sigaxi salide nɛ.	He went to pray. Il était parti prier.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Nu + verb + xi gives the same impression as verb + xi, except that the action is further in the past and that the state which results from it needn't have lasted until the present (as for verb + xi). Like xi, the focus is always directed toward the result of the action.

Le nu + verbe + xi ressemble beaucoup au temps verbe + xi, avec l'exception que l'action dans le premier cas est plus reculée et que le résultat n'a pas nécessairement duré jusque maintenant (comme pour le verbe + xi). Comme pour le xi, l'attention est toujours dirigée vers le résultat de l'action.

8. nu + verb + ma: Past conditional — Review: lesson 65
Conditionnel passé — Revoir: leçon 65

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, n nu fama nɛ, i xɛbuide xoro, kono tunɛ nã fa.	I would have come to visit you yesterday, but it rained. Je serais venu te rendre visite hier, mais il a plu.
B.	Di, fefe mu naki.	That's all right. ('That isn't very serious') Ça ne fait rien. ('Ce n'est pas une très grande chose'.)

Grammatical notes
Notes de grammaire

nu + verb + ma (nu + the form of the projective) is the form of the past conditional. It is translated as: 'would have ____'.

nu + verbe + ma (nu + forme projective) traduit le conditionnel (pasɛé).

9. naxa: The narrative past Le passé narratif	Review: lesson 31 Revoir: leçon 31

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, na xoro kini, yere mũse raba mã?	In yesterday's fable, what else did the hare do? Dans la fable d'hier, qu'est-ce que le lièvre a encore fait?
B.	A to keli nĩge xõyi, a mã naxa gbilẽ yɛtɛ xõyi, ...	When he left the bull's home, he went again to the lion's home... Quand il est parti de chez le boeuf, il s'est rendu encore chez le lion...

Grammatical notes
Notes de grammaire

Naxa gives the narrative past. It can be used either to relate facts and exploits of a fable, or to give what someone else has said. It can also be used without a verb, to mean "he said".

Naxa rend le passé narratif. On l'utilise pour relater soit les faits et les exploits d'une fable, soit les paroles de quelqu'un d'autre. Utilisé seul, il veut dire "il a dit".

10. The past understood from the context.
Le passé exprimé par le contexte.

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu i to nɛ xoro?	Did Abu see you yesterday? Est-ce qu'Abou t'a vu hier?
B.	Iyõ, a n to nɛ.	Yes, he saw me. Oui, il m'a vu.

Grammatical notes
Notes de grammaire

As we have already mentioned, there are cases where an auxiliary or a suffix of the past can be omitted, when you know that you are talking about past time. This is true, above all, when there are words such as 'yesterday, last week, last year' in the sentence, which give the past time.

Comme nous avons déjà mentionné, il y a des cas où un auxiliaire ou un "suffixe" du passé peut être omis, quand on sait qu'il s'agit du passé. Ceci est vrai surtout quand on a les mots (comme 'hier, l'an dernier, la semaine dernière') dans la phrase qui expriment le passé.

Fill in and translate
Complétez et traduisez

1. A bara ______.
   mini
   siga
   gɛ walide
   biasi
   tagã
   dãgi
   luga
   fisa
   faxa
   gɛ xarãde
   gɛ sigisade
   gɛ male sarade

2. A ______-xi.
   mini
   siga
   fisa
   tagã
   fura
   sa
   mu yalã
   do
   fa
   xarã

3. A mu (na) ______-fe.
   siga
   xi
   a dɛge
   a manyɛrɛ
   farebor͠o
   bãde d͠o
   wali

4. Wo nu na _____?
mĩdẽ
bãxi
makiti nɛ
Konakry nɛ
tãde nɛ
kuri kui nɛ
Coyah nɛ
mɛni nɛ
xarãde nɛ

5. I nu bara _____.
siga makiti
i dɛge
mini
gɛ walide
woto sara
kuri-so
i maxa
fa
na li

6. N nu _____-xi.
mini
tagã
fa
fura
sa
a dõ

7. N nu _____-ma nɛ,
xoro kono...
fa
siga
i xɛbui
i to
sali
biasi
kuri-so
wali

8. A naxa _____.
fa
woto soto
gbilẽ a xõyi
bere
fareborõ
male fẽ
keli nĩge xõyi
siga

9. N baba _____ nɛ xoro?
i to
woto sara
siga
fa
a dɛge
wali

Translate
Traduisez

A (a) (b) (c) (d) .

(a) nu
(nothing, rien)
naxa

(b) na
bara
(nothing, rien)

(c) siga
fa
tagã
woto sara
sali
fisa
sẽkirie to

(d) fe
ma
xi
(nothing, rien)

Translation
Traduction de

I. Abu to xono. N la a ra, a mã bara mini. Xono n mu a li a xõyi mã. A nu bara siga makiti. Fode fã nu sigaxi a nga xɛbude. N naralã Anmara nã tũ na. A mu na sigafe a tɛnɛ̃ nã xõyi. Tɛmũde xa n xũ-nafã n a lima nɛ be sina. Kono n gaxuxi, n mã naxa a li, a minixi. N nũ a tara nã nu fama xoro, kono a mu nu yalãxi. Allah tãtu, a to mu mini na tunɛ gbe bũma.

It's difficult to see Abu. I think that he's gone out again. Yesterday I didn't find him at his house, either. He had left for the market. Fode had left also, to visit her mother. Anmara was the only one I met. He was on the way to visit his aunt. Perhaps if I'm lucky, I will find him here tomorrow. But I'm afraid that I will find that he's gone out again. I was supposed to have visited him yesterday with his brother, but he was sick. Thank goodness he didn't go out into that big rain ('storm').

Il est difficile de voir Abou. Je crois qu'il est encore sorti. Je ne l'ai pas trouvé chez lui hier. Il était parti au marché. Fodé était parti aussi rendre visite à sa mère. C'est Anmara seulement que j'ai rencontré. Il était en train de se rendre chez sa tante. Peut-être si je suis chanceux, je le trouverai ici demain. Mais j'ai peur que je trouverai qu'il est encore sorti. Je devais me rendre hier chez lui avec son frère, mais il était malade. Heureusement, qu'il n'est pas sorti sous la grande pluie (d'hier).

II. A. Di, n-tã bara siga.
B. Wõ wõ bore toma tina.
Abu na mĩdẽ?
A. N mu a kolõ. A nu na be nɛ yakosi.

A. I'm leaving.
B. We'll see each other tomorrow. Where is Abu?
A. I don't know. He was here just a while ago.

A. Je m'en vais.
B. On se reverra demain. Où est Abou?
A. Je ne sais pas. Il était ici tout à l'heure.

Lesson 74: General review of the infinitives with de and with fe
Leçon 74: Revue générale des infinitifs en de et en fe

1. -de Review: lessons 25, 44
Revoir: leçons 25, 44

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu na sigafe mĩdẽ naki?	Where is Abu going? ('Where is Abu leaving for?') Où est en train de partir Abou?
B.	A na sigafe walide.	He's going to work. ('He's leaving for work.') Il va travailler (au travail).

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. The infinitive with de is most often used after verbs of action like siga and mini. De always indicates the place where one does something. It's because of this meaning that de is often suffixed to verbs to give nouns indicating the place where something happens:

wali: to work
walide: the place where one works

b. In this case, the form with de is not a true infinitive in Susu, even though it can be translated as one in English. When you say, a na sigafe walide, you indicate that the person has gone to the place where he works, and you suppose that he has gone there for the purpose of working. Thus, the form with de gives both the infinitive meaning and the place meaning. And it is for this reason that it can't be used in all the cases where we use the infinitive in English.

c. In certain cases de can be omitted, especially after siga and mini.

a. L'infinitif avec de est surtout employé après des verbes d'action comme siga et mini. De indique en même temps l'endroit où l'on fait quelque chose. C'est à cause de ce sens que de est souvent suffixé à des verbes pour donner des noms indiquant toujours le lieu ou l'endroit où quelque chose se déroule:

wali: travailler
walide: l'endroit où l'on travaille

b. Donc dans ce cas ci-dessus la forme en -de n'est pas un véritable infinitif, bien qu'on le traduise comme un infinitif en français. Quand on dit, a na sigafe walide, on indique que la personne va à l'endroit où l'on travaille, et on suppose qu'elle y est allée pour travailler. La forme en -de alors donne et l'infinitif et le lieu. De ne traduit pas tous les infinitifs français.

c. Dans certains cas de peut être omis après siga et mini.

2. -fe

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, Abu na walife nɛ?	Is Abu working? Est-ce qu'Abou est en train de travailler?
B.	Iyõ.	Yes. Oui.
A.	A maxorĩ, xa a wã a dɛgefe.	Ask him if he wants to eat. Demande-lui s'il veut manger.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Fe itself always indicates 'the act of doing something' or 'the action which is going on'. (It's because of this meaning too that it is used for the progressive tense). It is used as an infinitive ending after verbs expressing a wish, a desire, a hope.

Fe indique presque toujours "l'action de faire quelque chose" ou "l'action en train de se dérouler". (C'est à cause de ce sens également qu'on l'utilise toujours pour la forme progressive). Il est donc souvent utilisé après les verbes exprimant un souhait, une volonté ou un désir.

Fill in and translate
Complétez et traduisez

1. A na sigafe _____ nɛ.

walide
bãxi
xarãde
salide
berede
makiti
mɛni
tãde
Konakry
sade
fareborõde
sigisade
berede
male-sarade
Kankan
badɛ
kuri kui
kuri-sode

2. A wama _____.

walife
xarãfe
salife
berefe
fareborõfe
a dɛgefe
sigisafe
berefe
male-sarafe
woto-sotofe
kuri-sofe
a manyɛrɛfe
i tofe
wɔyɛ̃fe
a falafe

Translation
Traduction de

Anmara nã sigafe walide nɛ naki. N mã nu noma i maxorĩde to, a tara na mĩdɛ̃. Musa fã nu wã a tofe nɛ to. N la [illegible] ra, fo muxu a mamɛ nĩmare.

Anmara is leaving for work. I can't ask him again today where his brother is. Musa also wanted to see him today. I think we'll have to wait till this evening.

Voilà Anmara qui part travailler. Je ne pourrai pas lui demander encore aujourd'hui où se trouve son frère. Moussa aussi voulait le voir aujourd'hui. Je crois qu'il nous faudrait attendre le soir.

Lesson 75: Cardinal and ordinal numbers; distributive, periodic and multiplicative numbers; ordinal adverbs
Leçon 75: Nombres cardinaux et ordinaux; nombres distributifs, périodiques, et multiplicatifs; adverbes ordinaux.

A. Cardinal numbers:
Nombres cardinaux: les numéros

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, yɛxɛ fu nũ yɛxɛ nani yɛxɛ yeri naki?	How many sheep are ten sheep and four sheep? Combien (de moutons) font dix moutons et quatre moutons?
B.	Yɛxɛ fu nũ nani nã naki.	There are 14 sheep. Ça fait 14 moutons.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. For the cardinal numbers, it is important to know the numbers from 1 to 10; and in addition 20, 30, 40 ...; also 1000. All the other numbers are formed from these. For example, 11, 15 and 19 are formed by using, as in the dialogue above, 10 + nũ + 1, 10 + nũ + 5, 10 + nũ + 9. In Susu this would be fu nũ kɛrɛ̃, fu nũ suli, and fu nũ solomanani.

a. Pour les nombres cardinaux l'important est de connaître les nombres allant de 1 à 10; et puis 20, 30, 40 ... jusqu'à 100; et puis 1000. Tous les autres nombres sont formés à partir de ces nombres. Par exemple: 11, 15 et 19 sont obtenus en utilisant, comme dans l'exemple ci-dessus, 10 + nũ + 1, 10 + nũ + 5, et 10 + nũ + 9. En soussou ce serait fu nũ kɛrɛ̃, fu nũ suli, et fu nũ solomanani.

b. Following are the cardinal numbers:
Les nombres cardinaux sont:

	from 1 to 10		10, 20, 30, 40...		100, 200, 300...
	1 à 10		10. 20, 30, 40...		100, 200, 300...
1	kɛrɛ̃	10	fu	100	kɛmɛ (kɛrɛ̃)
2	firĩ	20	moxɛyẽ	200	kɛmɛ firĩ
3	saxã	30	tõgo-saxã	300	kɛmɛ saxã
4	nani	40	tõgo-nani	400	kɛmɛ nani
5	suli	50	tõgo-suli	500	kɛmɛ suli
6	sẽni	60	tõgo-sẽni	600	kɛmɛ sẽni
7	soloferẽ	70	tõgo-soloferẽ	700	kɛmɛ soloferẽ
8	solomasaxã	80	tõgo-solomasaxã	800	kɛmɛ solomasaxã
9	solomanani	90	tõgo-solomanani	900	kɛmɛ solomanani
10	fu	100	kɛmɛ (kɛrɛ̃)	1000	wulu kɛrɛ̃

(Notice that the numbers 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 are formed from tõgo plus the corresponding number from 3 to 9.)

(Notez que les nombres 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 sont formés de tõgo + les nombres de 3 à 9 correspondants.)

Some examples:
Quelques exemples:

77	fu nũ kɛrɛ̃
15	fu nũ suli
16	fu nũ sẽni
19	fu nũ solomanani
22	moxoyẽ nũ firĩ
47	tõgo-nani nũ soloferẽ
101	kɛmɛ kerẽ nũ kɛrɛ̃ kɛmɛ nũ kɛrɛ̃
108	kɛmɛ nũ solomasaxã
1009	wulu kerẽ nũ solomanani
999	kɛmɛ solomanani nũ tõgo-solomanani nũ solomanani
102	kɛmɛ nũ firĩ kɛmɛ kɛrɛ̃ nũ firĩ
200	kɛmɛ firĩ

Exercises
Exercices

Give the following numbers in Susu:
Ecrivez les nombres suivants en soussou:

1, 5, 10, 20, 26, 34, 42, 59, 63, 77, 81, 98, 111, 1111, 1967

Supplementary notes
Notes supplémentaires

To give the date you say:
Pour donner la date, on dit par exemple:

Alxamsɛ, kike xi moxoyɛ̃ nũ solọmanani.
Thursday, the 29th (kike means 'month'. xi means 'day'.)
Jeudi le 29. (kike veut dire 'mois'. xi veut dire 'jour'.)

Exercisees
Exercices

Give other dates using other days and other numbers.
Donnez d'autres dates, en utilisant d'autres jours de la semaine et d'autres nombres.

B. Ordinal numbers
Nombres ordinaux

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu, Musa nã sĩge a dɛgexi?	Abu, did Musa eat first? Abou, est-ce que c'est Moussa qui a mangé le premier?
B.	Iyõ.	Yes. Oui.
A.	N la a ra, kamɛ mu nu na a ma agbera to.	I think he wasn't very hungry today. Je crois qu'il n'avait pas beaucoup de faim aujourd'hui.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Except for 'first', which is sĩge in Susu, all the ordinal numbers are obtained by suffixing [~-de] to the cardinal numbers: that is, that -de is suffixed and also the final vowel of the cardinal number is nasalized.

A l'exception de 'premier', qui est rendu en soussou par sĩge, tous les nombres ordinaux sont obtenus en suffixant [~-de] aux nombres cardinaux. Ceci fait que la voyelle finale du nombre cardinal soit nasalisée en même temps que le de est suffixé.

Some examples:
Quelques exemples:

1st - 1er - sīge
2nd - 2e - firīde
3rd - 3e - saxãde
4th - 4e - nanīde
5th - 5e - sulīde
6th - 6e - sẽnīde
7th - 7e - soloferẽde
8th - 8e - solomasaxãde
9th - 9e - solomananīde
10th - 10e - fũde
11th - 11e - fu nũ kɛrɛ̃de
15th - 15e - fu nũ sulīde
16th - 16e - fu nũ sẽnīde
19th - 19e - fu nũ solomananīde
22nd - 22e - moxoyī nũ firīde
47th - 47e - tõgo-nani nũ solofirīde
101st - 101e - kɛmɛ nũ kɛrɛ̃de
102nd - 102e - kɛmɛ nũ firīde
108th - 108e - kɛmɛ nũ solomasaxãde
200th - 200e - kɛmɛ firīde
999th - 999e - kɛmɛ solomanani nũ tõgo-solomanani nũ solomananīde
1009th - 1009e - sulu kerẽ nũ solomananīde

Translate:
Traduisez:

1st, 9th, 13th, 27th, 35th, 46th, 59th, 62nd, 71st, 88th, 93rd, 93rd, 104th, 252nd, 1025th, 1571st

1er, 9e, 13e, 27e, 35e, 46e, 59e, 62e, 71e, 88e, 93e, 104e, 252e, 1025e, 1571e

C. Distributive, periodic, and multiplicative numbers; ordinal adverbs
Nombres distributifs, périodiques, multiplicatifs; adverbes ordinaux

a. Distributive numbers
Nombres distributifs

Their formation is very simple: the cardinal number is merely repeated.

Example, 'two by two': firī-firī. As is obvious, there is no word put between the two numbers, as in English.

Leur formation est très simple. Il s'agit de répéter le nombre cardinal.

Exemple: 'deux à deux': firī-firī. Comme on voit, il n'y a aucun mot intercalé entre les deux nombres, comme en français.

Other examples:
D'autres exemples:

four by four	quatre à quatre	nani-nani
ten by ten	dix à dix	fu-fu
six by six	six à six	seni-sẽni
five by five	cinq à cinq	suli-suli
one by one	un à un	kerẽ-kerẽ
nine by nine	neuf à neuf	solomanani-solomanani

b. Periodic numbers
Nombres périodiques

a. For the periodic numbers, we also have a repetition of the cardinal number. But the difference with the distributives is that between the two cardinal numbers, yo is put, which introduces the idea of the (time) period.

b. Also, before each cardinal number the noun corresponding to the measure of time (minute, second, hour, day, month, year, etc.) is put.

c. Thus, for example, one would say: every four months: kike-nani-yo-kike-nani.

a. Pour les nombres périodiques nous avons aussi une répétition du nombre cardinal. Mais la différence avec les distributifs est qu'entre les deux nombres cardinaux nous avons yo intercalé, qui introduit l'idée de période.

b. On a aussi, devant chaque nombre cardinal, le nom correspondant à la division du temps (minute, second, heure, jour, mois, an, etc.) que nous utilisons.

c. Ainsi, par exemple, on aura: tous les quatre mois: kike-nani-yo-kike-nani.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Musa sigã a xõyi xi-saxã-yo-xi-saxã.	Musa goes to his home every three days. Moussa va chez lui tous les trois jours.
	B.	Abu-tã go?	And Abu? Et Abou?
	A.	N la a ra, a-tã, xi-firĩ-yo-xi-firĩ.	I think that with him it's every two days. Je crois que lui, c'est tous les deux jours.

2.	A.	Musa.	Musa. Moussa.
	B.	Nam.	Yes. Oui.
	A.	I bara siga i tara mato, xa a fisama?	Have you gone to see your brother (to see) if he's better? ('Have you gone to see if your brother is feeling better?') Es-tu allé voir ton frère, s'il va mieux ('Es-tu allé voir si ton frère va mieux?')
	B.	Ade.	No. Non.
	A.	A lã i nu siga a xɛbu xi-saxã-yo-xi-saxã.	You must visit him normally every three days. Tu dois normalement lui rendre visite tous les trois jours.
	B.	Tina, n sigã na.	I'll go there tomorrow. J'y irai demain.

c. Multiplicative numbers
Les nombres multiplicatifs

We have here again the importance of the context. There is more than one way of rendering these, and each one is dependent on the given situation.

(1) a. Doxode, which simply means 'times' ('number of times'), here is generally used where an action is repeated or accomplished a certain number of times.

ex.: Di-yɔrɛ bara bira doxode firĩ.
The baby has fallen two times (twice).

b. Doxode is used with both cardinal numbers and ordinal numbers.

Example: Doxode firĩde nã yiki di-yɔrɛ birama kabi gɛsɛgɛ.
That makes the second time that the baby has fallen since this morning.

Nous avons ici encore le rôle important du contexte. Il y a plus d'une façon de les rendre; chacune dépend de la situation rencontrée.

(1) a. Doxode, qui veut dire ici simplement 'fois' ('nombre de fois') est généralement employé quand un fait se répète ou s'accomplit un certain nombre de fois.

ex.: Di-yorɛ bara bira doxode firĩ.
L'enfant est tombé deux fois.

b. Doxode s'emploie aussi bien avec les nombres cardinaux qu'avec les nombres ordinaux.

Exemple: Doxode firĩde nã yiki di-yorɛ birama kabi gɛsegɛ.
Ça fait la deuxième fois que l'enfant tombe depuis le matin.

(2) Nya, dɛnya

Nya and dɛnya are placed after certain nouns (for example: bɛlɛxɛ and luxusuyi). They generally mean either an action accomplished by these nouns, as for luxusuyi; or a repetition of their function, as for kefui, pani. Notice that the idea of time isn't as important here as for doxode. Either nya or dɛnya is used, according to the context.

Nya et dɛnya sont placés après certains noms (par exemple: bɛlɛxɛ et luxusuyi). Ils rendent généralement soit une action accomplie par ces noms comme pour luxusuyi, soit une répétition de leur fonction, comme pour kefui, pani. Notez que l'idée du temps n'est pas aussi importante ici qu'avec doxode. Selon le cas, on utilise ou nya ou dɛnya.

Exercises
Exercices

Notice the difference between these constructions:
Notez la différence entre ces formes:

Noun + nya dɛnya + number	Noun + number
Nom + nya dɛnya + nombre	Nom + nombre
bɛlɛxɛ nya fu	bɛlɛxɛ fu
10 fistfuls, 10 handfuls 10 poignées (coups) de main	10 hands 10 mains
pani nya saxã	pani saxã
3 receptacle-fuls, 3 contents-of-the-receptacle-fuls, 3 times the contents of the receptacle 3 fois le contenu du récipient	3 receptacles 3 récipients
luxusũyi dɛnya fu	luxusũyi fu
10 strokes of a (birch) switch 10 coups de verges	10 (birch) switches 10 verges

kefui-nya nani	kefui nani
4 spoonfuls 4 cuillerées	4 spoons 4 cuillères

pleti nya kerẽ	pleti kerẽ
one plateful une fois le contenu d'assiette, une assiettée	one plate une assiette

4. ordinal adverb
l'adverbe ordinal

a + the ordinal numbers gives the ordinal adverbs. a is a neutral pronoun here.

a + le nombre ordinal rend l'adverbe ordinal. a est un pronom neutre ici.

Examples:
Exemples:

a kerɛ̃de	first	premièrement
a firĩde	second(ly)	deuxièmement
a saxãde	third (ly)	troisièmement
etc.	etc.	etc.

Fill in and translate
Complétez et traduisez

1. ______ fu nũ ______ nani ______ yeri naki?

______ fu nũ nani nã naki.

yɛxɛ
xamɛ
di-mɛdi
xarãdi
di-ginɛ
bare-xamɛ
si
sɛxɛ-nĩge
nyari-di
yatɛ-yɔrɛ
mũti-yɔrɛ
kõkore
xũnɛ-ginɛ

2. Ginɛ ___(a)___ nũ ginɛ ___(a)___ ginɛ yeri naki?

Ginɛ ___(b)___ nã naki.

(a) suli
solomanani
fu nũ sẽni
saxã
13
7

(b) fu nũ nani
moxɛyɛ̃ nũ kɛrɛ̃
moxɛyɛ̃ nũ nani
solomasaxã
fu nũ firĩ
fu nũ solomanani
10
16
18
20
23
29

Translate
Traduisez

1.
1445
24
549
1230
215
877
1680
40
68
1
20
1680
50
100
323
10
60
30
763
658
2
104
323
13
94
80
90
436
1900
1966
81
1115
1790
982
35
1968
70
46
57
1360
1575
1091
79
1850

2. kɛmɛ-solofere̋ nũ fu
tõgo-solomasaxã nũ solomanani
saxã
kɛmɛ nũ tõgo-sẽni nũ solomanani
wulu sẽni nũ kɛmɛ suli nũ tõgo
tõgo-sẽni nũ soloferẽ
fu nũ soloferẽ
saxã nũ soloferẽ
tõgo-solomanani nũ suli
kɛmɛ saxã nũ nani
tõgo-suli nũ firĩ
tõgo-soloferẽ nũ saxã
moxɛyẽ nũ solomanani
kɛmɛ-suli nũ tõgo-nani nũ kɛrɛ̃
tõgo-saxã nũ nani
kɛmɛ-solomanani nũ moxɛyɛ̃
tõgo-nani nũ kɛrɛ̃

3.

first	premier
ninth	neuvième
fourteenth	quatorzième
22nd	22e
35th	35e
49th	49e
101st	101e

4. sulĩde
   solomananĩde
   tõgo-solomasaxãde
   tõgo-saxãde
   fude
   sẽnĩde
   kɛmɛ-sẽnĩde

Fill in and translate
Complétez et traduisez

E na fafe ______.

suli-suli
solomasaxã-solomasaxã
fu-fu
moxɛyẽ-moxɛyẽ
firĩ-firĩ
fu nũ senĩ-fu nũ senĩ
nani-nani
soloferẽ-soloferẽ
kɛrɛ̃-kɛrɛ̃

Translate
Traduisez

five by five	cinq à cinq
eight by eight	huit à huit
twelve by twelve	douze à douze
seventeen by seventeen	dix-sept à dix-sept
twenty-five by twenty-five	vingt-cinq à vingt-cinq

Fill in and translate
Complétez et traduisez

N siga Konakry xi ______
yo xi ______.

nani
solomasaxã
fu
saxã
fu nũ suli
soloferẽ
ferẽ

Translate
Traduisez

every four days	tous les quatre jours
every six days	tous les six jours
every nine months	tous les neuf mois
every fifteen days	tous les quinze jours
every five months	tous les cinq mois

Fill in and translate
Complétez et traduisez

Di-yorɛ bara bira doxode
_______.

firĩ
saxã
sẽni
ferẽ
solomanani
fu nũ nani

Translate
Traduisez

doxode saxãde
doxode saxã
doxode sẽnĩde
doxode sẽni
doxode fũde
doxode fu
doxode nanĩde
doxode nani

once	une fois
twice	deux fois
three times	trois fois
seven times	sept fois
second time	deuxième fois
fifth time	cinqième fois
tenth time	dixième fois
ten times	dix fois

Fill in and translate
Complétez et traduisez

bɛlɛxɛ nya _______.

fu
suli
ferẽ
fu nũ nani
solomasaxã

pani nya _______.

saxã
kɛrɛ̃
sẽni
soloferẽ

luxusũyi dɛnya _______.

fu
moxɛyẽ-nũ-nani
sẽni
soloferẽ

kefui nya ______.

suli
sẽni
kɛrɛ̃
solomanani

pleti nya ______.

kɛrɛ̃
saxã
ferẽ

a ______-de.

kɛrɛ̃
nani
solomasaxã
ferẽ
fu

Lesson 76: General review of the derivational suffixes
Leçon 76: Revue generale des suffixes derivatifs

We have already studied the following derivational suffixes:

I. (Nouns formed from verbs)	Lesson
A. de	44
B. ma	46
C. nya	48
D. ɛ	51
E. se	53

II. (Nouns formed from other nouns)	Lesson
A. tare	55
B. kãyi (kã)	57
C. di	58
D. mixi + verb + xi	59
E. ti	62
F. ginɛ, xamɛ	63
G. yorɛ	61

These lessons should be reviewed and all the derived nouns in them should be memorized, including those in all the exercises.

All these suffixes are frequently used, and new nouns can be formed with them whenever one wants. There are, in addition, other suffixes which are not used very much and with which you can't form new nouns.

Here are some examples:

(1) noun + ya: 'hamlet of...', 'region of ...', 'village of ...', 'residence of...': alamamiya: hamlet of Tunyifili in the Kolisɔxo; (see the vocabulary list for the explanation): from almami 'the chief of a conton'. kaloya: hamlet of Wonbaya, in the Bangalon; from kaloe, 'parakeet'. nĩgeya: hamlet of Sunbuyadi, inhabited by people who work on the leather from cows (nĩge).

(2) stem + toɛ: 'someone who often does ______' bãtɛrɛtoɛ: 'someone who does silly things often'; from bãtɛrɛ 'silly thing'. gbalotoɛ: 'someone who creates catastrophies', 'a flagrantly unlucky person'; 'a Calamity Jane'; from gbaloɛ, 'catastrophy'. dãka-toɛ: 'someone who is cursed, damned'; from dãkã 'to damn, to curse'. furetoɛ: 'someone who is often sick'. xɔnɔtoɛ: 'someone who is angry'; from xɔnɔ: 'to be angry'. yãfatoɛ: 'a traitor', from yãfa, 'to betray'.

(3) stem + la: 'who has the habit of...' bãtɛrɛla: 'someone who often does silly things' (less strong meaning than bãtɛrɛtoɛ up above). batula: 'the following (thing)'; from batu 'to follow, adore'. (also yɛkɛ-batula: 'the sheep who always follows people')
dɛgela: 'glutton, guzzler'.
gila: 'a runner, disorganized'; from gi 'to run'.
hiyila: 'the pilgrim'; from hiyi 'pilgrimage to Mecca'.
sisila: 'a big drinker'. tela: a (plant) which climbs, a climbing (plant). woyɛla: 'a good speaker'.

(4) stem + soe: 'someone who does...', gɛrɛsoe: dyer, someone who dyes; from gɛrɛ 'indigo'. geresoe: 'soldier, a warlike person'; from gere 'to fight'. gere-ma-soe: 'the fighter'. bãxi-ma-soe: 'whitewasher (or painter) of houses' tulira-soe 'that which enters into the ear (tuli)', 'earrings (pierced)'.

As is obvious from the examples under e.g. stem + soe, 2 or even 3 suffixes can be added to one word to give different words with different meanings. For example, there are the following:

(1) xaxili 'intelligence, mind'
a. xaxili-ma 'intelligent'
b. xaxili-ma-nya 'intelligence'
c. mixi-xaxili-kãyi 'an intelligent person'
d. xaxili-tare 'unintelligent, stupid'
e. xaxili-gbo-nya 'intelligence (of someone)'

(2) di 'infant, young'
a. dimɛdi 'infant, young infant'
b. di-yɔrɛ 'baby'
c. di-mɛdi-di 'infant (endearment)'
d. di-mɛdi-nya 'infancy, youth'

also:
e. ginɛ-di 'wife, woman (endearment)'
f. Abu-di 'Abu (endearment)'
g. xɛmɛ-fɔri-di 'an old man (endearment)'

Nouns avons déjà étudié les suffixes dérivatifs suivants:

I. (Noms formés des verbes)	Leçon
A. de	44
B. ma	46
C. nya	48
D. ɛ	51
E. se	53

II. (Noms formés d'autres noms)	Leçon
A. tare	55
B. kãyi (kã)	57
C. di	58
D. mixi + verbe + xi	59
E. ti	62
F. ginɛ, xamɛ	63
G. yorɛ	61

Il serait bien de revoir ces leçons et d'apprendre par coeur tous les noms derives mentionnes. Ajoutez ceux dans les exercices aussi.

Tous ces suffixes sont beaucoup utilisés, et on peut les utiliser pour former de nouveaux noms. Il y a en soussou d'autres suffixes qui ont un emploi très limité et avec lesquels on ne peut pas former de nouveaux noms.

En voici quelques exemples:

(1) nom + ya: 'hameau de...', 'village de...', 'région de...', 'résidence de...': alamamiya: hameau de Tunyifile dans le Kolisoxo (voir le vocabulaire pour l'explication); de almami, "le chef de canton". kaloya: hameau de Wonboya dans le Bangalan: de kaloe "le perroquet". nĩgeya: hameau de Sunbuyadi, habité par des gens qui travaillent le cuir des vaches (nĩge).

(2) radical+toɛ: 'quelqu'un qui fait souvent...' bãtɛrɛtoɛ: quelqu'un qui commet souvent des sottises; de bãtɛrɛ, 'la sottise'. gbalotoɛ: 'quelqu'un qui crée des catastrophes', 'un audacieux malchanceux', de gbaloe, 'la catastrophe'. dãkatoɛ: 'un maudit', de dãka 'maudire'. furetoɛ: 'quelqu'un qui est souvent malade'. xɔnɔtoɛ: 'un colereux', de xɔnɔ 'être en colere'. yãfatoɛ: 'un traître' de yãfa 'trahire'.

(3) radical + la: 'qui a l'habitude de...' bãtɛrɛla: 'quelqu'un qui fait souvent des sottises' (sens moins fort que bãtɛrɛtoɛ en haut). batula: 'le suivant', de batu 'suivre, adorer'; (aussi yɛxɛ-batula 'le mouton qui suit toujours les gens') dɛgela: 'le goinfre, le glouton' gila: 'le coureur' de gi 'courir'. hiyila 'le pèlerin', de hiya, 'le pelerinage à la Mekke'. sisila: 'un gros buveur'. tela: une (plante) qui grimpe, une (plante) grimpante. woyɛla: 'un beau parleur'.

(4) radical + soe 'quelqu'un qui fait...' gɛrɛsoe: 'la tinturière', de gɛrɛ 'l'indigo'. geresoe: 'le belliqueux, le soldat', de gere 'se battre'. gere-ma-soe: 'le lutteur'. bãxi-ma-soe: 'le badigeonneur de maison'. tulira-soe: 'ce qui entre dans l'oreille (tuli), les boucles d'oreille, etc'.

Comme on peut voir dans des exemples donnés pour soe, on peut ajouter deux, ou même, trois suffixes à un seul mot pour obtenir des mots aux significations differentes.

Exemples:

(1) xaxili 'esprit, intelligence'
a. xaxili-ma 'intelligent'
b. xaxili-ma-nya 'intelligence'
c. mixi-xaxili-kãyi 'un intelligent, homme de tête'
d. xaxili-tare 'bête, stupide'
e. xaxili-gbo-nya 'intelligence (de quelqu'un)'

(2) di 'enfant, jeune'
a. dimɛdi 'enfant, petit enfant'
b. di-yɔrɛ 'bebe'
c. di-mɛdi-di 'enfant (ton affectif)'
d. di-mɛdi-nya 'enfance, jeunesse'

aussi:
e. ginɛ-di 'femme (ton affectif)'
f. Abu-di 'Abu (petit de taille, ton de gentillesse)'
g. xɛmɛ-fore-di 'un vieillard' (ton affectif aussi)

What is the meaning of the following nouns? (What noun or verb do they come from? And what suffix has been added? What is the meaning of the noun or verb and of the suffix?)

Quelle est la signification des noms suivants? (De quel nom ou verbe sont-ils derives? Quels sont les suffixes qui leur sont attaches? Quelle est la signification de ces noms, de ces verbes, et de ces suffixes?)

minide
walide
xarãde
soge-tede
dugi-sarade
sigisama
dugi-sarama
fareborõma
xɛ-mabima
kotanya
marafanya
di-rafãnya
fe-falɛ
faxɛ
dɛgese
bãde-nyfse
bãxi-tare
nya-tare
fareborõde
dɛgede
bãxi-kãyi
bãde-kãyi
kurɛ-kãyi
mixi-susaxi
mixi-faxaxi
doni-ti

sɛbɛli-ti
dimɛdi
bare-xamɛ
nyari-ginɛ
sɛ̃kiri-di
xɛmɛ-di
sube-di
di-yɔrɛ
nyare-yɔrɛ
si-yɔrɛe

Lesson 77: General review of the plural
Leçon 77: Revision generale du pluriel

Review: lessons 12, 37, 58
Revoir: leçon 12, 37, 58

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Dimɛe na mĩdẽ?	Where are the children? Où sont les enfants?
B.	E na bãxi kui.	They're in the house. Ils sont dans la maison.

Grammatical notes
Notes de grammaire

In Susu, the plural is marked in the following manner: the sign of the plural is an e added to the end of the word. This e is probably the same as the third person plural personal pronoun e.

(1) if the noun is not modified by an adjective, or is preceded by a demonstrative, it takes the e:

examples:	kile	kilee
	sẽkiri	sékirie
	na bãxi	na bãxie

N.B. (1) the plural of di-mɛdi is di-mɛe or di-mɛdie
(2) you can form the plural of proper nouns, such as Abue. This means 'the family of Abu; or Abu and his friends; or people whose names are Abu.'

(2) if the noun is modified by an adjective, the adjective takes the e and not the noun.

examples:	dugi fixɛ	dugi fixɛe
	ginɛ tofãyi	ginɛ tofãyie
	yi dugi fixɛ	yi dugi fixɛe

Except:

(a) where the noun is modified by a cardinal number, neither one takes the e, because the idea of the plural is already expressed by the number itself.

examples: xamɛ saxã   ginɛ suli

(b) it's the same thing when the noun is modified by an adjective and a number.

examples: si fixɛ saxã   wuri forɛ fu

(c) when the noun is modified by birĩ (all, every), the noun takes e.

examples: ginɛe birĩ   dõmae birĩ

(d) *bore* ('other'). The position of *bore* plays an important role in that of *e* and gives different meanings:

(1) if *bore* is placed before the noun, the noun takes the *e*.
example: *bore bãxie* 'the other houses, the houses up ahead'

(2) if *bore* is placed after the noun, it takes the *e*.
example: *bãxi boree* 'the other houses, the houses back there, that you just passed'

(e) in relative clauses, with plural antecendents, *nãxa* takes the *e*.
examples: *gine naxãe* 'the women who...'

In the normal cases, it seems as if the *e* is always placed at the end of the noun group. Thus, if there is an adjective which modifies the noun (and which comes after the noun), then the *e* is placed after the adjective. Thus, we have:

(*na*)
(*yi*)   Noun (+ adjective)   + *e*
(+ *naxã*)
(+ *bore*)

(*bore*)

The only exceptions: with cardinal numbers, *e* is never used at all
with *birĩ*, *e* is attached to the noun.

Thus we have:

(*na*) (*yi*)	Noun	(+ adjective) (+ naxã) (+ *bore*)	(+*e*)	(+ *birĩ*)
(*bore*)			(+ cardinal number)	

En soussou le pluriel est formé de la manière suivante: On suffixe *e* au mot qu'on veut mettre au pluriel. Ce *e* est très près du *e*, pronom personnel de la troisieme personne du pluriel.

(1) si le nom n'est pas qualifié par un adjectif ou est précédé d'un démonstratif, il prend le *e*:

exemples:	
kile	kilee
sẽkiri	sẽkirie
na bãxi	na bãxie

N.B. (1) le pluriel de *di-medi* est *dimee* ou *di-medie*.
(2) on peut former le pluriel des noms propres, comme *Abue*. Cela veut dire 'la famille d'Abou' ou 'Abou et ses amis' ou 'les gens qui s'appellent Abou'.

(2) si le nom a un adjectif qualificatif, l'adjectif prend le e et non le nom.

exemples: dugi fixɛ — dugi fixɛe
gine tofãyi — ginɛ tofãyie
yi dugiɛ fixɛ — yi dugi fixɛe

Mais,

(a) quand le nom a un nombre cardinal, les deux ne prennent pas le e, car l'idée du pluriel est déjà exprimée par le nombre lui-même.
exemples: xamɛ saxa — ginɛ suli

(b) c'est la même chose quand le nom a un adjectif et un nombre cardinal.
exemples: si fixɛ saxã — wuri forɛ fu

(c) quand le nom est suivi de birĩ (tous, toutes), le nom prend le e
exemples: ginɛe birĩ — dõmae birĩ

(d) bore ('autre'). La position de bore joue un rôle important dans celle de e et permet de donner différentes traductions:

(1) quand bore est placé devant le nom, le nom prend le e
exemple: bore bãxie, 'les autres maisons' ('les maisons plus éloignées, les maisons que vous n'avez pas encore dépassées')

(2) quand bore est mis après le nom, il prend le e.
exemple: bãxi borie 'les autres maisons, (les maisons que vous avez déjà dépassées)'

(e) avec les propositions subordonnées relatives ayant des antécédents au pluriel, naxã prend le e:
exemples: ginɛ naxãe... (Les femmes qui...)

Pour les cas normaux, il semble que le e est toujours placé après le nom et tous ses adjectifs. Ainsi, s'il y a un adjectif qui qualifie le nom (et qui est placé après le nom), le e est suffixé à cet adjectif. On aura, par exemple:

(na)
(yi) Nom (+ adjectif) + e
(+ naxã)
(+ bore)

(bore)

Les seules exceptions se rencontrent: avec les nombres cardinaux, où e n'est pas utilisé du tout, et avec birĩ, où e est attaché au nom

Ainsi, on aura:

(na) (yi)	Nom	(+adjectif) (+ naxã) (+ bore)	(+ e)	
(bore)			(+ nombre cardinal)	(+ birĩ)

Fill-ins
Completer

1.	________ na mĩdẽ? E na mεni.	di-mεe ginεe yεxεe Abue sẽkirie nyarie tebilie sletie xarãdie mãgwee
2.	Mixi ________ na mĩdẽ? E na na.	dũkee kuyee fãyie tofãyie xarãxie susaxie belebelee
3.	________ dũke suli na be? Iyõ, e na be.	di-mεdi xamε ginε xarãdi xarãde-raba
4.	________ birĩ na be? Iyõ, e na be.	same list as for 1 up above même liste que pour 1 en haut
5.	Bore _____ nã meni.	bãxie xamεe ginεe xarãdie wotoe sopie

_______ boree nã e ra.

bãxi
xamɛ
ginɛ
xarãdi
woto
sopi

6. _______ naxãe n to xorɔ,
nae ñã na fafe.

ginɛ
dimɛdi
xamɛ

Lesson 78: Compound nouns A. noun + verb + ma
Leçon 78: Noms composés A. nom + verbe + ma

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Xɛ-mabima mũdũ naki?	Who is that farmer (over there)? Qui est ce cultivateur (là-bas)?
B.	Aminata tara nã a ra.	It's Aminata's brother. C'est le frère d'Aminata.

Grammatical notes
Notes de grammaire

Compound nouns are very numerous in Susu. They are most frequently composed of a noun and a verb (and a derivational suffix, sometimes). The meaning of the word comes from the noun, its function with respect to the verb, and the derivational suffix, if there is any.

Les noms composés sont très nombreux en soussou. Ils sont les plus fréquemment composés d'un nom + un verbe (et un suffixe dérivatif, quelquefois). La signification du nom ainsi composé vient du nom employé, de sa fonction auprès du verbe et du verbe lui-même, et du suffixe dérivatif, s'il y en a.

A. Among the most frequently used ones are the compound nouns ending in ma (the derivational suffix). They have the form: noun + verb + ma

The noun is the direct object of the verb. And the ma has the same meaning as the one we have already seen (review: lesson 46). The whole form indicates "the person who is doing the action expressed by the verb upon the thing expressed by the noun." Notice that these nouns are very easily made up. Almost all transitive verbs can be put into a compound noun of this kind.

A. Parmi les noms composés les plus couramment employés on trouve ceux terminés par ma (suffixe dérivatif). On a: nom + verbe + ma

Le nom ici joue le rôle du complément d'objet direct du verbe. Et le ma a la même signification que nous avons déjà vue plus haut (revoir: leçon 46). Le tout indique "la personne qui est en train de faire l'action exprimée par le verbe et en même temps la chose qui subit cette action." Noter que ces noms sont très facilement composés. Presque tous les verbes transitifs permettent de les former.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Di-masuxu-ma mũdũ naki?	Who is that baby-sitter? Qui est cette bonne d'enfant?

	B.	Aminata xũya nã a ra.	She's Aminata's little sister. C'est la soeur (petite soeur) d'Aminata.
2.	A.	Ye-bama mũdũ naki?	Who is that person who is looking for water? Qui est cette personne qui est en train de chercher de l'eau?
	B.	Aminata xũya nã a ra.	It's Aminata's sister. C'est la soeur d'Aminata.
3.	A.	Xɛ-mabima mũdũ naki?	Who is that farmer? Qui est ce cultivateur?
	B.	Fatu baba nã a ra.	It's Fatu's father. C'est le père de Fatou.
4.	A.	Woto-ragima mũdũ naki?	Who is that car-driver? Qui est ce chauffeur?
	B.	Fatu tara nã a ra.	It's Fatu's brother. C'est le frère de Fatou.

Exercises
Exercises

1.	A.	Anmara, nde xa woto-ragima na dãgife naki?	Anmara, whom is that chauffeur, who's driving by, working for? ('Whose chauffeur is that?') Anmara, pour qui travaille le chauffeur qui est en train de passer?
	B.	A walima Abu baba nã bɛ.	He's working for Abu's father. Il travaille pour le père d'Abou.
2.	A.	Fode, na kurɛ-nyɛlãma xili di?	Fode, what's the name of the bicycle-repairman? Fode, comment s'appelle le réparateur de velos?
	B.	A xili Musa.	His name is Musa. Il s'appelle Moussa.
3.	A.	Ndee na sigisafe naki?	Who are they who are singing? Qui sont ceux qui sont en train de chanter?
	B.	Ye-bamae nã a ra.	It's the water-carriers. Ce sont les chercheurs d'eau.
4.	A.	N ma di-masuxuma nɛnɛ nã naki.	Here is my new babysitter. Voici ma nouvelle bonne d'enfant.
	B.	A xi]i di?	What is her name? Comment s'appelle-t-elle?
	A.	Aminata.	Aminata.

Fill-ins
Completer

1. ____ mũdũ naki?

Ali nã a ra.

ye-bama
sigisama
woto-ragima
yɛxɛ-suxuma
xɛ-mabima
saresoma
kurɛ-nyɛlãma
farɛborõma
woto-nyɛlãma
sẽkiri-nyɛlãma
sube-nyĩma
bãxi-tima
rafalama
dugi-sarama
kile-sarama

2. ____ mũdũ naki?

Nga nã a ra.

male-dĩma
bãde-nyĩma
di-masuxuma
sube-sarama

Review
Revision

Make up other sentences, using these compound nouns:
Construisez d'autres phrases en utilisant ces noms composés:

Nouns Noms		Verbs Verbes		-ma
yɛxɛ	-	suxu	-	ma
di	-	masuxu	-	ma
ye	-	ba	-	ma
woto	-	ragi	-	ma
bãde	-	nyĩ	-	ma
kurɛ	-	nyɛlã	-	ma
xɛ	-	mabi	-	ma

Lesson 79: Compound nouns
Leçon 79: Noms composes

B. Noun + verb + i
B. Nom + verbe + i

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Di, wo bara di-masuxui soto?	Do you have a babysitter? Est-ce que vous avez une bonne d'enfant?
B.	Ade, muxu mu nu a soto sĩde.	No, we haven't found one yet. Non, nous ne l'avons pas encore trouvé.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. There are also many compound nouns ending in -i (a derivational suffix). They have the form: noun + verb + i.

As for the nouns ending in -ma, the noun here is the direct object of the verb. The i indicates that the action is done as a profession.

b. Just as for the nouns ending with ma, these nouns are very easily invented with transitive verbs.

c. The difference between the ma and the i suffixes is the following:

ma indicates that the person is doing the action right at this moment. i doesn't indicate this at all--the person might or might not be doing it. i indicates that the person performs the action as a profession, as a job.

Thus, di-masuxuma means 'babv-sitter', someone who is babysitting at this moment (but it doesn't matter whether she does it as a profession or not):

di-masuxui means 'baby-sitter', someone who babysits as a profession.

d. i becomes yi after verbs ending in nasalized vowels. If the verb ends in an i, this i becomes long.

Thus:

verb	+	i →			
-i	+	i →	-ī		
-nasalized vowel	+	i →	-nasalized vowel	+	yi
-all the other vowels	+	i →	-all the other vowels	+	i

a. Il y a aussi beaucoup de noms composés terminés par *i* (un suffixe derivatif). Par exemple: nom + verbe + *i*.

Comme pour les noms terminés par *ma*, le nom ici joue le rôle du complément d'objet direct du verbe. Le *i* indique la profession de quelqu'un.

b. Comme pour les noms composés en *ma*, ces noms sont très facilement formés à partir des verbes transitifs.

c. La différence entre *ma* et *i* est la suivante:

ma indique que la personne est en train de faire l'action en ce moment.

i n'indique pas forcément que la personne est en train de faire quelque chose au moment où l'on parle.
Il indique plutôt que la personne fait l'action par profession.

Alors, *di-masuxuma* veut dire 'bonne d'enfant, quelqu'un qui est en train de garder l'enfant' (mais on n'est pas interesse de savoir si c'est par profession qu'elle le fait).

di-masuxui veut dire 'bonne d'enfant, bonne d'enfant par profession'

d. *i* devient *yi* après les verbes se terminant par une voyelle nasalisee. Si un verbe se termine par un *i*, cet *i* devient long.

Ainsi, on aura:

verbe	+	*i* →			
-i	+	*i* →	*ī*		
-voyelle nasalisee	+	*i* →	-voyelle, nasalisee	+	*yi*
-toutes les autres voyelles	+	*i* →	-toutes les autres voyelles	+	*i*

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Di, i bara yɛxɛ́-suxui to?	Did you see the fisher? As-tu vu le pêcheur?
	B.	Ade, n mu nu a to sĩde.	No, I haven't seen him yet. Non, je ne l'ai pas encore vu.
2.	A.	Di, i bara woto-ragi soto?	Did you get a chauffeur? Est-ce que tu as eu un chauffeur?
	B.	Ade, n mu nu a soto sĩdẽ.	No, I haven't got one yet. Non, je ne l'ai pas encore eu.

3.	A.	Di, i bara bãde nyĩyi nde sato?	Did you get a cook? Est-ce que tu as eu un cuisinier?
	B.	Nde, n mu nu a soto sĩde.	No, I haven't found one yet. Non, je n'en ai pas eu encore.

Exercises
Exercises

1.	A.	Abu, i nu a kolõ fareborõyi xilimini nã nu Aminata tara ra?	Abu, did you know that Aminata's sister was an avid dancer? Abou, est-çe que tu savais que la soeur d'Aminata était une grande danseuse?
	B.	Ade, n nu a xa tofãyi gbe nã kolõ.	No, I only knew of her great beauty. Non, je ne connaissais que sa grande beauté.
2.	A.	Di, n bā xa woto-ragi mu yalãxi to. I noma n bā xanide walide?	My father's chauffeur is sick today. Can you drive my father to work? Le chauffeur de mon père est malade aujourd'hui. Peux-tu conduire mon père au travail?
	B.	Woto moli mũdũ na a nyi?	What kind of car does he have? Quelque marque de voiture a-t-il?
3.	A.	N mu a xili kolõ de!	I don't know its (brand) name! Je ne connais pas le nom!
	B.	Tɛmũde, n mu toroma a ragide.	Perhaps I won't have any difficulty in driving it. Peut-être que je n'aurai pas de difficulté à la conduire.
	A.	Bãde-nyĩyi fãyi to xono to!	It's difficult to find a good cook these days! C'est difficile d'avoir un bon cuisinier aujourd'hui!
	B.	Di, tɛ̃mue bara masara. Kãkã a xũyi nã katama to.	Times have changed. Everyone watches out for himself ('for his own head') these days. Les temps ont changé. Chacun s'occupe de soi-même aujourd'hui. ('Chacun se debrouille sa propre tête!)

Fill-in and translate
Completez et traduisez

1. Fatu, i noma ________ xilide?

xɛ-mabĩ
di-masuxui
xɛ-mabĩ
woto-ragĩ
kurɛ-nyɛlãyi
sigisa
yɛxɛ-suxui
fareborõyi
woto-nyɛlãyi
sẽkiri-nyɛlãyi
sube-nyĩgi
bãxi-tĩ
male-dĩyi
fe-nyɛlãyi
kira-nyɛlãyi

2. What is the difference between each of these pairs of compound nouns?
Quelle est la différence entre ces noms composés de même racine?

A.		B.
bãxi-tĩ	---	bãxi-tima
di-masuxui	---	di-masuxuma
fe-nyɛlãyi	---	fe-nyɛlãma
dũgi-nyɛlãyi	---	dũgi-nyɛlãma
fareborõyi	---	fareborõma
sube-nyĩyi	---	sube-nyĩma
male-dĩyi	---	male-dĩma
xɛ-mabĩ	---	xɛ-mabima
woto-ragĩ	---	woto-ragima
xɛ-mabĩ	---	xɛ-mabima
yɛxɛ-suxui	---	yɛxɛ-suxuma

Review
Revision

Make up sentences and use the following words:
Construisez des phrases en utilisant les mots suivants:

noun nom		verb verbe	-	i
yɛxɛ	-	suxu	-	i
di	-	masuxu	-	i
fe	-	nyɛlã	-	yi
woto	-	ragĩ		
bãde	-	nyĩ	-	yi
kurɛ	-	nyɛlã	-	yi
xɛ	-	mabĩ		
fare	-	borõ	-	yi
kira	-	nyɛlã	-	yi

Lesson 80: Compound nouns
Leçon 80: Noms composes

C. Noun + verb + de
Nom + verbe + de

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Abu, soge-tede na mĩdẽ biri?	Abu, where is the east? Abou, où se trouve l'est?
B.	A na i kola nã ma.	It's on your left. C'est vers ta gauche.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Certain compound nouns are obtained by combining: noun + verb + de

In most cases, the noun functions as the direct object of the verb. Sometimes, as in the example up above, it functions as the subject of the verb. The de, as we have already seen, indicates the place where the action takes place. Thus, soge-tede means: "the place (de) where the sun (soge) rises (te); the east"

b. As before, these nouns are easily made up.

a. Certains noms composés sont obtenus en combinant: nom + verbe + de

Dans la plupart des cas, le nom est un complément d'objet direct du verbe. Quelquefois, comme dans l'exemple ci-dessus, il est un sujet du verbe. Le de, comme nous avons déja vu, indique l'endroit où l'action se déroule. Soge-tede veut dire: "l'endroit (de) où le soleil (soge) se lève (te); donc l'est".

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Abu, soge-gorode na mĩdẽ biri?	Abu, where is the west? ('Abu, toward (biri) which way is the west?') Abou, où se trouve l'ouest? ('Abou, vers (biri) où est l'ouest?')
	B.	A na i nyifayi nã ma.	It's on your right. C'est vers ta droite.
2.	A.	Abu, male-dĩde na mĩde?	Abu, where is the rice-grinding spot? Abou, où se trouve l'endroit ou l'on pile le riz?
	B.	Kuri xãbira.	Behind the kitchen. Derrière la cuisine.

3.	A.	Fatu, dugi-xade na mĩdɛ̃?	Fatu, where is the linen-washing spot? Fatou, où se trouve l'endroit ou l'on lave le linge?
	B.	A siga na põ xure-dɛ ra.	It's over there (põ) on the river's edge. Il se trouve là-bas (põ) au bord de la rivière.

Exercises
Exercises

1.	A.	Di, kure-ragide na mĩdɛ̃ to?	Where is the bicycle-race being held today? Où est organisée la course de vélos aujourd'hui?
		N wã siga(fe) gbatomae nã matode.	I want to go see the racers. Je veux aller voir les coureurs.
	B.	Siga bade biri. E corniche nã rabilĩma to.	Go toward the seashore. They're going around the boardwalk today. Va du côte de la mer. Ils font le tour de la corniche aujourd'hui.
2.	A.	Di, kɛdi-tõgode na mĩdɛ̃?	Where is the ticket-window? Où se trouve le guichet?
	B.	I wã sigafe mĩdɛ̃?	Where do you want to go? Où veux-tu aller?
	A.	N wã sigafe Mamou nɛ.	I want to go to Mamou. Je veux aller à Mamou.
	B.	I wã train nã tõgofe?	Do you want to take the train? Est-ce que c'est le train que tu veux prendre?
	A.	Iyõ.	Yes. Oui.
	B.	Fo i siga gare ma de! Kɛdi tõgoma na nɛ.	You'll have to go to the station. It's there that you get tickets. Il te faut partir à la gare. C'est là où l'on prend les billets.
3.	A.	Di, n fama, n sigafe saresode.	I'll come, I'm going shopping. Je viendrai, je m'en vais faire des achats.
	B.	I yexɛ-sarade kolõ?	Do you know where the fish-market is? Sais-tu où se trouve le marché aux poissons?
	A.	Iyõ.	Yes. Oui.

B.	Awa, yεxε nde sara n bε.	Good, buy me some fish. Bon, achete-moi du poisson.

Fill-ins
Completer

1. ______ na mĩdẽ?

xarãde
bãde-dõde
walide
male-sarade
sode
tede
soge-gorode
soge-tede
kuri-sode
bãxi
Boston
male-dĩde
dugi-xade
kuri-ragide
kεdi-tõgode
sare-sode
yεxε-sarade

Fill in and translate
Completez et traduisez

(In general, there are two translations for some sentences)
(En general il y a deux traductions pour certaines phrases)

1. A na sigafe ______ nε.

bãde-dõde
berede
walide
sigisade
male-sarade
fareborõde
bãde-sotode
soge-gorode
soge-tede
makiti
meni
male-dĩde
dugi-xade
kuri-ragide
kεdi-tõgode
sare-sode
yεxε-sarade

Review
Revision

Make up sentences and use the following words:
Contruisez des phrases en utilisant les mots suivants:

noun nom	+	verb verbe	+	de
kɛdi	-	tõgo	-	de
yɛxɛ	-	sara	-	de
soge	-	goro	-	de
soge	-	te	-	de
dugi	-	xa	-	de
kurɛ	-	ragi	-	de
bãde	-	nyĩ	-	de

Lesson 81: Compound nouns
Leçon 81: Noms composes

D. Noun + noun
Nom + nom

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Fatu, sube-furi na mĩdẽ?	Fatu, where are the (cow's) intestines? Fatou, où sont les intestins (de boeuf)?
B.	Kuri kui.	In the kitchen. Dans la cuisine.

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. In addition to the compound nouns already mentioned, there are some compound nouns obtained by the juxtaposition of two nouns. Example: sube-furi, 'the intestines (of an animal)'. (sube means: 'animal'; furi means 'intestine')

b. Often these words have the same construction as the possessive form noun + noun [ex.: Abu baba, 'Abu's father'. There are even times when it is difficult to know if it is a compound noun or a possessive construction.]

c. There are also cases where a compound noun is made up of verb + noun or noun + postposition. But there isn't any fixed rule for these constructions.

a. En dehors des autres formations de noms composés déjà mentionnées, il existe des noms composés obtenus par la juxtapostion de deux noms. Exemple: sube-furi, 'les intestins (d'animal)'. (sube: veut dire 'animal') (furi: veut dire 'intestin')

b. Souvent ces noms ressemblent beaucoup au cas possessifs, nom + nom [exemple: Abu baba, 'le père d'Abou'. Il y a même des fois où il est difficile de savoir si l'on a affaire à un mot composé ou à un cas possessif.]

c. Il y a aussi des cas où le nom est composé du verbe + nom, ou nom + postposition. Il n'y a pas de règle fixe pour de telles constructions.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Abu, bãxi-kãyi na mĩdẽ?	Abu, where is the owner of the house? Abou, où se trouve le propriétaire de la maison?
	B.	A na makiti.	He's at the market. Il est au marché.

2.	A.	Fode, koko-yi na mĩdẽ?	Fodé, where is the coconut milk? Fode, où se trouve le jus de coco? (koko: coconut yi: water) (koko: coco yi: eau)
	B.	A na tebili fɛri.	It's on the table. C'est sur la table.
3.	A.	Musa, banani-xũyi na mĩdẽ?	Musa, where is the stem of bananas? Moussa, où est le régime de bananes?
	B.	A na kuri kui.	It's in the kitchen. C'est dans la cuisine.

Exercises
Exercises

1.	A.	Fatu, nde i xũya bɛlexɛ-kui maxonoxi?	Fatu, who wounded your brother's palm (of his hand)? Fatou, qui a blessé la paume de la main de ton frère? (bɛlexɛ: hand; kui: in) (bɛlexɛ: main; kui: dans)
	B.	N mu a kolõ.	I don't know. Je ne sais pas.
		A nũ Fode-di nã nu berefe gbũtũsi ra yakos.	He was playing with Fode on the veranda a while ago. Il était en train de jouer avec Fodé sur la véranda il n'y a pas longtemps.
	A.	N bara Fode-di fẽ, n nu a toxi.	I looked for Fode, I didn't find him. J'ai cherché Fode, je ne l'ai pas trouvé.
	B.	N la a ra, e gerexi nɛ naki, nã na a bɛlexɛ maxonoxi.	Certainly, they fought. That's why his hand is hurt. Certainement qu'ils se sont battus. C'est pourquoi sa main est blessée.
2.	A.	Musa, i siga na bɛla-kũkui toxi bã ma?	Musa, do you see that sailboat on the sea? Moussa, est-ce que tu vois là-bas ce bateau-à-voile sur la mer? (bɛla: sail; kukui: boat) (bɛla: voile; kukui: bateau)
	B.	Iyõ.	Yes. Oui.
	A.	N bã nã gbe a ra.	It's my father's. C'est pour mon père.

3. A. Di, mũfera bɛlɛxɛ-sule fu nũ kere na i bɛ?
Why do you have 11 fingers?
Pourquoi tu as onze doigts?
(bɛlɛxɛ: hand; sule: emerge from)
(bɛlɛxɛ: main; sule: émerger de)

B. N mu nu a kolõ mũfera. Fo, i siga tanũ maxori.
I don't know why. You'll have to ask grandfather.
Je ne sais pas pourquoi. Il faut demander à grand'père.

Fill-ins
Completez

________ na mĩdẽ?

sube-furi
sali-bãxi
koko-ye
banani-xũyi
bɛlɛxɛ-kui
bɛla-kũkui
bɛlɛxɛ-sule
wuri-bogi

Review
Revision

Make up compound nouns from the words below, and then put them into sentences.
Employez les mots ci-dessous pour former des noms composés.

Noun Nom	+	Noun Nom
sube		bãxi
sali		xũyi
koko		kui
banani		furi
bɛlɛxɛ		ye
bɛla		sule
wuri		kũkui
		bogi

Lesson 82: Derivational prefixes: A. ra, ma, mara
Leçon 82: Prefixes derivatifs: A. ra, ma, mara

Basic dialogue
Dialogue de base

A.	Nde tãde makoxi?	Who cleaned ('swept') the courtyard ('in front of the house')? Qui a nettoye ('balaye') la cour ('devant la maison')?
B.	Anmara.	Anmara. Anmara

Grammatical notes
Notes de grammaire

a. Besides the derivational suffixes, there are also derivational prefixes. We will study eight of the ones that are most widely used--three in this lesson and five in the next lesson.

b. These prefixes are in general attached to verbs to give other verbs.

c. The prefix ra, in general, indicates that a thing is done or will be done intentionally. It also indicates that the subject of the verb has made someone else do the action expressed by the verb. Thus, it is sometimes translated by 'to make (someone) do the action of ...'

d. The prefix ma, on the other hand, shows that something is either deliberately wanted, or obtained through several (repeated) actions. It's in this second meaning that we see its relation with the -ma derivational suffix and -ma verbal ending. In both cases, there is the idea of continuity of action, of repetition of action.

e. ra and ma are very easily prefixed to most verbs. Thus, the speaker of Susu will invent new verbs by using them to give just the right nuance to an expression. You should be able to recognize any new verbs formed in this way and to know their meaning.

f. There is also a combination of the two: mara. This is added not only to verbs but also to nouns. It is less frequently used than either ma or ra alone. Its meaning is the combination of the two others, but it is necessary to understand it in the context in which it appears.

a. En dehors des suffixes dérivatifs, il y a des prefixes dérivatifs. Nous étudierons les huit les plus utilisés--trois dans cette leçon et cinq dans la leçon suivante.

b. Ces préfixes sont en général attachés aux verbes pour donner d'autres verbes.

c. Le préfixe ra indique généralement qu'on a fait une chose ou qu'on va la faire intentionellement. Il indique aussi qu'on a fait faire l'action par quelqu'un d'autre. Aussi, il est traduit quelquefois par 'faire faire l'action de ...'

d. Le préfixe ma de son côté montre que quelque chose est soit délibéremment voulue, soit realisée à travers plusieurs actions. Ce deuxième sens se rapproche beaucoup de ma, suffixe dérivatif et de ma, terminaison verbale. Dans les deux cas il y a une idée de continuité.

e. Ra et ma sont facilement préfixés à des verbes. Le soussou les utilise très souvent pour nuancer ses expressions. A ce stade on vous demande de savoir reconnaître et de pouvoir traduire les verbes ainsi formés.

f. Il y a aussi une combinaison des deux préfixes qui donne mara. Elle se rencontre aussi bien avec les formes verbales qu'avec les noms. Elle est moins fréquemment employée que les deux autres. Sa signification renferme à peu près celles des deux autres, mais elle dépend surtout du contexte.

Dialogues
Dialogues

1.	A.	Nde dugie rakoxi?	Who gathered together ('folded') the cloths? Qui est-ce qui a ramassé ('plié') les pagnes?
	B.	N nga.	My mother. Ma mère.
2.	A.	Nde bɛki radɛgɛxi?	Who sewed the sack? Qui a cousu le sac?
	B.	Fode.	Fode. Fode.
3.	A.	Nde tanũ rakolõxi?	Who informed grandfather? Qui a informé grand'père?
	B.	Abu.	Abu. Abou.
4.	A.	Nde tɛ radɛxɛxi?	Who lit the fire? Qui est-ce qui a allumé le feu?
	B.	Fatu.	Fatu. Fatou.

Exercises
Exercises

1.	A.	Nde yi dõma madɛgɛxi?	Who mended that suit? Qui est-ce qui a racommodé cet habit?
	B.	Fode.	Fode. Fode.
2.	A.	Abu nã na a tara mabɛrɛfe?	Is it Abu who's making fun of his brother Est-ce que c'est Abou qui est en train de se moquer de son frère?
	B.	Iyɔ̃.	Yes. Oui.
	A.	A xili n bɛ.	Call him for me. Appelle-le-moi.
3.	A.	Dãgi-de mu na be, fo i sãsãyi mobilĩ.	There isn't any passageway ('way out') here, you'll have to go around the fence. Il n'y a pas de passage ici, il te faut faire le tour de la clôture.
	B.	I nuwali.	Thank you. Merci.
4.	A.	Nde kãkira mabɛ̃bɛ̃xi?	Who made ('built') the trunk? Qui est-ce qui a fait ('construit') la malle?
	B.	Musa nã a ra.	Musa. C'est Moussa.
5.	A.	Nde dugie raxirixi?	Who put the cloths ('package of cloths') together? Qui a attaché les pagnes ('paquet de pagnes')?
	B.	N nga. A na sigafe e xade nɛ.	My mother. She is going to wash them. Ma mère. Elle va les laver.
6.	A.	Abu, sãsie bara soli!	Abu, the seeds have germinated! Abou, les grains ont germes!
	B.	Tunɛ nã e rasolixi naki.	It's the rain that made them germinate. C'est la pluie qui les a fait germes.
7.	A.	Abu nã na wuri masolife?	Is it Abu who sharpened the wood to a point? Est-ce que c'est Abou qui a taillé le bois en pointe?
	B.	Iyõ.	Yes. Oui.

8.	A.	Di, i xa dõma fixɛ to de!	Your suit is very clean today! Ton habit est tres propre aujourd'hui!
		Fe a madɛxɛma.	It even shines. Il brille même.
	B.	Aminata nã n ma dõmae xama yakosi!	Aminata washes my clothes now! C'est Aminata qui lave mes habits maintenant!
9.	A.	Marasi fãyi bore mu na!	Good advice is without equal. ('is better than anything else. Nothing is better than good advice') Un bon conseil est sans pareil. ('vaut mieux que tout. Rien ne vaut un bon conseil!')
	B.	Di, a-tã-nã wõ ratãgaxi marayarabi-ma yiki.	That's what makes us avoid (that) public shame. C'est ce qui nous fait éviter cette honte publique.
10.	A.	Marafãyi gbe fã mu fã.	Too much goodness isn't good. Trop de bonte n'est pas bien.
	B.	Na nã Abu toroma naki.	That's what's injurious to ('bothering') Abu. C'est ce qui est en train de nuire ('gêner') Abou.

Make up sentences, using all the words below:
Construisez des phrases en utilisant tous les mots ci-dessous:

verb verbe	ra + verb ra + verbe	ma + verb ma + verbe
ko: remove enlever	rako: gather ramasser	mako: clean nettoyer
baba: nail clouer	rababa: cause to nail faire clouer	mababa: nail with lots of nails clouer avec beaucoup de pointes
bere: amuse oneself s'amuser	rabere: amuse someone else amuser quelqu'un	mabere: make fun of someone se moquer de quelqu'un
bili: go around... faire le tour de...	rabili: surround entourer	mabili: turn around... tourner au tour de...

verb verbe	ra + verb ra + verbe	ma + verb ma + verbe
boroxo: be soft être mou	raboroxo: to soften, allay amollir, assouplir	maboroxo: to soften, by using the feet or the hands ramollir en utilisant pieds ou mains
dɛxɛ: sew coudre	radɛgɛ: to sew (a sack that contains something) coudre (un sac qui contient quelque chose)	madɛgɛ: to mend racommoder
kolɔ̃: to know connaître	rakolɔ̃: inform someone of something, make someone aware of something faire connaître, informer	makolɔ̃: to be known by everyone être connu de tous
dexe: to be lit être allumé	radexe: to light allumer, faire donner de la lumière	madɛxe: to shine briller
xiri: to attach attacher	raxiri: to bind lier	maxiri: to tie up ficeler
soli: to leave from ..., go up through... sortir de..., percer	rasoli: to cause to germinate, cause to grow faire germer	masoli: to sharpen to a point, sculpture tailler en point, sculpter

form forme	mara + form mara + forme
(si?)	
rasi: advise, warn avertir, conseiller	marasi: advice conseil
yarabi: shame someone publicly faire honte publiquement	marayarabi: public shame la honte publique

form forme		form mara + forme	
fãyi:	goodness (in general) bonte (en general)	marafãyi:	kindly feeling (that someone has for someone else) bonté (que quelqu'un a pour quelqu'un d'autre)

also:
aussi:

ba:	remove, pull ôter, tirer	raba:	do, execute, lighten faire, exécuter, eclaircir	maba:	clean, shake nettoyer, frotter
bi:	shave, sow raser, semer	rabi:	open ouvrir	mabi:	shave, clean raser, nettoyer

Lesson 83: Derivational prefixes
Leçon 83: Préfixes dérivatifs

B. i, xũ, ya, tagi (tɛgi), kui

Grammatical notes
Notes de grammaire

Besides ta, ma and mara, there are a certain number of derivational prefixes (i, xũ, ya, tagi (tɛgi), kui) which either intensify or emphasize the meaning of the verb, or add their own meaning to that of the verb. But, as we shall see, here again the context plays an important role.

En dehors de ra, ma et mara, il existe un certain nombre de préfixes dérivatifs (i, xũ, ya, tagi (tɛgi), kui) qui servent le plus souvent soit à intensifier les sens des verbes soit à leur ajouter leur propre signification. Mais, comme nous verrons ici encore, le contexte joue un rôle assez important.

1. i: intensifies
   intensifie

ba:	to remove enlever	iba:	to get rid of, lighten (the sky) se débarasser de, s'éclaircir
bagã:	to throw oneself onto, ... to plunge se jeter sur, se jeter dans, plonger	ibagã:	to dump déverser
dõ:	to eat manger	idõ:	to chew, chew the cud ruminer, mâcher
taxũ:	to separate séparer	itaxũ:	to divide partager
te:	to ascend, go up monter	ite:	to be up high, go up high être haut, aller haut
fura:	to be hot, to heat être chaud, chauffer	ifura:	to hurry, heat, accelerate se dépêcher, rechauffer, accélérer

2. xũ: (comes from xũyi, which means 'head, summit, top ...')
   (vient de xũyi, qui veut dire 'tête, sommet, bout ...')

gbo:	to be big, get bigger être gros, grossir	xũgbo:	to be big (fat) être gros (corpulent)
gbilẽ:	to return, come back retourner, revenir	xũgbilẽ:	anniversary, birthday anniversaire

lã: to be equal, be agreed (on something) être égal, être d'accord	xũlã: to be of the same height, level off, group être de même taille, niveler, grouper
tõgo: to take prendre	xũmatõgo: to cut off the end diminuer le bout
ti: to place placer	xũti: to direct oneself towards ..., talk to ..., (bend the head towards ...) se diriger vers..., s'adresser à ..., (orienter la tête vers ...)

3. ya: 'eye'
'oeil'

ba: to remove enlever	yaba (yaiba): to explain, sort out expliquer, trier
bu: to last (long) durer	yabu: to covet convoiter
lã: to be in agreement on ... être d'accord	yaiã (yailã): to prepare, make ready, repair, arrange préparer, apprêter, réparer, arranger
so: to enter entrer	yaiso: to mix, mingle, tangle mêler, mélanger

4. tagi (tɛgi):. 'center, middle'
'centre, milieu'

ba: to remove enlever	tagĩba: to divide in two diviser en deux
kuya: to be long, be far away, become big être long, être loin, devenir grand	tagĩkuya: to be far away (from one another) être eloigné (l'un de l'autre
so: to enter entrer	tagĩso: to create discord (between two people) créer la discorde (entre deux personnes)

5. kui: 'interior, inside' as in bãxi kui, 'inside the house, in the interior of the house'.
'intérieur, dedans' comme dans bãxi kui, 'à l'intérieur de la maison, dans la maison'.

ba: to remove
enlever

kuiba: to remove by digging out, empty a receptacle
enlever en creusant, vider un récipient

bi: to open
ouvrir

kuirabi: to open from the inside
ouvrir de l'intérieur

Supplementary notes
Notes supplementaires

It isn't rare to have two derivational prefixes placed before the verb. Each one adds its own particular meaning.

Il n'est pas rare qu'on ait deux préfixes dérivatifs placés devant le verbe. Chacun ajoute une valeur particulière.

Examples:
Exemples:

yaiba	xũmatõgo	tagiso
(ya-i-ba)	(xu-ma-tõgo)	(tagi-i-so)

Exercises
Exercices

1.	A.	Nde tũde kuibaxi?	Who emptied the pot? Qui a vidé la marmite?
	B.	N-tã nã a ra.	Me. C'est moi.
2.	A.	Nde n ma gɛse yaisoxi?	Who mixed up ('tangled') my string? Qui a mélangé ('entremêlé') mon fil?
	B.	Di-yɔrɛ.	The baby. L'enfant.
3.	A.	N la a ra, tunɛ na tife nɛ yiki.	I think the rain will stop. Je crois que la pluie va s'arrêter.
	B.	Foye do bara a xũti ba ra.	In any case (do), the wind is going ('directing itself') towards the sea. En tout cas (do), le vent se dirige vers la mer.
4.	A.	Nde wafe naki?	Who is crying? Qui est-ce qui est en train de pleurer?
	B.	Anmara nã mã a dɛ ibife.	Anmara's opening her mouth again. C'est Anmara qui ouvre encore la bouche.

5. A.	Nde dimee tɛgĩsoxi?	Who started the argument among the children? Qui est-ce qui a semé la discorde parmi les enfants?
B.	Fode.	Fode. Fodé.

Make up sentences using the following verbs:
Construisez des phrases, en utilisant les verbes suivants:

ba	iba		yaba (yaiba)	tagĩba	kuiba
bagã	ibagã				
dõ	idõ				
taxũ	itaxũ				
te	ite				
fura	ifura				
gbo		xũgbo			
gbilẽ		xũgbilẽ			
lã		xũlã	yalã (yailã)		
tõgo		xũtõgo			
ti		xũti			
bu			yabu		
so			yaiso	tagĩso	
kuya				tagĩkuya	
bi					kuirabi

Translation
Traduction de

1. Abudi nũ Fode na gerefe. N la a ra, Fode nã fama lugũ-tide. A xũgbo Abudi nɛ. E xa gere sĩge xũgbilẽ nã to. Na gere sĩge e sõxo kerie xũlãde nɛ. Yi biasi Abudi bara a kali a fo a Fode xũnakana. N mu a kolõ a na rabama di. Kono a to kota ... . N-tã do mu noma e tagĩbadc. N sɛ̃bɛ mu gbo. Fo n siga Abudi baba xili de. Tɛmũde a-tã nu e maxorĩ, e e xa gere yaiba nɛ a bɛ. A kerẽ peti nã noma yi gere yailãde.

Abudi and Fode are fighting. I think that Fode is going to throw (beat) (Abudi). He's bigger than Abudi. Their first battle was 7 days ago. (The anniversary of their first battle is today.) They fought for the first time while regrouping the hoes. Abudi swore he would destroy Fode. I don't know how he's going to do it. But since he's crafty ... . As for me, I can't separate them. I'm not strong. (My strength isn't great.) I'll have to go look for Abudi's father. Perhaps if he questions them, they'll explain their dispute to him. He's the only one who can make them stop (who dan repair or arrange the dispute).

Aboudi et Fodé sont en train de se battre. Je crois que c'est Fodé qui va terasser (Aboudi). Il est plus gros qu'Aboudi. Leur première bataille date de 8 jours. (L'anniversaire de leur première bataille est aujourd'hui). Il se sont disputés la première fois en regroupant les houes. Cette fois Aboudi a juré de détruire Fodé. Je ne sais pas comment il va s'y prendre. Mais comme il est malin... Quant à moi, je ne peux pas les séparer. Je ne suis pas fort. (Ma force n'est pas grande). Il me faut aller chercher le père d'Aboudi. Peut-être que s'il les interroge, ils vont lui expliquer la raison de leur dispute. C'est lui seul qui peut les mettre d'accord. (qui peut arranger cette dispute).

Lesson 84: Some conjunctions and prepositions
Leçon 84: Quelques conjonctions et prépositions

Grammatical notes
Notes de grammaire

1. mba — since, because, as
   puisque, parce que

a.	A fala a cɛ, a xa fa, mba a mu wã xife.	Tell him to come ('that he should come'), since he doesn't want to sleep. Dis-lui de venir ('qu'il vienne'), puisqu'il ne veut pas dormir.
b.	A-tã xa lu bãxi, mba a sɛ̃yi a xonoma.	He should stay at home, since his foot hurts him. Qu'il reste à la maison, puisqu'il a mal au pied ('son pied lui fait mal').
c.	A mu fama, mba tunɛ na fafe.	He won't come, because it's raining. Il ne viendra pas, parce qu'il pleut.

2. (sami) benũ + xa — before
   avant que, avant de

(benũ and sanũ mean about the same thing--benũ is used more than sanũ)
(benũ et sanũ veut dire presquo la mêmo chose--bɛnũ cst plus employé que sanũ)

a.	A xa kobiri so a nyi, benũ i xa mini.	Give him his money before you leave. Donne-lui son argent avant que tu sortes.

Notice the position of xa: it is put after the subject and before the verb. We have already used xa in previous lessons. Here, it is a marker of doubt or of uncertainty on the part of the speaker about the situation talked about. When xa is used in this manner, it is always placed before the verb.

Notez la position de xa: il est mis après le sujet et avant le verbe. Nous avons déjà utilisé xa dans d'autres leçons. Cette construction soussoue avec xa est traduite par le subjonctif en français. Quand xa est utilisé de cette façon, il est toujours placé juste avant le verbe.

benũ and sanũ can also be used as prepositions. As such they don't take the xa, and they mean 'before' (in time).

benũ et sanũ peuvent être utilisés aussi comme des prépositions. Et dans ce cas, on n'utilise pas xa. Ils veulent simplement dire 'avant'

b.	Yi sãsie fãma nɛ, sanũ sogofure.	These plants will grow ('will be good') before summer ('before the dry season').

Ces plantes vont pousser ('seront moues') avant l'eté ('la saison sèche').

c. Ali fama nɛ, benũ tina.
Ali will come before tomorrow ('Ali should come before tomorrow').
Ali viendra avant demain ('Ali doit venir avant demain').

Don't confuse this benũ with the following expression:
Ne confondez pas ce benũ avec l'expression suivante:

Be nũ makiti mu na kuya.
The market isn't far from here. ('Here and the market are not far away (from each other)')
Le marché n'est pas loin d'ici. ('Ici et le marché ne sont pas eloignés')

3. aloko + xa so that, in order that, in order to
pour que, afin que, pour, afin de

a. A mayãdi, aloko a xa siga n bɛ makiti.
Beg him to go to the market for me ('so that he should go to the market for me').
Prie-le, pourqu'il aille au marché pour moi.

b. N mamɛ, aloko wõ birĩ xa no sigade
Wait for me, so that we can go pray together.
Attends-moi, afin que nous puissions aller ensemble prier.

4. hã ... (xa) until
jusqu'a ce que

a. Lu be, hã n xa fa.
Stay here until I come.
Reste ici jusqu'à ce que je vienne.

The xa is used when the sentence refers to a future time. It is omitted when it refers to a past time. (see Sentence 7b).

Hã can also be used as a preposition. It doesn't take the xa, and it means 'until', 'up to'.

Le xa est utilisé quand il y a une idée de futur dans la phrase. Il est omis si l'action s'etait deroulee dans le passé. (voir la phrase 7b).

Hã peut être utilisé aussi comme preposition. Il n'est pas suivi de xa et veut dire 'jusqu'à'.

b. Siga hã na kore-bãxi xũgbe.
Go up to that house-with-more-than-one-floor.
Va jusqu'a cette maison-à-étage.

5. kabi (kobi) since (in time)
depuis que

a. Kabi Fode fa, hã ya, muxu mu nu a to side.

Since Fode came, up to now, we haven't seen him yet.
Depuis que Fodé est venu, jusqu'à présent, nous ne l'avons pas vu encore.

kobi (kabi) also can be used as a preposition--and it means 'since'.
kobi (kabi) aussi peut être utilisé comme préposition--et il veut dire alors 'depuis'.

b. Kabi xoro, n mu Anmara toxi.
N mu Anmara toxi, kabi xoro.

I haven't seen Anmara since yesterday.
Je n'ai pas vu Anmara depuis hier.

6. alo as if
comme si

(Review: lessons 67, 68)
(Revoir: leçons 67, 68)

a. Fatu xũgboxi, alo a mu nu furaxi xɛ.

Fatu is fat, as if she hadn't become sick.
Fatou est grosse, comme si elle n'était pas tombée malade.

As we have already seen in lessons 67 and 68, alo can be used as a preposition, especially in comparatives of equality. In this context, it means: 'as, as ... as, just as ... as'

Comme nous avons déjà vu dans les leçons 67 et 68, alo peut être utilisé comme préposition. C'est le cas surtout dans les comparatifs d'égalité, où il veut dire: 'comme, aussi ... que'.

b. N ma dõma fixɛ, alo Fode gbe.

My clothing is just as white as Fode's.
Mon vêtement est aussi blanc que celui de Fodé.

7. to: when
quand, lorsque

(Review: lesson 32)
(Review: leçon 32)

a. Musa to Seni to xoro, e mu lã fe-xori yo ma.

When Musa saw Seni yesterday, they didn't agree on anything serious ('important').
Quand Moussa a vu Séni hier, ils ne se sont entendus sur rien de sérieux ('d'important'.)

b.	Fode to siga Futa yalã, a xĩye mĩ nɛ, hã a fura.	When Fatu went to Futa last year, he drank the milk until he became sick. Quand Fatou est parti au Fouta l'an dernier, il a bu le lait jusqu'à tomber malade.

8. nu: when, if
quand, si

(Review: lesson 32)
(Revoir: leçon 32)

a.	Fode nu siga Futa yalã...	If ('when') Fode goes to Futa... Quand ('si') Fodé partira au Fouta...

Notice that the position of nu and to is different from that of the other conjunctions: they are put before the verb and after the subject, like xa, in certain contexts.

Notez que la position de nu et to est différente de celle des autres conjonctions: ils sont mis devant le verbe et après le sujet. C'est comme xa, quelquefois.

9. xa: if
si

a.	Xa i mu a to, fo i siga a xõyi de!	If you don't see him, you'll have to go to his house. Si tu ne le vois pas, il te faudra aller chez lui.

Notice that xa gives more a feeling of doubt than nu. Nu can mean 'when' as well as 'if'; xa can only mean 'if'. These two, in opposition with to, refer to future time: to refers to past time.

Notez que l'emploi de xa donne plus de doute que celui de nu. Nu peut vouloir dire 'quand' aussi bien que 'si'; xa veut dire simplement 'si'. Les deux, contrairement à tc, sousentendent le futur.

10. fo xa unless
sauf si

fo...xa unless, except that; it is necessary that
sauf que, excepté que, à moins que; il faut que

fo...(xa)...(de)! it is necessary that
il faut que

a.	Abu mu biasima to, fo xa i baba siga a mati a xa woto kui.	Abu will not travel today, unless his father is going to drive him in his car. Abou ne voyagera pas aujourd'hui, sauf si son père va le conduire dans son auto.
b.	I mu Fatu toma, fo xa i siga makiti.	You won't see Fatu, unless you go to the market. Tu ne verras pas Fatou, sauf si tu iras au marché.
c.	Abu mu na be, fo wõ xa siga a tara xõyi.	Abu isn't here, unless we go to his brother's house. ('it is necessary for us to go to his brother's house') Abou n'est pas ici, à moins que nous allons chez son frère. ('il nous faut aller chez son frère').
d.	Xa i mu a to, fo i (xa) siga a xõyi de!	If you don't see him, you'll have to go to his house. Si tu ne le vois pas, il te faudra aller chez lui.

fo can also be used as a preposition. It means 'except (for)'.

fo peut être aussi utilisé comme préposition. Il veut dire alors 'sauf'.

a.	Abu mu fama, fo tina.	Abu won't come, except (for) tomorrow. (Abu will only come tomorrow). Abou ne viendra pas, sauf demain. (Abou ne viendra que demain).

1. Notice that in all the uses of xa:
   (1) as an imperative marker,
   (2) as a conjunction meaning 'that' (placed before the verb),
   (3) as a conjunction meaning 'if' (placed before the subject),

it always gives the idea of doubt. Thus xa is sometimes translated by the subjunctive in English. If xa is not used, this indicates that there is less doubt.

Notez que dans tous les emplois de xa:
(1) comme impératif
(2) comme conjonction 'que' (placé devant le verbe)
(3) comme conjonction 'si' (placé devant le sujet),

il y a toujours une idée de doute. On le traduit presque toujours par le subjônctif en français. Quand xa n'est pas utilisé, cela implique qu'il y a moins de doute.

2. Notice also that the only prepositions in Susu are those that come from the conjunctions in this lesson.

Notez aussi que les prépositions soussoues sont en général celles qui viennent des conjonctions mentionnées plus haut.

Exercises (for the prepositions)
Exercices (pour les prépositions)

1.	A.	Fode, woto nyɔ̃ma mũ tɛmui?	Fode, when will the car be finished? ('When will you finish repairing the car?') Fodé, quand est-ce que la voiture sera finie? ('Quand est-ce que tu finiras de réparer la voiture?')
	B.	N mu a kolɔ̃.	I don't know. Je ne sais pas.
	A.	I kata i a nyɛlã sanũ tina.	Arrange it so that you'll have it repaired before tomorrow. Arranges-toi de la réparer avant demain. ('d'ici demain')
2.	A.	Fode, a lã wɔ̃ biasi benũ tɛnɛ.	Fodé, we must travel before Monday. Fodé, nous devons voyager avant lundi.
	B.	Yi tunɛ nã wɔ̃ torofe, xa na mu a ra nũ, wɔ̃ mu bara so nũ.	It's that rain that bothers us, otherwise ('if it weren't for that'), we would already have arrived. C'est cette pluie qui nous gêne, autrement ('si ce n'était pas cela') nous serions déjà arrivés.
3.	A.	Fode, Cisse xa di nã faxi wɔ̃ xɛbude.	Fode, it's Cisse's son who has come to visit us. Fodé, c'est le fils de Cissé qui est venu nous rendre visite.
	B.	A fala a bɛ, n na fafe.	Tell him I'm coming. Dis-lui que j'arrive.

4.	A.	N mu laxi a ra, xa yi tunɛ-tɛ̃ a itima. Kabi xoro-bora a susufe nɛ tũ.	I don't think that that rain is going to stop. Since the day before yesterday, it's been raining cats and dogs. Je ne crois pas que cette pluie va s'arrêter. Depuis avant-hier, il pleut à verse.
	B.	Di, mɛmɛ tɛmui nã a ra.	Well, it's the rainy season. Dis, c'est la saison des pluies.
5.	A.	Fode, wõ biasima mũ tɛmui?	Fode, when are we going to travel? Fodé, quand allons-nous voyager?
	B.	Fo, tɛmũde tina-bora de!	The day-after-tomorrow perhaps! ('Except, perhaps, the day-after-tomorrow!) Sauf, peut-être, après-demain!
6.	A.	Mɛ̃gɛ xa di go?	Where is the king's son? Où est le fils du roi?
	B.	A na bɛ̃xi.	He's at the house. Il est à la maison.
7.	A.	Tunɛ nu fama kobi Konakry.	It's rained since ('we left') Conakry. Il pleuvait depuis Conakry.
	B.	Na nɛ̃ wo buxi.	That's why you're late. C'est pourquoi vous êtes en retard.
8.	A.	Wo mu toro kira ra?	Did you have any difficulties on the way? Vous avez eu des difficultés en route?
	B.	Ãhã, fo tunɛ.	No, except for the rain. Non, sauf la pluie.

Make up sentences using the following conjunctions and prepositions:
Construisez der phrases en utilisant les conjonctions et prépositions suivantes:

Conjunctions Conjonctions		Prepositions Prépositions
past time (understood) temps passé (sous-entendu)	future time (understood) temps futur (sous-entendu)	
mba	mba	
sanũ	sanũ...xa	sanũ
benũ	benũ...xa	benũ
aloko...xa	aloko...xa	
hã	hã...xa	hã
kobi (kabi)		kobi (kabi)
alo	alo	alo
to		
	nu	
	xa	
	fo xa	fo
	fo...xa	
	fo...(xa)...de	

Translation
Traduction de

A lã Abu n ma woto nyɛlã sanũ tina-bora. Na nã a ra, n noma biaside tenɛ ma. A xa ginɛ a fala nɛ n bɛ xoro, a a nyõma tina. A fã lã a a ranyõ korɛ, kabi kiki firẽ nã yiki a na a nyi. Abu mu mixi xa wali raba mafure, fo a gbe.

Abu has to repair my car before the day-after-tomorrow. Thus, I'll be able to travel on Monday. His wife told me yesterday that it will be ready tomorrow. He really must finish it now, he's had it for two months. Abu doesn't do people's work very fast, except for his own!

Abou doit réparer ma voiture avant après-demain. Ainsi, je pourrai voyager lundi. Sa femme m'avait dit hier qu'elle sera prête demain. Il doit vraiment la finir maintenant, ça fait deux mois qu'il l'a avec lui. Abou ne fait pas rapidement le travail des gens, sauf le sien!

Translation
Traduction de

Mba Fode mu wã wɔyẽfe, fo wõ a baba mamɛ de. Kono na fã siga mini kobi gɛsɛgɛ; n mu a kolõ a soma tɛmui mũdũ. A-tã nã tũ noma wõ malide, aloko wõ xa wõ ma kobiri masoto, benũ wo xa biasi. Kabi wõ siga Fode doni yi kobiri ra, torɛ nã tũ biraxi wõ foxɔ ra. Hã ya, n mu nɛmuixi. A to fa wõ tode, a tõ kobiri xa fe ma, na fala nɛ wo bɛ, wo naxa a doni sese-yo ra, mba wali-yo mu nu na a nyi ra. Kono wo nu luxi nɛ, alo tuli-xorie.

Since Fode doesn't want to say anything, we'll have to wait for his father. But he has been out since this morning; I don't know when he'll return. He's the only one who can help us ('work for us'), so that we can get our money back, before we travel. Since we lent Fode that money, only difficulties have followed ('behind') us. I haven't forgotten yet. When he came to see us, about that money, I told you not to loan him anything, because he didn't have a job. But you acted like deaf men.

Puisque Fodé ne veut rien dire, il nous faut attendre son père. Mais ce dernier est sorti depuis ce matin; je ne sais pas quand est-ce qu'il va retourner. C'est lui seul qui peut nous aider ('travailler pour nous'), afin que nous récuperions notre argent, avant de voyager. Depuis qu'on a prêté cet argent a Fodé, nous n'avons connu que des difficultés ('c'était seulement une difficulté qui suivait derrière nous'). Je n'ai pas encore oublié. Quand il était venu nous voir, au sujet de cet argent, je vous avais bien dit de ne rien lui donner, puisqu'il n'avait aucun travail. Mais, vous vous conduisez comme des sourds.

The alphabet:

L'alphabet:

a
ā
ã
b
(c)
d
e
ē
ẽ
ɛ
ɛ̄
ɛ̃
f
g
ḥ
i
ī
ĩ
(j)
k
l

The alphabet:

L'alphabet:

m
n
o
ō
õ
ɔ
ɔ̄
ɔ̃
p
r
s
t
u
ū
ũ
(v)
w
(x)
y
(z)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
a	he, she, him, her	il, lui, elle, le, la
abada	always	toujours
Abdulaye	Abdulaye	Abdoulaye
Abu	Abu	Abou
Abubakar	Abubakar	Aboubakar
Abue	the Abus:	les Abous
	1. the Abu family	1. la famille Abou
	2. the persons who are called Abu	2. les personnes qui sont appelés Abou
	3. Abu and his friends	3. Abou et ses amies
ade	no	non
agbebe	very, extremely	très, extrêmement
agbera	very, more, a lot	très, plus, beaucoup
	more [adj.]	plus [adj.]
	a lot	beaucoup
ahã	yes	oui
Alfa	Alfa	Alfa
Ali	Ali	Ali
Allah	Allah; God	Allah; Dieu
Allah: Allah tãtu	thank goodness	Dieu merci, heureusement
almami	a moslem religious title; can be used for a chief of a canton, an administrative position that was often given to certain moslem chiefs (almamis).	titre religieux musulman; peut être utilisé pour un chef de canton, un poste administratif qui était donné à certains chefs musulmans (almamis).

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
almamiya	residence of the Almami; by extension, the word can be used for a hamlet; the name of a section of Konakry	résidence de l'Almami; par extension, le nom peut rapporter à un hameau; nom d'un des quartiers de Konakry
alo	as (equality); as... as; as, like; as if	que (égalité); aussi... que; comme; comme si
alo: a manyɛxi alo	it seems that	il semble que
aloko: aloko...xa	so that, in order to, in order that	afin que, pour que, afin de
alxamɛ	Thursday	jeudi
Amɛrik	United States; America	les Etats-Unis; l'Amérique
Amie	Amie	Amie
Aminata	Aminata	Aminata
Anmara	Anmara	Anmara
Ansu	Ansu	Ansou
anũ	however; and yet; yet; and; with	et pourtant; pourtant; cependent; et; avec
août	August	août
arabɛ	Wednesday	mercredi
aryumɛ	Friday	vendredi
Assatou	Assatu	Assatou
avril	April	avril
Awa	Awa	Awa
awa	on that note; good; o.k.	sur ce; bon; d'accord

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ba	the sea	la mer
ba	to remove; to pull	enlever; ôter; tirer
ba: ye ba	to get some water	chercher de l'eau; puiser de l'eau
baba	the form of address used for men	la forme d'adresse utilisée pour les hommes
baba, bā	father	père
Badara	Badara	Badara
badɛra	to the seashore	au bord de la mer
bagã	to throw oneself onto; to plunge into; to last long	se jeter sur; se jeter dans; plonger; durer
balã	to close (school); to lock	fermer (école); serrer
balã-se	the thing used for locking something	ce qu'on utilise pour fermer
banani	a banana	la banane
banani-xũya	a branch (filled with bananas)	le régime de bananes
bara (bata)	[auxiliary of the past, recent]	[auxiliaire du passé, recent]
bare-yɔrɛ	a puppy	le jeune chien; le chiot
bare	a dog	le chien
bare-ginɛ	a female dog	la chienne
bare-xamɛ	a male dog	le chien
barika-tare	accurséd	maudit
barike	the blessing; the benediction	la bénédiction
bata	(see bara)	(voir bara)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
batã̄ka	5 franc bill	un billet de 5 francs
batɛ	the preferred wife	la femme préférée
batɛrɛtoɛ	someone who often does silly things	quelqu'un qui fait souvent des sottises
batu	to follow	se mettre à la suite de
batula	the following (thing)	le suivant
baxā	pablum	la bouillie
baxi	he has just...	il vient de...
bā	see baba	voir baba
bā: bā dalisee	all the animals of the sea	tous les animaux de la mer
bādɛ	to the seashore	au bord de la mer
bātɛ	a rope; a belt or hoop made from palm branches	la ficelle; la ceinture faite de branches do palmier
bātɛrɛ	the silly thing	la sottise
bã̄bã̄	to nail	clouer
bã̄de-dɔ̃̄	to eat	manger
bã̄de-nyĩ̄se	cooking utensils	les ustensiles de cuisine
bã̄de-nyĩ̄ma	the cook	le cuisinier; la cuisinière
bã̄de-nyĩ̄yi	the cook (by profession)	le cuisinier (par profession)
bã̄xi	at the house	à la maison
bã̄xi-ma-soe	a house whitewasher; a house painter	le badigeonner de maisons
bã̄xi-kã̄yi	owner of the house	le propriétaire de la maison
bã̄xi kui	in the house	dans la maison
bã̄xi-tare	houseless; without a house	sans maison

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
be	here	ici
belebele	big	gros
benũ	before	avant
benũ...(xa)	before	avant que; avant de
bere	to play	s'amuser
beti	the bait	appât
bẽsi	the bench	le banc
bēti	to bet	parier
bɛ	for; as for; than (comparative)	pour; quant à; que (comparatif)
bɛki	a sack; a bag; (a big sack into which rice is put)	le sac; (un grand sac dans lequel on met le riz)
bɛla	a sail	la voile
bɛla-kũkui	a sailboat	le bateau-à-voile
bɛlɛti	a belt	la ceinture
bɛlɛxɛ	a hand	la main
bɛlɛxɛ-kui	the palm of the hand	la paume de la main
bɛlɛxɛ: bɛlɛxɛ nya___	___fistfuls ___ handfuls	___poignées de main
bɛlɛxɛ-sule	the finger	le doigt
bɛri	to be born	naître
bɛsu	to suck	sucer
bɛ̄ti	a religious song (moslem)	le chant religieux (musulman)
bi	to cultivate; to shave; to sow	cultiver; raser; semer
biasi	to travel; a trip; a voyage	voyager; le voyage

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
bilɛ́	to go around...	faire le tour de...
bira	to fall; to fall accidentally; to follow	tomber; tomber accidentalement; suivre
biri	toward	vers
birĩ	all; all (adj.); the whole; every, everybody, everyone	tous; tout, toute; tout le monde
biskiti	a biscuit	le biscuit
bitãyi	brother-in-law, mother-in-law, etc.	le beau-frère, la belle-mère, etc.
bitirɛ-di	a small bottle	la petite bouteille
bĩya	heavy	lourd
bo	to break	casser
Boffa	Boffa	Boffa
Boke	Boke	Boké
bonyɛ	the liver; the heart	le foie, la coeur
bonyɛ: a bonyɛ nã gbo hã	he is very nervous	il est très nerveux
bore	a friend; (before the noun): the other, back there; other, the other one	un ami; (devant le nom): autre, déjà dépassé; autre, l'autre
boroxo	to be soft	être mou
botɛrɛba	a lack of respect	manque de respect
boxi	the country; the continent	le pays, continent
bōboe	dumb	muet
bōrenya	friendship	une amitié
bōti	the boat	la barque

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
bõbo	to hit	battre
bõbo: wo boboma wo bore ra	you bump into each other	vous vous bousculez
bõbo a ra	to bump into him	le bousculer
bõbɔɛ	a spanking; a beating	la bastonnade; les coups
bõyɛ-fã	good	bon
bõyɛ-nyaxu	wicked	méchant
bɔ	to tear	fendre
bɔbɔe	a kind of fish	une espèce de poisson
bɔtɔ̃	to button	boutonner
bɔ̃boɛ	a plant to cure certain sicknesses	une plante utilisée pour soigner certaines maladies
bu	to be long at; to stay; to last long; to be late	durer; rester longtemps; tarder; être en retard
bui	under; underneath	dessous; au-dessous; sous
buki	the book	le livre
buki-kãyi	the owner of the book	le propriétaire du livre
bula	to burst; to germinate	éclater; germer
bulɛ	germination	germination
bulu-bõbɔɛ	the soccer player	joueur de futbol (européen)
Burama	Burama	Burama
burunusi	bournous	bournous
bũ	to shoot	tirer (avec un fusil)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
bũ: sube bũ	hunting; to hunt animals	à la chasse; chasser les animaux
bũda	to spill water on..., to get wet	verser de l'eau sur..., mouiller
bũma	under; beneath; underneath	sous; au-dessous; dessous
bũma: a mini n bũma	he betrayed me	il m'a trahi
bũma: a minixi a bũma	it surprises him	ça le surprend
bũma: woto mini n bũma	I missed the car; the car betrayed me	J'ai manqué l'auto; l'auto m'a trahi
bũtũyi	the veranda	la véranda(h)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
Camara, Kamara	Mr. Camara	M. Camara
Cancan, Kankan	Cancan	Kancan
Conakry, Konakry	Conakry	Conakry
Cisse	Cisse	Cissé
corniche	the coast road, the boardwalk	la corniche
Coyah	Coyah	Coyah

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
dali-se, dalise	a creature; an animal; a live being	une créature; un animal; un être animé
dalisee: bã dalisee	all the animals of the sea	tous les animaux de la mer
daxa	a farming village	une village de culture
daxa-ka	an inhabitant of a farming village	un habitant d'un village de culture
daxi	in the same manner as ...	manière, façon; de la même façon que ...
daxi: sara daxi	for sale	à vendre
daxu	stupid	sot, stupid
daxui	foolish; not normal; a fool; stupid	étourdi [adj.]; pas normal; le fou; la bête
daxunya	madness	la folie; une étourderie
dãxa	on the farm	dans la ferme
dã	to stop	s'arrêter
dãgi	to go; to pass; to pass by	s'en aller; passer
dãgi	manner; in the same manner as ...; plus [adj.]	manière; de la même façon que ...; plus [adj.]
dãgi: dãgi a ra	more than him, it	plus que lui, cela
dãgi-de	a passage-way; the way out	le passage
dãgi: dãgi fe se ra	to exceed something	dépasser quelque chose
dãgi-mixi	the passer-by	le passant
dãka	to accurse	maudire
dãka-ti	someone who curses others	imprécateur
dãkatoe	an accurséd person	le maudit
dãxa-ti	someone who curses others	un imprécateur

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
˜-de	suffix for ordinal numbers	suffixe pour les numéros ordinaux
decembre	December	décembre
Demba	Demba	Demba
demui	a black pearl	la perle noire
dēmui	a chimpanzee	le chimpanzé
dẽbaya	the family (which includes many relatives)	la famille (inclut beaucoup de parents)
dɛ	leprosy	la lèpre
dɛ	the mouth	la bouche
... dɛ	on the bank of ...	au bord de ...
dɛge: a dɛge	to eat	manger
dɛgela	the guzzler; the glutton	le goinfre; le glouton
dɛgɛ	to sew	coudre
dɛgɛ-se	a thing used for sewing; a needle	la chose qu'on emploie pour coudre; une aiguille
dɛ-naxã-de?	in what place; where?	à, dans quel endroit; où?
dɛnya	[a marker of a multiplicative number]; times (number of times)	[la marque du nombre multiplicatif]; fois (nombre de fois)
dɛxɛ	to be lit	être allumé
dɛyera-ka	an inhabitant of the river's edge	le riverain; la riveraine; un habitant du bord de l'eau
dɛ̄ge-se	a thing used for eating; fork, etc.	la fourchette, etc.; la chose qu'on emploie pour manger
di	say, friend; a friend	dis, ami; un ami
di	a child, a son	un enfant, le fils
di-ginɛ	a (girl) child	la petite fille; une enfant femelle

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
di-masuxui	a baby-sitter (by profession)	la bonne d'enfant (par profession)
di-masuxu-ma	a baby-sitter	la bonne d'enfant
di-mɛdi	a child	un enfant
di-mɛdi-nya	infancy; youth	l'enfance; la jeunesse
dinyɛ	to be calm; calm	devenir calme; calme
di-rafãnya	the way of loving children	la façon d'aimer les enfants
di-ramini	baptism	le baptême
di-xamɛ	a (boy) child	un petit fils
di-yɔrɛ	a child; a baby; a small child	un enfant; le bébé; un petit enfant
di-yɔrɛ-di	a small child	un petit enfant
dī?	how?	comment?
dí	to beat	piler
dî́ki	a canoe	le canot
do	in any case	en tout cas
Dobreka	Dobrika	Dubréka
doni	debt; to borrow	la dette; emprunter
doni-ti	the borrower	un emprunteur
doni-ti	the act of borrowing	le fait d'emprunter
Donka	Donka	Donka
doxo	to sit down; to put	s'asseoir; poser
doxo: ginɛ doxo	to marry (a woman)	marier (une femme)
doxode	times (number of times)	fois (nombre de fois)
doxo-se	a chair; a thing one sits on	la chaise; une chose qu'on emploie pour s'asseoir

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
doxo-se-di	the high stool; the foot stool	un tabouret; une petite chaise
doxo-se-kãyi	the owner of the chair	le propriétaire de la chaise
doxo xamɛ-ta	to get married	se marier
doydoy	calmly	doucement
dõ	to eat	manger
... dõde	a place where you eat ...	là où l'on mange ...
dõdõroti	a little	un peu de; un peu
dõma	clothes, clothing	un habit
dõse	food	la nourriture
dõxɛra-ti	someone who is always last	celui que est toujours le dernier
dɔxode	a place where you sit down	là où l'on s'assoit
dõxɛ	the rest	le reste
dubɛ	ink	encre
dubɛ-sase	an inkwell	un encrier
dugi	a loin-cloth; material, tissue; a skirt	le pagne; le tissu
dugi-sarade	the place where you buy material	là où l'on achète des tissus
dugi-xade	the place where you wash linen	l'endroit où l'on lave le linge
dugutɛgenya	confidence	la confiance
dula	to drown	se noyer
dunia	the world	le monde
dunia fu	the world is nothing	le monde n'est rien
dũdui	to stop talking; silence	s'arrêter de parler; le silence

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
dũke	short	petit; court
dũkenya	smallness (of height)	la petitesse (de taille)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANCAIS
e	they	ils, eux
	one, they	on

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
fa	to come; to grow (plants)	venir; pousser; germer (les plantes)
fa: fa a ra	bring it	amène-le
fala	to say; to speak; to tell	dire; parler; raconter
fala: a fala a bɛ	to say it to him	dis-le-lui
fala: na mu falama	that shouldn't be said; let's not talk about it; it's not worth talking about	c'est à ne pas dire; c'est sans commentaire
fale	a bridge	le pont
fare	to the dance	à la danse
fareborõ	to dance	danser
fareborõma	a dancer	le danseur, la danseuse
fare-borõyi	a dancer (by profession); a professional dancer	le danseur, la danseuse (par profession)
fata	to do well	bien faire; savoir faire
fate	the skin	la peau
fate-mabanya	the lightness of the skin	la clarté de la peau
Fatu	Fatu	Fatou
Fatumata	Fatumata	Fatoumata
faxa	to die; to kill	mourir; tuer
faxɛ	death	la mort
fã	interesting; nice; beautiful; good	intéressant; gentil; beau; bon
fã: e fã naxa na raba	hopefully they won't do that ...	qu'ils ne fassent pas cela ...
fã: fe fã mixi bɛ	to be useful for (the things of) people	être utile aux (choses des) gens

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
fã: mixi xa fe fã	to be useful for (the things of) people; to take care of somebody else's affairs	être utile aux (chose des) gens; prendre soin des affaires de quelqu'un
fã: woto mu fãxi	the car isn't running	la voiture est en panne
fã	too	aussi
fãyi	goodness; an encouraging manner	la bonté; la gentillesse
fãyi: sube fãyi	good meat	la bonne viande
fãyinya, fãnya	quality	la qualité
fã yo	too	aussi
fe	thing	la chose
fe: a xa fe	his case	son cas
fe: (na) xa fe	on the subject of (that); about (that)	au sujet de (cela)
fe: ... fe ma	about ...; on the subject of ...	au sujet de ...
fe: fe ndee na ...	these are some things ...	il y a des choses ...
fe: fe xori	something serious; important; essential	quelque chose de sérieux, d'important, d'essentiel
fe-fala	to comment; to tell	commenter; raconter
fe-falɛ	speaking; speech	le discours; la palabre
fe-kãtanya	the way of caring for things	la façon de prendre soin des choses
fe-nyɛlãyi	a counselor	le conseiller
fefe: fefe mu naki	it isn't important; it's nothing; it isn't anything important	ça ne fait rien; ce n'est rien; ce n'est pas grand-'chose
feri	an animal horn	la corne d'un animal
février	February	février

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
fẽ	to get; to look for someone or something; to go find; to look for	chercher; chercher quelqu'un, ou quelque chose
fẽyẽ: (i, wo) fẽyẽ xɛri?	did you have a good morning?; Hello (in the afternoon)	as-tu (avez-vous) eu un bon matin?; bonjour (dans l'après-midi)
fɛ	sleeve	la manche
fɛma	near; next to; close by	près de; auprès de
fɛri	on; on the top of; above	sur; dessus; au-dessus
fi: a fi a ma	give it to him; to give it to him	donne-le-lui; le lui donner
fi: sare fi	to pay	payer
finɛ	a knife	le couteau
firĩ	two	deux
firĩ: e firĩ birĩ	both of them	tous les deux
firĩde	second	deuxième
fisa	better; to be better	mieux; aller mieux
fisa: fisa ... bɛ	better ... than; nicer ... than; more ... than	mieux ... que
fisa: na do fisa de	that's better; that would be better	ça c'est préférable; ça serait mieux
fisa: a bara fisa	he is better	il va mieux
fitiri	the sunset	le coucher du soleil
fitiri: fitiri tɛmui	at sunset, dusk	vers le soir
fixɛ	to be clean; white; light (skin)	être propre; blanc; clair (de teint)
fixɛnya	whiteness; the color (of the skin)	la blancheur; le teint
fĩ	to give	donner

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
fīdi	to become	devenir
fo	except, perhaps; unless; except (for)	sauf; si
fo: fo ... xa	except that; it is necessary that	à moins que; excepté que; sauf que; il faut que
fo: fo ... (xa) ... de	it is necessary that	il faut que
Fode	Fode	Fodé
folo	to begin; to start	commencer
fore	the tire; rubber	le pneu; le caoutchouc
fore: woto fore	the tire of the car	le pneu de la voiture
forɛ	black	noir
fori	an old person	un gens âgé
foro	black	noir
foro-dik (foro-diki)	very black	très noir
fotexwi	the whiteman's language; French	la langue des blancs; le français
Fouta (Futa)	Fouta (a region)	Fouta (une région)
foxi	following, trace; following; behind	suite, trace; à la suite de; derrière
foxi: foxi ra, foxo ra	in the pursuit of ...	à la recherche de ...
fɔxo: foxo ra	in the pursuit of ...	à la recherche de ...
foye	the wind	le vent
fɔdɔgɔɛ	a kind of snake	une espèce de serpent
fransɛexaxwi	(the) French language	(la langue) française.
fu	ten	dix
fuge	the flower	la fleur
fuge	high; up there; up ahead	haut; plus haut; plus en avant

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
fugera-ka	an inhabitant of upper Guinea	un habitant de la haute Guinée
fulɛxwi	(the) Fulani (language)	(la langue) Peul
fura	to be hot; to heat	être chaud; chauffer
fura	to become ill; to be sick	tomber malade; être malade
furetoɛ	a sick person; a sickly person	un malade; un maladif
furi	the stomach	le ventre
furi-se	the intestine, the intestines	un intestin, les intestins
Futa	see Fouta	voir Fouta
futi	marriage; engagement	le projet de mariage; fiançailles
futi-xiri	the marriage contract	le contrat de mariage
futi-xiri-se	the dowry	la dot
futi	to tear	arracher

SUSU SOUSSOU		ENGLISH	FRANÇAIS
gali		the troop	la troupe
gali:	futi bara gali	they annulled the marriage	on a annulé le mariage; on a cassé le mariage
garãge		the shoe-repair; the shoe repair man	le cordonnier
gare		the train station	la gare
gaxu		to be afraid; fearful	avoir peur; peureux
gaxunya		fear; the lack of courage; cowardice	la peur; le manque de courage; lâcheté
gaxunya:	gaxunya ra	in a fearful way; fearfully	d'une manière peureuse
gbaloe		catastrophe; scandal	la catastrophe; le scandale
gbalotɔɛ		someone who loves a scandal	quelqu'un qui aime le scandale
gbata		to be in a hurry; to hurry; to compete	être pressé; se presser; faire une compétition
gbata:	gbata fe ra	to hurry; to be in a hurry (to do something)	se presser; être pressé (de faire quelque chose)
gbatã:	hali i mu gbatã	don't rush	ne te presse pas
gbata-ma		a racer	le coureur
gbatɛ		the competition	le concours; la compétition
tina-gbatɛ		tommorow's competition	la compétition de demain
gbãsã		only	seulement
gbãsã:	na gbãsã mu a ra	that's not all	ce n'est pas tout
gbe		[the possessive particle]; of, for, 's, to; belonging to	[particule possessive] pour, à
gbe		great	grand

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
gbegbe	many, several; a lot	plusieurs
gbelegbele	to yell	crier
gbeli	red	rouge
gbeli: ture gbeli	red oil; palm oil	l'huile rouge; l'huile de palme
gbɛtɛ	another, other	autre
gbɛtɛ	different	différent
gbɛyɛ	something else	d'autre(s)
gbilẽ	to return; to come back	se retourner; retourner; revenir
gbo	to be big; to get bigger; numerous; big; important	être gros; grossir; nombreux; gros; important
gbõyi	a footstool	le tabouret
gbulú	blue	bleu
gbuluxi	bluish	bleuâtre
ge	to dig	creuser
gere	to fight; a battle; a dispute	se battre; la bataille la dispute
gere-ma-soe	a fighter	le lutteur
geresoe	a warlike person; a brawler; the soldier	le belliqueux; le bagarreur; le soldat
gɛ	to finish	finir
gɛmɛ	a rock; a stone	la pierre
gɛrɛ	indigo	indigo
gɛrɛsoe	the dyeing	la teinturerie
gɛsɛ	string; thread	le fil
gɛsɛgɛ	morning	le matin

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
gɛsɛgɛ: wõ gɛsɛgɛ	see you tomorrow morning	à demain matin
gi	to run; to save oneself; to run away; a race	courir; se sauver; la course
gila	a runner	le coureur
gine-tare	a single man	un homme célibataire
ginɛ	a wife	la femme
ginɛ-dimɛdi	a young girl	la jeune fille
gira	to break (a leg)	casser (une jambe)
giride	the bridge; the place where one crosses	le pont; l'endroit où l'on traverse
go	[an idiomatic expression used in questions]	[l'expression idiomatique employée dans les questions]
gorɛ	the farm; at the farm	la ferme; dans la ferme
gorode	the place where one goes down	là où l'on descend
la guinée	Guinea; Guinean	la Guinée; guinéen

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
hali	although; even if; it isn't worth it to ...	quoique; même si, bien que; ce n'est pas la peine de ...
hali: hali i mu gbatã	don't rush	ne te presse pas
hã	very	très
hã	until	jusqu'à
hã: hã ya	up to now; until now	jusqu'à présent; jusqu'à maintenant
hã ... (xa)	until	jusqu'à ce que; jusqu'à ...
hiyi	the pilgrimage; the pilgrimage to Mecca	le pèlerinage; le pèlerinage à la Mekke
hiyila	a pilgrim	le pèlerin

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
i	you; your	tu; ton, ta; te
i: a i nɛ ... a ...	he said ... that	il a dit ... que
i-	[an intensifying derivational prefix]	[préfixe dérivatif qui intensifie]
-i	[a derivational suffix]: someone who does ... by profession	[suffixe dérivatif]: quelqu'un qui fait ... par profession
iba	to empty; to get rid of; to lighten (the sky)	vider; se débarrasser de; s'éclaircir
ibagã	to dump; to overturn	déverser; verser
Ibrahima	Ibrahima	Ibrahima
idõ	to chew; to chew the cud	ruminer; mâcher
ifura	to hurry; to reheat; to accelerate	se dépêcher; rechauffer; accélérer
igeli	to empty itself; to be empty	se vider; être vide
inglisxwi	(the) English (language)	(la langue) anglaise
Issa	Issa	Issa
itaxũ	to divide	partager
ite	to be high; to go up high	être haut; aller haut
iti: wali iti	to stop work (for the moment)	arrêter le travail (pour le moment)
iyõ	yes	oui

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
janvier	January	janvier
juillet	July	juillet
juin	June	juin

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
kabe	a kind of sickness	une sorte de maladie
kabɛ	corn; maize	le maïs
kabi, kobi	since	depuis que; depuis
kafiri	not very religious	pas bon pratiquant
kalabãte	boisterous; rascally malicious	turbulent; canaille; malicieux
kalabãtenya	malice; low-down trick	malice; canaillerie
kalabãtenya: kalabãtenya ra	in a malicious manner; maliciously	d'une manière malicieuse; malicieusement
kalamu	to complain	se plaindre
kalamu-ti	the plaintiff	le plaintif
kali	to swear	jurer
kaloe	the parakeet	le perroquet
kalo-ya	the hamlet of Wonboya in the Bangalan	un hameau de Wonboya dans le Bangalan
Kamara, Camara	Mr. Camara	M. Camara
kamdɛri, kamudɛri	the carpenter	le menuisier
kamɛ	hunger	la faim
kana	to break; to not work	être cassé; ne pas aller
kana	to spoil (a child); to ruin	gâter (un enfant); gâter
Kankan; Cancan	Cancan; to Cancan	Kankan; à Kankan
kanya	the food	un aliment
kata	to watch out for oneself; to try to ...; to suit oneself	se débrouiller; essayer de ...; s'arranger
kata: i kata	suit yourself	arrange-toi
kãkã	everyone	chacun

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
kã̆kira	the trunk; the suitcase	la malle; la valise
kã̆kira-kãyi	the owner of the suitcase	le propriétaire de la valise
kãsi	ground-nuts	une arachide
kãtanya: fe-kãtanya	the way of caring for things	la façon de prendre soin des choses
-kãyi	[suffix]: owner of ...	[un suffixe]: le propriétaire de ...
kefui	the spoon	la cuillère
kefui-di	the small spoon	la petite cuillère
kefui-nya	___ spoonful(s)	___ cuillorée(s)
keli	to leave; to come from	quitter; venir de quelque part; partir de
kerẽna	completely	complètement
keri	to chase away; to drive away	chasser
keri	the hoe	une houe
kɛ	the inheritance	un héritage
kɛdi-tõgode	the ticket window	le guichet
kɛme	a hundred	cent
kɛnɛma	openly	ouvertement
kɛrɛ̃	one	un
kɛ̃di	the letter; the paper; the ticket; a piece of paper	la lettre; le papier; le billet; le morceau de papier
ki; a ki naxe	as it is; in the way it is	comme il est; de la façon dont il est
kifãyi	very; very much	très; beaucoup
kike	the mirror; month; the moon	le miroir; la glace; le mois; la lune

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
kike-nyõyi	at the end of the month	la fin du mois
kile	the pestle	le pilon
kini	the fable; the tale	la fable
kini: na xoro kini	yesterday's fable	cette fable d'hier
kini-madoxɛ	the story-teller	le conteur de fables
kira	the path-way; the way	le chemin; la route
kira: makiti-kira	the way to the market	le chemin du marché
kira: a wõ li kira nã na	he met us on the way	il nous a trouvé en route
kira-nyɛlãyi	the repairman for roads; the roadman; the road worker	le réparateur de routes, le cantonnier
kira: kira ra	on the way	sur la route
Kissidougou	Kissidougou	Kissidougou
kisixwi	(the) Kissi (language)	(la langue) kissi
kīri	the baobab fruit	le fruit du baobab
kobi, kabi	since	depuis
kobi	uninteresting; not nice	peu intéressant; peu gentil
kobiri	the money	l'argent
koko-ye	coconut milk	le jus de coco
kola	to the left	à gauche
kolĩ	to whistle	siffler
kolō	to know	savoir
Konakry, Conakry	Conakry	Conakry
kopi-di	a small cup	la petite tasse

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
kore-bãxi	a house with more than one floor	la maison à étage
kore-ra	in the sky	au ciel
korɛ	now	maintenant
kota	wicked	malin
koti	the amulette	une amulette
kōta	to try	essayer
kōti	the coat	la veste
kõbi	to insult	insulter
kõbi-ti	someone who insults others	celui qui insulte les autres
kõkore	the rooster	le coq
kõkõ	to knock several times	frapper à plusieurs reprises
kõtõfili: kõtõfili mixi bɛ	to be disturbed by someone	s'inquiéter; être inquiété; au sujet de quelqu'un
kɔ	to remove	enlever
kɔla	left	gauche
kɔta	crafty; to be crafty; to do trickery; trickery	rusé; malin; être malin; faire des ruses; la ruse
kɔtanya, kɔtãya	trickery	la ruse
kɔtanya: kɔtãya ra	in a crafty or intelligent way	d'une manière rusée, d'une manière intelligente
kɔ̃	height	hauteur
kɔ̃ye	a fish hook	un hameçon
kɔ̃yi	the neck	le cou
kui	in; inside (prep., noun)	en; à l'intérieur de; dedans; au dedans
kui-	[derivational prefix]: inside, in the interior of ...	[préfixe dérivatif]: dans, à l'intérieur de ...

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
kuiba	to remove by digging out; to empty a receptacle	enlever (en creusant); vider un récipient
kuirabi	to open from the inside	ouvrir de l'intérieur
kuma	to be greedy	être avare
kume	greediness; avarice	l'avarice
kurɛ	the bicycle; the bike	la bicyclette; le vélo
kurɛ-di	the small bicycle	la petite bicyclette
kurɛ-kãyi	the owner of the bicycle	le propriétaire de la bicyclette
kurɛ-nyɛlãma	the bike repairman	le réparateur de vélos
kurɛ-nyɛlãyi	the repairman for bicycles	le réparateur de bicyclettes
kurɛ-nyɛlãse	the tool for repairing a bicycle	un outil pour réparer le vélo
kurɛ-ragide	the place where they hold the bicycle race	là ou il y a la course de vélos
kuri	the kitchen; cooking	la cuisine
kuri-so	to cook	cuire
kuya	to be long; to become big	être long; devenir grand
kuya	tall	grand, grand (de taille)
kuya: a ma kuya	it's far; far away	c'est loin; c'est éloigné
kuye	the weather	le temps
kuyɛ-nya	the height	la grandeur
kũki, kũkui	a boat, a canoe; a car, ship; or anything with a motor (except an airplane)	un bateau, une pirogue; une auto, la barque, etc., toute chose avec un moteur (sauf un avion)
kũkui	(see kũki)	(voir kũki)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
kwe	the night, the evening, the dark	la nuit, le soir
kwe: kwe ra	the night; later this evening; at night	la nuit; plus tard ce soir
kwe: wõ kwe	see you tonight	à nous revoir cette nuit

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
la	to believe; it seems to...	croire; avoir l'impression
la: la a ra	to believe it	le croire
la-	[derivational suffix]: someone who does...	[suffixe dérivatif]: qui a l'habitude de...
Labe	Labe	Labé
labe	low	bas
labera-ka	an inhabitant of lower Guinea	un habitant de la basse Guinee
laxãti	Sunday	dimanche
Layã	Laya - last or family name	Laya - nom de famille
lã	to be equal; to be equal to; to be agreed (on something); to take place; same; must	être égal; être pareil à; être égal à; être d'accord; avoir lieu; même; devoir
lã: a lã	it is neccessary	il faut que
lãxira	to die	mourir
lẽge	the calabash; the gourd; the water-bottle	le calabasse
lεbεrε	the bonnet	le bonnet
li	to reach; to meet; to arrive	atteindre; rencontre; trouver; arriver sur pointe
lo ε	to lose	perdre
loxε	the day	le jour
loxε-xũ	the week	la semaine
lõgori	between; among	entre; parmi
lu	to remain; to stay; to act (like); to be (like); to be left; to remain; to become; to rest	rester; se conduire (comme) être (comme): rester; devenir;

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
lu: a lu	let it be that...	laisser que...
lu: a lu e xa e do	let them eat them	les laisser les manger
lu: lu alo...	to be as...; to seem as if...	être comme
luga, luba	to be full; full	être rassasié; rassasié
lugã-ti	to throw (as in wrestling); to beat	terrasser
luli	a candy	le bonbon
luma: kuye luma di?	What will the weather be like?	Quel temps fera-t-il?
luxusũyi	the birch switch	la verge
luxusũyi-dẽnya	the strikes of a birch switch	les coups de verge
luxũ: a luxũfe ... ma	to hide oneself from ...	se cacher de
lũti	the cord	la corde

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ma	on, with, toward, under, to, in	sur, avec, vers, sous, à dans
ma	about, on the subject of	au sujet de
ma-	a derivational prefix; to show that something is either deliberately wanted or done by several actions.	un préfixe dérivatif: montre que quelque chose est soit délibérement voulue, soit realisee à travers plusieurs actions.
ma-xolĩ : a ma-xolĩ	to scratch oneself	se gratter
maba	to be light, to be clear	être clair
maba	to clean; to shake	nettoyer; frotter
mabãbã	to nail with a lot of nails: hence, to make	clouer avec beaucoup de pointes (pour plus de durée); ainsi, faire
mabẽ	to become clubfooted	devenir infirme, estropié
mabere	to make fun of	se moquer de
mabí	to cultivate, to work in a field; to weed; to shave; to clean	cultiver, travailler le champs; sarcler; raser; nettoyer
mabilĩ	to skirt, to avoid; to turn around, to go around	contourner, pour éviter; faire le tour de...
maboroxo	to soften by using the hands or feet	ramollir en utilisant les mains ou les pieds
madã	Madam, Mrs.	Madame, Mme.
madẽka	someone from the Manding	quelqu'un du Manding
madɛgɛ	to mend	raccommoder
madɛxɛ	to shine	briller

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
madũdu	to be calm	être calme
mafelẽyi	a scarf	une écharpe
mafura	(very) fast	(très) vite
magi	to run around	courir
mai	May	mai
maigoronya	humility	l'humilité
makiti	at the market	au marché
makiti-kira	the way to the market	le chemin du marché
mako	to clean, to sweep	nettoyer, balayer
makolõ	to be known by all	être connu de tous
mako	to sweep	balayer
makuye	far away	éloigné
malabu: a malabu	to rest (oneself)	se reposer
malabu: a na a malabufe	he's resting	il se repose
malãyi	a meeting, a reunion	la réunion
male	rice (uncooked)	le riz (pas cuit)
male-dĩde	the place where one pounds rice	l'endroit où l'on pile le riz
male-dĩma	the rice-grinder	le pileur de riz
mali	a hippopotamus	un hippopotame
mali	to help	aider
mama	the grandmother	la grand'mère
mama: wo, i mama	Hello	Bonjour
mama: wo mama be	Hello	Bonjour
Mamadu	Mamadu	Mamadou
Mamadouba	Mamadouba	Mamadouba

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
Mamɛ	Mame	Mamè
mamɛ	to wait, waiting	attendre, attente
mamɛti	to wait	attendre
mamɛ-ti	waiting	attente
Mamoun	Mamoun	Mamoun
manĩkɛxwi	(the) Malinke (language)	la langue maninké
manyɛrɛ: a manyɛrɛ	to take a walk	se promener
manyɛ: manyɛxi	(it) seems	(il) semble
manyɛ: a manyɛxi alo	it seems that	il semble que
marafanya	friendship	l'amitié
marafãyi	kind thoughts (of someone about someone else)	la bonté (de quelqu'un pour quelqu'un d'autre)
marasi	advice	le conseil
marayarabi	public shame	la honte publique
masa: xũ-masa	to add (again)	rajouter
masara	to change	changer
masarɛ	the act of dressing	l'habillement
masoli	to sharpen to a point, to sculpt	tailler en pointe, sculpter
masoto	to get back	récupérer
masuxu	to take care of	garder, prendre soin de
mati	to drive; to accompany	conduire; accompagner
mato	to watch, to see, to look at; to read	regarder, voir; lire

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
mato: a mato	to worry about	s'occuper de
maxa	to wash oneself	se laver
maxiri	to tie up	ficeler
maxono	to wound	blesser
maxolĩ: a maxolĩ, ma-xolĩ	to scratch oneself	se gratter
maxorĩ	to ask, to ask for	demander
maxorĩ: a maxorĩ	to ask (for someone)	demander (qqn.)
mayãdi	to ask pardon, make up for the wrong	demander pardon, réparer le tort
mayalã: a mu mayalãxi	he doesn't feel well	il ne se porte pas bien
mayeleti...	to make fun of	se moquer de
mã	again, some more	encore
mãdẽ	the Manding	le Manding
mãgɛ	a chief	le chef
mãgwe	mangoes	les mangues
mba	because; since, as	puisque; parce que
mɛ	to hear; to learn; to understand	entendre; apprendre; comprendre
mɛñi	over there	là-bas
mini	to go out	sortir
mini: a minixi a bũma	it surprises him	cela le surprend
minide	the place where one leaves; an exit	l'endroit où l'on sort; la sortie
mixi	someone	une personne
mixi: mixi moli mudu	what kind of person	quel genre de personne (gens)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
mixi: mixi mũdũ	who?	qui?
mixi: mixi nde	someone	quelqu'un
mixi: mixi ndee	some people	des gens
mixi-	prefix: someone, a person (who)	préfixe: une personne (qui)
mixi-dãkaxi	an accursed person, an uninteresting person	qqn. de maudit; qqn. de pas intéressant
mixi-faxaxi	a dead person	qqn. de mort; un mort
mixi-furaxi	a sick person	la personne malade
mixi-gaxuxi	a fearful person; a coward	qqn. de peureux; qqn. de lâche; un peureux
mixi-madũduxi	a calm person	qqn. de calme
mixi-ragatɛ	a burial	un enterrement
mixi-susaxi	a courageous person	qqn. de courageux
mixi-tĩxĩxi	an honest person	qqn. d'honnête
mixie	parents; population	les parents; la population
mĩ	to drink	boire
moli	a kind (of)	le genre (de)
moli: moli mũdũ...?	what kind of...?	quelle sorte de...?
Momo	Momo	Momo
moxɛyẽ	20	20
moxi	older, old	âgé
moxi	ripe	mûr
moxi	to be big; to be ripe; to be old	être grand; être mûr
moxoyẽ	20	20

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
mu	not	ne...pas
munu	[the negative past of bara]	[passé négatif de bara]
muyɛ-ti	a robber	le voleur
munyɛti	to steal	voler
muri	a log	le tronçon de bois
Musa	Musa	Moussa
muxu	we	nous
mũ...?	what, which...?	quel...?
mũdũ	which one?	lequel?
mũdũ: temu mũdũ	at what time	à quel temps
mũdũ	which	quel
mũfera	why?; why (indirect question)	pourquoi?; pourquoi (question indirecte)
mũki	in what way?	de quelle façon?
mũki	how (indirect question); how?	comment (question indirecte); comment?
mũse, mũ-se	what (direct question); what (indirect question)	qu'est-ce que (question directe); ce que (question indirecte)
mũti	the buffalo	le buffle
mũti-ginɛ	the female buffalo	le buffle femelle
mũti-xame	the male buffalo	le buffle mâle

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
n	I	je, moi
na	see nam	voir nam
na	to be	être
na	there; this, that; he, him; this one	là-bas; ceci, cela; il, lui; ce dernier
na ... fe	to be ...ing (a verbal tense)	être en train de ... (un temps du verbe)
Nabi	Nabi	Nabi
nade	the door	la porte
nafã	see rafã	voir rafã
naki	like that	comme cela
naki: na nã naki	that is to say; thus	c'est-à-dire
nam (na)	yes, present; I'm here	oui, présent; je suis ici.
nani	four	quatre
naralã	to meet (someone)	rencontrer (quelqu'un)
naralã: naralã a ra	to meet him	le rencontrer
naxa	[the negative of the imperative]	[négatif de l'impératif]
naxa	[the auxiliary of the narrative past]	[l'auxiliare du passé narratif]
naxa: naxa...de	[negative of the emphatic imperative]	[négatif de l'impératif emphatique]
naxa: a naxa	he said (that)	il a dit (que)
naxã	which, who, whom	qui, que
naxã: naxã xa fe	about which	dont
nãmũyi	a custom	la coutume
nã	it is, it's; [emphatic particle]	c'est; [particule emphatique]

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
nã: nã a ra	it's...	c'est...
nã: woto nã a nyi	he has a car	il a une voiture
nba	because	parce que
nde	who?; who (indirect question)	qui?; qui(question indirecte)
nde	some, any; somewhat, a little	de (partitif), en (partitif); un peu, un peu de...
ndee	some	des, quelques
nenɛ	new	neuf
nga	[the form of addressing women older than the speaker]	[la forme d'adresse utilisee pour les femmes plus âgees que celui qui parle]
nga: n nga	mother, Mom	Maman
niɛ	to happen	arriver, se passer, se dérouler
nima	next year	l'année prochaine
nima salixulũyi	at the festival of next year	à la fête de l'an prochain
nimisanya	sadness	la tristesse
nĩge	cattle, beef, the bull	le boeuf
nĩge-faxade	the place where one kills cattle	là où l'on tue les boeufs
nĩge-ginɛ	the cow	la vache
nĩge-xamɛ	the bull	le boeuf
nĩge-yɔre	the calf	le veau
nĩmare	evening, night	le soir, la nuit

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
nĩmare: wo, i nĩmare	Hello, Good evening.	allô, Bonsoir
nĩmare: wõ nĩmara	See you this evening.	A ce soir.
no	to be able to, can; to be capable of	pouvoir, être en mesure de, être capable de
novembre	November	novembre
noxɛ	dirty	sale
noxɛ: ye noxɛ	dirty water	l'eau sale
nõdi	right, true	vrai
nõdi-gbẽ	very true	très vrai
nõdila	someone who always tells the truth	quelqu'un qui dit souvent la vérité
nɔxɛ	dirtiness	saleté
nɔxɔ	to be dirty	être sale
nu	when	quand
nu	[an auxiliary for the past tense]	[un auxiliaire du temps passé]
nu bara (bata)	[an auxiliary of the pluperfect, past perfect]	[auxiliaire du plus-que-parfait, du passé antérieur]
nu...xi	[the form of the passive imperfect]	[la forme de l'imparfait passif]
nũ	already, at the time	déjà, à ce temps-là
nũ	and; with (before the verb)	et; avec (devant le verbe)
nũ	to drink	boire
nya	times, number of times; [sign of the multiplicative number]	fois, nombre de fois; [marque du nombre multiplicatif]

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
nya	derivational suffix: the way of...	suffixe dérivatif; la façon de...
nya	the eye	un oeil
nya-tare	(a) blind (man)	un aveugle
nyama	between, of, among	entre, de, parmi
nyamũyi	gills	les branchies
nyara	before	en avant
nyare	the one in front; in front of, at the head of	le devant; devant; à la tête de
nyari	a cat	le chat
nyari-ginɛ	a female cat	la chatte
nyari-xamɛ	a male cat	le chat (male)
nyari-yorɛ	a kitten	le chaton
nyatiri	in a disorganized way; in disorder	d'une manière désordonnée; en désordre
nyaxi	bad, wrong	mauvais
nyaxori	before, in the presence of, in front of	devant, en présence de
nyaxu	wicked	méchant
nyãgi: a nyãgi a ma	he thinks that ...	il croit que ...
nyɛ	[emphasis marker]	[marque d'emphase]
nyɛ	year	an, année
nyɛ yeri	how old?	combien d'années?
nyɛlã	to repair; to do, to make	réparer; faire
nyɛlã: sade nyɛlã	to make the bed	faire le lit

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
nyɛmɛ	the rainy season	la saison des pluies
nyɛmɛ: nyɛmɛ temui	the rainy season	la saison des pluies
nyɛnɛ	a mouse	la souris
nyɛrɛ	to walk	marcher
nyɛrɛ-ti	a walker	le marcheur
nyi	to, at, in	en, à
nyi: woto nã a nyi	he has a car	il a une voiture
nyifãyi	a right	la droite
nyõ	to be ready, to finish, to be all gone, to be finished	être prêt, finir, être fini, être terminé
nyõyi	the end	la fin
nyõyi: kike-nyõyi	the end of the month	la fin du mois
nyusi	the value	valeur

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
octobre	**October**	**octobre**
Ousmane	**Ousmane**	**Ousmane**

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
pani	**the recepticle**	**le récipient**
pani nya	**_____ receptacle-ful(s)**	**_____ fois le contenu du récipient**
pani-di	**a small basin**	**une petite bassine**
Paul	**Paul**	**Paul**
pe	**what (interjection)**	**comment (interjection)**
peti	**only, alone, just**	**seul, seulement**
peti: kerẽ peti	**the only one, one only**	**un seul, un seulement**
peti: ...fo n kerẽ peti	**except just me**	**...sauf moi seulement**
pẽti	**the paint**	**la peinture**
pleti	**a plate**	**une assiette**
pleti: pleti nya	**_____plateful(s)**	**_____fois le contenu de l'assiette, _____assiettée(s)**
põ	**much_____, by a long shot**	**de beaucoup plus**
põ	**there**	**là-bas**
prĩti	**the print, the photo**	**la photo**
prĩti-ti	**the photographer**	**le photographe**

SUSU SOUSSOU		ENGLISH	FRANÇAIS
ra		with, at, on	avec, à, sur
ra-		derivational prefix: indicating a thing which is done intentionally	préfixe dérivatif: indiquant une chose qui est faite ou qui va se faire intentionellement
raba		to do, to execute to lighten; to happen	faire, exécuter; eclairer; arriver
raba:	fe raba	to do something	faire quelque chose
raba:	i naxa a firĩde raba sono...	don't do it again, don't start it again	ne le recommence pas, ne le fait pas encore
raba:	a rabaxi (di, mũki)?	How are you?	Comment ça va?
rabãbã		to cause to nail	faire clouer
rabere		to amuse (someone)	amuser (quelqu'un)
rabi		to open	ouvrir
rabilĩ		to go around...; to surround; to go completely around; be saved from something	faire le tour de...; entourer; faire le tour complet; être sauvé de quelque chose; faire éviter quelque chose à quelqu'un
rabira		to make fall	faire tomber
rabolo		to abandon	abandonner
raboroxo		to soften, to allay	amollir, assoupir
radãgi:	a radãgi a ma	give it to him	donne-le-lui, passe-le-lui
radãgi:	fe rãdãgi	to exaggerate	exagérer
radãgi:	fe rãdãgi a ra	to exaggerate	exagérer
radɛgɛ		to sew (a bag which contains something)	coudre (un sac qui contient quelque chose)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
radexɛ	to light	allumer, faire donner de la lumiere
rafã	to like, to esteem, to love, to prefer	estimer, préférer, aimer
rafã: rafã a ma	to please him	lui plaire
rafã: a rafã a ma	it pleases him	ça lui plait
rafã: n rafã Allah ma	I'm loved by God	je suis aimé de Dieu
rafa: di-rafãnya	the way of loving children	la façon d'aimer les enfants
rafili	to dump, to throw	verser
ragata	to conserve, to guard, to bury	conserver, garder, enterrer
ragatade	the place where one buries	un endroit où l'on enterre
ragbilẽ	to return	retourner
ragi	to make run	faire courir
rakeli: a a rakeli nɛ a ma	he did it on purpose	il l'a fait exprès
rako	to fold; to gather together	ramasser; plier
rakolõ	to inform someone of something; to make someone aware of something	informer; faire connaître
rakɔ	to gather	ramasser
rakuya: a rakuya	a long time	depuis longtemps
ralã	to meet	rencontrer
ranyõ	to finish	finir
rasi	to advise, to warn	avertir, conseiller

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
raso	to bring in	faire rentrer
rasoli	to cause to germinate, to cause to grow	faire germer
ratãga	to be saved from something; to avoid something; to make something	être sauvé de quelque chose; éviter quelque chose; à quelqu'un; faire
rate	to crow	chanter (d'un coq)
rayarabi	to shame someone publicly	faire honte publiquement
raxiri	to attach, to bind, to put together; to cause to germinate, to cause to grow	attacher, lier, joindre; faire germer
raxunũ	to wake up	réveiller
raxunũ: raxunũ a bɛ̃	to wake up for him	réveiller pour lui
raxunũ: e raxunũ a bɛ̃	to wake them up for him	les réveiller pour lui
ruba	to do	faire

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
sa	to be in bed, to put to bed	coucher, se coucher
sa: a saxi sade ma	he's in bed	il est couché dans le lit
sa	to put, to give, to place	mettre, donner, poser
sade	the bed	le lit
sade-kãyi	the owner of the bed	le propriétaire du lit
sagatala	an adolescent, a young man	un adolescent, un jeune homme
Sale	Sale	Salé
sali	to pray	prier
sali-bãxi	mosque, church	mosque, église
sali-xulũyi	a religious festival	la fête religieuse
sali-xulũyi: nima sali-xulũyi	at the festival of next year	à la fête de l'an prochain
Salifu	Salifu	Salifou
Sangare	Sangare	Sangaré
sanũ	before	avant, avant de
sanũ ... (xa)	before	avant que
sara	to buy, to pay for; to cost; to sell	acheter, payer, coûter; vendre
sara: sara daxi	for sale	à vendre
sara: a sara a ma	sell it to him	vends-le-lui
sare	the salary	le salaire
sare: sare fi	to pay	payer
sare-sode	to go shopping, to go to the market	faire des achats, aller au marché
sareso	to go shopping	faire des achats
saresode	the place where one goes shopping	là où l'on fait des achats
saresoma	he who goes shopping	celui qui fait des achats

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
saxã	three	trois
saxãde	third	troisième
sãde	Sunday	dimanche
sãkiri, sẽkiri	a slipper	la chaussure
sãsãyi	an enclosure	la clôture
sãsi	a plant	la plante
sãsi xori	a seed	la graine
sãyi	a foot	le pied
se	a thing	la chose
se	some	quelque
se: se nã mu a nyi ra	it's because he has nothing	c'est parce qu'il n'a rien
se: se nã na a nyi ra	it's because he is rich	c'est parce qu'il est riche
se-kãyi	owner of a thing; a rich person	possesseur de quelque chose; une personne riche
se-nyusi-tare	something without value	une chose sans valeur, la bagatelle
sekolõ-tarenya	the fact of not knowing anything	le fait de ne rien savoir
sekolõyi, se-kolõyi	knowledge	connaissance
Séni	Seni	Séni
septembre	September	septembre
sese-yo	nothing at all	rien du tout
sexɛ	the grass, the savannah	l'herbe, la savane
sexɛ-nĩge	the buffalo	un buffle
sexɛ-nĩge-xamɛ	the male buffalo	un buffle mâle
sẽkiri, sãkiri	a slipper	la chaussure

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
sẽkiri: sẽkire-kãyi	the owner of the shoe	le propriétaire de la chaussure
sẽni	six	six
sẽyi	the leg, the foot	la jambe, le pied
sẽyi: a sigafe a sẽyi ra	he's going on foot, he's walking	il va à pied, il marche
sɛbɛli	a letter, writing	la lettre, l'écriture
sɛbɛlɛ-ti	to write	écrire
sɛbɛli-ti	the act of writing	le fait d'écrire
sɛgɛ	to cut	couper
sɛnɛ̃: (wo, i) nu sɛnɛ̃	welcome	soyez (sois) le bienvenu
sɛxɛ-bãxi	a thatched roof mud hut	une case ronde à toit de chaume
sɛ̃bɛ	force (noun)	la force
sɛ̃yi	the foot	le pied
si	a goat	le chèvre
si-dõbi	the he-goat, the billy-goat	le bouc
si-ginɛ	a she-goat	la bique
si-yorɛ	a young goat	la chevrette
si-xamɛ	a he-goat, a billy-goat	le bouc
Sidiki	Sidiki	Sidiki
siga	to go	aller
siga: siga a ra (a xõ)	Take it.	Emporte-le.
siga-ma	go to ...	partir à ...
siga-tɛmui	the time to leave	l'heure de partir
sigisa	to sing	chanter
sigisama	a singer	le chanteur

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
sileti	a slate tablet	une ardoise
simiti	Saturday	samedi
simiti: wo simiti-ma.	See you Saturday.	A samedi.
sisi	to be drunk	être soûl
sisila	a big drinker, a drunkard	un gros buveur, un ivrogne
sitati	starch	l'amidon
sĩdẽ	first, for the moment	d'abord, pour le moment
sĩdẽ: mamɛti sĩdẽ	wait a minute	attends un moment
sĩdẽ: mu ... sĩdẽ	not yet	pas encore
sĩgee	the first ones	les premiers
sĩna	[a term used by the wives of a polygamous household for each other], co-wife	[employé par les femmes d'un polygame], co-épouse, la marâtre
sleti	a slate tablet	une ardoise
so	to enter	entrer
so: so a nyi ra	to give back to someone	donner, remettre à quelqu'un
so: a so a nyi	Give it to him; Give it back to him.	Donne-le-lui; Remets-le-lui.
so: yati so a nyi ra	Give him an answer.	Donne-lui une réponse.
sobɛra	seriously	sérieusement
sode	an entrance, the place where one enters	la rentrée, là où l'on rentre
soe	a horse	le cheval
soe-yorɛ	a colt	le poulin
-soe	derivational suffix: someone who does ...	suffixe dérivatif: quelqu'un qui fait ...
soge	the sun	le soleil
soge-gorode	the west	l'ouest
soge-tede	the east	l'est
soge xono	It's warm.	Il fait chaud.
sogefure	summer, the dry season	l'été, la saison sèche
soli	to emerge (from), to leave from, to go up through	émerger (de), sortir de, percer, germer
sonõ	not again	ne ... plus encore

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
sopi	a store, a shop	la boutique
sopi-kãyi	the owner of the shop	le propriétaire de la boutique
Soriba	Soriba	Soriba
sosoxwi	the Susu language	la langue soussou
soto	to have, to get, to obtain, to find, to receive	avoir, obtenir, trouver, recevoir
soxo	an uncle	l'oncle
sõxo	to quarrel, to dispute; to pierce, to puncture	quereller, disputer; percer, crever
sōyi	character	le caractère
sɔtɔ	to decimate	décimer
subaxa	(very early) in the morning	(très tôt) le matin
subaxa: Allah xa subaxa fi wõ ma!	Good night! (May God grant us the morning!)	Bonne nuit! (Que Dieu nous donne le matin!)
sube	an animal; meat	un animal; la viande
sube: sube fãyi	good meat	bonne viande
sube-bũ	hunting, to hunt animals	chasser les animaux
sube-di	a little piece of meat	un petit morceau de viande
sube-furi	the intestines (of an animal)	les intestins (d'un animal)
suli	five	cinq
supi	a sauce	la sauce
suri	a boil	le furoncle
suri	an island d	une île
susa	to dare, to be courageous	oser, avoir du courage
susa	courageous	courageux

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
susu: tunɛ na susufe tũ	It's still raining cats and dogs.	Il pleut toujours à torrent.
suxu	to trap	attraper
Sylla	Sylla	Sylla

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ta	a city, a town; the region	la ville, le village; la région
ta-kui	in town, downtown	en ville
tade	the court, the yard, the courtyard	la cour devant la maison
tagã	to be old and worn out (as a bicycle); tired, to be tired, to tire oneself	être vieux; être usé (comme une bicyclette); fatigué, être fatigué, se fatiguer
tagi (tɛgi)	the center, the middle	le centre, le milieu
tagi- (tɛgi-)	derivational prefix: center, middle	préfixe dérivatif: centre, milieu
tagi-ha	to divide in two; to separate	diviser en deux, séparer
tagī-kuya	to be far away (from one another)	être éloigné (l'un de l'autre)
tagī-so	to create discord (between two people)	créer de la discorde (entre deux personnes)
talatɛ	Tuesday	mardi
tanũ	the grandfather	le grand'père
tami	bread	le pain
tara	the older brother, the older sister	le frère aîné, la soeur aînée
-tare	privative suffix: lack of, -less	suffixe privatif: manque de, sans
tassi	a cup	la tasse
taxũ	to separate	séparer
-tã	[an emphatic particle]	[une particule emphatique]
tãde	outside	dehors
tãtu: Allah tãtu	Thank God.	Dieu merci.
te	the nest	le nid
te, tɛ	a fire	un feu

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
te	to ascend, to go up	monter
te-se	a thing one uses to string pearls; a species of insect	ce qu'on utilise pour empiler; une sorte d'insecte
tebili	a table	la table
tebili-di	a small table	une petite table
tede	a staircase, the place where one goes up	l'escalier, là où l'on monte
tela	a plant which climbs	une plante qui grimpe
tela	a tailor	le tailleur
tɛ, te	a fire	un feu
tɛgi	between	entre
tɛgi (tagi)	center, middle	le centre, le milieu
tɛgi- (tagi-)	derivational prefix: center, middle	préfixe dérivatif: centre, milieu
tɛmũde	perhaps; sometimes	peut-être; quelquefois
tɛmue	times	les temps
tɛmui	time	le temps (l'heure)
tɛmui: tɛmui birĩ	always	toujours
tɛmui: mũ tɛmui	when	quand
tɛmui: tɛmui mũdu? (tɛmu mũdu?)	at what time?	à quel temps?
tɛmui: na tɛmui	at that time	à ce temps-là
tɛmui: wõ na tɛmui	good-bye, see you later	au revoir, à plus tard
tɛnɛ	Monday	lundi
tɛnɛ̃	the aunt	la tante
ti	to build	construire
ti	to stop, to place, to place oneself, to bring someone somewhere, to do	s'arrêter, placer, se placer, amener quelqu'un quelque part, faire

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ti	the stopping	arrêt
ti-de	a parking place	le stationement
tina	tomorrow	demain
tina-bora	the day after tomorrow	après-demain
tina-bora-nga-xãbi	the day after the day after tomorrow	après-après-demain
tina-gbatɛ	tomorrow's competition	le compétition de demain
tina: wõ tina	see you tomorrow	à demain
tĩ	to want to	vouloir
tĩxĩ	serious; to be honest	droit, sérieux; être honnête
to	today	aujourd'hui
to	when	quand
to	to find, to get; to meet with; to think of; to like; to see	trouver, s'entretenir avec; penser; aimer; voir
tofã	pretty, handsome	joli, beau
tofã: a tofã dãgi ... ra	he is more handsome than ...	il est plus beau que ...
tofare	this year	cette année
tofãyi	pretty, beauty	beau, la beauté
tofãyĩya	beauty	la beauté
tonyaxi	ugly	laid
tonyaxu	ugly	laid
torɛ	difficulty, suffering	difficulté, souffrance
toro	to be injurious to, to bother; to have some difficulties; to make _____ suffer, to suffer	nuire à, gêner; avoir des difficultés; faire souffrir, souffrir
toro: a a yɛtɛ nã torofe	he is tiring himself, he is inconveniencing himself	il se fatigue, il se gêne lui-même

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
toxɛ	the chicken, fowl	le poulet, la poule (un mot général)
toxɛ-di	chicken	poulet, poussin
toxɛ-ginɛ	a hen	la poule
toxɛ-yorɛ	chicken, baby chick	le poussin
tõgo	to get, to find, to take; to look for	prendre, trouver, chercher.
tõgo: dugutɛgɛ tõgo ... ma	to have confidence in	avoir confiance en
tõgo-nani	forty	quarante
tõgo-saxã	thirty	trente
tõgo-solomanani	ninety	quatre-vingt-dix
tõgo-solomasaxã	eighty	quatre-vingts
tõgo-solofere͂	seventy	soixante-dix
tõgo-sẽni	sixty	soixante
tõgo-suli	fifty	cinquante
-tɔɛ	derivational suffix: someone who ...	suffixe dérivatif: quelqu'un qui ...
train	a train	le train
tulɛ, tunɛ	the rain	la pluie
tuli	an ear	une oreille.
tuli-ra-soe	ear-rings	les boucles d'oreille
tuli-tare	deaf	sourd
tuli-xori	a deaf man	un sourd
tunɛ, tulɛ	the rain	la pluie
tunɛ: tunɛ nã fa	it rained	il a plu
tunɛ: tunɛ na fafe	It's raining.	Il pleut.
tura	to be fat	être gras
Ture	Ture	Touré
ture	oil	l'huile

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ture: ture gbeli	red oil, palm oil	l'huile rouge, l'huile de palme
turɛ	the fact of being fat	le fait d'être gras
turuti	a street	la rue
tũ	only, simply	seulement, simplement
tũ: a-tã nã tũ a ra	It's not very intelligent.	Ce n'est pas tellement intelligent.
tũbe	a thorn	une épine
tũde	a (cooking) pot	la marmite
tũde-di	a small pot	la petite marmite
tũde-kãyi	owner of the pot	le propriétaire de la marmite
tũnadɛ	the storm	la tempête
tũnaxono	lazy	paresseux

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ũhũ	yes (a particle used as a response)	oui (particule utilisée comme réponse)

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
vitri	a window (pane)	la vitre

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
wa	to cry	pleurer
wakili	courageous	courageux
wali	to help; to work; work, working, job	aider; travailler; le travail
walide	the place where one works	un atelier, là où l'on travaille
walikε	the worker	le travailleur
wā	to want	vouloir
wā: wā ... xõ	to want	vouloir
wā: wā fe xõ	to want something	vouloir quelque chose
wεyẽyi	see wɔyẽyi	voir wɔyẽyi
wεyẽla	see wɔyẽla	voir wɔyẽla
wiki	the week	la semaine
wo	you	vous
wo: wo yẽyi	see you later (the same day)	à plus tard (le même jour)
woli	to throw	jeter
woli: gεmε woli a ma	to throw a stone at him	jeter lui une pierre
wolõgi	a scoundrel	un scalopendre
worõyi	the throat	la gorge
woto	a car, an automobile	la voiture
woto: woto fore	a tire of a car	le pneu de la voiture
woto-kãyi	the owner of the car	le propriétaire de la voiture
woto-ragi	a chauffer by profession	le chauffeur (par profession)
woto-ragima	a chauffer, the car driver	le chauffeur
wõ	we (inclusive); you and I	nous (inclusif); vous et moi

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
wõ: wõ yẽyi	hello	bonjour, allô
wɔyɛ	to speak, to talk, to discuss, to chat	parler, dire, causer, bavarder
wɔyɛ̃: wɔyɛ̃ a ra	speak to him	parle-lui
wɔyɛ̃: a mu wɔyɛ̃-xori-yo falaxi.	He didn't say anything that was important.	Il n'a rien dit d'important.
wɔyẽla, wɛyẽla, wɔyɛ̃la	a good talker, a talkative person	un beau parleur, un bavard
wɔyẽyi, wɛyẽyi, wɔyɛ̃yi	speech	la parole
wule	a lie	le mensonge
wule: wule fala	to lie	mentir
wule-falɛ	a lie; a liar	le mensonge; le menteur
wulu: wulu kɛrɛ	a thousand	mille
wulũyi	mortar	le mortier
wure	iron	le fer
wuri	a tree, a log	l'arbre, le tronçon de bois
wuya	numerous	nombreux
wuyaxi	many, several, a lot	beaucoup, plusieurs, beaucoup de
wuyãya	the number, the quantity	le nombre, la quantité

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
xa	when, if; that (conj.)	si, que (conj.), quand
xa	to wash	laver
xa: xa na mu a ra nū	otherwise, if it hadn't been that ...	autrement, si ce n'était pas cela ...
xa: a-tã xa mu ...?	isn't it him ...?	n'est-ce pas lui ...?
xa: xa woyẽyi ma e bore	they understood each other	ils se sont compris
xaba	to cut	couper
xabe	a hair	un poil
xalɛ	eggs	les oeufs
xamɛ (xɛmɛ)	a man	l'homme
xamɛ-di	a man	un homme
xamɛ-fori	an old man	un vieillard
xamɛ-fori-di	an old man	un vieillard
xamɛ-ta	household	un ménage
xamɛ-ta: doxo xamɛ-ta	to get married	se marier
xani	to bring; to drive	amener; conduire
xani: a xani a bɛ	Take it to him.; Bring it for him.	Emporte-le-lui.; Amène le pour lui.
xanyɛ	to growl; to get red, to blush	gronder; rougir
xara	to be dry	se sécher, être sec
xarã	to study; to instruct, to teach	étudier; instruire, enseigner
xarãde	at school	à l'école
xarãde-raba	a teacher	le professeur
xarãde-rabi	the opening of school	l'ouverture de l'école
xarãdi	a student, an apprentice	l'étudiant, un apprenti

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
xarãxi	to be educated	être instruit
xarɛ	the action of drying	l'action de sécher
xaxili	intelligence, a sound mind	l'intelligence, l'esprit, l'esprit clair
xaxili-gbo	intelligence (of someone)	intelligence (de quelqu'un)
xaxili-gbo-nya	a lot of intelligence	beaucoup d'intelligence
xaxili: mixi-xaxili-kãyi	an intelligent person	un homme intelligent, un homme de tête, un homme d'esprit
xaxili-ma	intelligent	intelligent
xaxili-manya	with intelligence	avec intelligence
xaxili-soto	to understand	avoir compréhension
xaxili-soto: e bara xaxili-soto e bore xa wɔyẽyi ma.	They understood each other.	Ils se sont compris.
xaxili-tare	unintelligent, stupid; crazy, insane, mad; a fool	bête, stupide; étourdi, fou
xãnyɛ	poverty	la misère matérielle
xãbi	after; without	après, sans
xãbira	behind	derrière
xãbirati	someone who is always last	celui qui est toujours le dernier
xeli	a deer	un cerf
xeli-gine	a doe	la biche
xeli-xamɛ	a stag, male deer	un cerf
xɛ	a field	le champ
xɛ	to send	envoyer
xɛ	[a particle used in exclamation]	[une particule pour une exclamination]
xɛ	[emphatic particle used in negative sentences]	[particule emphatique utilisée avec les phrases négatives]
xɛbu	to say hello, to greet	saluer, dire bonjour
xɛbuiti	to visit	rendre visite à
xɛbui-ti	a visiter	un visiteur

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
xɛ-mabi	the farmer	le cultivateur
xɛ-mabima	a farmer (who is working in the field)	le cultivateur (en train de travailler)
xemɛ (xamɛ)	a man	l'homme
xɛmɛ-di	a man	un homme
xɛmɛ-fori	an old man	un vieillard
xemɛ-fori-di	an old man	un vieillard
xɛmɛ-ta	a household	un ménage
xɛmɛ-ta: doxo xɛmɛ-ta	to get married	se marier
xɛra-ti	an agent, a messenger, to do an errand	un commissionnaire, messager, faire une commission
xɛra: xɛra raba	to act as an agent, to do an errand	faire une commission
xɛri: xɛri xi?	Did you sleep peacefully?	As-tu dormi paisiblement?
xɛ̄ri	happiness	le bonheur
xɛ̄ri	to rent	louer
xi	to sleep	dormir
xi: (wo, i) xi?	did you sleep well?	avez-vous (as-tu) dormi?
xi: i xixi di?	Did you sleep peacefully?, How did you sleep?	As-tu dormi paisiblement? Comment as-tu dormi?
xi: wo xi a fãyi ra?	Did you spend the night well?; hello	Avez-vous (as-tu) bien passé la nuit?; bonjour
xi: tana mu xi?	How did you sleep?; hello	Comment as-tu dormi?; bonjour
xi	the day	le jour
-xi	verbal suffix of the past tense	suffixe verbal du temps passé
xili	to call; a name	appeler; le nom
xili: a xili di?	What is his name?	Comment s'appelle-t-il?

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
xili: xili-mini, xili mini	talented, excellent	talentueux, excellent
xiri	to attach	attacher
xixɔli	a wanting for sleep	envie de dormir
xiye	a termite	le termite
xĩyɛ	milk; a breast, a bosom, an udder, a nipple	le lait; le sein, la mamelle, le pis
xĩyi	a bite	la morsure
xolẽ	piercing	perçant
xolĩ: a ma-xolĩ, a maxolĩ	to scratch oneself	se gratter
xoni	a bird	un oiseau
xono	to be difficult, to be hard, to be biting, to hurt	être difficile, être dur, être piquant, faire mal
xono ... ma	to be angry with ...	être fâché avec ...
xono: Abu to xono.	It is difficult to see Abu.	Il est difficile de voir Abou.
xoro: xoro gɛsɛgɛ	yesterday morning	hier matin
xoro-bora	the day before yesterday	avant hier
xoroxo	difficult	difficile
xõyɛ	a stranger	l'étranger
xõ	at the place of, at the home of, toward	chez, vers
xõ	to	à
xõ: wā fe xõ	to want	vouloir
xõ-kuya: a xõ-kuya	it's lasting a long time	ça dure longtemps
xõtõ	to salute	saluer
xõyɛ	a stranger, a foreigner	l'étranger

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
xõyi	at the house of a younger brother or sister	chez un jeune frère ou une petite soeur
xɔlĩ	to scratch	gratter
xɔli	a desire	un désir
xɔnɔ	to be angry	être en colère
xɔnɔtɔɛ	an angry person; a quick-tempered person	un coléreux
xɔrenya	freedom	la liberté
xui (xwi)	the voice; a language	la voix; une langue
xui: nde xui (xwi)	Who is talking over there?	Qui parle là-bas?
xulũ	fast	rapide
xulũ: a na a xulũfe	he is hurrying	il se dépêche
xunũ	to wake up	se réveiller
xunyɛ	a frog	le grenouille
xunyɛ-ginɛ	a female frog	le grenouille femelle
xunyɛ-xamɛ	a bull frog	le grenouille mâle
xurɛ: xurɛ-dɛ-ra	on the river's edge	au bord de la rivière
xuri	education	éducation
xuru	to educate, to bring up	éduquer, maîtriser, élever
xuru-se	a domestic animal	un animal domestique
xuru-tare	a poorly educated person	un mal éduqué
xurũ	small	petit
xũ, xũyi	the head, the mind, the brain	la tête

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
xũ-	derivational prefix coming from xũyi: head, summit, top	préfixe dérivatif venant de xũyi: tête, sommet, le but
xũ-masa	to increase	augmenter
xũ-nafã	to be lucky	être chanceux
xũ-tare	stupid	un bête, étourdi
xũ-ti	to direct oneself towards; to talk to (turn the head towards)	se diriger vers, s'adresser à (orienter la tête vers)
xũgbe	big, important	grand, important
xũgbilẽ	anniversary, birthday	l'anniversaire
xũgbo	to be big (fat)	être gros (corpulent)
xũgboxi	to be big, big	être gros, gros
xũlã	to be of the same height; to level off; to group	être de même taille; niveler; grouper
xũmatõgo	to cut off the end	diminuer le bout
xũnakana	to destroy	détruire
xũya	younger brother, younger sister	un jeune frère, une petite soeur
xũyi, xũ	the head, the summit, the top	la tête
xũyi-rakeli, xũ-rakeli	lively, awake, alive	éveillé
xwi (xui)	a language, a voice	une langue, une voix

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
ya	now, right away, these days, in this day and age	maintenant, tout de suite, en ces temps-ci
ya: hã ya	up to now, until now	jusqu'à maintenant, jusqu'à présent
ya	the eye	un oeil
ya	see yakɔs	voir yakɔs
ya-	derivational prefix: eye	un préfixe dérivatif: oeil
-ya	derivational suffix indicating the place where a family lives	un suffixe dérivatif indicant l'endroit où une famille habite
yaba, yaiba	to shine; to explain; to sort out	briller; expliquer; trier
yabɛ	an onion	un oignon
yabi	an answer, a response	une réponse
yabu	to covet	convoiter
yagi	shame (noun)	la honte
yaiba	see yaba	voir yaba
yailā	to repair, to make ready, to arrange	réparer, apprêter, arranger
yaiso	to mix, to mingle, to tangle	mêler, mélanger
yakɔs, yakosi, ya	to have just, soon, right away, quickly; (just) a little while ago, not long ago; now, these days, in this day and age	venir de, bientôt, tout de suite, tout à l'heure, il n'y a pas longtemps; maintenant, en ces temps-ci
yakosi	see yakɔs	voir yakɔs
yala	last year	l'année passée
yalā	to be well, to feel well, to get better, to recover	être bien portant; être en bonne santé, se porter bien, guérir

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
yalã: a yalãxi kẽ	He is very well.	Il est très bien portant.
yalã: a mu yãlãxi	He is sick.	Il est malade.
yalã	to repair, to make ready, to arrange	préparer, réparer, apprêter, arranger
yare	in front	le devant
yarerati	someone who is in front	celui qui est devant
yatɛ, yɛtɛ	a lion	le lion
yatɛ-ginɛ	a lioness	la lionne
yatɛ-xɛmɛ	a male lion	le lion mâle
yaxa!	oh! [an expression of astonishment]	oh! [une expression d'étonnement]
yãbɛ	the action of shining	l'action de briller
yãfa	to plot	comploter
yãfatɔɛ	a traitor	le traître
ye	water	l'eau
ye-bama	someone who is drawing water, someone who goes to get water	celui qui puise de l'eau, celui qui cherche de l'eau
yefu	to borrow	emprunter
yege	wood	le bois
yere	a hare	le lièvre
yeri	how much, how many	combien
yẽyi	noon	midi
yẽyi: wo yẽyi	see you later (the same day)	à plus tard (le même jour)
yẽyi: wõ yẽyi	hello	bonjour
yɛbɛ	an onion	un oignon
yɛtɛ, yatɛ	a lion	le lion
-yɛtɛ	-self	-même

SUSU SOUSSOU	ENGLISH	FRANÇAIS
yɛtɛ: a a yɛtɛ nã toro	to wear oneself out (needlessly)	être en train de se fatiguer (inutilement)
yɛtɛ: i-yɛtɛ	yourself	toi-même
yɛtɛ-yɔrɛ	a lion cub	un lionceau
yɛxɛ	fish	le poisson
yɛxɛ-sarade	the fish market	le marché aux poissons
yɛxɛ-suxui	a fisherman (by profession)	un pêcheur (par profession)
yɛxɛ-suxu-ma	a fisherman, an angler	un pêcheur
yɛxɛ	a sheep	le mouton
yɛxɛ-yɔrɛ	a lamb	un agneau
yi	this, that	ce, ceci
yigiya	a lodging, hospitality	un logement, l'hospitalité
yiki	like this	comme cela
yili	a hole	un trou
yire	somewhere	quelque part
yire: yire makuye	a far-away place	un endroit éloigné
yo	[a particle for the ordinal numbers]; every ...	[une particule pour les nombres périodiques]; tout les ...
yo	[emphatic particle used mostly in negative sentences]	[particule emphatique utilisée surtout dans les phrases négatives]
yo: fã yo	too	aussi
yɔrɛ	little, very young, small	petit, très jeune, tout jeune, de très bas âge
yũgu	to say good-bye	dire au revoir